

# Panasonic

Digital Video Camera  
數位攝錄影機

NV-DX100EN

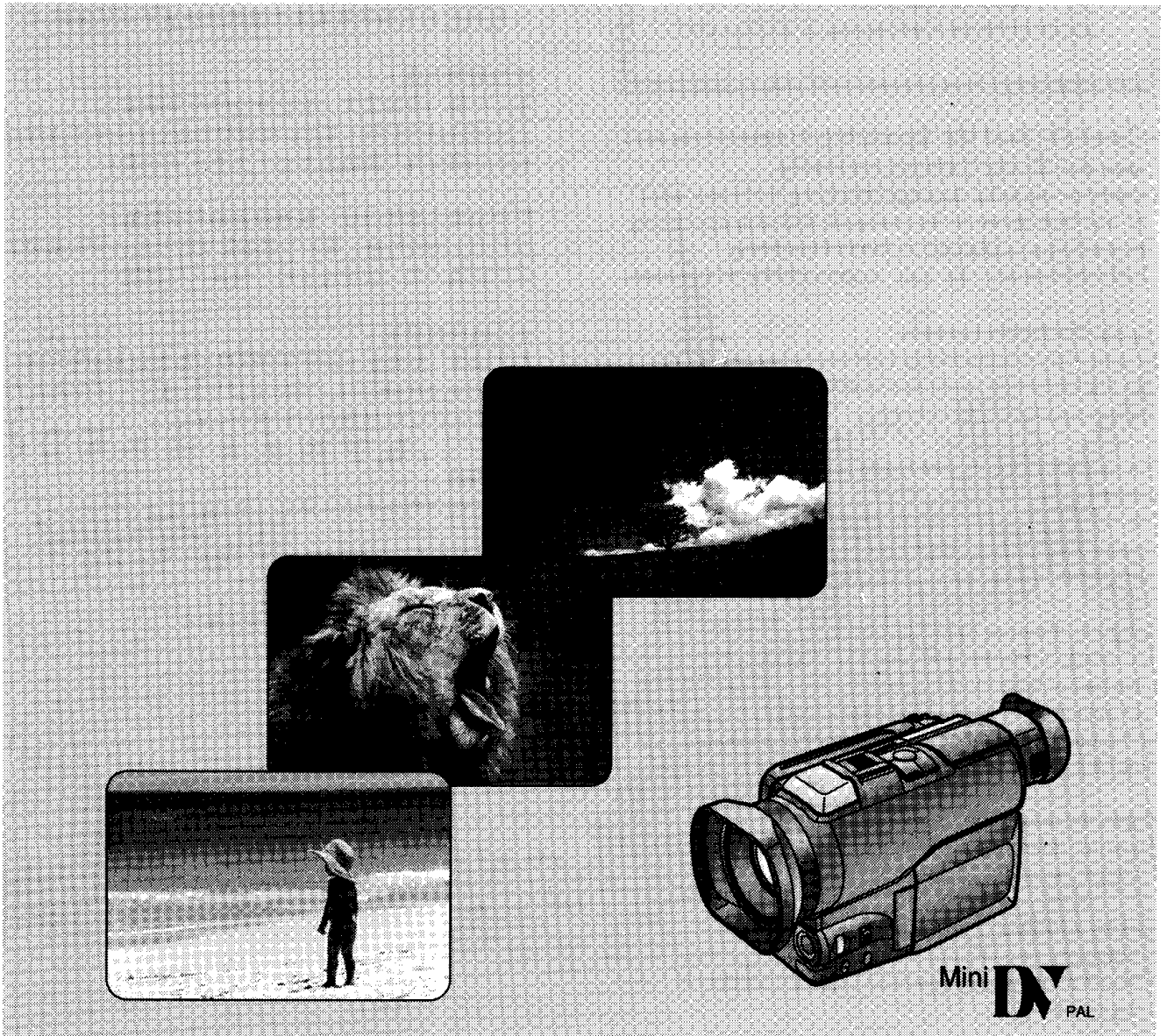
Operating Instructions

使用說明書

Инструкция по эксплуатации

إرشادات التشغيل

Model No. **NV-DX100EN**



Before use, please read these instructions completely.

使用前，請詳細閱讀本說明書。

VQT7232-1

## Информация для Вашей безопасности

### ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током и неприятных помех следует использовать только рекомендуемые принадлежности и не следует подвергать данный аппарат воздействию дождя или влаги. Не следует снимать наружную крышку (или заднюю панель); пользователю запрещается также производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

#### Видеокамера

- Пластика номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.
- Адаптер переменного тока
- Пластика номиналов расположена на нижней стороне адаптера.
- Так как эта аппаратура нагревается во время использования, следует эксплуатировать её в хорошо проветриваемом помещении; не устанавливайте эту аппаратуру в ограниченном пространстве, таком, как книжная полка или подобная секция.

### ■ Прочитайте внимательно инструкцию по эксплуатации и правильно используйте видеокамеру.

- Потребитель является ответственным за травмы или материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с процедурами эксплуатации, объясненными в данной инструкции по эксплуатации.

#### Испытайте видеокамеру.

Перед записью Вашего первого важного события, следует испытать видеокамеру и проверить, выполняет ли она запись должным образом и функционирует ли она правильно.

#### Производитель не несет ответственность за утерю записанного материала.

Производитель ни в коем случае не несет ответственность за утерю записей вследствие неполадки или дефекта этой видеокамеры, её принадлежностей и кассет.

#### Внимательно соблюдайте авторские права.

Запись с предварительно записанных видеолент или дисков, а также других опубликованных или телевещательных материалов с целью, отличной от Вашего личного использования, может являться нарушением законов об авторских правах. Даже с целью Вашего личного использования запись определенного материала может быть запрещена.

#### Страницы для справки

Страницы для справки отмечены стрелкой, например: (→ 00).

Специальные символы в тексте

- ◆ Примечания и меры предосторожности.
- Результат предыдущего пункта операции и дополнительные комментарии.

## معلومات من أجل سلامتك

### تحذير

لتقليل خطر الحريق أو خطورة الصدمة والتداخل المزعج، استخدم فقط الملحقات الموصى بها ولا تعرض هذا الجهاز للمطر أو للرطوبة. لا تنزع الغطاء (أو المؤخرة)، لا توجد بالداخل أجزاء بمقدور المستخدم صيانتها. أوكل أعمال الخدمة إلى متخصصي الخدمة المؤهلين.

#### كاميرا الفيديو السينمائية

- توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لكاميرا الفيديو السينمائية.

#### محول للتيار المتردد

- توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لمحول التيار المتردد.
- حيث أن هذا الجهاز يسخن أثناء الاستخدام، شغله في مكان جيد التهوية؛ لا تقم بتركيب هذا المحول في حيز محصور كخزانة الكتب أو وحدة ماثلة.

### ■ اقرأ إرشادات التشغيل بعناية واستخدم كاميرا الفيديو السينمائية بصورة صحيحة.

- تقع المسؤولية الكاملة للإصابة أو للتلف المادي نتيجة لأي نوع من الاستخدام الذي ليس بموجب إجراءات التشغيل المشروحة في إرشادات التشغيل هذه، على عاتق المستخدم.

#### حاول تجريب تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية.

إحرص على محاولة تجريب تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية قبل أن تقدم على تسجيل أحداث المناسبة الهامة الأولى الخاصة بك، وتحقق من أنها تسجل بصورة سليمة وأن وظائفها تعمل بصورة صحيحة.

#### الشركة المنتجة ليست مسؤولة عن فقد المحتويات المسجلة.

إن تكون الشركة المنتجة مسؤولة في أية مناسبة عن فقد التسجيلات بسبب وجود خلل أو عيب بكاميرا الفيديو السينمائية هذه، بملحقاتها أو بالكاسيتات.

#### لاحظ قوانين حقوق النشر بعناية.

إن تسجيل الأشرطة أو الإسطوانات المسجلة مسبقاً أو المواد الأخرى المنشورة أو التي يتم إرسالها تليفزيونياً أو بثها إذاعياً لأغراض غير الاستخدام الشخصي قد يعتبر تجاوزاً على قوانين حقوق النشر. حتى في حالة الاستخدام الشخصي، قد يكون تسجيل مادة معينة محظوراً.

#### صفحات من أجل المرجع

الصفحات التي من أجل المرجع مبيّنة بالسهم، على سبيل المثال: (→ 00).

#### رموز خاصة في النص

- ◆ ملاحظات وتنبيهات
- نتيجة مواصلة خطوة التشغيل وتعليقات إضافية.

## Содержание

### Перед записью

Стандартные принадлежности	9
Органы управления и компоненты	11
3 типа источников электропитания	17
■ Питание электропитанием от розетки сети переменного тока	17
■ Питание электропитанием от сигаретной зажигалки в автомобиле	17
■ Питание электропитанием от батареи	19
Вставка кассеты	23
■ Режим длительного воспроизведения (LP)	25
Использование искателя	27
Использование ЖКИ видеомонитора	27
Обращение с крышкой объектива	29
Регулировка захватывающего ремня	29
Присоединение плечевого ремня	29

### Основные операции

Запись	31
Проверка записанного изображения (проверка записи)	33
Запись сцен с задней подсветкой (компенсация задней подсветки)	33
Запись собственного изображения (запись с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед)	35
Ручная фокусировка на объект (ручной фокус)	37
Увеличение Вашего объекта или расширение угла записи (наезд/отъезд)	39
Использование видеокамеры в качестве цифровой фотокамеры (фотоснимок)	41
Запись в режиме кино (режим кино)	43
Запись с минимальным дрожанием камеры (цифровой стабилизатор изображения)	45
Запись стоп-кадров (режим стоп-кадра)	45
Просмотр только что записанных сцен на видеокамере (воспроизведение)	47
■ Регулировка громкости звука	47
Поиск сцены, которую Вы желаете воспроизвести	49
Воспроизведение в замедленном режиме (замедленное воспроизведение)	51
Воспроизведение стоп-кадров и их продвижение по одному (воспроизведение стоп-кадра/ продвижение стоп-кадров)	53
Воспроизведение по ТВ (с присоединенным блоком с выходными разъемами)	55
После использования	57

### Дополнительные операции

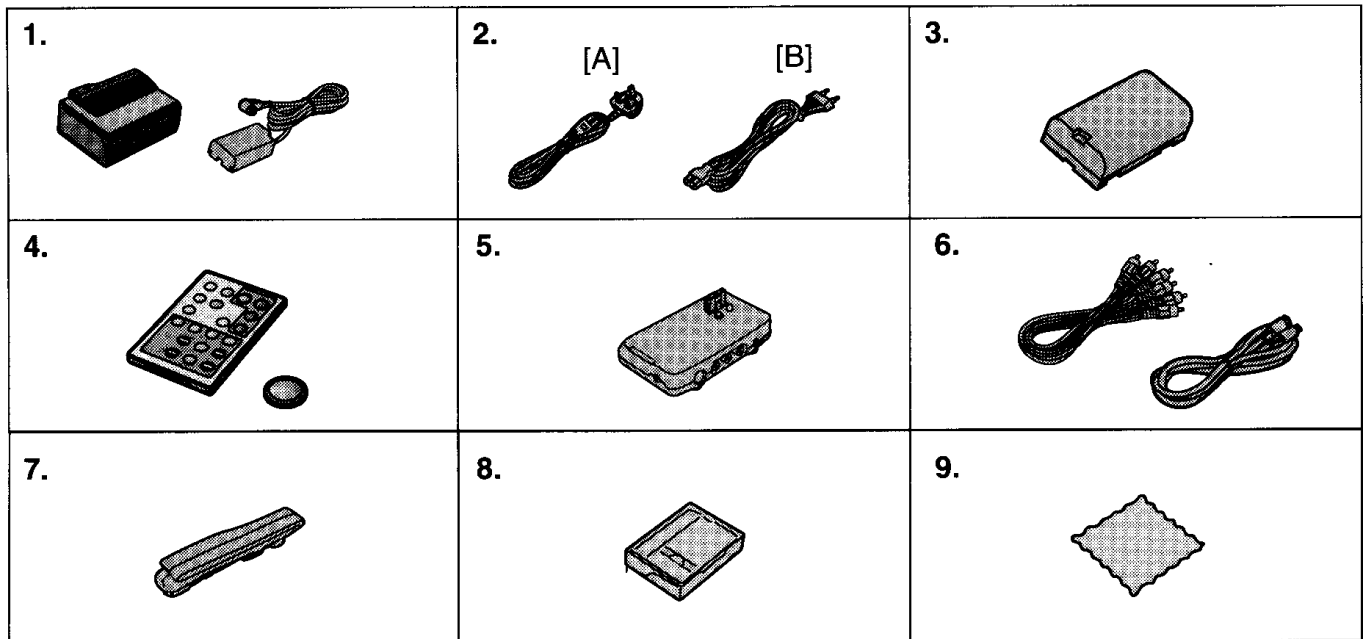
Просмотр записанных сцен во время паузы записи (поиск камерой)	59
Нахождение конца записанной части на кассете (поиск незаписанного участка)	61
Нахождение записанных сцен, промаркированных с помощью сигнала индексации	63
Плавное введение/выведение изображения и звука	69
Запись в различных ситуациях (программа автоматической экспозиции)	71
Запись со специальными эффектами (цифровыми эффектами)	75
■ Режим вытеснения	79
■ Режим микширования	81
Запись с натуральной цветностью (баланс белого)	83
Регулировка баланса белого вручную	85
Регулировка скорости затвора вручную	87
Регулировка ирисовой диафрагмы (числа F) вручную	89
Запись с фиксированной яркостью (блокировка автоматической экспозиции)	91
Другие удобные функции	93
Добавление нового звука на записанную кассету (аудио перезапись)	97
Устройство дистанционного управления	101
■ Вставка пуговичной батарейки	107
■ Использование устройства дистанционного управления	109

### Редактирование

Копирование на кассету S-VHS (VHS) (перезапись)	111
Использование цифрового видеоборудования (запись)	113
Копирование с помощью контроллера редактирования	115
Использование видеокамеры с видеоприпринтером	119
Использование функции автоматической печати (AUTOPRINT)	121
Использование видеокамеры с компьютером	125

### Примечания, прочее

Использование экрана меню	127
Функции меню	129
Установка даты и времени	135
Регулировка ЖКИ видеомонитора	139
Меры предосторожности при использовании	141
■ Конденсация влаги	145
■ Засорение видеоголовок и принимаемые меры	147
■ Оптимальное использование батареи	147
■ Меры предосторожности для хранения	149
■ ЖКИ видеомонитор и колпачок объектива	151
■ Чистка искателя	151
■ Повторное воспроизведение	151
Комментарий	153
■ Цифровая видеосистема	153
■ Фокусировка	155
■ Регулировка баланса белого	159
■ Цветовая температура	161
■ Временной код	163
■ Функция остановки по памяти	163
Индикации на ЖКИ видеомониторе/в искателе	165
Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию (вопросы и ответы)	177
Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату	185
Технические характеристики	187



**ENGLISH**

**Standard Accessories**

**1. AC Adaptor (→ 16, 18)**

To supply power to the Movie Camera.  
To charge the Battery.

**DC Input Cable (→16)**

To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket.

**2. AC Mains Cable (→16, 18)**

To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket.  
[A] Hong Kong only  
[B] Area others Hong Kong

**3. Battery Pack (→ 18)**

To supply the Movie Camera with power.

**4. Remote Controller and Button-Type Battery (→ 100, 106)**

**5. Output Terminal Box (→ 54, 56, 110)**

Equipped with AV Sockets, Edit Socket, Digital Still Picture Terminal and Headphones Socket.

**6. AV Cable (→ 54, 112, 114, 116)**

**S-Video Cable (→ 54, 112, 114, 116)**

**7. Shoulder Strap (→ 28)**

**8. Mini DV Cassette (→ 22)**

**9. Cleaning Tissue**

To clean the Lens and the LCD Monitor.

**中文**

**標準附件**

**1. 交流轉接器 (→ 16, 18)**

給攝錄影機供電。  
給電池充電。

**直流輸入纜線 (→ 16)**

將交流轉接器連接至攝錄影機和交流主插座。

**2. 交流主纜線 (→ 16, 18)**

將交流轉接器連接至攝錄影機和交流主插座。  
[A] 僅限於香港  
[B] 香港以外地區

**3. 電池組 (→ 18)**

給攝錄影機供電。

**4. 遙控器和鈕扣式電池 (→ 100, 106)**

**5. 輸出端子底座 (→ 54, 56, 110)**

備有AV插座、編輯插座和數位靜畫端子。

**6. AV纜線 (→ 54, 112, 114, 116)**

**S-Video纜線 (→ 54, 112, 114, 116)**

**7. 肩用背帶 (→ 28)**

**8. 微型DV錄影帶 (→ 22)**

**9. 清潔紙**

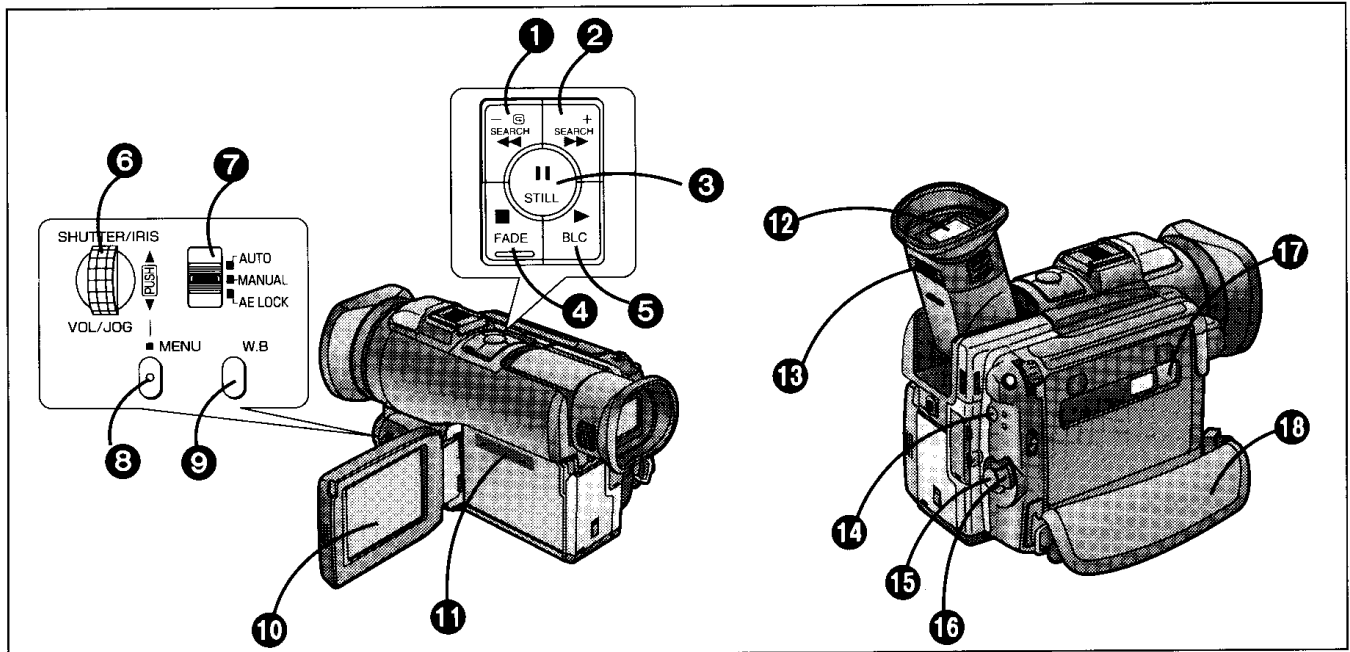
用於清潔鏡頭和液晶顯示監視器。

## Стандартные принадлежности

1. **Адаптер переменного тока (→ 17, 19)**  
Используется для электропитания видеокамеры.  
Используется для зарядки батареи.  
  
**Входной кабель постоянного тока (→ 17)**  
Используется для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и розетке сети питания переменного тока.
2. **Сетевой кабель питания переменного тока (→ 17, 19)**  
Используется для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и к розетке сети питания переменного тока.  
[A] Только Гонконг  
[B] Районы, отличные от Гонконга
3. **Батарейный блок (→ 19)**  
Используется для электропитания видеокамеры
4. **Устройство дистанционного управления и пуговичная батарейка (→ 101, 107)**
5. **Блок с выходными разъёмами (→ 55, 57, 111)**  
Снабжен аудио/видео гнездами, гнездом редактирования и разъёмом цифрового стоп-кадра.
6. **Аудио/видео кабель (→ 55, 113, 115, 117)**  
**Видео кабель S-Video (→ 55, 113, 115, 117)**
7. **Плечевой ремень (→ 29)**
8. **Мини цифровая видеокассета (→ 23)**
9. **Салфетка для чистки**  
Используется для чистки объектива и ЖКИ видеомонитора.

## الملحقات القياسية

1. **محول التيار المتردد (→17, 19)**  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية.  
لشحن البطارية.  
  
**كبل دخول التيار المستمر (→17)**  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية وإلى مقبس مصدر التيار المتردد.
2. **كبل مصدر التيار المتردد (→17, 19)**  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية وإلى مقبس مصدر التيار المتردد.  
[A] هونغ كونغ فقط  
[B] مناطق أخرى غير هونغ كونغ
3. **مجموعة البطارية (→19)**  
إمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة.
4. **مفتاح التحكم عن بعد والبطارية نوع الزر (→101, 107)**
5. **صندوق الخرج الطرفي (→55, 57, 111)**  
مجهر بمقاييس الصوت والصورة، مقبس التنقيح، طرف الصورة الثابتة الرقمية ومقبس سماعة الرأس.
6. **كبل الصوت والصورة (→55, 113, 115, 117)**  
**كبل الصورة S- (→55, 113, 115, 117)**
7. **نطاق الكتف (→29)**
8. **كاسيت صورة رقمية DV صغير (→23)**
9. **ورق تنظيف**  
لتنظيف العدسات و شاشة المراقبة LCD.



## ENGLISH

### Controls and Components

- ❶ Reverse Search Button / Rewind/Review Button / Recording Check Button [◀◀] (→ 32, 46, 48, 58)
- ❷ Forward Search Button / Fast Forward/ Cue Button [▶▶] (→ 48, 58)
- ❸ Still Button / Pause Button [||] (→ 44, 52)
- ❹ Fade Button / Stop Button [■] (→ 46, 68)
- ❺ Backlight Button / Play Button [▶] (→ 32, 46)
- ❻ Multi-Function [PUSH] Dial (→ 42, 44, 46, 52, 60, 70, 76, 86, 88, 126, 134, 138)
- ❼ Mode Selector Switch [AUTO / MANUAL / AE LOCK] (→ 30, 36, 70, 82, 84, 86, 88, 90)
- ❸ Menu Button [MENU] (→ 42, 44, 60, 70, 76, 78, 80, 126, 134)
- ❹ White Balance Button [W.B.] (→ 82, 84)
- ❶ LCD Monitor (→ 26)
- ❶ Speaker (→ 46)
- ❶ Finder (→ 26)
- ❶ Eyepiece Corrector Knob (→ 26)
- ❶ VCR (Playback) Mode / Camera (Recording) Mode Button (and Lamps) (→ 30, 46)
- ❶ Recording Start/Stop Button (→ 30)
- ❶ Power Switch [POWER ON/OFF] (→ 26, 30)
- ❶ Cassette Compartment Lock Button [△ LOCK] (→ 22)
- ❶ Grip Belt (→ 28)

## 中文

### 控制和組件

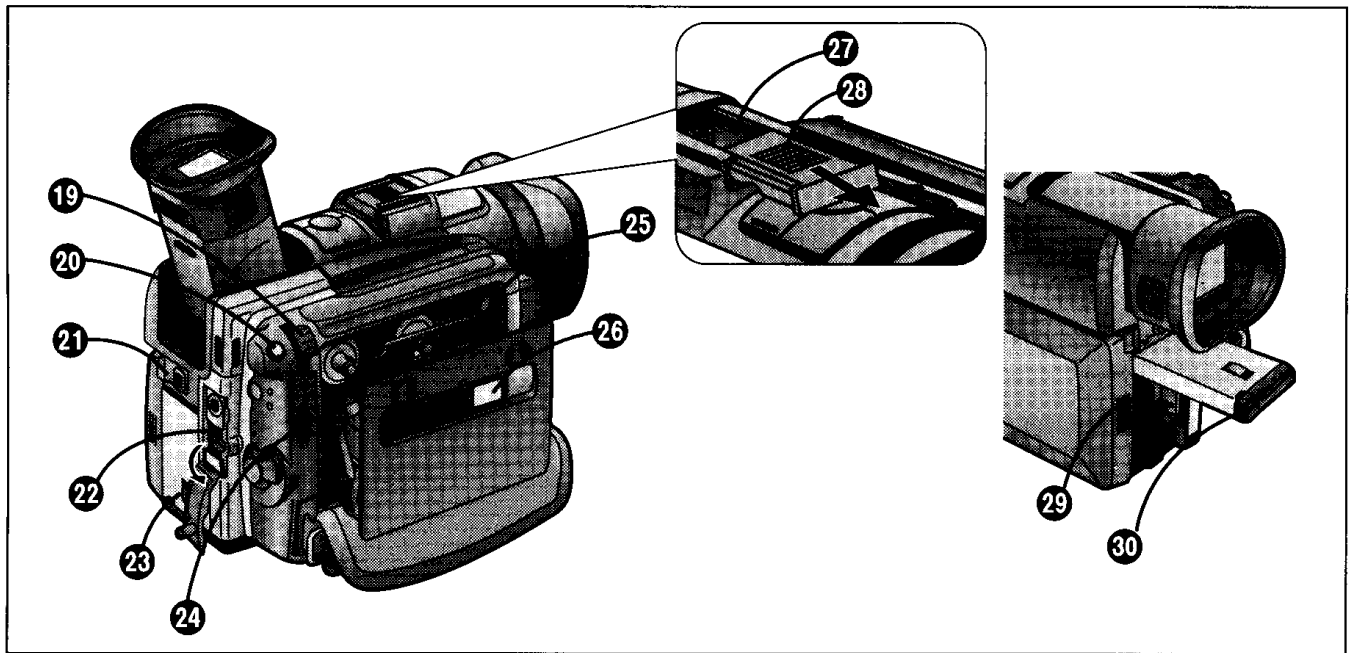
- ❶ 反向尋影鈕 / 倒帶 / 倒帶尋影鈕 / 錄影檢查鈕 [◀◀] (→ 32·46·48·58)
- ❷ 正向尋影鈕 / 快進 / 快進尋影鈕 [▶▶] (→ 48·58)
- ❸ 靜止鈕 / 暫停鈕 [||] (→ 44·52)
- ❹ 淡化鈕 / 停止鈕 [■] (→ 46·68)
- ❺ 逆光鈕 / 放影鈕 [▶] (→ 32·46)
- ❻ 多功能 [PUSH]環 (→ 42·44·46·52·60·70·76·86·88·126·134·138)
- ❼ 狀態選擇開關 [AUTO/MANUAL/AE LOCK] (→ 30·36·70·82·84·86·88·90)
- ❸ 菜單鈕 [MENU] (→ 42·44·60·70·76·78·80·126·134)
- ❹ 白色平衡鈕 [W.B.] (→ 82·84)
- ❶ 液晶顯示監視器 (→ 26)
- ❶ 揚聲器 (→ 46)
- ❶ 電子尋像器 (→ 26)
- ❶ 目鏡校正鈕 (→ 26)
- ❶ 錄放影機(放影)狀態 / 攝錄影機(錄影)狀態鈕(和燈) (→ 30·46)
- ❶ 錄影開始 / 停止鈕 (→ 30)
- ❶ 電源開關 [POWER ON/OFF] (→ 26·30)
- ❶ 磁帶室蓋鎖定鈕 [△ LOCK] (→ 22)
- ❶ 扣抓皮帶 (→ 28)

## Органы управления и компоненты

- 1 Кнопка поиска назад/кнопка ускоренной перемотки назад/ускоренного воспроизведения назад/кнопка проверки записи [◀◀] (→ 33, 47, 49, 59)
- 2 Кнопка поиска вперед/кнопка ускоренной перемотки вперед/ускоренного воспроизведения вперед [▶▶] (→ 49, 59)
- 3 Кнопка стоп-кадра/кнопка паузы [||] (→ 45, 53)
- 4 Кнопка плавного введения/выведения/остановки [■] (→ 47, 69)
- 5 Кнопка задней подсветки/кнопка воспроизведения [▶] (→ 33, 47)
- 6 Регулятор мульти-функции [PUSH] (→ 43, 45, 47, 53, 61, 71, 77, 87, 89, 127, 135, 139)
- 7 Переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/AE LOCK] (→ 31, 37, 71, 83, 85, 87, 89, 91)
- 8 Кнопка меню [MENU] (→ 43, 45, 61, 71, 77, 79, 81, 127, 135)
- 9 Кнопка баланса белого [W.B] (→ 83, 85)
- 10 ЖКИ видеомонитор (→ 27)
- 11 Громкоговоритель (→ 47)
- 12 Искатель (→ 27)
- 13 Регулятор корректора окуляра (→ 27)
- 14 Кнопка (и лампы) режима ВКМ (воспроизведение)/камеры (записи) (→ 31, 47)
- 15 Кнопка Старт/Стоп для записи (→ 31)
- 16 Переключатель питания [POWER ON/OFF] (→ 27, 31)
- 17 Кнопка блокировки кассетного отсека [△ LOCK] (→ 23)
- 18 Захватывающий ремень (→ 29)

## مفاتيح التحكم والمكونات

- 1 زر البحث العكسي/زر الترجيع / إعادة العرض السريع للخلف / زر مراجعة التسجيل [◀◀] (→33, 47, 49, 59)
- 2 زر البحث الأمامي / زر التقديم السريع / إعادة العرض السريع للأمام [▶▶] (→49, 59)
- 3 زر الصورة الثابتة / زر الإيقاف المؤقت [||] (→43, 53)
- 4 زر الإخفاء التدريجي للصوت والصورة / زر الإيقاف [■] (→47, 69)
- 5 زر الإضاءة الخلفية / زر العرض [▶] (→33, 47)
- 6 قرص [PUSH] متعدد الوظائف (→43, 45, 47, 53, 61, 71, 77, 87, 89, 127, 135, 139)
- 7 مفتاح إختيار الوضع [AUTO / MANUAL / AE LOCK] (→31, 37, 71, 83, 85, 87, 89, 91)
- 8 زر القائمة (→43, 45, 61, 71, 77, 79, 81, 127, 135) [MENU]
- 9 زر توازن البياض [W.B] (→83, 85)
- 10 شاشة المراقبة [LCD] (→27)
- 11 سماعة HG (→ 47)
- 12 المعين (→27)
- 13 مقبض تصحيح العدسة العينية (→27)
- 14 زر (ولبات) وضع مسجل الفيديو كاسيت (إعادة العرض) / وضع الكاميرا (التسجيل) (→31, 47)
- 15 زر بدء / إيقاف التسجيل (→31)
- 16 زر القدرة [POWER ON/OFF] (→27, 31)
- 17 زر تثبيت حجيرة الكاسيت [△ LOCK] (→23)
- 18 حزام المسك (→29)



## ENGLISH

- 19 **Zoom Lever [W/T] (→ 38)**
- 20 **Photoshot Button [PHOTO SHOT] (→ 40)**
- 21 **LCD Monitor Open Lever [PUSH OPEN] (→ 26)**
- 22 **DV Terminal [DV] (→ 110)**  
To input/output digital signals.  
Connect it to digital video equipment with IEEE1394-compatible DV terminal.
- 23 **Battery Compartment Cover Open Lever [BATTERY] (→ 18)**
- 24 **Cassette Eject Button [▲ EJECT] (→ 22)**
- 25 **Cassette Compartment (→ 22)**
- 26 **Cassette Compartment Window (→ 22)**
- 27 **Accessory Shoe**  
To attach the Stereo Zoom Microphone. (optional)
- 28 **Shoe Cover**  
When using the Shoe, remove the Shoe Cover by sliding it in the direction of the arrow.
- 29 **Battery Eject Lever (→ 18)**
- 30 **Cover for DC Input Cable Slot (→ 16)**

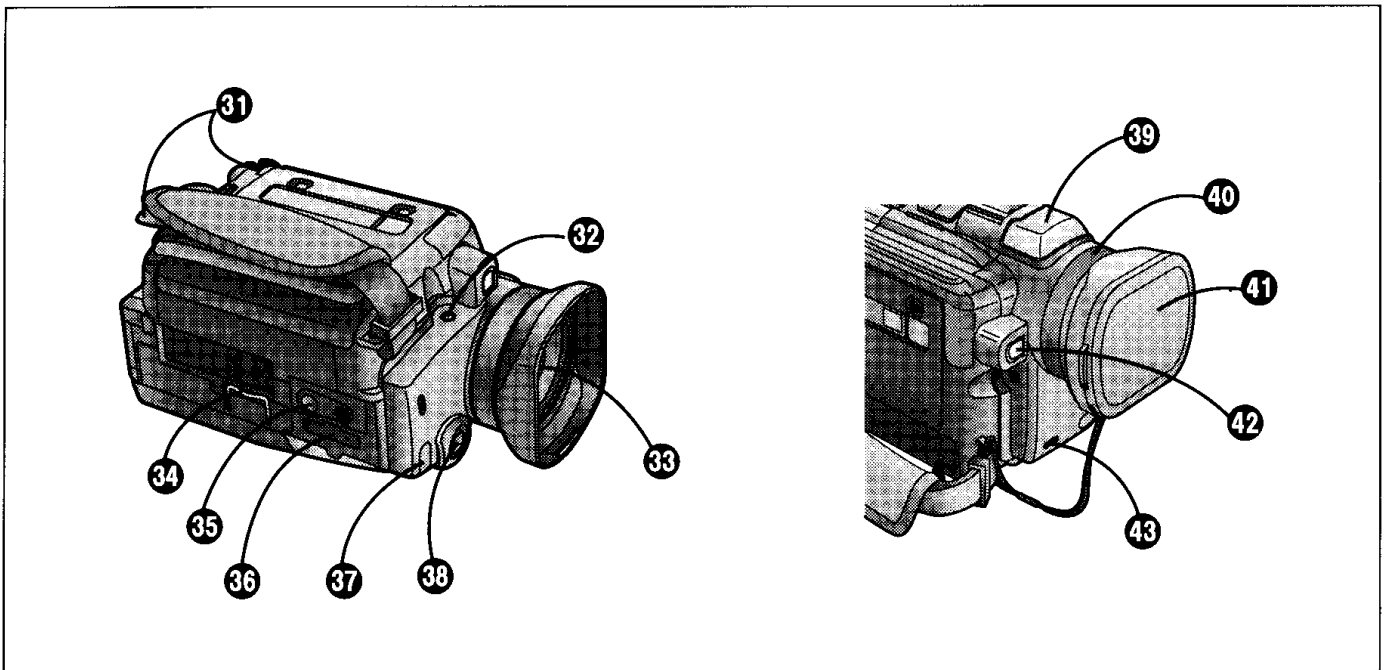
## 中文

- 19 **變焦柄 [W/T] (→ 38)**
- 20 **拍照鈕 [PHOTO SHOT] (→ 40)**
- 21 **液晶顯示監視器打開柄 [PUSH OPEN] (→ 26)**
- 22 **DV (數位影像) 端子 [DV] (→ 110)**  
可輸出數位信號。  
將其連接至帶有與IEEE1394對應的DV輸入端子的數位影像設備。  
◆ 該端子不能將數位信號輸入本攝錄影機。
- 23 **電池室蓋打開柄 [BATTERY] (→ 18)**
- 24 **磁帶室蓋排出鈕 [▲ EJECT] (→ 22)**
- 25 **磁帶室蓋 (→ 22)**
- 26 **磁帶室蓋窗口 (→ 22)**
- 27 **附件連接端**  
可安裝立體聲可調麥克風 (選購品)。
- 28 **連接端蓋**  
使用連接端時，請依箭頭所示，滑動連接端蓋，將其取下。
- 29 **電池排出柄 (→ 18)**
- 30 **直流輸入纜線口蓋 (→ 16)**



- 19 Рычажок трансфолятора [W/T] (→ 39)
- 20 Кнопка фотоснимка [PHOTO SHOT] (→ 41)
- 21 Рычажок открывания ЖКИ видеомонитора [PUSH OPEN] (→ 27)
- 22 Разъём цифрового видео [DV] (→ 111)  
Для выхода цифровых сигналов.  
Подсоедините к нему цифровое видеооборудование с совместимым входным разъёмом цифрового видео стандарта IEEE1394.  
♦ Этот разъём не может использоваться для входа цифровых сигналов в эту видеокамеру.
- 23 Рычажок открывания крышки батарейного отсека [BATTERY] (→ 19)
- 24 Кнопка выброса кассеты [▲ EJECT] (→ 23)
- 25 Кассетный отсек (→ 23)
- 26 Окошко кассетного отсека (→ 23)
- 27 Держатель принадлежностей  
Для присоединения источника света постоянного тока для видео или трансфокационного стереомикрофона. (оба являются принадлежностями, поставляемыми за отдельную плату)
- 28 Крышка держателя  
При использовании держателя снимите крышку держателя путем её свига в направлении стрелки.
- 29 Рычажок выброса батареи (→ 19)
- 30 Крышка для паза входного кабеля постоянного тока (→ 17)

- 19 ذراع الزوم [W/T] (→39)
- 20 زر التصوير الفوتوغرافي [PHOTO SHOT] (→41)
- 21 ذراع فتح شاشة المراقبة LCD [PUSH OPEN] (→27)
- 22 طرف توصيل الصورة الرقمية [DV] (→111)  
إخراج الإشارات الرقمية.  
قم بتوصلها إلى جهاز صورة رقمية بطرف توصيل صورة رقمية DV متوافق IEEE 1394.  
\* لا يمكن استخدام طرف التوصيل هذا لإدخال الإشارات الرقمية إلى كاميرا الفيديو السينمائية هذه.
- 23 ذراع فتح غطاء حجيرة البطارية [BATTERY] (→19)
- 24 زر إخراج الكاسيت [▲EJECT] (→23)
- 25 حجيرة الكاسيت (→23)
- 26 نافذة حجيرة الكاسيت (→23)
- 27 موضع تثبيت ملحق لتوصيل ميكروفون زوم ستريو (إختياري)
- 28 غطاء موضع التثبيت عند استخدام موضع التثبيت، إنزع غطاء موضع التثبيت عن طريق إزلاقه في اتجاه السهم.
- 29 ذراع إخراج البطارية (→19)
- 30 غطاء من أجل فتحة كبل دخل التيار المستمر (→17)



## ENGLISH

- 31 Shoulder Strap Holders (→ 28)**
- 32 Microphone Socket [MIC]**  
 To connect an external microphone or audio equipment. (Connecting to this socket deactivates the built-in microphone.)  
 Socket: M3-type  
 Impedance: Less than 4.7 kohm  
 Type: Stereo  
 (When connecting a mono microphone, no sound is recorded on the right channel.)  
 Sensitivity: Approx. -70 dB  
 Power Source for Microphone: Unnecessary
- 33 Lens**
- 34 Support Leg (→ 46)**
- 35 Tripod Receptacle**  
 To mount the Movie Camera on an optional tripod.
- 36 Multi Terminal [MULTI] (→ 54, 56, 110)**
- 37 Remote Control Sensor (→ 108)**
- 38 Focus Button [FOCUS] (→ 36)**
- 39 Microphone (built-in, stereo)**
- 40 Manual Focus Ring (→ 36)**
- 41 Lens Cap (→ 56, 84)**
- 42 White Balance Sensor (→ 158)**
- 43 Recording Lamp (→ 30)**

## 中文

- 31 肩用背帶環 (→ 28)**
- 32 麥克風插孔 [MIC]**  
 可連接外部麥克風或音頻設備 (連接了該插孔時，將使內藏麥克風失效)。  
 插孔：M3型  
 阻抗：4.7千歐以下  
 類型：立體聲  
 (當連接了單聲麥克風時，右聲道上將不會錄製聲音。)  
 靈敏度：約-70分貝  
 麥克風電源：不需要
- 33 鏡頭**
- 34 支撐架 (→ 46)**
- 35 三角架連接孔**  
 可將攝錄影機安裝在選購三角架上。
- 36 多用端子 [MULTI] (→ 54, 56, 110)**
- 37 遙控感應器 (→ 108)**
- 38 聚焦鈕 [FOCUS] (→ 36)**
- 39 麥克風 (內藏，立體聲)**
- 40 手動聚焦環 (→ 36)**
- 41 鏡頭蓋 (→ 56, 84)**
- 42 白色平衡感應器 (→ 158)**
- 43 錄影燈 (→ 30)**

31 Держатели плечевого ремня (→ 29)

31 أماكن تثبيت نطاق الكتف (→29)

32 Гнездо микрофона [MIC]

Для подсоединения внешнего микрофона или аудиооборудования. (Подсоединение к этому гнезду отключает встроенный микрофон.)

Гнездо: M3-тип  
 Импеданс: Менее 4,7 КОМ  
 Тип: Стерео  
 (При подсоединении монофонического микрофона звук на правый канал не записывается.)  
 Чувствительность: Приблиз —70 дБ  
 Источник электропитания для микрофона: Не требуется

32 مقبس الميكروفون [MIC]

لتوصيل ميكروفون خارجي أو جهاز صوت. (التوصيل إلى هذا المقبس يوقف عمل الميكروفون الداخلي.)

المقبس: نوع - M3  
 المعاوقة: أقل من 4,7 كيلو أوم  
 النوع: ستريو  
 (عند توصيل ميكروفون مونو، لا يتم تسجيل أي صوت على القناة اليمنى.)  
 الحساسية: تقريبا -70 ديسيبل  
 مصدر القدرة للميكروفون: غير ضروري

33 العدسة

33 Объектив

34 Поддерживающая подставка (→ 47)

35 Розетка треножника

Для монтажа видеокамеры на треножник, поставляемый за дополнительную плату.

36 Разъём мульти [MULTI] (→ 55, 57, 111)

37 Сенсор дистанционного управления (→ 109)

38 Кнопка фокусировки [FOCUS] (→ 37)

39 Микрофон (встроенный, стерео)

40 Кольцо ручной фокусировки (→ 37)

41 Крышка объектива (→ 57, 85)

42 Сенсор баланса белого (→ 159)

43 Лампа записи (→ 31)

34 قائمة تدعيم (→47)

35 موضع تثبيت الحامل الثلاثي القوائم

لتثبيت كاميرا الفيديو السينمائية على حامل ثلاثي القوائم إختياري.

36 طرف توصيل متعدد [MULTI] (→55, 57, 111)

37 مستشعر التحكم عن بعد (→109)

38 زر التركيز البؤري [FOCUS] (→37)

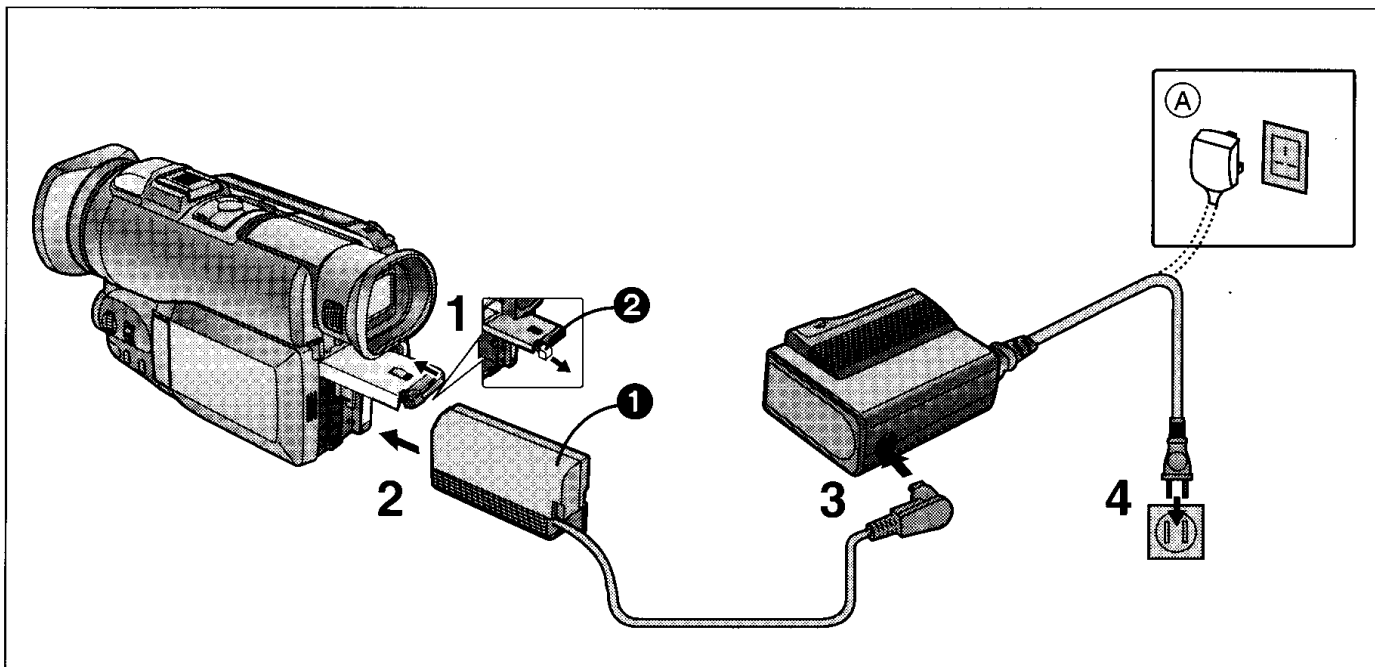
39 الميكروفون (داخلي. ستريو)

40 حلقة التركيز البؤري اليدوي (→37)

41 غطاء العدسة (→57, 85)

42 مستشعر توازن البياض (→159)

43 لمبة التسجيل (→31)



## ENGLISH

### The 3 Types of Power Supplies

- 1) AC Adaptor (supplied) to supply power from an AC mains socket
- 2) Car Battery Charger (optional) to supply power from a Cigarette Lighter Socket
- 3) Battery (supplied) (→ 18)

#### ■ Supplying Power from an AC Mains Socket

**1** Slide the [BATTERY] Lever upward to open the Battery Compartment Cover.

**2** Insert the battery-shaped connector of the DC Input Cable ① into the Movie Camera. Pull back the Cover for the DC Input Cable Slot ② and lift it. Pass the DC Input Cable through the slot and close the Battery Compartment Cover.

**3** Connect the other end of the DC Input Cable to the AC Adaptor.

**4** Connect the AC Mains Cable to an AC mains socket.

Ⓐ: Hong Kong only

- ◆ Before disconnecting the AC Mains Cable, set the [POWER ON/OFF] Switch to [OFF].
- ◆ If you use the Movie Camera for a long time, it becomes warm. However, this is normal.

#### ■ Supplying Power from the Cigarette Lighter Socket in a Car

You can use the optional Car Battery Charger VW-KBD1E to supply the Movie Camera with power from the Cigarette Lighter Socket in a car.

In addition, you can also use it to charge the Movie Camera's Battery.

- ◆ After use, be sure to disconnect the Car Battery Charger from the Cigarette Lighter Socket.
- ◆ Be sure to start the car engine before you connect the Car Battery Charger, otherwise the fuse may blow.
- ◆ Use the DC Input Cable supplied with the Movie Camera for connecting, not the one supplied with the VW-KBD1E.

## 中文

### 三種電源

- 1) 交流轉接器 (附件) 由交流主插座供電。
- 2) 汽車電池充電器 (選購品) 由點火器插座供電。
- 3) 電池 (附件) (→ 18)

#### ■ 由交流主插座供電

**1** 上撥 [BATTERY] 柄，打開電池室蓋。

**2** 將直流輸入纜線 ① 的電池形連接端，插入攝錄影機。

將直流輸入纜線孔 ② 的蓋子向後拉，然後上抬。將直流輸入纜線穿過該孔，關閉電池室蓋。

**3** 將直流輸入纜線的另一端連接至交流轉接器。

**4** 將交流主纜線連接至交流主插座。

Ⓐ: 僅限於香港

- ◆ 拔掉交流主纜線之前，應將 [POWER ON/OFF] 開關設置在 [OFF]。
- ◆ 若使用了很長時間，攝錄影機將會變熱。然而，這屬正常現象。

#### ■ 由汽車點火器插座供電

您可使用選購汽車電池充電器 VW-KBD1E，靠汽車上的點火器插孔給攝錄影機供電。

另外，也可用其給攝錄影機的電池充電。

- ◆ 使用之後，須從點火器插孔上拔掉汽車電池充電器。
- ◆ 在連接汽車電池充電器之前，須起動汽車發動機，否則熔斷器可能會燒壞。
- ◆ 請用攝錄影機所附帶的直流輸入纜線 (而非 VW-KBD1E 所附帶的) 進行連接。

### 3 типа источников электропитания

- 1) Адаптер переменного тока (поставляется) для снабжения электропитанием от розетки сети переменного тока
- 2) Автомобильное зарядное устройство для батарей (поставляется за отдельную плату) для снабжения электропитанием от гнезда сигаретной зажигалки
- 3) Батарея (поставляется) (→ 19)

#### ■ Снабжение электропитанием от розетки сети переменного тока

- 1** Сдвиньте рычажок [BATTERY] для открывания крышки батарейного отсека.
- 2** Вставьте соединитель входного кабеля постоянного тока **1**, имеющий форму батареи, в видеокамеру.  
Вытащите крышку для паза входного кабеля постоянного тока **2** и поднимите её. Протяните входной кабель постоянного тока через паз и закройте крышку батарейного отсека.
- 3** Подсоедините другой конец кабеля к адаптеру переменного тока.
- 4** Подсоедините сетевой кабель питания переменного тока к розетке сети питания переменного тока.

(A) Только Гонконг

- ◆ Перед отсоединением сетевого кабеля питания переменного тока установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF]
- ◆ Если Вы используете видеокамеру в течение длительного времени, она нагревается. Однако это не означает неполадку.

#### ■ Снабжение электропитанием от гнезда сигаретной зажигалки в автомобиле

Вы можете использовать автомобильное зарядное устройство для батарей VW-KBD1E, поставляемое за отдельную плату для снабжения электропитанием от гнезда сигаретной зажигалки в автомобиле. В дополнение, Вы можете также использовать его для зарядки батареи видеокамеры.

- ◆ После использования следует отсоединить автомобильное зарядное устройство для батарей от гнезда сигаретной зажигалки.
- ◆ Перед подсоединением автомобильного зарядного устройства для батарей следует завести мотор автомобиля, в противном случае может перегореть предохранитель.
- ◆ Используйте входной кабель постоянного тока, поставляемый с видеокамерой для соединения, а не тот, который поставляется с VW-KBD1E.

### الثلاثة أنواع لمصادر القدرة

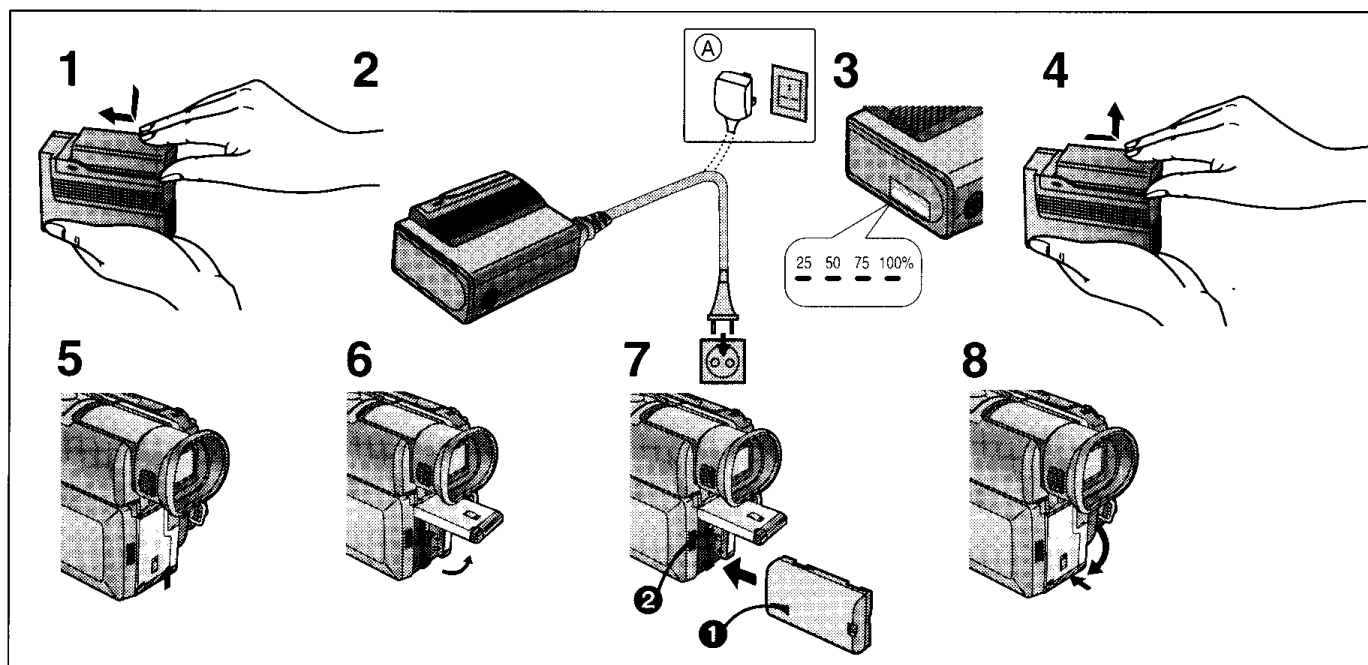
- 1) محول التيار المتردد (مرفق) لإمداد القدرة من مقبس مصدر التيار المتردد
- 2) شاحن بطارية السيارة (إختياري) لإمداد القدرة من مقبس ولاعة السجائر
- 3) البطارية (مرفقة) (→19)

#### ■ إمداد القدرة من مقبس مصدر التيار الكهربائي المتردد

- 1** إزلق الذراع [BATTERY] للأعلى لفتح غطاء حجيرة البطارية.
- 2** أدخل الموصل الذي يشكل البطارية لكبل دخول التيار المستمر **1** في كاميرا الفيديو السينمائية.  
إسحب غطاء فتحة كبل دخول التيار المستمر **2** للخلف وارفعه. مرر كبل دخول التيار المستمر خلال هذه الفتحة واغلق غطاء حجيرة البطارية.
- 3** صل الطرف الآخر لكبل دخول التيار المستمر إلى محول التيار المتردد.
- 4** صل كبل توصيل التيار الكهربائي المتردد إلى مقبس مصدر التيار الكهربائي المتردد.  
(A): هونج كونج فقط  
◆ قبل فصل كبل توصيل التيار الكهربائي المتردد، إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF].  
◆ إذا إستخدمت كاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة من الزمن، فإنها تصبح دافئة. مع ذلك، هذا أمر عادي.

#### ■ إمداد القدرة من مقبس ولاعة السجائر في السيارة

- يمكنك أن تستخدم شاحن بطارية السيارة الإختياري VW-KBD1E لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة من مقبس ولاعة السجائر في السيارة. بالإضافة إلى ذلك، يمكنك إستخدامه أيضاً لشحن بطارية كاميرا الفيديو السينمائية.
- ◆ بعد الإستخدام، تأكد من فصل شاحن بطارية السيارة من مقبس ولاعة السجائر.
- ◆ تأكد من بدء تشغيل محرك السيارة قبل توصيل شاحن بطارية السيارة، وإلا قد يحترق الفيوز.
- ◆ إستخدم كبل دخول التيار المستمر المرفق مع كاميرا الفيديو للتوصيل، وليس الكبل المرفق مع VW-KBD1E.



## ENGLISH

### ■ Supplying Power with the Battery

The Battery was only minimally charged before shipping. Therefore, fully charge it before you use it for the first time.

- 1 Place the Battery on the AC Adaptor as shown above and slide it horizontally until it stops.
- 2 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and an AC mains socket.  
Ⓐ: Hong Kong only
- 3 When all four Charge Lamps on the AC Adaptor are lit, charging is finished.
- 4 Remove the Battery by sliding it in the opposite direction of Step 1 above.  
• Also disconnect the AC Mains Cable.
- 5 Slide the [BATTERY] Lever.
- 6 Open the Battery Compartment Cover.
- 7 Insert the Battery with ❶ pointing inside.
- 8 Close the Battery Compartment Cover so that it locks with a click.

#### Removing the Battery

Open the Battery Compartment Cover and push the Battery Eject Lever ❷.

- ◆ Hold your hand over the Battery Compartment to prevent the Battery from dropping.
- ◆ Before removing the Battery, set the [POWER ON/OFF] Switch to [OFF].

#### Caution

Be sure to insert the Battery with the [▲] mark pointing into the Movie Camera. If you insert it with the mark pointing outside, it could damage the Movie Camera.

## 中文

### ■ 用電池供電

出廠前，僅得到最低限度的充電。所以，在第一次使用前，應給電池充足電。

- 1 如上圖所示，將電池放在交流轉接器上，然後水平滑動，直至其停止為止。
- 2 將交流主纜線連接至交流轉接器和交流主插座上。  
Ⓐ: 僅限於香港
- 3 當交流轉接器上所有的四個充電燈都亮起時，說明充電已經結束。
- 4 依上述步驟 1 的相反方向，滑動電池，將其取出。  
• 也可拔掉交流主纜線。
- 5 滑動 [BATTERY] (電池排出) 柄。
- 6 打開電池室蓋。
- 7 插入電池，使 ❶ 朝內。
- 8 關閉電池室蓋，使其咔嗒一聲鎖定到位。

#### 取出電池時

打開電池室蓋，按電池排出柄 ❷。

- ◆ 用手蓋住電池室蓋，以免電池掉落。
- ◆ 取出電池之前，請將 [POWER ON/OFF] 開關設定在 [OFF]。

#### 提醒注意

插入電池時，須將 [▲] 標誌朝向攝錄影機。若插入電池時，此標誌朝外，則會損壞攝錄影機。

■ **Снабжение электропитанием от батареи**

Батарея была только минимально заряжена перед отправкой товара с завода. Следовательно, перед использованием в первый раз зарядите её полностью.

- 1** Поместите батарею в адаптер переменного тока, как показано вверху, и сдвиньте её горизонтально до остановки.
- 2** Подсоедините сетевой кабель питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сети питания переменного тока.  
(A): Только Гонконг
- 3** Когда высветятся все четыре лампы зарядки на адаптере переменного тока, зарядка закончена.
- 4** Удалите батарею, сдвинув её в направлении, противоположном тому, которое указано в пункте 1 выше.  
• Отсоедините также сетевой кабель питания переменного тока.
- 5** Сдвиньте рычажок [BATTERY].
- 6** Откройте крышку батарейного отсека.
- 7** Вставьте батарею со значком ❶, указывающим внутрь.
- 8** Закройте крышку батарейного отсека так, чтобы она закрылась со щелчком.

**Удаление батареи**

Откройте крышку батарейного отсека и нажмите на рычажок выброса батареи ❷.

- ◆ Держите руку над крышкой батарейного отсека для предотвращения выпадения батареи.
- ◆ Перед удалением батареи установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF].

**Внимание**

Следует вставлять батарею со значком [▲], указывающим внутрь видеокамеры. Если Вы вставите её со значком, указывающим наружу, возможно повреждение видеокамеры.

■ **إمداد القدرة بالبطارية**

لقد تم شحن البطارية بالحد الأدنى فقط قبل الشحن. لذلك، إشحنها بالكامل قبل أن تستخدمها للمرة الأولى.

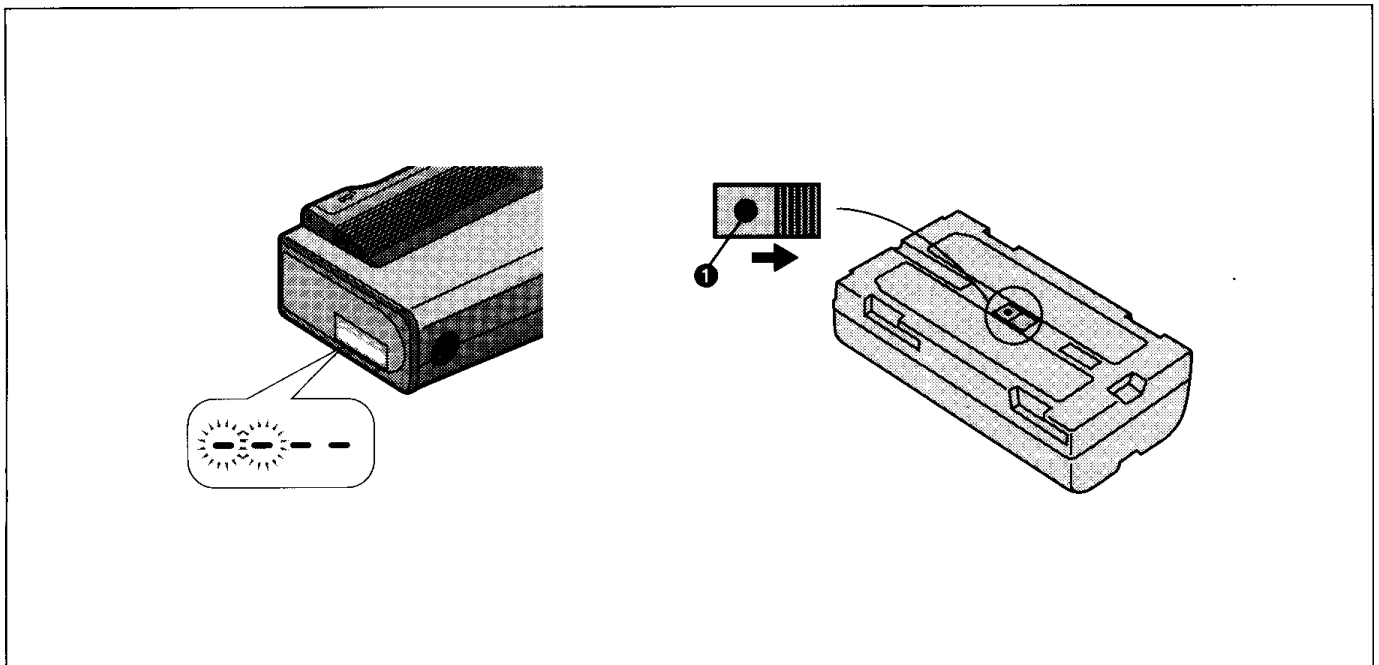
- 1** ضع البطارية على محول التيار المتردد كالمبين للأعلى وازلقها أفقياً حتى تتوقف.
- 2** صل كبل توصيل التيار الكهربائي المتردد إلى محول التيار المتردد ومقبس مصدر التيار الكهربائي المتردد.  
(A): هونغ كونغ فقط
- 3** عندما تضئ جميع لمبات الشحن الأربعة بمحول التيار الكهربائي المتردد، ينتهي الشحن.
- 4** إنزع البطارية بإزلاقها في الاتجاه العكسي للخطوة 1 للأعلى.  
• أيضاً، إفضل كبل توصيل التيار الكهربائي المتردد.
- 5** إزلق الذراع [BATTERY].
- 6** إفتح غطاء حجيرة البطارية.
- 7** أدخل البطارية بحيث تشير ❶ للداخل.
- 8** إغلق غطاء حجيرة البطارية بحيث ينقفل بطاقة.

**نزع البطارية**

- إفتح غطاء حجيرة البطارية وادفع ذراع إخراج البطارية ❷.
- إمسك يدك فوق غطاء حجيرة البطارية لمنع البطارية من السقوط.
- قبل نزع البطارية، إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF].

**تنبيه**

إحرص على إدخال البطارية بحيث تشير العلامة [▲] إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية. إذا قمت بإدخالها بحيث تشير العلامة للخارج، فإنها يمكن أن تلف كاميرا الفيديو السينمائية.



## ENGLISH

### Charging Time and Maximum Time for Continuous Recording

Battery No.	Charging Time	Max. Continuous Recording Time
Supplied	80 min.	85 min. (70 min.)
VW-VBD1E	80 min.	85 min. (70 min.)
VW-VBD2E	160 min.	160 min. (125 min.)
CGR-B/814	320 min.	360 min. (270 min.)

(The times shown in the above chart are approximations. The figures in parentheses show the recording time when using the LCD Monitor.)

The times listed above for your information indicate the duration of recording performed at an ambient temperature of 20°C and 60% relative humidity. The charging time may be longer when you charge the Battery at higher or lower temperature.

- ◆ During use and charging, the Battery becomes warm. The Movie Camera, too, becomes warm during use.
- ◆ When you repeatedly stop and restart recording, the recording time per Battery is shorter than listed above.
- If you do not use the Battery for a long time, please read the Precautions for Storage (→ 148).

#### When the Charge Lamps Flash

When the internal temperature of the Battery or the ambient temperature is extremely high or low, the Charge Lamps on the AC Adaptor flash.

#### When the Charge Lamps flash slowly

The Battery is being charged, but charging takes longer than normally.

#### When the Charge Lamps flash in pairs

Charging is not possible. When the temperature becomes appropriate for charging, the Charge Lamps stop flashing and charging starts.

#### Using the Charge Confirmation Marker

You can use this marker to easily distinguish between charged and discharged Batteries.

For example, slide the knob so that the red dot (●) ① is visible after the charging is completed.

## 中文

### 充電時間和最長連續拍攝時間

電池型號	充電時間	最長連續拍攝時間
附件	80分鐘	85分鐘 (70分鐘)
VW-VBD1E	80分鐘	85分鐘 (70分鐘)
VW-VBD2E	160分鐘	160分鐘 (125分鐘)
CGR-B/814	320分鐘	360分鐘 (270分鐘)

(上表所列時間為近似值。括號內的數字表示使用液晶顯示監視器時的拍攝時間。)

上列供您參考的時間指在環境溫度20°C和相對濕度60%的條件下，進行連續拍攝的時間。當您在更高或更低的溫度下進行電池充電時，充電時間可能會延長。

- ◆ 在使用和充電中，電池可能會變熱。使用中，攝錄影機也會變熱。
- ◆ 當您不斷停止和重新開始拍攝時，每個電池的拍攝時間可能會短於上表所列。
- 如果您打算長期不用電池時，請閱讀存放時的注意事項 (→ 148)。

#### 當充電燈閃爍時

當電池內部或環境的溫度極高和極低時，交流轉接器上的 [Charge] (充電) 燈會閃爍。

#### 當充電燈雙雙閃爍時：

電池正在充電中，但充電時間長於平常。

#### 當充電燈分兩組閃爍時：

不能進行充電。當溫度變得可以充電時：充電燈將停止閃爍，並開始充電。

#### 充電確認標記的利用

利用此標記，可簡單地區別已充電和已放電的電池。

例如，完成充電後，滑動該鈕，使紅點 (●) ① 可見。



**Время зарядки и максимальное время непрерывной записи в режиме записи**

№ батареи	Время зарядки	Макс. время непрерывной записи
Поставляемый	80 мин.	85 мин. (70 мин.)
VW-VBD1E	80 мин.	85 мин. (70 мин.)
VW-VBD2E	160 мин.	160 мин. (125 мин.)
CGR-B/814	320 мин.	360 мин. (270 мин.)

(Времена, показанные в вышеуказанной таблице, приближительны. Цифры в скобках показывают время записи, когда используется ЖКИ видеомонитор.)  
Времена, перечисленные выше для Вашей информации, означают продолжительность записи, выполненной при температуре окружающего воздуха 20°C и относительной влажности 60%. Время зарядки может быть больше, если Вы заряжаете батарею при более высокой или более низкой температуре.

- ◆ Во время использования или зарядки батарея нагревается. Видеокамера также нагревается во время использования.
- ◆ Если Вы повторно останавливаете и начинаете запись, время записи для батареи может быть короче, чем указанное выше.
- Если Вы не используете батарею в течение длительного времени, прочитайте, пожалуйста, меры предосторожности для хранения (→ 149).

**Когда мигают лампы зарядки**

Когда внутренняя температура батареи или температура окружающего воздуха очень высока или низка, мигают лампы [CHARGE] на адаптере переменного тока.

**Когда лампы зарядки мигают медленно:**

Батарея заряжается, но зарядка занимает больше времени, чем обычно.

**Когда лампы зарядки мигают парами:**

Зарядка невозможна. Когда температура станет подходящей для зарядки, лампы зарядки перестанут мигать, и начнется зарядка.

**Использование указателя подтверждения зарядки**

Вы можете использовать этот указатель для простого различения заряженных или незаряженных батарей. Например, после окончания зарядки сдвиньте кнопку так, чтобы была видна красная точка (●) ①.

**وقت الشحن وأقصى وقت للتسجيل المتواصل.**

رقم البطارية المرفقة	وقت الشحن	أقصى وقت للتسجيل المتواصل
VW-VBD1E	80 دقيقة	85 دقيقة (70 دقيقة)
VW-VBD2E	160 دقيقة	160 دقيقة (125 دقيقة)
CGR-B/814	320 دقيقة	360 دقيقة (270 دقيقة)

(الأوقات المبينة في الجدول السابق تقريبية. تبين الأرقام التي بين القوسين وقت التسجيل عند استخدام شاشة المراقبة LCD.)  
الأوقات المدونة للأعلى من أجل معلوماتك تبين فترة التسجيل الذي يتم تنفيذه عند درجة حرارة الجو 20°م والرطوبة النسبية 60٪. قد يكون وقت الشحن أطول عندما تشحن البطارية عند درجة حرارة أعلى أو أدنى.  
◆ أثناء الإستخدام والشحن، تصبح البطارية دافئة، وكذلك تصبح كاميرا الفيديو السينمائية أيضاً أثناء الإستخدام.  
◆ عندما توقف وتعيد بدء التسجيل بصورة متكررة، قد يصبح وقت التسجيل لكل بطارية أقصر من الوقت المدون للأعلى.  
● إذا لم تستخدم البطارية لفترة طويلة من الزمن، يُرجى قراءة إحتياطات من أجل التخزين (→149).

**عندما تومض لمبات الشحن**

عندما تكون درجة الحرارة الداخلية للبطارية أو درجة حرارة الجو عالية جداً أو منخفضة جداً، تومض لمبات الشحن الموجودة بمحول التيار المتردد.

**عندما تومض لمبات الشحن ببطء:**

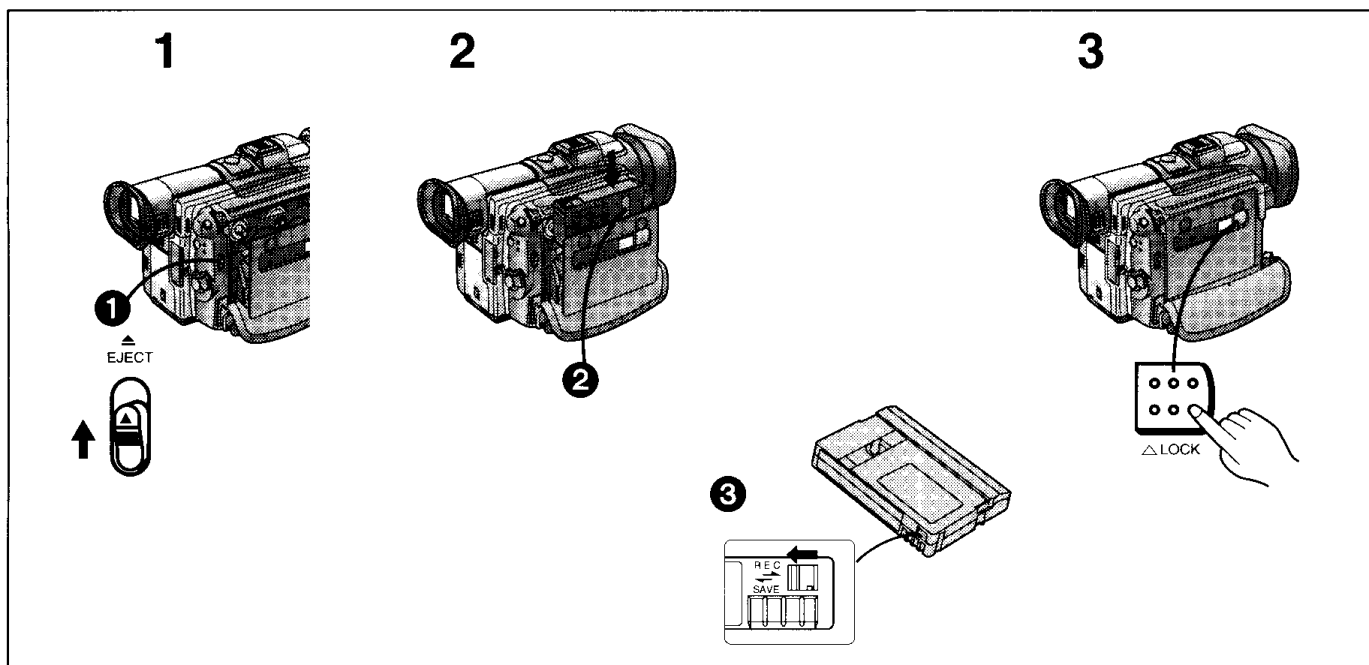
البطارية يتم شحنها، ولكن الشحن يستغرق فترة أطول من المعتاد.

**عندما تومض لمبات الشحن في أزواج**

الشحن غير ممكن. عندما تصبح درجة الحرارة مناسبة من أجل الشحن، تتوقف لمبات الشحن عن الوميض ويبدأ الشحن.

**إستخدام علامة تأكيد الشحن**

يمكنك إستخدام هذه العلامة للتمييز بسهولة بين البطاريات المشحونة والفارغة الشحنة. على سبيل المثال، إزلق المقبض بحيث تكون النقطة الحمراء (●) ① مرئية بعد أن يكتمل الشحن.



## ENGLISH

### Inserting the Cassette

- 1** Slide the [ $\blacktriangle$  EJECT] Lever **1** upward to open the Cassette Compartment.
- 2** Insert the cassette.  
Insert the cassette with its window in position **2**.
- 3** Close the Cassette Compartment and press the [ $\triangle$  LOCK] Button to lock the Cassette Compartment.

- If the Movie Camera is supplied with power, above operation step 1 can be operated without turning on the Movie Camera.
- ◆ When opening or closing the Cassette Compartment, push down the Grip Belt so that it does not obstruct the opening and closing of the Cassette Compartment. Otherwise the Grip Belt may prevent the Cassette Compartment from opening completely, or it may get caught under the Cassette Compartment Cover and prevent it from closing properly.
- ◆ When inserting the cassette, make sure it faces in the right direction and then push in straight down until it stops.
- When you insert a cassette onto which you have recorded before, use the Camera Search Function (→ 58) to search for the position from which you want to continue recording.
- When you insert a new cassette, rewind the tape to the beginning before starting to record.

#### Preventing Accidental Erasure of Recordings

Opening the cassette's erasure prevention slider **3** (sliding it in the direction of the [SAVE] arrow) prevents recording. To record again, close the erasure prevention slider (slide it in the direction of the [REC] arrow).

## 中文

### 插入錄影帶

- 1** 上撥 [ $\blacktriangle$  EJECT] (排出) 柄 **1**，打開磁帶室蓋。
- 2** 插入錄影帶。  
插入錄影帶時，請將其窗口處於位置 **2**。
- 3** 關閉磁帶室蓋，然後按 [ $\triangle$  LOCK] (鎖定) 鈕，將磁帶室蓋鎖緊。

- 如果攝錄影機已得到供電時，不用打開攝錄影機，便可操作步驟 1。
- ◆ 打開或關閉磁帶室蓋時，請下按扣抓皮帶，不讓其妨礙磁帶室蓋的打開和關閉。否則，扣抓皮帶可能會阻礙磁帶室蓋完全打開，或夾在磁帶室蓋之下，並防止其正確地關閉。
- ◆ 插入錄影帶時，必須使其面朝正確方向，然後直接下按，直至其停止為止。
- 插入以前已拍攝的錄影帶時，利用攝錄影機尋影功能 (→ 58)，可尋影您打算繼續進行拍攝的位置。
- 插入新錄影帶時，請在開始拍攝之前，將錄影帶倒轉到頭。

#### 防止意外抹消拍攝內容時

請打開錄影帶上的保險滑頭 **3** (依 [SAVE] 箭頭所示，撥動滑頭)，以保護拍攝內容。想重新進行拍攝時，請關閉保險滑頭 (依 [REC] 箭頭所示，撥動滑頭)。

## Вставка кассеты

- 1** Сдвиньте вверх рычажок [▲ EJECT] **1** для открывания кассетного отсека.
- 2** Вставьте кассету.  
Вставьте кассету с окошком в положении **2**.
- 3** Закройте кассетный отсек, и нажмите кнопку [△ LOCK] для блокировки кассетного отсека.

- Если видеокамера снабжается электропитанием, пункт 1 может быть выполнен без включения видеокамеры.
- ◆ При открывании и закрывании кассетного отсека опустите вниз захватывающий ремень так, чтобы он не мешал открывать и закрывать кассетный отсек. В противном случае захватывающий ремень может помешать открытию кассетного отсека полностью, или он может попасть в кассетный отсек и помешать его закрытию должным образом.
- ◆ При вставлении кассеты убедитесь, что она обращена в правильном направлении, а затем нажмите прямо вниз до её остановки.
- Если Вы вставляете кассету, на которую Вы выполняли запись предварительно, используйте функцию поиска камерой (→ 59) для поиска позиции, с которой Вы желаете продолжить запись.
- Если Вы вставите новую кассету, перемотайте ленту на начало перед началом записи.

### Предотвращение случайного стирания записей

Открытие движка предотвращения стирания **3** на кассете (сдвиг его в направлении стрелки [SAVE]) предотвращает запись. Для выполнения повторной записи закройте движок предотвращения стирания (сдвиньте его в направлении стрелки [REC]).

## إدخال الكاسيت

- 1** إزلق الذراع [▲EJECT] **1** للأعلى لفتح حجيرة الكاسيت.
- 2** أدخل الكاسيت.  
أدخل الكاسيت مع وجود نافذته في الموضع **2**.
- 3** إغلق حجيرة الكاسيت واضغط الزر [△LOCK] لقفل حجيرة الكاسيت.

- إذا كانت كاميرا الفيديو السينمائية مزودة بالقدرة، يمكن تشغيل الخطوة 1 بدون إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.
- ◆ عند فتح أو غلق حجيرة الكاسيت، إرفع حزام المسك للأسفل بحيث لا يعيق فتح وغلق حجيرة الكاسيت. وإلا قد يمنع حزام المسك حجيرة الكاسيت من الفتح بالكامل، أو قد ينحسر تحت غطاء حجيرة الكاسيت ويمنعه من الإغلاق بصورة سليمة.
- ◆ عند إدخال الكاسيت، تأكد أن يكون متجهاً في الإتجاه الصحيح وحينئذ إرفعه للداخل للأسفل على استقامته حتى يتوقف.
- عند إدخال الكاسيت الذي تكون قد قمت بالتسجيل عليه من قبل، إستخدم وظيفة بحث الكاميرا (59 →) للبحث عن الموضع الذي تريد عنده مواصلة التسجيل.
- عندما تقوم بإدخال كاسيت جديد، قم بترجييعه إلى بدايته قبل بدء التسجيل.

### منع المحو العرضي للتسجيلات

- فتح منزلقه منع المحو الكاسيت **3** (زلقها في إتجاه السهم [SAVE]) يمنع التسجيل.
- للتسجيل مرة أخرى، إغلق منزلقه منع المحو (إزلقها في إتجاه السهم [REC]).

## ■ Режим длительного воспроизведения (LP)

Желаемая скорость записи может быть выбрана с помощью пункта [REC SPEED] в меню. (→ 127-131)

Если Вы выберете режим [LP], возможное время записи будет в 1,5 раз длиннее, чем в режиме стандартного воспроизведения (SP).

Запись в режиме LP не приводит к ухудшению качества изображения. Однако воспроизводимое изображение может содержать рисунки, похожие на мозаику, и функции могут быть ограничены.

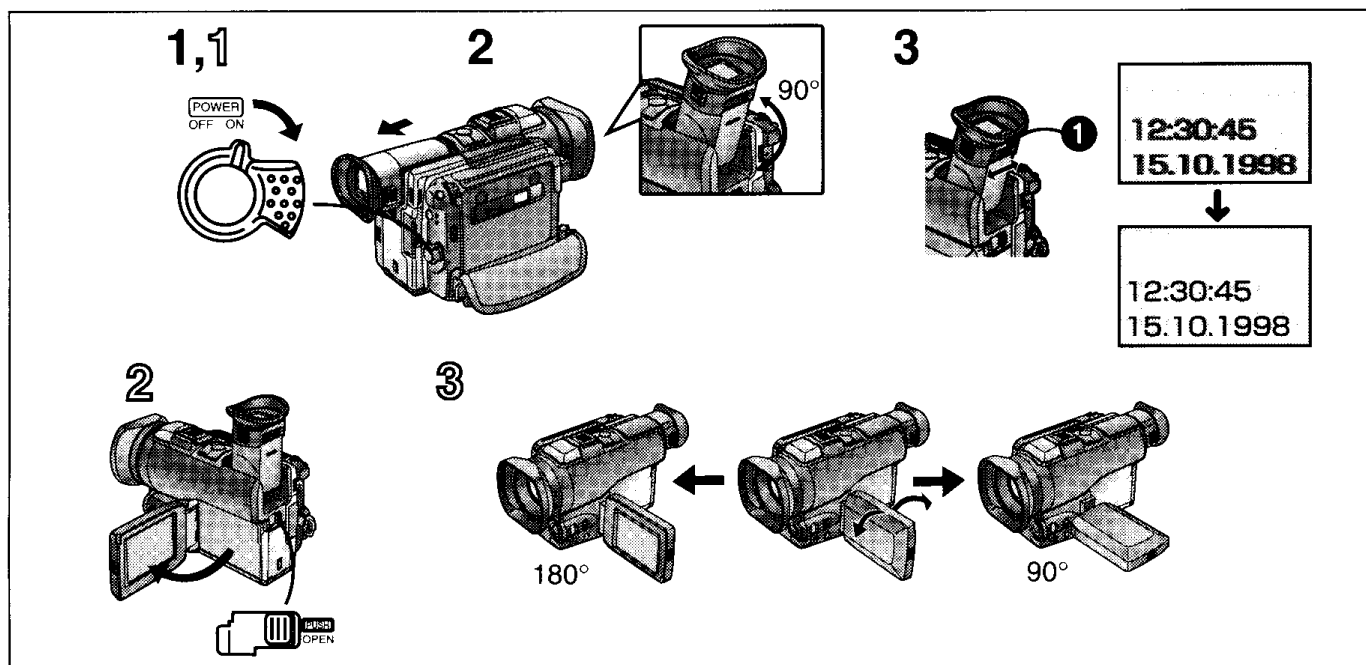
- В следующих случаях на воспроизводимом изображении могут появиться рисунки, похожие на мозаику, или изображение может воспроизводиться неправильно.
- Когда кассета, записанная в режиме LP на этой видеокамере, воспроизводится на другом цифровом видеоборудовании.
- Когда кассета, записанная в режиме LP на другом цифровом видеоборудовании, воспроизводится на этой видеокамере.
- Когда кассета, записанная в режиме LP на этой видеокамере, воспроизводится на цифровом видеоборудовании, не снабженном функцией режима LP.
- В режиме замедленного воспроизведения или режиме продвижения стоп-кадров (→ 51, 53)
- При использовании функции поиска камерой (→ 59)
- Так как ширина дорожки записи в режиме LP меньше, чем ширина головки, запись нового звука на уже записанную кассету (аудиоперезапись) (→ 97) невозможна.

## ■ الوضع LP

يمكن إختيار سرعة التسجيل المرغوبة بواسطة [REC SPEED] على القائمة. (127 - 131) (→)

إذا اخترت الوضع [LP]، يصبح وقت التسجيل الممكن 1.5 مرة قدر طول وقت التسجيل في الوضع SP.

- التسجيل في الوضع LP لا يشوه جودة الصورة، مع ذلك، قد تحتوي صورة إعادة العرض على أنماط مثل الفسيفساء وقد تكون الوظائف مقيدة.
- في الحالات التالية، قد تظهر أنماط مثل الفسيفساء في صورة إعادة العرض أو قد لا يتم إعادة عرض الصورة بصورة صحيحة.
  - عند إعادة عرض كاسيت مسجل في الوضع LP على كاميرا الفيديو السينمائية هذه على جهاز صورة رقمية آخر.
  - عند إعادة عرض كاسيت مسجل في الوضع LP على جهاز صورة رقمية آخر على كاميرا الفيديو السينمائية.
  - عند إعادة عرض كاسيت مسجل في الوضع LP على كاميرا الفيديو السينمائية هذه على جهاز صورة رقمية لا تتوفر به ميزة الوضع LP.
  - في وضع الحركة البطيئة أو وضع إعادة عرض تقديم الصورة الثابتة (53, 51) (→) عند استخدام وظيفة بحث الكاميرا. (59) (→)
  - حيث أن عرض مسار التسجيل في الوضع LP أصغر من عرض الرأس، فإن تسجيل صوت جديد فوق كاسيت مسجل من قبل (دبلجة الصوت) غير ممكن (97) (→).



## ENGLISH

### Using the Finder

Before using the Finder, adjust it to your eyesight so that the indications in the Finder are clear and easy to read.

- 1 Set the [POWER ON/OFF] Switch to [ON].**
- 2 Slide the Finder backward.**  
The angle of the Finder can be adjusted upward. However, be sure to slide the Finder backward until it stops, before turning it upward.
- 3 Adjust by sliding the Eyepiece Corrector Knob ①.**  
You can adjust the brightness of the Finder on the Menu. (→ 126-130, 138)

### Using the LCD Monitor

It is also possible to record while viewing the picture on the opened LCD Monitor.

- 1 Set the [POWER ON/OFF] Switch to [ON].**
- 2 Push the [PUSH OPEN] Lever and turn out the LCD Monitor approximately 90° in the direction of the arrow.**  
The Finder turns off.

#### Adjusting the Angle

- 3 Adjust the angle of the LCD Monitor according to the desired recording angle.**
  - ◆ The LCD Monitor rotates upward a maximum of 180° ② and downward a maximum of 90° ③ from its normal vertical position. Trying to forcefully rotate it beyond this range could seriously damage the Movie Camera.
  - You can adjust the colour level and brightness of the LCD Monitor on the Menu. (→ 126-130, 138)

#### Closing the LCD Monitor

Push the LCD Monitor close until the [PUSH OPEN] Lever locks with a click.

## 中文

### 使用電子尋像器

使用電子尋像器之前，請將其調節至您的視力，以使電子尋像器中的指示清晰易辨。

- 1 將 [POWER ON/OFF] 開關設置在 [ON]。**
- 2 後滑電子尋像器。**  
可將電子尋像器的角度向上調節。然而，在向上轉動電子尋像器之前，須將其後滑到底。
- 3 滑動目鏡校正鈕 ① 進行調節。**  
您可在菜單上，調節電子尋像器的亮度。  
(→ 126 ~ 130, 138)

### 使用液晶顯示監視器

可一邊觀看打開的液晶顯示監視器上的圖像，一邊進行拍攝。

- 1 將 [POWER ON/OFF] 開關設置在 [ON]。**
- 2 按 [PUSH OPEN] (彈開) 柄，依箭頭所示，將液晶顯示監視器外轉 90°。**  
電子尋像器會關閉。

#### 調節角度時

- 3 請根據拍攝狀況，調節液晶顯示監視器的角度。**
  - ◆ 液晶顯示監視器最多可從其普通的垂直位置，向上旋轉 180° ② 和向下旋轉 90° ③。若勉強用力將其旋轉超出此範圍時，可能會嚴重損壞攝錄影機。
  - 您可在菜單上，調節電子尋像器的色彩和亮度。  
(→ 126 ~ 130, 138)

#### 關閉液晶顯示監視器時

關閉液晶顯示監視器，直至 [PUSH OPEN] 柄咔嗒一聲鎖定到位。

### Использование искателя

Перед использованием искателя подрегулируйте его в соответствии с Вашим зрением так, чтобы индикации в искателе были четкими и легкими в прочтении.

- 1 Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [ON].
- 2 Задвиньте искатель назад.  
Угол искателя может быть подрегулирован вверх. Однако следует задвинуть искатель назад до его остановки перед тем, как поворачивать искатель вверх.
- 3 Подрегулируйте с помощью свига регулятора корректора окуляра ①.  
Вы можете подрегулировать яркость искателя в меню (→ 127 131, 139)

### Использование ЖКИ видеомонитора

Запись возможна также при просмотре изображения на открытом ЖКИ видеомониторе.

- 1 Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [ON].
- 2 Сдвиньте рычажок [PUSH OPEN] и поверните ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.  
Искатель выключается.

#### Регулировка угла

- 3 Подрегулируйте угол ЖКИ видеомонитора в соответствии с углом записи.
  - ЖКИ видеомонитора поворачивается вверх на максимальный угол 180° ② и вниз на максимальный угол 90° ③ от его нормального вертикального положения. Попытка повернуть его с силой за пределы этого диапазона может привести к серьезному повреждению видеокамеры.
  - Вы можете подрегулировать цветность и яркость ЖКИ видеомонитора в меню. (→ 127-131, 139)

#### Закрывание ЖКИ видеомонитора

Для закрытия нажимайте ЖКИ видеомонитор до тех пор, пока рычажок [PUSH OPEN] не закроется со щелчком.

### استخدام المعين

قبل استخدام المعين، إضبطه إلى قوة إبصارك بحيث تصبح البيانات الموجودة في المعين واضحة وسهلة القراءة.

- 1 إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON].
- 2 إزلق المعين للخلف.  
يمكن ضبط زاوية المعين للأعلى، مع ذلك، تأكد من زلقه للخلف حتى يتوقف، قبل إدارة المعين للأعلى.
- 3 إضبط عن طريق إزلاق مقبض تصحيح العدسة العينية ①.  
يمكنك أن تضبط نصوص المعين على القائمة. (127 - 131, 139) →

### استخدام شاشة المراقبة LCD

من الممكن أيضاً التسجيل أثناء مشاهدة الصورة على شاشة المراقبة LCD المفتوحة.

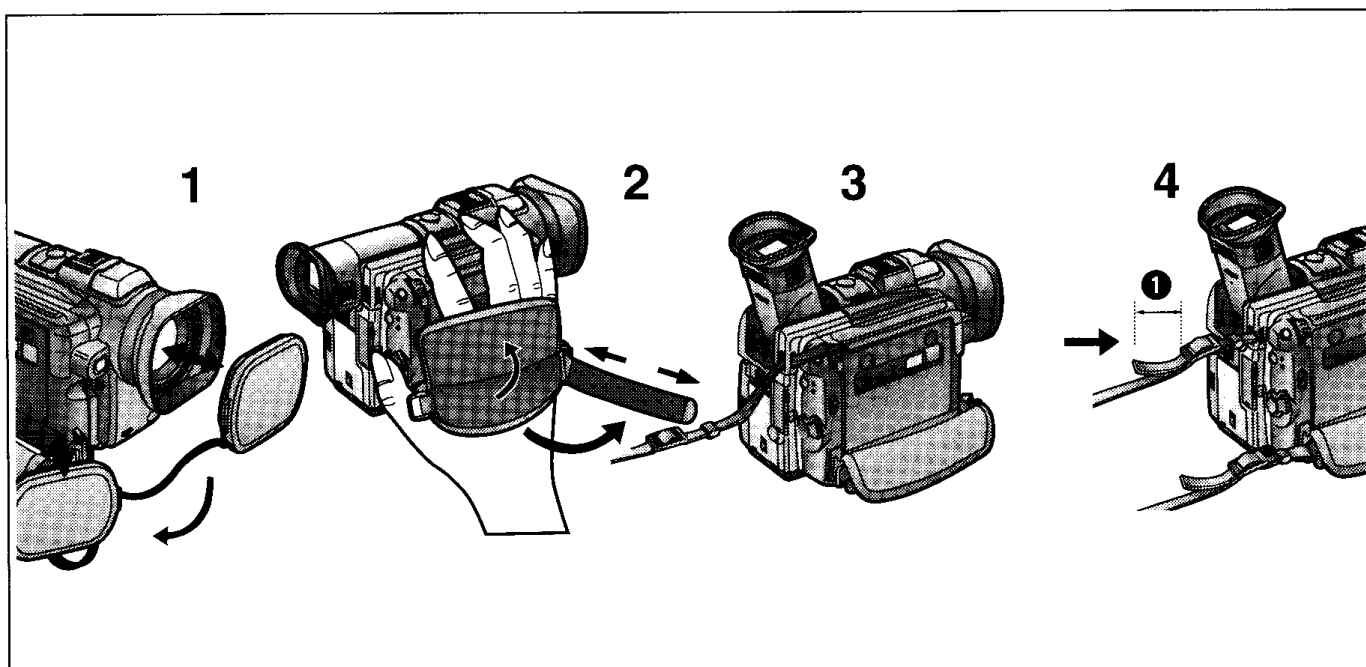
- 1 إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON].
- 2 إدفع الذراع [PUSH OPEN] وأدر شاشة المراقبة LCD للخارج 90° تقريباً في اتجاه السهم.  
تتم إدارة المعين إلى القفل.

#### ضبط الزاوية

- 3 إضبط زاوية شاشة المراقبة LCD طبقاً لزاوية التسجيل
  - تدور شاشة المراقبة LCD للأعلى بحد أقصى 180° ② وللأسفل بحد أقصى 90° ③ من موضعها الرأسي المعتاد. محاولة إدارتها قسراً أكثر من هذا النطاق يمكن أن تتلف كاميرا الفيديو السينمائية.
  - يمكنك أن تضبط مستوى الألوان والنسوع لشاشة المراقبة LCD على القائمة. (→ 127 - 131, 139)

#### غلق شاشة المراقبة LCD

إدفع شاشة المراقبة LCD للخلف حتى ينقل الذراع [PUSH OPEN] بطقة.



## ENGLISH

### Handling the Lens Cap

Before you start recording, remove the Lens Cap.

#### 1 You can hook the removed Lens Cap onto the Grip Belt.

When not actually recording, attach the Lens Cap to the Lens to protect it.

### Adjusting the Grip Belt

You can adjust the Grip Belt to the size of your hand.

#### 2 Open the Grip Belt Cover and adjust the length of the Grip Belt.

### Attaching the Shoulder Strap

Before you go recording outside, we recommend that you attach the Shoulder Strap to prevent the Movie Camera from dropping accidentally.

#### 3 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holders on the Movie Camera.

#### 4 Fold the end of the Shoulder Strap back and pull it through the Shoulder Strap Length Adjuster.

Pull it out more than 2 cm ① from the Shoulder Strap Length Adjuster so that it cannot slip off.

## 中文

### 鏡頭蓋處理

開始拍攝之前，請取下鏡頭蓋。

#### 1 您可將取下的鏡頭蓋掛在扣抓皮帶之上。 不實際拍攝時，請將鏡頭蓋裝在鏡頭上，以保護鏡頭。

### 扣抓皮帶調整

您可調整扣抓皮帶，使其與自己手的尺寸保持一致。

#### 2 打開扣抓皮帶蓋，調整扣抓皮帶的長度。

### 安裝肩用背帶

在您外出拍攝之前，建議您裝上肩用背帶，以防攝錄影機意外失落。

#### 3 將肩用背帶的一端，穿過攝錄影機的肩用背帶環的一端之上。

#### 4 將肩用背帶的一端反折起來，然後將其穿過肩用背帶長度調節器。

將其拉出肩用背帶長度調節器之外約 2 釐米 ①，使其不至於滑脫。

## Обращение с крышкой объектива

Перед началом записи снимите крышку объектива.

- 1** Вы можете зацепить снятую крышку объектива за захватывающий ремень. Когда запись не выполняется, присоедините крышку объектива к объективу для его предохранения.

## Регулировка захватывающего ремня

Вы можете подрегулировать захватывающий ремень по размеру Вашей руки.

- 2** Откройте крышку захватывающего ремня и подрегулируйте длину захватывающего ремня.

## Присоединение плечевого ремня

Перед выходом на улицу для записи мы рекомендуем, чтобы Вы присоединили плечевой ремень для предотвращения случайного падения видеокамеры

- 3** Протяните один конец плечевого ремня через держатели плечевого ремня на видеокамере.
- 4** Согните конец плечевого ремня назад и протяните его через регулятор длины плечевого ремня.  
Вытяните его еще на более чем 2 см **1** из регулятора длины плечевого ремня так, чтобы он не мог выскользнуть.

## تداول غطاء العدسة

قبل أن تبدأ التسجيل، إنزع غطاء العدسة.

- 1** يمكنك أن تشبك غطاء العدسة المنزوع فوق حزام المسك.

عند عدم التسجيل الفعلي، ركب غطاء العدسة على العدسة لوقايتها.

## ضبط حزام المسك

يمكنك أن تضبط حزام المسك طبقاً لحجم يدك.

- 2** افتح غطاء حزام المسك واضبط طول حزام المسك.

## تركيب نطاق الكتف

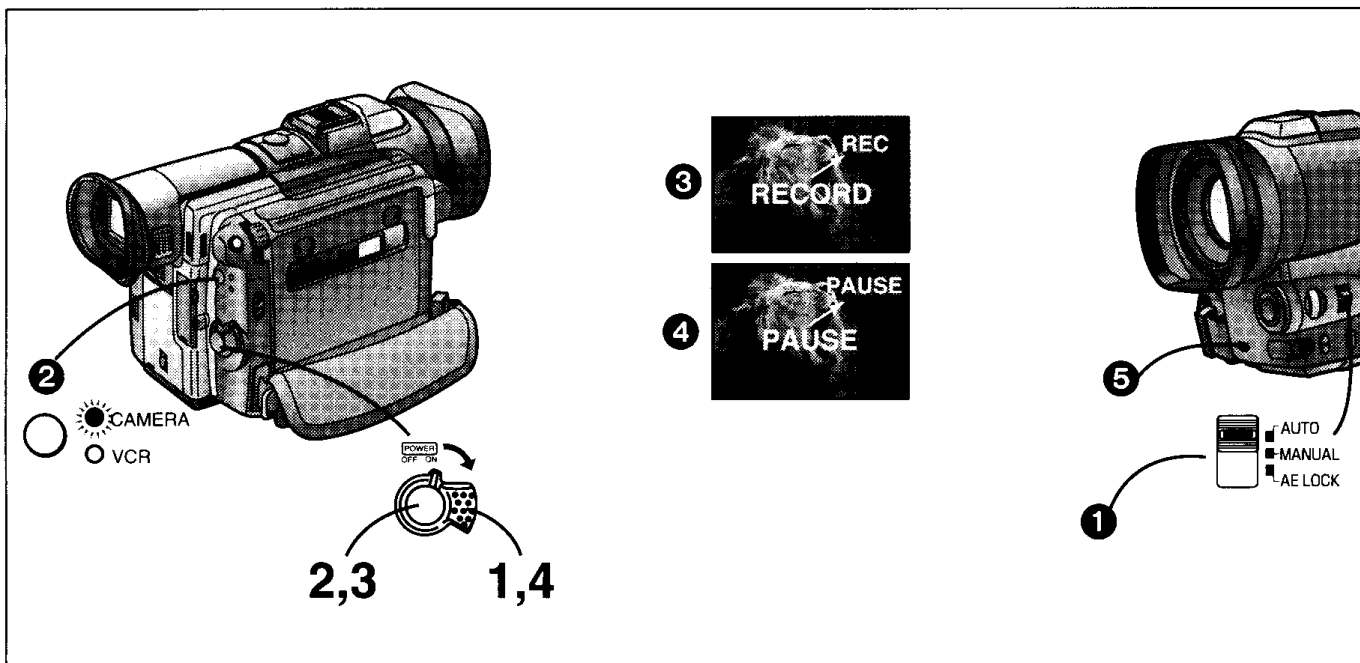
قبل المغادرة للتسجيل الخارجي، توصيك بتركيب نطاق الكتف لمنع كاميرا الفيديو السينمائية من السقوط عرضياً.

- 3** إسحب أحد طرفي نطاق الكتف خلال أحد مثبتات الكتف بكاميرا الفيديو السينمائية.

- 4** إطوي طرف نطاق الكتف ثانية واسحبه من خلال معدل طول نطاق الكتف.

إسحبه إلى الخارج لأكثر من 2 سم **1** من معدل طول نطاق الكتف بحيث لا يمكنه الإنفلات.





## ENGLISH

### Recording

When the Mode Selector Switch is set to [AUTO] ①, you can simply turn on the Movie Camera and press the Start/Stop Button to start recording, and the focus and white balance are adjusted automatically.

- Depending on the light source and recording situation, correct automatic focusing and white balance adjustment may not be possible. In such cases, adjust them manually.

(Focus: → 36) (White Balance: → 82, 84)

#### 1 Set the [POWER ON/OFF] Switch to [ON].

The [CAMERA] Lamp lights. ②

#### 2 Press the Start/Stop Button.

Recording starts.

The [RECORD] Indication appears briefly and then changes to [REC]. ③

#### 3 To pause recording: Press the Start/Stop Button again.

The [PAUSE] Indication appears. ④

#### 4 To finish recording: Set the [POWER ON/OFF] Switch to [OFF].

- ◆ If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. To resume recording from this condition, set the [POWER ON/OFF] Switch to [OFF] and then to [ON] again.

#### Recording Lamp

The Recording Lamp lights ⑤ during recording to indicate that recording is being performed.

If you select [NEXT MENU] on the Menu and then set [REC LAMP] to [OFF], the Recording Lamp does not light. (→ 126-130)

## 中文

### 拍攝

當狀態選擇開關被設置在 [AUTO] (自動) ① 時，便可簡單地打開攝錄影機。按啟動/停止鈕，即可開始拍攝。聚焦和白色平衡將得到自動調節。

- 根據光源和拍攝條件，有時可能無法正確地進行自動聚焦和白色平衡調節。在此情況下，請手動進行調節。(聚焦: → 36) (白色平衡: → 82, 84)

#### 1 將 [POWER ON/OFF] 開關設置在 [ON]。 [CAMERA] (攝錄影機) 燈亮起。 ②

#### 2 按啟動/停止鈕。

即開始拍攝。

[RECORD] 指示會短暫出現，然後變為 [REC]。 ③

#### 3 暫停拍攝時：

再次按啟動/停止鈕。

會出現 [PAUSE] (暫停) 指示。 ④

#### 4 結束拍攝時：

將 [POWER ON/OFF] 開關設置在 [OFF]。

- ◆ 如果您讓攝錄影機處於拍攝暫停狀態超過6分鐘時，本機將自動關閉，以保護錄影帶和節省電池電源。從此狀態下恢復拍攝時，請將 [POWER ON/OFF] 開關設置在 [OFF]，然後再次設置在 [ON]。

#### 錄影燈

在拍攝中，錄影燈會亮起 ⑤，表示正在進行拍攝。

如果您選擇了菜單上的 [NEXT MENU] (下一個菜單)，然後將 [REC LAMP] (錄影燈) 設定為 [OFF] 時，錄影燈則不會亮起。(→ 126 ~ 130)

## Запись

Если переключатель селектора режима установлен в положение [AUTO] ❶, Вы можете просто включить видеокамеру и нажать кнопку Старт/Стоп для начала записи, и фокус и баланс белого будут отрегулированы автоматически.

- В зависимости от источника освещения и записываемой ситуации, правильная регулировка фокуса и баланса белого могут оказаться невозможными. В таких случаях подрегулируйте их вручную.  
(Фокусировка: → 37) (Баланс белого: → 83, 85)

### 1 Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [ON].

Высвечивается лампа [CAMERA] ❷

### 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.

Начинается запись  
Кратковременно появляется индикация [RECORD], а затем она изменяется на [REC] ❸

### 3 Для паузы записи:

Нажмите кнопку Старт/Стоп снова.  
Появляется индикация [PAUSE] ❹

### 4 Для окончания записи:

Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF].

- ♦ Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более чем 6 минут, она выключится автоматически для защиты ленты и экономии энергии батареи. Для возобновления записи с этого положения установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF], а затем снова в положение [ON].

#### Лампа записи

Лампа записи ❺ высвечивается в течение записи для указания того, что выполняется запись.  
Если Вы выберете в меню пункт [NEXT MENU] и установите [REC LAMP] в положение [OFF], лампа записи не высвечивается. (→ 127-131)

## التسجيل

عندما يتم تهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AUTO] ❶، يمكنك أن تقوم ببساطة بإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل، ويتم ضبط التركيز البؤري وموازنة البياض أوتوماتيكياً.  
• بالإعتماد على مصدر الضوء وحالة التسجيل، قد لا يكون الضبط الأوتوماتيكي الصحيح للتركيز البؤري وتوازن البياض ممكناً. في هذه الحالات، إضبطهما يدوياً.  
(التركيز البؤري: 37 →) (توازن البياض: 83, 85 →)

### 1 إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON].

تضئ اللبنة [CAMERA] ❷.

### 2 إضغط زر البدء / الإيقاف.

يبدأ التسجيل.

يظهر البيان [RECORD] لوهلة وحينئذ يتغير إلى [REC]. ❸

### 3 لإيقاف التسجيل مؤقتاً:

إضغط زر البدء / الإيقاف مرة أخرى. يظهر البيان [PAUSE]. ❹

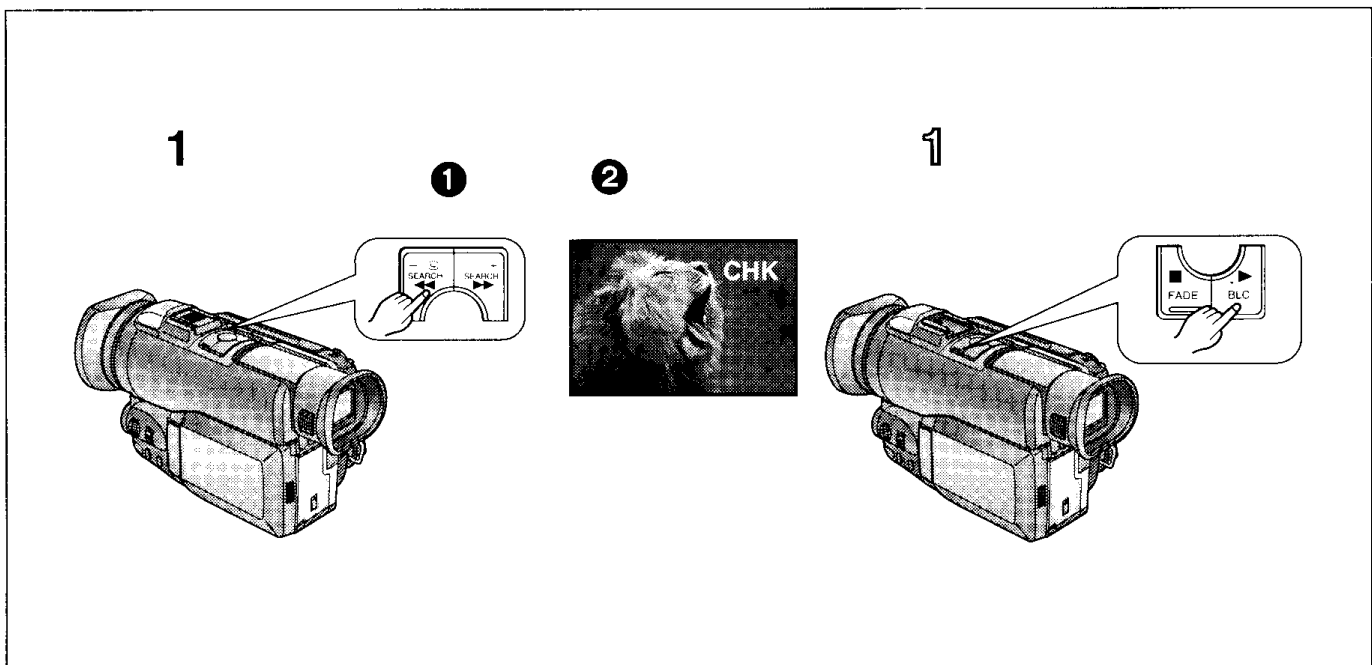
### 4 لإنهاء التسجيل:

إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF].

♦ إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لوقاية الشريط ولتوفير قدرة البطارية. لاستئناف التسجيل من هذه الحالة، إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF] وحينئذ إلى [ON] مرة أخرى.

#### لبنة التسجيل

تضئ لبنة التسجيل ❺ أثناء التسجيل لبيان أن التسجيل يتم تنفيذه.  
إذا إخترت [NEXT MENU] على القائمة ثم قمت بتهيئة [REC LAMP] إلى [OFF]، لا تضئ لبنة التسجيل. (127 - 131 →)



## ENGLISH

### Checking If the Picture Is Recorded (Recording Check)

To play back the final few seconds of the last recorded scene in the Recording Pause Mode.

#### 1 Press the Reverse Search Button [◀◀] ① briefly in the Recording Pause Mode.

The [CHK] Indication ② appears.  
After checking, the Movie Camera returns to the Recording Pause Mode.

- ◆ For Recording Check, the Movie Camera must be in the same mode (SP or LP) as used for recording, otherwise the playback picture is distorted.

### Recording Backlit Scenes (Backlight Compensation)

To prevent the backlit subject from being recorded very dark.  
(Backlight means that the light falls on the subject from behind, i.e. the subject is between the light source and the Movie Camera.)

#### 1 Keep the Backlight Button [▶] pressed.

The backlight is being compensated as long as you keep the Button pressed, and the subject is recorded more brightly.  
(The picture brightens up as a whole.)

#### Returning to Normal Recording

Release the Backlight Button [▶].

## 中文

### 檢查已拍攝的圖像（拍攝檢查）

可在拍攝暫停狀態下，播放上次拍攝的最後幾秒鐘場景。

#### 1 在拍攝暫停狀態下，輕按反向尋影鈕[◀◀] ①。

將出現[CHK]（檢查）指示 ②。  
檢查之後，攝錄影機將恢復拍攝暫停狀態。

- ◆ 檢查拍攝狀況時，須讓攝錄影機處於拍攝所用相同的狀態（SP或LP）。否則，播放的圖像將會失真。

### 拍攝逆光場景（逆光補償）

只要您按住該鈕，逆光將得到補償，目標物將被拍得更亮。  
(逆光意思為光線從背面落在目標物上，比如位於光源和攝錄影機之間的目标物。)

#### 按住逆光鈕[▶]。

只要您按住該鈕，逆光將得到補償，目標物將被拍得更亮。  
(圖像會整體變亮。)

#### 恢復普通拍攝時

鬆開逆光鈕[▶]。

## Проверка записанного изображения (проверка записи)

Для воспроизведения финальных нескольких секунд последней записанной сцены в режиме паузы записи.

**1** Кратковременно нажмите кнопку поиска назад [◀◀] **1** в режиме паузы записи.

Появляется индикация [CHK] **2**

После проверки видеокamera возвращается в режим паузы записи.

♦ Для проверки записи видеокamera должна находиться в том же режиме, который использовался для записи (SP или LP), в противном случае воспроизводимое изображение имеет искажения.

## Запись сцен с задней подсветкой (компенсация задней подсветки)

Для предотвращения очень темной записи объекта с задней подсветкой.

(Задняя подсветка означает, что свет падает на объект сзади.)

**1** Держите нажатой кнопку задней подсветки [▶].

Выполняется компенсация задней подсветки во время нажатия кнопки, и объект записывается более ярко.

(Задняя подсветка означает, что свет падает на объект сзади, т.е. объект находится между источником света и видеокamera.)

## Возврат в режим нормального воспроизведения

Высвободите кнопку задней подсветки [▶].

## مراجعة تسجيل الصورة

(مراجعة التسجيل)

إعادة عرض الثواني القليلة الأخيرة من آخر منظر تم تسجيله في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

**1** اضغط زر البحث للخلف [◀◀] **1** لوهلة وجيزة في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

يظهر البيان [CHK] **2**.

بعد المراجعة، تعود كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

♦ لمراجعة التسجيل، يجب أن تكون كاميرا الفيديو السينمائية في نفس الوضع (SP أو LP) كالمستخدم من أجل التسجيل، وإلا تتشوه صورة إعادة العرض.

## تسجيل المناظر ذات الإضاءة الخلفية (تعويض الإضاءة الخلفية)

لمنع تسجيل الموضوع ذو الإضاءة الخلفية مظلماً جداً.

(الإضاءة الخلفية تعني أن الضوء يسقط على الموضوع من الخلف.)

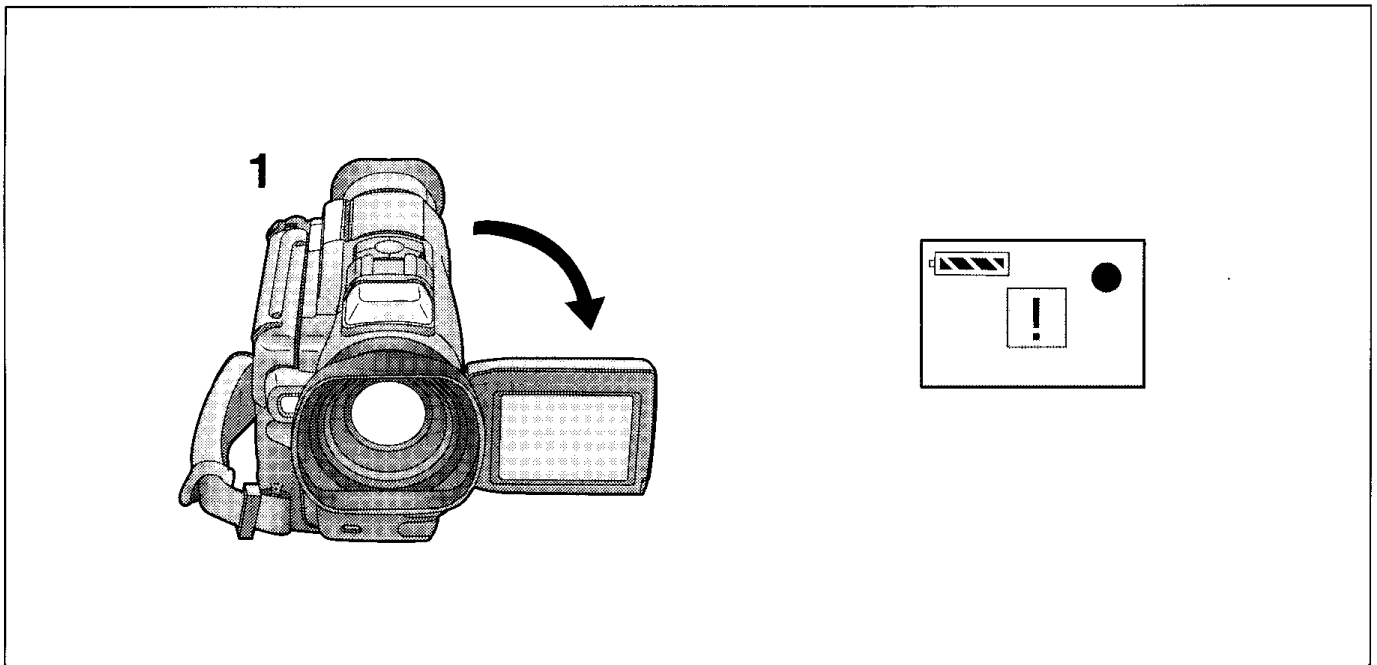
**1** احتفظ بزر الإضاءة الخلفية [▶] مضغوطاً.

يتم تعويض الإضاءة الخلفية طالما تحتفظ بالزر مضغوطاً، ويتم تسجيل الموضوع أكثر وضوحاً.

(الإضاءة الخلفية تعني أن الضوء يسقط على الموضوع من الخلف، بمعنى أن الموضوع يقع بين الضوء وكاميرا الفيديو السينمائية.)

العودة إلى التسجيل العادي

حرر زر الإضاءة الخلفية [▶].



## ENGLISH

### Recording Yourself

(Recording with the LCD Monitor Facing Forward)

To record yourself while viewing the picture on the LCD Monitor or to show the persons in front of the Movie Camera the picture being recorded.

#### 1 Open the LCD Monitor and turn it so that it faces forward (lens side).

Opening the LCD Monitor automatically turns off the Finder. However, when you turn the LCD Monitor forward, the picture also appears in the Finder.

This lets you aim the Movie Camera and view the picture in the Finder, while the persons in front of the Movie Camera can check the picture on the LCD Monitor during recording.

#### Mirror Mode

When recording yourself with the LCD Monitor facing forward, the picture as it is being recorded might look unusual too you. If you prefer seeing yourself on the LCD Monitor the way you see yourself in a mirror, select the Mirror Mode:

Selecting [NEXT MENU] on the Menu and then setting [SELFSHOOT] to [MIRROR] reverses the picture on the LCD Monitor and shows it as a mirror-image.

(→ 126-130)

However, even if you record in the Mirror Mode, the picture is recorded in the normal way.

◆ In the Mirror Mode, only the following indications are displayed.

- : Recording
- ||: Recording Pause
- ▢: Remaining Battery Power

When the General Warning/Alarm Indication [!] appears, turn the LCD Monitor backward so that you can confirm the actual Warning/Alarm Indication.

## 中文

### 自拍 (將液晶顯示監視器朝外進行攝影)

可以一邊觀看液晶顯示監視器中的圖像，一邊自拍，或向攝錄影機前面的人表示正在拍攝的圖像。

#### 1 打開液晶顯示監視器，進行轉動，使其朝前 (鏡頭側)。

打開液晶顯示監視器時，會自動關閉電子尋像器。然而，當您將液晶顯示監視器朝前時，圖像也會出現在電子尋像器中。拍攝中，站在攝錄影機前面的人可檢查液晶顯示監視器上的圖像，而您可瞄準攝錄影機，並觀看電子尋像器中的圖像。

#### 鏡面狀態

選擇菜單上的 [NEXT MENU] (下一個菜單) 項，將 [SELFSHOOT] (自拍) 設定在 [MIRROR] (鏡面)，可使液晶顯示監視器中的圖像反轉，而表示為鏡面圖像。(→ 126 ~ 130)

在液晶顯示監視器朝外的情況下進行自拍時，正在拍攝的圖像可能看來很不適應。如果您喜歡在液晶顯示監視器中看見自己方法，與鏡子中看見自己的方法一樣時，請選擇鏡面狀態：

然而，即使當您用鏡面狀態進行拍攝，也會用一般的方法來拍攝圖像。

◆ 在鏡面狀態下，僅會出現下列指示：

- : 拍攝
- || : 拍攝暫停狀態
- ▢ : 剩餘電池電量

當出現一般警告/報警指示 [!] 時，請後轉液晶顯示監視器，使您能確認實際的警告/報警指示。

## Запись собственного изображения (запись с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед)

Для записи собственного изображения во время просмотра изображения на ЖКИ видеомониторе или для показа записываемого изображения людям, находящимся перед видеокамерой

### 1 Откройте ЖКИ видеомонитор и поверните его так, чтобы он был обращен вперед (сторона объектива).

При открывании ЖКИ видеомонитора искатель автоматически выключается. Однако если Вы повернете ЖКИ видеомонитор вперед, изображение также появляется в искателе. Вы можете направить видеокамеру и просматривать изображение в искателе, в то время как люди, находящиеся перед видеокамерой, могут проверять изображение на ЖКИ видеомониторе во время записи.

#### Зеркальный режим

При выполнении записи собственного изображения с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, записываемое изображение может выглядеть для Вас необычно. Если Вы предпочитаете видеть себя в ЖКИ видеомониторе так же, как Вы видите себя в зеркале, выберите зеркальный режим:

Выбор в меню пункта [NEXT MENU] и установка пункта [SELFSHOOT] в режим [MIRROR] обращает изображение на ЖКИ видеомониторе и показывает его как зеркальное отображение. (→ 127-131)

Однако даже если Вы записываете в зеркальном режиме, изображение будет записано в нормальном виде.

♦ В зеркальном режиме высвечиваются только следующие индикации.

- : Запись
- || : Режим паузы записи
- ▢ : Оставшаяся энергия батареи

Если появляется общая индикация предупреждения/предосторожности [!], поверните ЖКИ видеомонитор назад так, чтобы Вы могли подтвердить действительную индикацию предупреждения/предосторожности.

## تسجيل نفسك

(التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام)

لتسجيل نفسك بينما تشاهد الصورة على شاشة المراقبة LCD أو لكي تجعل الأشخاص الموجودين أمام كاميرا الفيديو السينمائية يشاهدون الصورة التي يتم تسجيلها.

### 1 افتح شاشة المراقبة LCD وأدورها بحيث تتجه للأمام (جانِب العدسة).

فتح شاشة المراقبة LCD يدبر المعين أوتوماتيكياً إلى وضع القفل. مع ذلك، عندما تدبر شاشة المراقبة LCD إلى الأمام، تظهر الصورة أيضاً في المعين. يمكنك توجيه كاميرا الفيديو السينمائية ومشاهدة الصورة في المعين، بينما يستطيع الأشخاص الموجودين أمام كاميرا الفيديو السينمائية مراجعة الصورة التي على شاشة المراقبة LCD أثناء التسجيل.

#### وضع المرآة

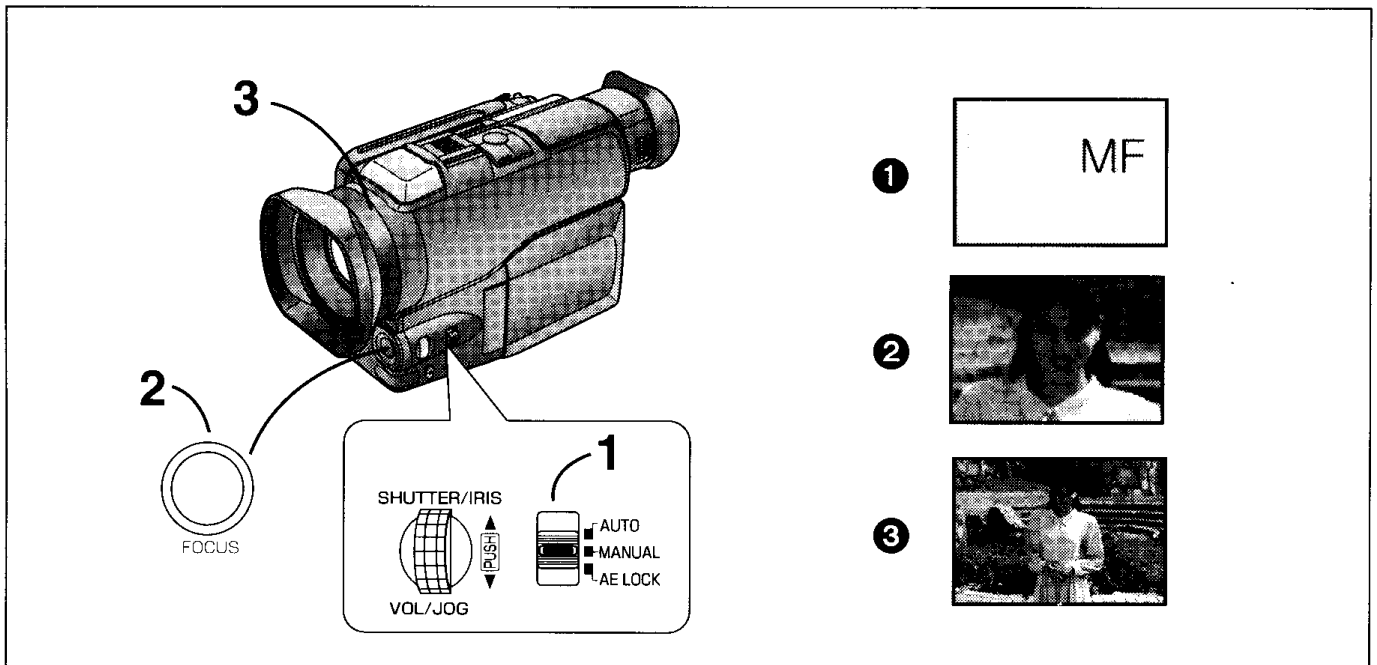
عند تسجيل نفسك بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام، فإن الصورة كما يتم تسجيلها بها قد تبدو غريبة لك. إذا كنت تفضل رؤية نفسك على شاشة المراقبة LCD بالطريقة التي ترى بها نفسك في المرآة، اختر وضع المرآة. إختيار [NEXT MENU] على القائمة وتثبيت [SELFSHOOT] إلى [MIRROR] يعكس الصورة على شاشة المراقبة LCD ويظهرها كصورة مرآة. (→127-131)

مع ذلك، حتى إذا سجلت في وضع المرآة، يتم تسجيل الصورة بالطريقة العادية.

♦ في وضع المرآة، يتم عرض البيانات التالية فقط.

- : تسجيل
- ||● : وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل
- ▢ : قدرة البطارية المتبقية.

عندما يظهر بيان التحذير العام / المنبه [!], أدّر شاشة المراقبة LCD للخلف بحيث يمكنك التأكد من بيان التحذير الفعلي / المنبه.



**ENGLISH**

**Manually Focusing on the Subject (Manual Focus)**

To adjust the focus manually for subjects and recording situations for which automatic focusing is not precise.

- 1 Set the Mode Selector Switch to [MANUAL].**  
The [MNL] Indication appears.
- 2 Press the [FOCUS] Button to make the [MF] Indication ❶ appear.**
- 3 Turn the Focus Ring on the Lens to adjust the focus.**

**Changing Back to Automatic Focusing**  
Keep the [FOCUS] Button pressed until the [MF] Indication disappears.

**Hint for Manual Focus Adjustment**  
◆ If you adjust the focus in the wide-angle setting, the subject may go out of focus when you enlarge it. Therefore, enlarge the subject ❷ before you adjust the focus, so that the picture remains focused when you zoom out ❸.

**中文**

**目標物的手動聚焦 (手動聚焦)**

對於不能精確地進行自動聚焦的目標物和拍攝狀況，可手動調節聚焦。

- 1 將狀態選擇開關設置在 [MANUAL] (手動)。**  
[MNL]指示會出現。
- 2 按 [FOCUS] 鈕，使 [MF] (手動聚焦) 指示 ❶ 出現。**
- 3 旋轉鏡頭上的聚焦環，調節聚焦。**

**變回自動聚焦時**  
按住 [FOCUS] 鈕，直至 [MF] 指示消失為止。

**手動聚焦調節的提示**  
◆ 如果您在廣角設定值下調節聚焦時，若進行放大，則可能無法進行目標物的聚焦。所以，在您調節聚焦之前，須放大目標物 ❷，這樣，在您拉遠時，便可保持圖像的聚焦狀態 ❸。

## Ручная фокусировка на объект (ручной фокус)

Для регулировки фокуса вручную для специальных объектов и условий записи таких, для которых автоматическая фокусировка не является точной

- 1** Установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL].  
Появляется индикация [MNL].
- 2** Нажмите кнопку [FOCUS] для появления индикации [MF] ①.
- 3** Поверните кольцо фокусировки на объективе для регулировки фокуса.

### Изменение обратно на автоматическую фокусировку

Держите нажатой кнопку [FOCUS] до тех пор, пока не исчезнет индикация [MF].

### Совет для регулировки фокуса вручную

- ♦ Если Вы регулируете фокус на широкоугольную установку, объект может выйти из фокуса при его увеличении.  
Следовательно, перед регулировкой фокуса увеличьте объект ② так, чтобы изображение оставалось сфокусированным ③, когда Вы выполняете отъезд.

## التركيز البؤري يدوياً على الموضوع

(التركيز البؤري اليدوي)

لضبط التركيز البؤري يدوياً من أجل الموضوعات وحالات التسجيل التي يكون التركيز البؤري الأوتوماتيكي لها غير دقيق.

- 1** قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL].  
يظهر البيان [MNL].
- 2** اضغط الزر [FOCUS] لجعل البيان [MF] ① يظهر.
- 3** أدر حلقة التركيز البؤري الموجودة على العدسة لضبط التركيز البؤري.

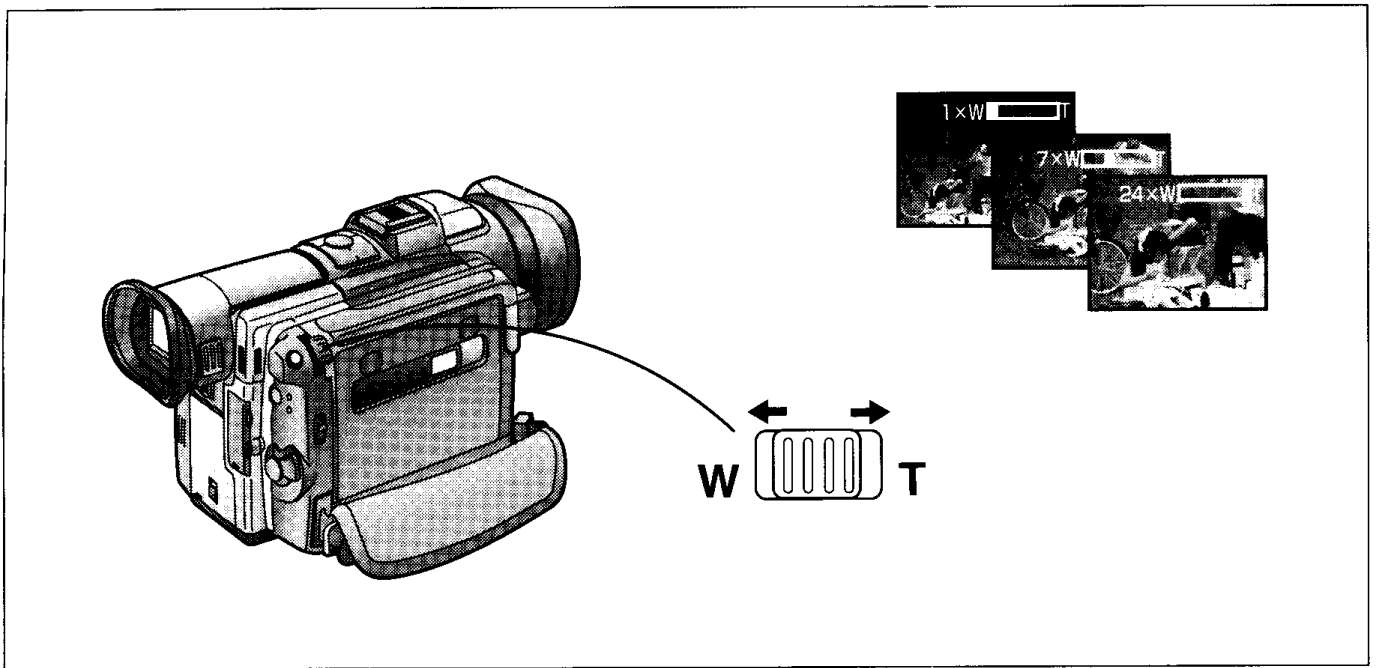
### العودة ثانية إلى الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري

إحتفظ بالزر [FOCUS] مضغوطة حتى يختفي البيان [MF].

### معلومة من أجل الضبط اليدوي للتركيز البؤري

- ♦ إذا قمت بضبط التركيز البؤري في وضع تهيئة الزاوية الواسعة، قد يخرج الموضوع عن التركيز البؤري عندما تقوم بتكبيره، لذلك، قم بتكبير الموضوع ② قبل أن تضبط التركيز البؤري، بحيث تظل الصورة في التركيز البؤري عندما تقوم بتزويم التباعد ③.





## ENGLISH

### Enlarging Your Subject or Widening the Recording Angle (Zooming In/Out)

Recording close-ups of your subjects and recording wide-angle shots adds special effects to your videos.

#### 1 To record a wider view (Zooming-out): Push the [W/T] Zoom Lever toward [W]. To enlarge your subject (Zooming-in): Push the [W/T] Zoom Lever toward [T].

- The Zoom Magnification Indication appears for a few seconds.
- The farther you push the [W/T] Zoom Lever toward [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- ◆ During recording, the zooming speed is slower than during recording pause.

#### Enlarging Your Subjects Even More (Digital Zooming)

Selecting one of the two settings for [D.ZOOM] on the Menu makes it possible to farther enlarge the subject. (→ 126, 128)

- **24x**: Digital zooming up to 24x.
- **120x**: Digital zooming up to 120x.
- Up to 12x, the zooming is done optically.
- ◆ The higher the Digital Zoom Magnification is, the lower is the picture quality.
- ◆ If you set [D.ZOOM] on the Menu to [24x] or [120x], the [D.ZOOM] Indication appears.

#### Recording Extra Close-up Shots of Small Subjects (Macro Close-up Function)

When the zoom magnification is 1x, the Movie Camera can focus on subjects down to a distance of approximately 30 mm between lens and subject. This allows recording very small subjects such as insects.

- When you have zoomed to the tele setting, precise focussing is only possible on subjects no closer than 1.2 metres.

## 中文

### 放大目標物或加寬拍攝角度 (拉近/拉遠)

拍攝拉近的目標物和廣角鏡頭，可為您的影像的增添特殊效果。

#### 1 拍攝更廣的視角(拉遠)時： 朝[W]方向按[W/T]變焦柄。 放大目標物(拉近)時： 朝[T]方向按[W/T]變焦柄。

- 變焦放大指示將出現幾秒鐘。
- 越用力朝[W]或[T]方向按[W/T]變焦柄，變焦速度將變得越快。
- ◆ 拍攝中，變焦速度將慢於拍攝暫停下的速度。

#### 想更加放大目標物時(數位變焦)

選擇菜單上[D.ZOOM](數位變焦)的設定值之一，可進一步放大目標物。(→ 126, 128)

- **24x**：可數位拉近至最大24倍。
- **120x**：可數位拉近至最大120倍。
- 進行光學變焦時，最大可達12倍。
- ◆ 數位變焦放大率越大，畫質將越差。
- ◆ 如果您將菜單上[D.ZOOM]設定為[24x]或[120x]時，會出現[D.ZOOM]指示。

#### 小目標物的超拉近鏡頭拍攝(微距拉近功能)

當變焦放大率為1倍時，在鏡頭和目標物之間，攝錄影機能對目標物進行聚焦的距離將縮短為約30毫米。這樣便可拍攝昆蟲之類的極小目標物是非常管用的。

- ◆ 當您已經變焦為長焦設定時，只有離開目標物1.2公尺以上，才能進行精確地聚焦。

## Увеличение Вашего объекта или расширение угла записи (наезд/отъезд)

Запись увеличенных изображений Ваших объектов и запись широкоугольных съёмок придает Вашим видеофильмам специальный эффект.

- 1** Для записи широкого вида (отъезд):  
Нажмите рычажок трансфокатора [W/T] в направлении к [W].  
Для увеличения Вашего объекта (наезд):  
Нажмите рычажок трансфокатора [W/T] в направлении к [T].

- На несколько секунд появляется индикация увеличения трансфокатора.
- Чем сильнее Вы нажмете рычажок трансфокатора [W/T] в направлении [W] или [T], тем быстрее станет скорость трансфокации.
- ♦ Во время записи скорость трансфокации меньше, чем во время паузы записи.

### Большее увеличение Вашего объекта (цифровая трансфокация)

Выбор в меню одной из установок для пункта [D.ZOOM] позволяет выполнять дальнейшее увеличение объекта. (→ 127, 129)

- **24X**: цифровая трансфокация до увеличения 24X.
- **120X**: цифровая трансфокация до увеличения 120X.
- До увеличения 12X трансфокация выполняется оптически.
- ♦ Чем выше увеличение цифровой трансфокации, тем ниже качество изображения.
- ♦ Если Вы выберете в меню режим [24X] или [120X] для пункта [D.ZOOM], появляется индикация [D.ZOOM].

### Запись очень близких съёмок маленьких объектов (функция крупного плана)

Если увеличением трансфокатора является 1X, возможна фокусировка видеокамеры на объекты, находящиеся на расстоянии приблизительно 30 мм от объектива. Это позволяет выполнять запись очень маленьких объектов, таких, как насекомые.

- При выполнении наезда для установки телефото точная фокусировка возможна только на объекты, находящиеся на расстоянии не ближе, чем 1,2 м.

## تكبير الموضوع أو توسيع زاوية التسجيل

(زوم التباعد / التقريب)

تسجيل صورة مقربة لموضوعاتك وتسجيل لقطات بزوايا واسعة يضيف تأثيرات خاصة إلى فيديوهاك.

- 1** لتصوير منظر واسع (زوم التباعد):  
إدفع ذراع الزوم [W/T] ناحية [W].  
لتكبير موضوعك (زوم التقريب):  
إدفع ذراع الزوم [W/T] ناحية [T].

- يظهر بيان تكبير الزوم لثواني قليلة.
- كلما دفعت ذراع الزوم [W/T] أكثر ناحية [W] أو [T]، كلما أصبحت سرعة الزوم أسرع.
- ♦ أثناء التسجيل، تكون سرعة الزوم أبطأ منها أثناء الإيقاف المؤقت للتسجيل.

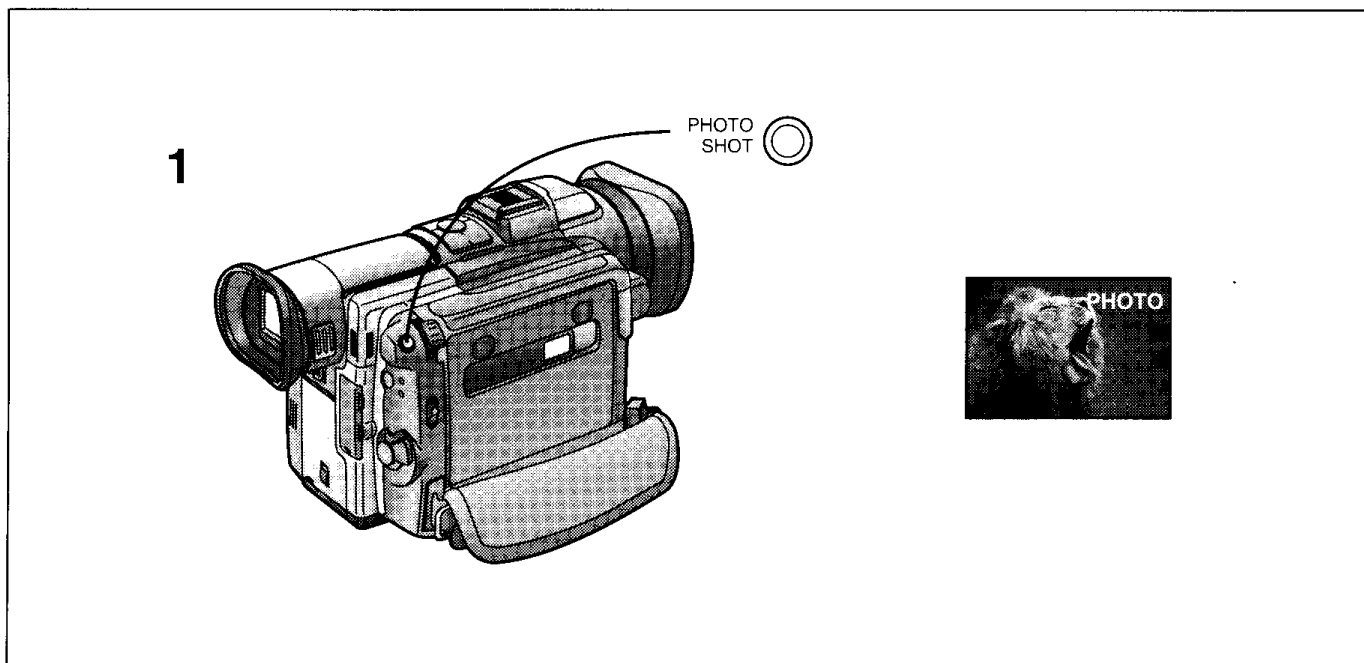
### تكبير الموضوعات بصورة أكثر (الزوم الرقمي)

إختيار أحد أوضاع التهيئة من أجل [D.ZOOM] على القائمة يمكن من زيادة تكبير الموضوع .  
(→ 127, 129)

- **24x**: زوم رقمي حتى 24x.
- **120x**: زوم رقمي حتى 120x.
- حتى 12x، يتم الزوم بصرياً.
- ♦ كلما كان تكبير الزوم الرقمي أعلى، كلما كانت جودة الصورة أقل.
- ♦ إذا ضبطت [D.ZOOM] على القائمة إلى [24x] أو [120x]، يظهر البيان [D.ZOOM].

تصوير لقطات مقربة أكثر للموضوعات الصغيرة (وظيفة التقريب بالماكرو)  
عندما يكون تكبير الزوم 1x، يمكن لكاميرا الفيديو السينمائية التركيز البؤري على الموضوعات حتى مسافة 30مم بين العدسة والموضوع. هذا يتيح تسجيل الموضوعات الصغيرة جداً مثل الحشرات.

- ♦ عندما تكون قد قمت بالتزويم إلى وضع تهيئة التقريب، يكون التركيز البؤري الدقيق ممكناً فقط على الموضوعات التي لا يزيد قربها عن 1.2 متراً.



## ENGLISH

### Using the Movie Camera as a Digital Still Camera (Photoshot)

With this function, you can record still pictures with sound for approximately 7 seconds each.

This function is convenient for example for pictures that you want to print on a Video Printer.

#### 1 Press the [PHOTO SHOT] Button. (This function can be used during recording, too.)

The Movie Camera records a still picture for approximately 7 seconds and then switches over to the Recording Pause Mode.

- The image on the LCD Monitor or in the Finder also stands still.  
If you select [NEXT MENU] on the Menu and set [SHTR EFFECT] to [ON], the screen blinks briefly and a simulated shutter click sound can be heard when you press the [PHOTO SHOT] Button.
- With the still pictures that you have recorded in the Photoshot Mode, you can do the following.
  - Index search (→ 62)  
(However, searching for the picture(s) recorded at the beginning of the tape may not be possible.)
  - Automatic printing (→ 120)
- ◆ If you select [NEXT MENU] on the Menu and set [SHTR EFFECT] to [ON], the visual shutter effect and the click sound are also recorded. (There is a slight delay between pressing the [PHOTO SHOT] Button and the actual start of recording. The visual shutter effect and click sound may occur with slight delay after recording of the still picture has started.)
- ◆ The picture quality deteriorates slightly.
- ◆ Using the Photoshot Function makes the Remaining Tape Time Indication disappear. Resuming normal recording makes the Remaining Tape Time Indication appear again.

## 中文

### 將攝錄影機用作數位靜畫攝錄影機 (拍照)

使用該功能，可拍攝每幀約7秒鐘，且帶有配音的靜止圖像。

該功能很便於拍攝打算在影像打印機上進行打印的圖像等。

#### 1 按[PHOTO SHOT] (拍照) 鈕 (拍攝中也可使用該功能)。

攝錄影機將拍攝約7秒鐘的靜止圖像，然後切換至拍攝暫停狀態。

- 液晶顯示監視器或電子尋像器中的圖像也會靜止。  
如果您選擇了菜單上的 [NEXT MENU] (下一個菜單)，並將 [SHTR EFFECT] 設置在 [ON]。那麼當您按 [PHOTO SHOT] 鈕時，屏幕將會短暫地閃爍，並可聽見模擬的快門咔嚓聲。
- 利用在拍照狀態下拍攝的靜止圖像，可進行下列事項：
  - 索引尋影。(→ 62)  
(然而，不能進行錄影帶開頭拍攝圖像的尋影。)
  - 自動打印。(→ 120)
- ◆ 如果您選擇了菜單上的 [NEXT MENU]，並將 [SHTR EFFECT] 設置在 [ON] 時，也將拍攝視覺快門效果和咔嚓聲 (按 [PHOTO SHOT] 鈕和實際開始拍攝之間稍微有些延遲)。在開始拍攝靜止圖像後，可能會延遲一會兒才能看見視覺快門效果和發出咔嚓聲。
- ◆ 畫質將稍微降低。
- ◆ 使用拍照功能時，將使剩餘磁帶時間指示消失。恢復普通拍攝時，將使剩餘磁帶時間指示再次出現。

## Использование видеокамеры в качестве цифровой фотокамеры (фотоснимок)

С помощью этой функции Вы можете записывать стоп-кадр вместе со звуком в течение приближ. 7 секунд. Эта функция, например, удобна для изображений, которые Вы желаете распечатать на видеопринтере.

### 1 Нажмите кнопку [PHOTO SHOT]. (Эта функция может быть использована также во время записи.)

Видеокамера записывает изображение стоп-кадра в течение приблизительно 7 секунд, а затем переключается в режим паузы записи.

- Изображение на ЖКИ видеомониторе или в искателе также становится неподвижным. Если Вы выберете в меню установку [NEXT MENU] и выберете режим [ON] для пункта [SHUTTER EFFECT], экран мигает кратковременно, и может быть слышен имитированный шелчок затвора, когда Вы нажмете кнопку [PHOTO SHOT].
- Вы можете проделывать следующее со стоп-кадрами, записанными в режиме фотоснимка.
  - Поиск по индексации. (→ 63)  
(Однако поиск изображения(ий), записанного(ых) в начале ленты может оказаться невозможным.)
  - Автоматическая печать. (→ 121)
- ◆ Если Вы выберете в меню установку [NEXT MENU] и выберете режим [ON] для пункта [SHTR EFFECT], записываются также видимый эффект затвора и звук шелчка. (Имеется небольшая задержка между нажатием кнопки [PHOTO SHOT] и действительным началом записи. Видимый эффект затвора и звук шелчка могут наблюдаться с небольшой задержкой после начала записи стоп-кадра.)
- ◆ Качество изображения слегка ухудшается.
- ◆ Использование функции фотоснимка приводит к исчезновению индикации времени, оставшегося на ленте. Возобновление нормальной записи приводит к повторному появлению индикации времени, оставшегося на ленте.

## إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية ككاميرا صورة رقمية ثابتة

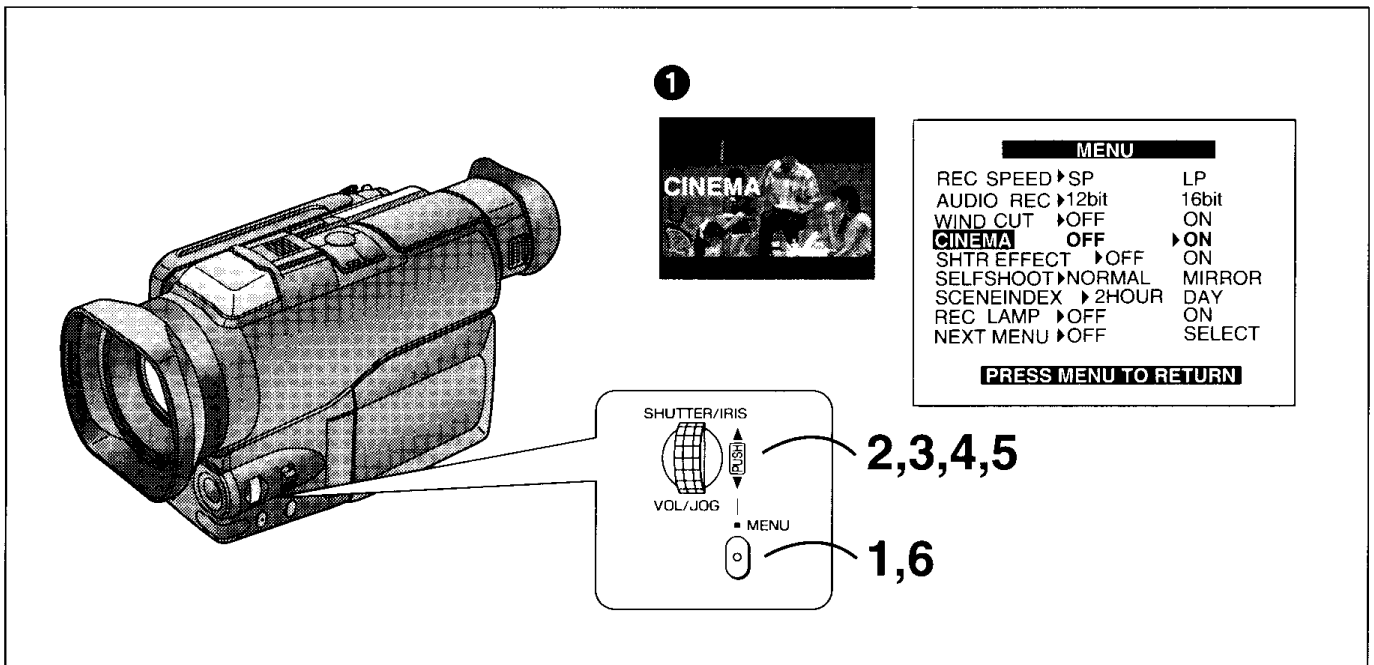
(التصوير الفوتوغرافي)

بهذه الوظيفة، يمكنك أن تسجل صوراً ثابتة مع الصوت لمدة 7 ثواني تقريباً لكل منها. هذه الوظيفة مفيدة على سبيل المثال من أجل الصور التي تريد طباعتها على طباعة الفيديو.

### 1 إضغط الزر [PHOTO SHOT]. (يمكن إستخدام هذه الوظيفة أثناء التسجيل، أيضاً.)

تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بتسجيل الصورة الثابتة لمدة 7 ثواني تقريباً وحينئذٍ تتحول إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

- تبقى الصورة الموجودة على لوحة المراقبة LCD أو في المعين ثابتة أيضاً. إذا اخترت [NEXT MENU] على القائمة وضبطت [SHTR EFFECT] إلى [ON]، تومض الشاشة لهللة وجيزة ويمكن سماع صوت طقة محاكاة لغطاء الغلق عندما تضغط الزر [PHOTO SHOT].
- بالصورة الثابتة التي سجلتها في وضع التصوير الفوتوغرافي، يمكنك القيام بما يلي.
  - البحث الفهرسي. (→ 63)
  - (مع ذلك، قد لا يمكن البحث عن الصورة (الصور) المسجلة في بداية الشريط.)
  - الطباعة الأتوماتيكية. (→ 121)
- ◆ إذا اخترت [NEXT MENU] على القائمة وضبطت [SHTR EFFECT] إلى [ON]، يمكن أيضاً تسجيل التأثير البصري والصوت الخاص بسداد الغلق. (هناك تأخير ضئيل بين ضغط الزر [PHOTO SHOT] والبدء الفعلي للتسجيل. قد يحدث التأثير البصري لغطاء الغلق وصوت الطقة بتأخير ضئيل بعد أن يتم بدء تسجيل الصورة الثابتة.)
- ◆ تتشوه جودة الصوت قليلاً.
- ◆ إستخدام وظيفة التصوير الفوتوغرافي يجعل بيان وقت الشريط المتبقي يختفي. إستئناف التسجيل العادي يجعل بيان وقت الشريط المتبقي يظهر مرة أخرى.



## ENGLISH

### Recording in the Cinema Mode (Cinema Mode)

This mode lets you record in the cinema-like wide-screen format.

- 1** Press the [MENU] Button.  
The Menu appears.
- 2** Turn the [PUSH] Dial to select [NEXT MENU].
- 3** Press the [PUSH] Dial to select [SELECT].
- 4** Turn the [PUSH] Dial to select [CINEMA].
- 5** Press the [PUSH] Dial to select [ON].
- 6** Press the [MENU] Button twice to exit the Menu.

◆ In the Cinema Mode, black bars appear at the top and bottom of the LCD Monitor and the Finder screen. ❶

#### Cancelling the Cinema Mode

Set [CINEMA] on the Menu to [OFF].

## 中文

### 用電影狀態拍攝（電影狀態）

該狀態可讓您用電影一般的寬屏幕格式進行拍攝。

- 1** 按 [MENU] (菜單) 鈕。  
即出現菜單。
- 2** 轉動 [PUSH] (下按) 環，選擇 [NEXT MENU] (下一個菜單)。
- 3** 按 [PUSH] 環，選擇 [SELECT] (選擇)。  
即出現 [MENU (OTHERS)] 菜單。
- 4** 轉動 [PUSH] 環，選擇 [CINEMA] (電影)。
- 5** 按 [PUSH] 環，選擇 [ON]。
- 6** 按 [MENU] 鈕 2 次，退出菜單。

◆ 在電影狀態下，液晶顯示監視器和電子尋像器的上下頂邊會出現黑色條帶。❶

#### 取消電影狀態時

將菜單上的 [CINEMA] 項設定在 [OFF]。

## Запись в режиме кино (режим кино)

Этот режим позволяет Вам записывать сцены в широкоэкранном формате, подобном используемому в кино.

- 1** Нажмите кнопку [MENU].  
Появляется меню.
- 2** Поверните регулятор [PUSH] для выбора установки [NEXT MENU].
- 3** Нажмите регулятор [PUSH] для выбора позиции [SELECT].
- 4** Поверните регулятор [PUSH] для выбора пункта [CINEMA].
- 5** Нажмите регулятор [PUSH] для выбора режима [ON].
- 6** Нажмите кнопку [MENU] дважды для выхода из меню.

♦ В режиме кино сверху и снизу ЖКИ видеомонитора и экрана искателя появляются черные полосы. ❶

### Отмена режима кино

Установите режим [OFF] для пункта [CINEMA] в меню.

## التسجيل في وضع السينما

(وضع السينما)

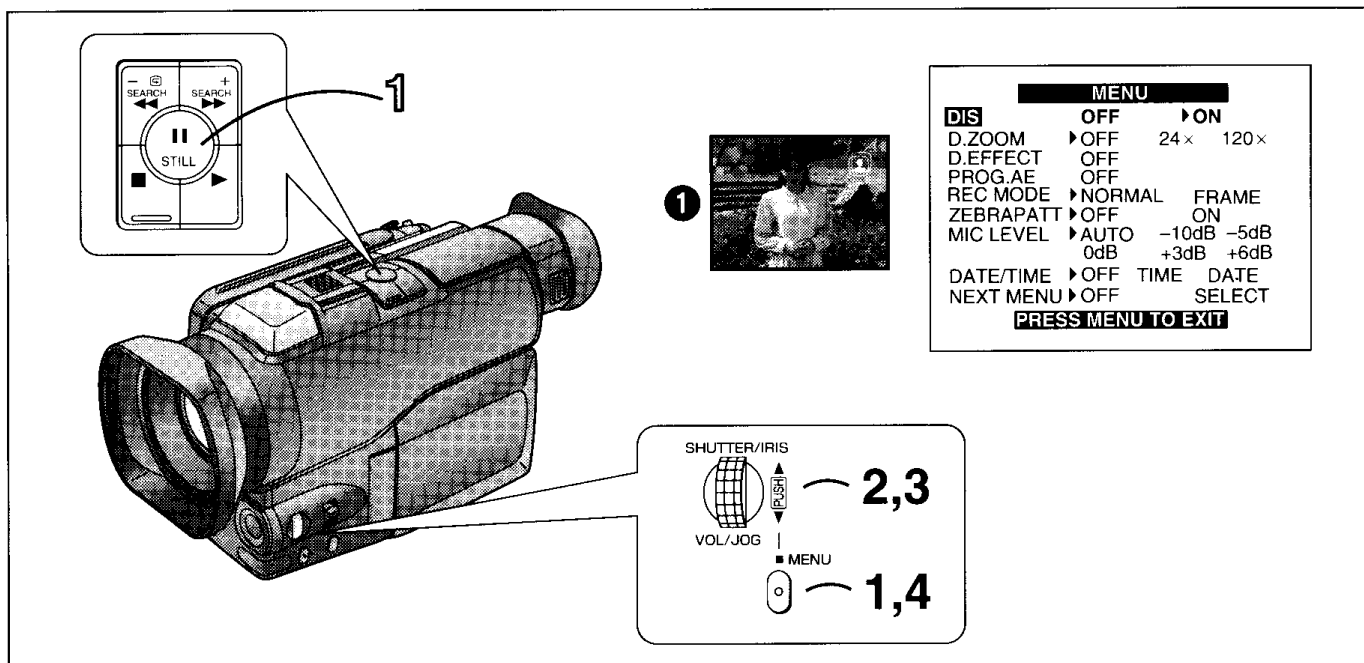
هذا الوضع يمكنك من التسجيل في هيئة الشاشة الواسعة المشابهة للسينما.

- 1** اضغط الزر [MENU].  
تظهر القائمة.
- 2** أدر القرص [PUSH] لاختيار [NEXT MENU].
- 3** اضغط القرص [PUSH] لاختيار [SELECT].
- 4** أدر القرص [PUSH] لاختيار [CINEMA].
- 5** أدر القرص [PUSH] لاختيار [ON].
- 6** اضغط الزر [MENU] مرتين للخروج من القائمة.

♦ في وضع السينما، تظهر أعمدة سوداء أعلى وأسفل شاشة المراقبة LCD وشاشة المعين. ❶

### إلغاء وضع السينما

إضبط [CINEMA] على القائمة إلى [OFF].



## ENGLISH

### Recording with Minimised Camera Shake (Digital Image Stabilizer)

In recording situations where shaking of the Movie Camera is likely to happen, for example when you have zoomed in on a distant subject or when you record while walking, you can use this function to stabilize the image.

- ◆ In case of very strong camera shake, it may not be possible to stabilize the picture.

#### 1 Press the [MENU] Button.

The Menu appears.

#### 2 Turn the [PUSH] Dial to select [DIS].

#### 3 Press the [PUSH] Dial to select [ON].

#### 4 Press the [MENU] Button to exit the Menu.

The [DIS] Indication ① appears.

- ◆ In a dimly lit place, the Digital Image Stabilizer Function may not work. In this case, the [DIS] Indication flashes.
- ◆ Under fluorescent lamps, the picture brightness may fluctuate and the colours may be unnatural.
- ◆ The picture quality may deteriorate slightly.
- ◆ The subject becomes slightly enlarged.
- ◆ When you use a tripod, we recommend that you set [DIS] to [OFF].

**Cancelling the Digital Image Stabilizer Function**  
Set [DIS] on the Menu to [OFF].

### Recording Still Pictures

You can record still pictures of any desired length together with sound either in the middle of a normal recording or from the Recording Pause Mode.

#### 1 Press the Still Button [■].

#### Cancelling the Still Picture Recording Mode

Press the Still Button [■] again.

## 中文

### 在攝錄影機晃動最小的情況下拍攝（數位圖像穩定）

在攝錄影機容易發生晃動，如您拉近遙遠的目標物或在行走進行攝影中等狀況下強行拍攝時，可利用該功能來穩定圖像。

- ◆ 當攝錄影機晃動非常嚴重時，有可能無法穩定畫面。

#### 1 按 [MENU] (菜單) 鈕。

即出現菜單。

#### 2 轉動 [PUSH] (下按) 環，選擇 [DIS] (超級畫面穩定)。

#### 3 按 [PUSH] 選擇 [ON]。

#### 4 按 [MENU] 鈕，退出菜單。

會出現 [DIS] 指示 ①。

- ◆ 在光線很暗之處，數位圖像穩定功能可能不會工作。在此情況下，[DIS] 指示會閃爍。
- ◆ 在熒光燈下，圖像亮度可能會浮動不定，色彩也可能會不自然。
- ◆ 畫質將稍微降低。
- ◆ 當您使用三角架時，建議您將 [DIS] 設置在 [OFF]。

**取消超級畫面穩定功能時**

請將 [MENU] 上的 [DIS] 項，設置在 [OFF]。

### 拍攝靜止圖像（靜止）

您在普通拍攝中間或從拍攝暫停狀態下，拍攝任何需要長度、且帶有伴音的靜止圖像。

#### 按靜止鈕 [■]。

#### 取消靜止拍攝狀態時

再次按靜止鈕 [■]。

## Запись с минимальным дрожанием камеры (цифровой стабилизатор изображения)

В ситуациях записи, когда возможно дрожание видеокамеры, например, если Вы выполнили наезд на отдаленный объект, или если Вы выполняете запись во время ходьбы, Вы можете использовать эту функцию для стабилизации изображения.

♦ В случае очень сильного дрожания камеры стабилизация изображения может оказаться невозможной.

- 1** Нажмите кнопку [MENU].  
Появляется меню.
- 2** Поверните регулятор [PUSH] для выбора пункта [DIS].
- 3** Нажмите регулятор [PUSH] для выбора режима [ON].
- 4** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.  
Появляется индикация [ ] ①.

- ♦ Функция цифрового стабилизатора изображения может не работать в тускло освещенном месте. В этом случае мигает индикация [ ].
- ♦ Под люминесцентными лампами яркость изображения может колебаться, и цветность может стать неестественной.
- ♦ Качество изображения может слегка ухудшиться.
- ♦ Если Вы используете треножник, мы рекомендуем, чтобы Вы установили режим [OFF] для пункта [DIS].

### Отмена функции суперстабилизатора изображения

Установите в меню режим [OFF] для пункта [DIS].

## Запись стоп-кадров (режим стоп-кадра)

Вы можете записывать стоп-кадры любой желаемой длительности вместе со звуком либо по ходу нормальной записи, либо из режима паузы записи.

- 1** Нажмите кнопку стоп-кадра [ ].

### Отмена режима записи стоп-кадра

Нажмите кнопку стоп-кадра [ ] снова.

## التسجيل مع تقليل إهتزاز الكاميرا

(موازن الصورة الرقمي)

في حالات التسجيل التي يحتمل فيها حدوث إهتزاز لكاميرا الفيديو السينمائية، على سبيل المثال عندما تكون قد قمت بإجراء زوم التقريب على موضوع بعيد أو عند التسجيل أثناء السير، يمكنك استخدام هذه الوظيفة لجعل الصورة مستقرة.  
♦ في حالة إهتزاز الكاميرا الشديد جداً، قد لا يمكن جعل الصورة مستقرة.

### 1 إضغط الزر [MENU].

تظهر القائمة.

### 2 أدر القرص [PUSH] لاختيار [DIS].

### 3 إضغط القرص [PUSH] لاختيار [ON].

### 4 إضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.

يظهر البيان [ ] ①.

♦ في المكان المعتم الإضاءة، قد لا تعمل وظيفة موازن الصورة الرقمي. في هذه الحالة، يومض البيان [ ].

♦ تحت لمبات النيون، قد يتغير نصوص الصورة وقد تكون الألوان غير طبيعية.  
♦ قد تتشوه جودة الصورة قليلاً.

♦ عندما تستخدم حامل ثلاثي القوائم، فإننا نوصي بأن تضبط [DIS] إلى [OFF].

إلغاء وظيفة موازن الصورة الفائق

إضبط [DIS] الموجود على القائمة إلى [OFF].

## تسجيل صورة ثابتة

(الصور الثابتة)

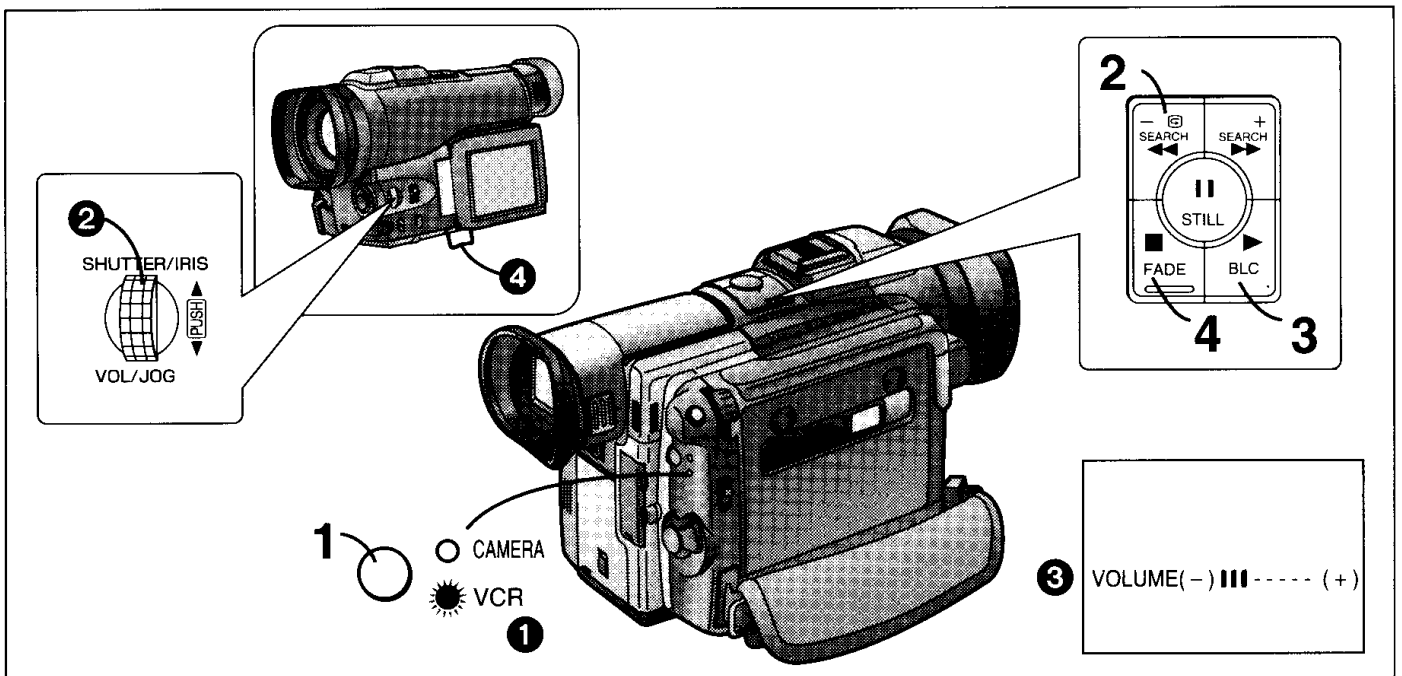
يمكنك تسجيل الصور الثابتة لأي طول مرغوب مع الصوت في وسط التسجيل العادي أو من وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

### 1 إضغط زر الصورة الثابتة [ ].

إلغاء وضع تسجيل الصور الثابتة

إضبط زر الصورة الثابتة [ ] مرة أخرى.





## ENGLISH

### Viewing the Just Recorded Scenes on the Movie Camera (Playback)

You can play back recorded scenes right after recording.

- 1** Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp **1** lights.
- 2** Press the Rewind Button [◀◀] to rewind the tape.
  - Rewind the tape to the point where the recording started.
  - If the tape reaches the beginning, rewinding automatically stops.
- 3** Press the Play Button [▶] to start playback.
- 4** To stop playback: Press the Stop Button [■].

#### ■ Adjusting the Sound Volume

Keep the [PUSH] Dial **2** pressed until the [VOLUME] Indication **3** appears. Then, turn the [PUSH] Dial to adjust the volume.

To make the [VOLUME] Indication disappear, press the [PUSH] Dial again until the [VOLUME] Indication disappears.

#### Making the Date/Time Indication Appear

This Movie Camera automatically records the date and time not directly in the picture but as part of the sub code (→ 152).

To make the Date/Time Indication appear, set [DATE/TIME] on the Menu to the desired setting.

#### Using the Support Leg for Easy-to-View Playback

Extending the Support Leg **4** from the underside of the Movie Camera makes it easier to view the playback picture on the LCD Monitor.

## 中文

### 在攝錄影機上觀看剛才拍攝的場景 (放影)

您可在拍攝後立即觀看所拍場景。

- 1** 按[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈 **1** 亮起。
- 2** 按倒帶[◀◀]鈕，倒轉錄影帶。
  - 將錄影帶倒轉至將要開始拍攝之點。
  - 若錄影帶到達開頭時，將自動停止倒帶。
- 3** 按放影[▶]鈕，開始放影。
- 4** 停止放影時：  
按停止[■]鈕。

#### ■ 調節音量

按住[PUSH] (下按) 環 **2**，直至出現[VOLUME] (音量) 指示 **3**。然後，轉動[PUSH]環，調節音量。

使[VOLUME]指示消失時，請再次按[PUSH]環直至[VOLUME]指示消失。

#### 使日期/時間指示出現時

該攝錄影機會自動錄製日期和時間，不是直接在畫面中，而是作為副編碼部分來錄製。(→ 152)

使日期/時間指示出現時，請將菜單上的[DATE/TIME] (日期/時間) 設定為需要的數值。

#### 用支撐腳進行簡易觀看放影時

從攝錄影機底部拉出支撐腳 **4**，以便更加簡單地在液晶顯示監視器上觀看播放的圖像。

## Просмотр только что записанных сцен на видеокамере (воспроизведение)

Вы можете воспроизводить записанные сцены сразу же после записи.

- 1** Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы загорелась лампа [VCR] ①.
- 2** Нажмите кнопку ускоренной перемотки назад [◀◀] для ускоренной перемотки ленты назад.
  - Выполните ускоренную перемотку ленты до той точки, с которой началась запись.
  - Перемотка прекращается автоматически, если лента достигнет начала.
- 3** Нажмите кнопку воспроизведения [▶] для инициирования воспроизведения.
- 4** Для остановки воспроизведения: Нажмите кнопку остановки [■].

### ■ Регулировка громкости звука

Держите регулятор [PUSH] ② нажатым до появления индикации [VOLUME] ③. Затем поверните регулятор [PUSH] для регулировки громкости.

Для гашения индикации [VOLUME] нажимайте регулятор [PUSH] повторно до тех пор, пока не исчезнет индикация [VOLUME].

### Для появления индикации даты/времени

Эта видеокамера автоматически записывает дату и время не прямо на изображение, а как часть подкода (→ 153).

Для появления индикации даты/времени установите в меню желаемую установку для пункта [DATE/TIME].

### Использование поддерживающей подставки для простого просмотра воспроизведения

Выдвижение поддерживающей подставки ④ с внутренней стороны видеокамеры упрощает просмотр воспроизводимого изображения на ЖКИ видеомониторе.

مشاهدة المناظر المسجلة توأ على كاميرا الفيديو السينمائية (إعادة العرض)

يمكنك إعادة عرض المناظر المسجلة بعد تسجيلها مباشرة.

- 1** اضغط الزر [VCR/CAMERA]. بحيث تضيء الللمبة [VCR] ①.
- 2** اضغط زر الترجيع [◀◀] لترجيع الشريط.
  - تم بترجيع الشريط إلى النقطة التي سيبدأ عندها التسجيل.
  - إذا وصل الشريط إلى بدايته، يتوقف الترجيع أوتوماتيكياً.
- 3** اضغط زر إعادة العرض [▶] لبدء إعادة العرض.
- 4** لإيقاف إعادة العرض: اضغط زر الإيقاف [■].

### ■ ضبط مستوى جهارة الصوت

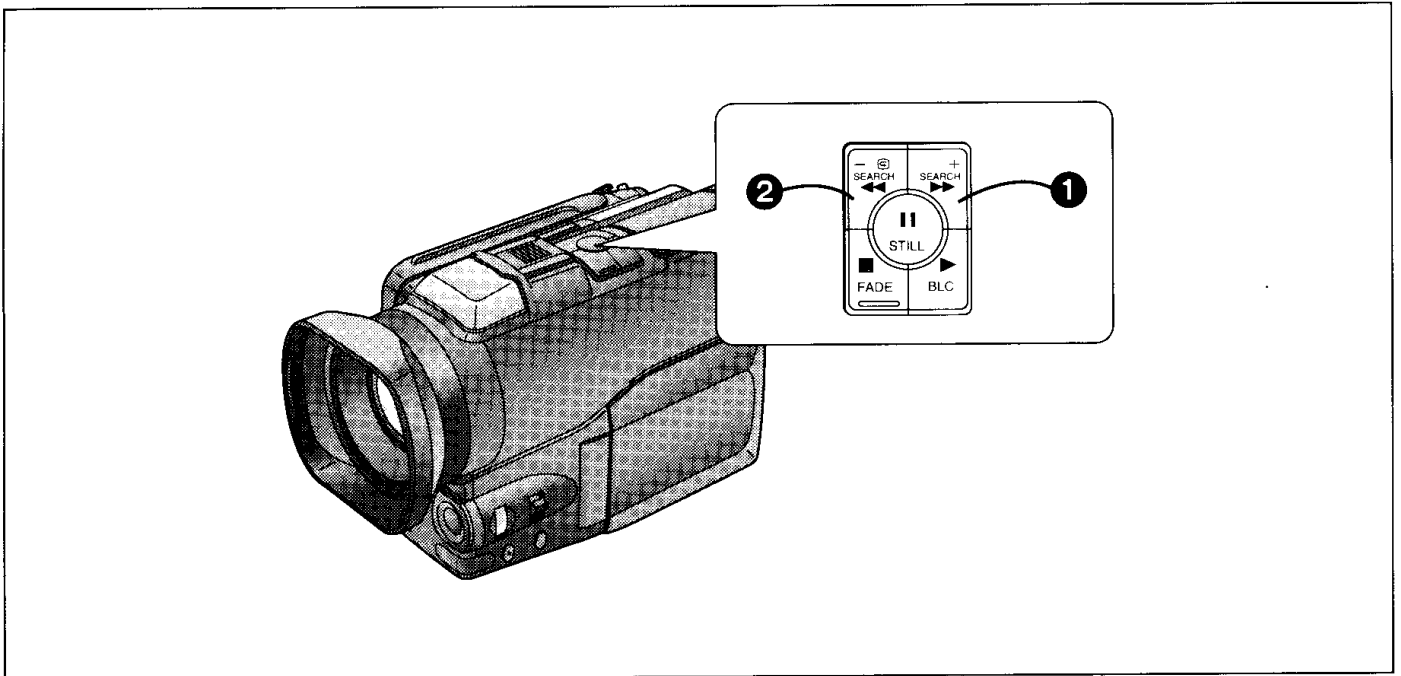
- ② [PUSH] مضموطاً حتى يظهر البيان [VOLUME] ③.
- حينئذ، أدر القرص [PUSH] لضبط جهارة الصوت.
- لجعل البيان [VOLUME] يختفي، اضغط القرص [PUSH] مرة أخرى حتى يختفي البيان [VOLUME].

جعل بيان التاريخ / الوقت يظهر

تقوم كاميرا الفيديو السينمائية هذه أوتوماتيكياً بتسجيل التاريخ والوقت بصورة غير مباشرة ولكن كجزء من الرمز الفرعي (153 →) لجعل بيان التاريخ/الوقت يظهر، اضغط [DATE/TIME] على القائمة إلى وضع التهيئة المرغوب.

إستخدام قائمة التدميم من أجل إعادة العرض السهل المشاهدة

تمديد قائمة التدميم ④ من الجانب السفلي لكاميرا الفيديو السينمائية تجعل من السهل مشاهدة صورة إعادة العرض على شاشة المراقبة LCD.



## ENGLISH

### Searching for a Scene You Want to Play Back

#### Cue Playback

Keep the Cue Button [▶▶] ❶ pressed during playback.

#### Review Playback

Keep the Review Button [◀◀] ❷ pressed during playback.

#### Search Lock Function

For longer Cue or Review Playback, press the Cue Button [▶▶] or the Review Button [◀◀] only briefly. As this locks the search-function, you do not need to keep the button pressed for a long time.

- To resume normal playback, press the Play Button [▶].
- In Cue and Review Playback, pictures with fast-moving subjects may contain mosaic-like patterns.

#### Hyper Check Function

- If you press the Fast-forward Button [▶▶] during fast-forwarding of the tape or the Rewind Button [◀◀] during rewinding of the tape, Cue Playback or Review Playback continues for as long as you keep the Button pressed.
- ◆ Before and after activating Cue Playback or Review Playback, the picture may momentarily be distorted.

## 中文

### 尋影您打算播放的場景

#### 快進尋影播放

在放影中，按住快進尋影 [▶▶] 鈕 ❶。

#### 倒帶尋影播放

在放影中，按住倒帶尋影 [◀◀] 鈕 ❷。

#### 尋影鎖定功能

進行較長的快進尋影或倒帶尋影時，只能短暫地按快進尋影 [▶▶] 鈕或倒帶尋影 [◀◀] 鈕。由於這樣做會鎖定尋影功能，所以不必要長時間地按鈕。

- 恢復普通放影時，請按放影 [▶] 鈕。
- 在快進尋影和倒帶尋影播放中，含有快速移動物體的圖像可能會斑紋狀雜訊。

#### 高級檢查功能

- 如果您在錄影帶快進中按快進 [▶▶] 鈕，或在錄影帶的倒帶中按倒帶 [◀◀] 鈕時，按住該鈕多長時間，便可進行多長時間的快進尋影播放或倒帶尋影播放。
- ◆ 啟動快進尋影播放或倒帶尋影播放功能的前後，屏幕可能會短暫失真。

## Поиск сцены, которую Вы желаете воспроизвести

### Ускоренное воспроизведение вперед

Держите нажатой кнопку ускоренного воспроизведения вперед [▶▶] ① во время воспроизведения.

### Ускоренное воспроизведение назад

Держите нажатой кнопку ускоренного воспроизведения назад [◀◀] ② во время воспроизведения.

### Функция блокировки поиска

Для длительного ускоренного воспроизведения вперед или ускоренного воспроизведения назад нажмите кнопку ускоренного воспроизведения вперед [▶▶] или ускоренного воспроизведения назад [◀◀] только временно. Так как при этом блокируется функция поиска, нет необходимости в удерживании этой кнопки нажатой в течение длительного времени.

- Для возобновления нормального воспроизведения нажмите кнопку воспроизведения [▶].
- При ускоренном воспроизведении вперед и назад изображение быстро движущихся объектов может содержать рисунки, похожие на мозаику.

### Функция сверхпроверки

- Если Вы нажмете кнопку ускоренной перемотки вперед [▶▶] во время ускоренной перемотки ленты вперед или кнопку ускоренной перемотки назад [◀◀] во время ускоренной перемотки ленты назад, ускоренное воспроизведение назад или ускоренное воспроизведение вперед продолжается так долго, как долго Вы удерживаете кнопку.
- ♦ Перед и после активизации ускоренного воспроизведения назад или ускоренного воспроизведения вперед возможно кратковременное искажение экрана.

## البحث عن المنظر الذي تريد إعادة عرضه.

### إستعراض إعادة العرض السريع للأمام

إحتفظ بزر إستعراض إعادة العرض السريع للأمام [▶▶] ① مضغوطة أثناء إعادة العرض.

### إستعراض إعادة العرض السريع للخلف

إحتفظ بزر إستعراض إعادة العرض السريع للخلف [◀◀] ② مضغوطة أثناء إعادة العرض.

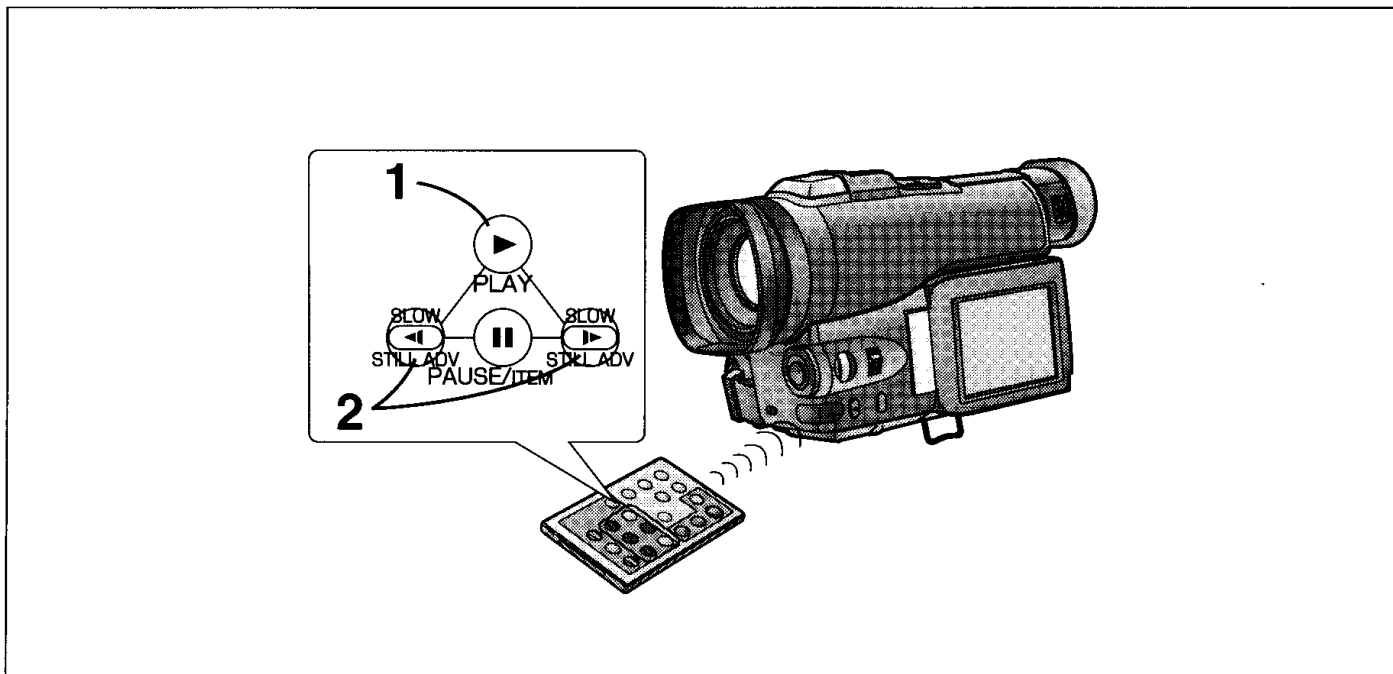
## وظيفة قفل البحث

من أجل إستعراض إعادة العرض السريع للأمام أو للخلف، إضغط زر إستعراض إعادة العرض السريع للأمام [▶▶] أو زر إستعراض إعادة العرض السريع للخلف [◀◀] لوهلة وجيزة فقط، حيث أن هذا يثبت وظيفة البحث، لن تحتاج إلى الإحتفاظ بالزر مضغوطة لمدة طويلة.

- لاستئناف إعادة العرض العادي، إضغط زر إعادة العرض [▶].
- في استعراض إعادة العرض السريع للأمام وللخلف، قد تحتوي الصور التي بها مواضيع سريعة الحركة على أنماط تشبه الفسيفساء.

## وظيفة المراجعة الزائدة

- إذا ضغطت زر التقديم السريع [▶▶] أثناء التقديم السريع للشريط أو زر الترجيع [◀◀] أثناء ترجيع الشريط، يستمر استعراض إعادة العرض السريع للأمام أو للخلف بطول إحتفاظك بالزر مضغوطة.
- ♦ بعد وقبل تنشيط استعراض إعادة العرض السريع للأمام أو للخلف، قد تتشوه الشاشة لحظياً.



## ENGLISH

### Playing Back in Slow Motion (Slow Motion Playback)

- 1 Press the Play Button [▶].
- 2 Press the Slow Motion/Still Advance Button [◀] or [▶] on the Remote Controller.  
Pressing the [◀] Button starts slow motion playback in reverse direction, and pressing the [▶] Button starts slow motion playback in forward direction.

Scenes recorded in the SP Mode are played back at approximately 1/5th of the normal speed.  
Scenes recorded in the LP Mode are played back at approximately 1/3rd of the normal speed.

#### Resuming Normal Playback

Press the Play Button [▶].  
Playback continues with normal speed.

- During slow motion playback in reverse direction, the Time Code Indication may not be accurate.

## 中文

### 以慢動作進行播放 (慢動作放影)

- 1 按放影[▶]鈕。
- 2 按遙控器上的慢動作/靜止步進[◀]或[▶]鈕。  
按[◀]鈕時，可開始反向慢動作放影，按[▶]鈕時，則可開始正向慢動作放影。

在SP狀態下拍攝的場景將以普通速度的約 1/5 的速度得到播放。

在LP狀態下拍攝的場景將以普通速度的約 1/3 的速度得到播放。

#### 恢復普通放影時

按放影[▶]鈕。  
將以普通速度繼續進行放影。

- 在反向慢動作放影中，時間編碼指示可能不精確。

## Воспроизведение в замедленном режиме (замедленное воспроизведение)

- 1 Нажмите кнопку воспроизведения [▶].
- 2 Нажмите кнопку замедленного режима/ продвижения стоп-кадров [◀] или [▶] на устройстве дистанционного управления.  
Нажатием кнопки [◀] инициируется замедленное воспроизведение в обратном направлении, а нажатием кнопки [▶] инициируется замедленное воспроизведение в прямом направлении.

Сцены, записанные в режиме SP, воспроизводятся со скоростью, равной приблизительно 1/5 нормальной скорости.

Сцены, записанные в режиме LP, воспроизводятся со скоростью, равной приблизительно 1/3 нормальной скорости.

### Возобновление нормального воспроизведения

Нажмите кнопку воспроизведения [▶].  
Воспроизведение продолжается с нормальной скоростью.

- Во время замедленного воспроизведения в обратном направлении, индикация временного кода может быть неправильной.

## إعادة العرض في حركة بطيئة

(إعادة عرض الحركة البطيئة)

- 1 اضغط زر العرض [▶].
- 2 اضغط زر الحركة البطيئة / تقديم الصورة الثابتة [◀] أو [▶] على مفتاح التحكم عن بعد.  
ضغط الزر [◀] يبدأ إعادة عرض الحركة البطيئة في الإتجاه الخلفي، وضغط الزر [▶] يبدأ إعادة عرض الحركة البطيئة في الإتجاه الأمامي.

المناظر المسجلة في الوضع SP (السرعة القياسية) يتم إعادة عرضها على خُمس السرعة العادية تقريباً.

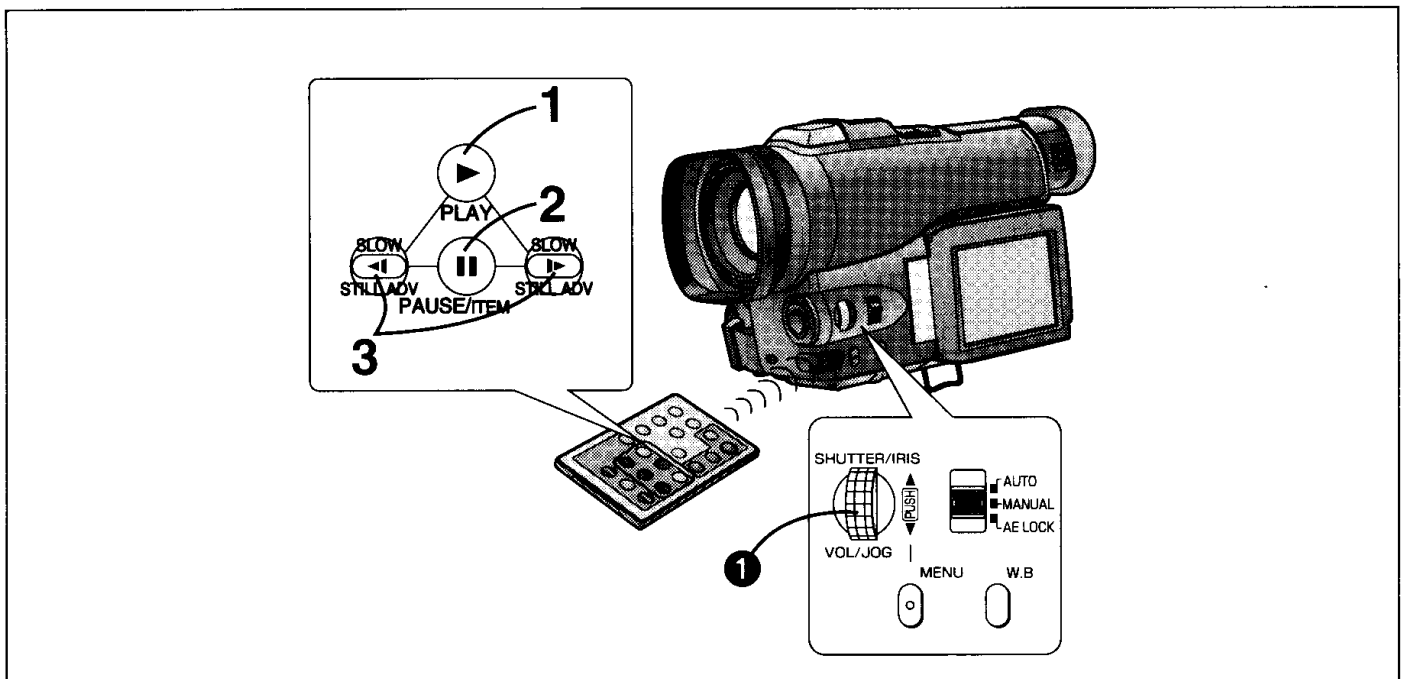
المناظر المسجلة في الوضع LP (السرعة البطيئة) يتم إعادة عرضها على ثلث السرعة العادية تقريباً.

### إستئناف إعادة العرض العادي

إضغط زر إعادة العرض [▶].

يستمر إعادة العرض بالسرعة العادية

- أثناء إعادة عرض الحركة البطيئة في الإتجاه الخلفي، قد لا يكون بيان رمز الوقت دقيقاً.



## ENGLISH

### Playing Back Still Pictures and Advancing Them One by One (Still Playback/Still Advance Playback)

You can freeze the action during playback and advance the still pictures one by one.

- 1 Press the Play Button [▶].**
- 2 Press the Pause Button [⏸].**  
The playback picture stops in the Still Playback Mode.
- 3 Press the Slow Motion/Still Advance Button [◀] or [▶] on the Remote Controller.**  
Pressing the [◀] Button advances the still picture frame by frame in reverse direction. Pressing the [▶] Button advances the still picture frame by frame in forward direction.

#### Resuming Normal Playback

Press the Play Button [▶].  
Playback continues with normal speed.

- If you keep the [▶] Button on the Remote Controller pressed for more than 1 second during Still Advance Playback, the Movie Camera switches over to the Slow Motion Playback Mode with slower speed than in the normal Slow Motion Playback Mode.
- ◆ If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for more than 6 minutes, it switches over to the Stop Mode to protect the video heads against excessive wear.
- ◆ During Still Advance Playback, the Time Code Indication may not be accurate.

#### Using the Jog Dial (Jog Playback)

By turning the Jog Dial ([PUSH] Dial) ① on the Movie Camera in the Still Playback Mode, you can advance the still pictures one by one in forward or reverse direction.

## 中文

### 播放靜止圖像和一幀幀地進行步進 (靜止放影/靜止步進放影)

在放影中，您可使動作停止和使靜止圖像一幀一幀地步進。

- 1 按放影[▶]鈕。**
- 2 按暫停[⏸]鈕。**  
在靜止放影狀態下，播放的圖像會停止。
- 3 按遙控器上的慢動作/靜止步進[◀]或[▶]鈕。**  
按[◀]鈕，可使靜止圖像一幀幀地反向步進。按[▶]鈕，則可使靜止圖像一幀幀地正向步進。

#### 恢復普通放影時

按放影[▶]鈕。  
將以普通速度繼續進行放影。

- 在靜止步進放影中，如果您按住遙控器上的[▶]鈕超過 1 秒鐘時，攝錄影機將切換至慢動作放影狀態，其速度將慢於普通慢動作放影狀態的速度。
- ◆ 如果您讓攝錄影機處於靜止放影狀態超過 6 分鐘時，本機將切換至停止狀態，以免影像磁頭嚴重磨損。
- ◆ 在靜止步進放影中，時間編碼指示可能不精確。

#### 使用緩進環時 (緩進放影)

在靜止放影狀態下，旋轉攝錄影機上的緩進環 ([PUSH]環) ①，可使靜止圖像一幀一幀地正向或反向步進。

## Воспроизведение стоп-кадров и их продвижение по одному (воспроизведение стоп-кадра/ продвижение стоп-кадров)

Вы можете "заморозить" действие во время воспроизведения и выполнить продвижение стоп-кадров по одному.

- 1** Нажмите кнопку воспроизведения [▶].
- 2** Нажмите кнопку паузы [⏸].  
Воспроизводимое изображение останавливается в режиме воспроизведения стоп-кадра.
- 3** Нажмите кнопку замедленного режима/ продвижения стоп-кадров [◀] или [▶] на устройстве дистанционного управления.  
Нажатием кнопки [◀] выполняется продвижение стоп-кадров кадр за кадром в обратном направлении. Нажатием кнопки [▶] выполняется продвижение стоп-кадров кадр за кадром в прямом направлении.

### Возобновление нормального воспроизведения

Нажмите кнопку воспроизведения [▶].  
Воспроизведение продолжается с нормальной скоростью.

- Если Вы держите нажатой кнопку [▶] на устройстве дистанционного управления в течение 1 секунды во время продвижения стоп-кадров, видеокамера переключается в режим замедленного воспроизведения с более медленной скоростью, чем в нормальном режиме замедленного воспроизведения.
- ♦ Если Вы оставите видеокамеру в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение более 6 минут, она автоматически переключается в режим остановки для предохранения видеоголовок от износа.
- ♦ Во время продвижения стоп-кадров индикация временного кода может быть неточной.

### Использование регулятора покадровой протяжки ленты (покадровое воспроизведение)

С помощью вращения регулятора покадровой протяжки ленты (регулятора [PUSH]) ❶ на видеокамере в режиме воспроизведения стоп-кадра, Вы можете продвигать стоп-кадры кадр за кадром в прямом и обратном направлении.

## إعادة عرض الصور الثابتة وتقديمها بصورة بصيرة (إعادة عرض الصور الثابتة / إعادة عرض تقديم الصور الثابتة)

يمكنك أن تجمد حركة الصورة أثناء إعادة العرض وتقديم الصور الثابتة واحدة بواحدة.

- 1** اضغط زر العرض [▶].
- 2** اضغط زر الإيقاف المؤقت [⏸].  
تتوقف صورة إعادة العرض في وضع إعادة عرض الصور الثابتة.
- 3** اضغط زر الحركة البطيئة / تقديم الصور الثابتة [◀] أو [▶] على مفتاح التحكم عن بعد.  
ضغظ الزر [◀] يقدم الصور الثابتة إطار بإطار في الإتجاه الخلفي. ضغظ الزر [▶] يقدم الصورة الثابتة إطار بإطار في الإتجاه الأمامي.

### إستئناف إعادة العرض العادي

اضغط زر العرض [▶].

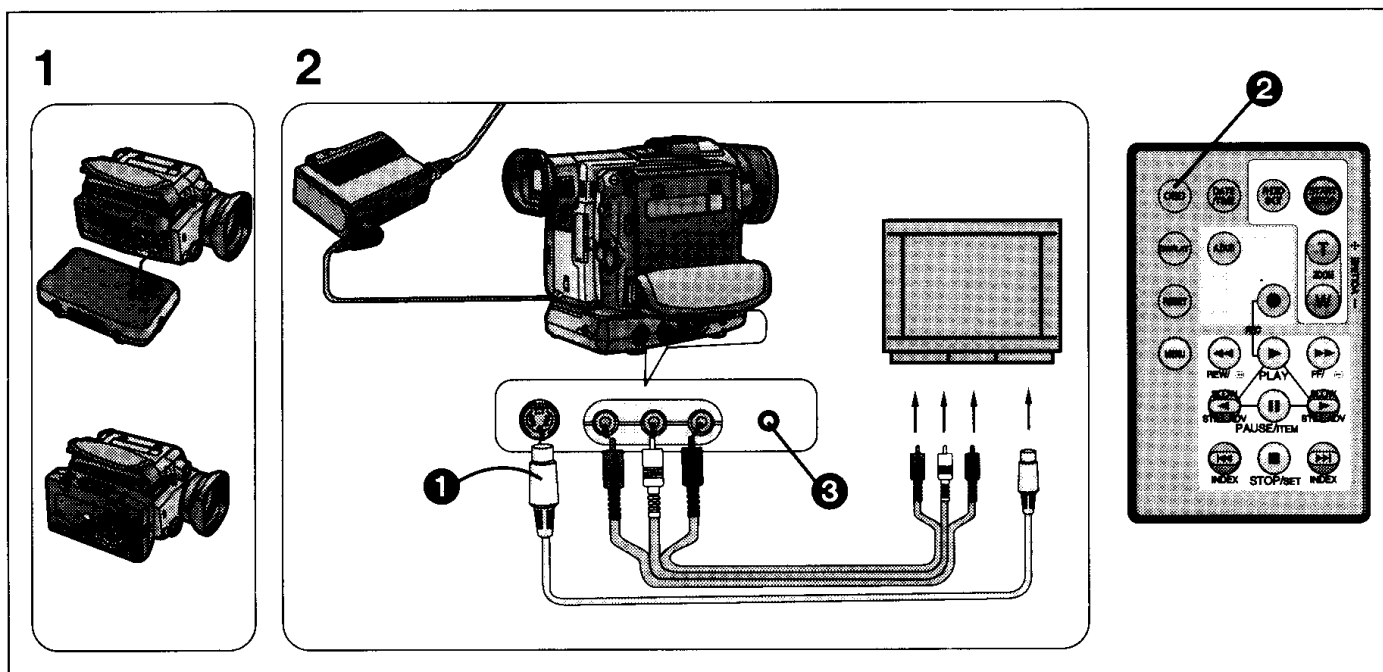
يستمر إعادة العرض بالسرعة العادية.

- إذا احتفظت بالزر [▶] بمفتاح التحكم عن بعد مضغوطاً لأكثر من ثانية واحدة أثناء إعادة عرض تقديم الصورة الثابتة، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع إعادة عرض الحركة البطيئة بسرعة أبطأ من وضع إعادة عرض الحركة البطيئة العادي.
- ♦ إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول إلى وضع الإيقاف لحماية رؤوس الفيديو ضد البلى المتزايد.
- ♦ أثناء إعادة عرض تقديم الصورة الثابتة، قد لا يكون بيان رمز الوقت دقيقاً.

### إستخدام قرص التباطؤ (إعادة العرض المتباطئ)

عن طريق إدارة قرص التباطؤ (القرص [PUSH]) ❶ بكاميرا الفيديو السينمائية في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة، يمكنك تقديم الصور الثابتة صورة بصورة في الإتجاه الأمامي أو الخلفي.





## ENGLISH

### Playing Back on a TV (With the Output Terminal Box Attached)

Attaching the Output Terminal Box to the Movie Camera makes it possible to playback recorded scenes on a TV.

#### 1 Attach the Output Terminal Box. (→ 110)

#### 2 Connect the Video and Audio Output Sockets to the Video and Audio Input Sockets on the TV.

Use the AV Cable to connect to the TV. If your TV is equipped with an S-Video Socket, also connect the S-Video Cable ①.

- ◆ Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV.
- ◆ If a cassette recorded with copyright protection signal is played back, the screen becomes black. However, scenes recorded with this Movie Camera do not contain a copyright protection signal.

#### Making the Indications Appear on the TV Screen

Press the [OSD] Button ② on the Remote Controller. The On-Screen Indications also appear on the TV screen.

#### Playing Back the Sound via Headphones

Using the [PHONE] Socket ③ on the Output Terminal Box lets you listen to the playback sound via headphones.

Even if the sound is played back via headphones, the sound from the Movie Camera's built-in speaker can also be heard. If you want to mute the sound from the speaker, lower the volume (→ 46).

## 中文

### 在電視機上進行放影 (安裝了輸出端子箱時)

將輸出端子箱安裝在攝錄影機上後，可在電視機上播放拍攝的場景。

#### 1 安裝輸出端子箱。(→ 110)

#### 2 連接至電視機上的影像和音頻輸入插孔。 使用AV纜線連接至電視機。如果您的電視機具備S影像插孔時，也可連接S影像纜線 ①。

- ◆ 連接之前，請關閉攝錄影機和電視機。
- ◆ 如果播放帶有版權保護信號的錄影帶時，屏幕可能會變黑。然而，用該攝錄影機拍攝的場景將不會含有版權保護信號。

#### 使電視機屏幕上出現指示時

按遙控器上的[OSD] (屏幕顯示) 鈕 ②。  
電視機屏幕上也會出現屏幕指示。

#### 通過頭戴耳機播放聲音時

將其插入輸出端子箱上的[PHONE]插孔 ③，可讓您通過頭戴耳機 (非附件) 來播放聲音。然而，在此情況下，也可通過攝錄影機的內藏揚聲器來播放聲音。如果您打算靜止來自揚聲器的聲音時，請降低音量 (→ 46)。

## Воспроизведение по ТВ

(с присоединенным блоком с выходными разъёмами)

Присоединение блока с выходными разъёмами к видеокамере делает возможным воспроизведение записанных сцен по ТВ.

**1** Присоедините блок с выходными разъёмами. (→ 111)

**2** Подсоедините видеокамеру к входным видео/аудио гнездам на ТВ.

Используйте аудио/видео кабель для подсоединения к ТВ. Если ТВ снабжен гнездом S-Video, подсоедините также кабель S-Video ❶.

- ❖ Перед подсоединением выключите и видеокамеру, и ТВ.
- ❖ Если воспроизводится кассета, записанная с сигналом, защищающим авторские права, экран становится черным. Однако сцены, записанные на этой видеокамере, не содержат сигнал, защищающий авторские права.

### Для появления индикции на ТВ экране

Нажмите кнопку [OSD] ❷ на устройстве дистанционного управления.

Индикации отображения информации высвечиваются также на экране ТВ.

### Воспроизведение звука через головные телефоны

Использование гнезда [PHONE] ❸ на блоке с выходными разъёмами позволяет Вам воспроизводить звук в головных телефонах (не поставляются). Однако в этом случае звук также воспроизводится через встроенный в видеокамеру громкоговоритель. Если Вы хотите приглушить звук из громкоговорителя уменьшите уровень громкости (→ 47).

## إعادة العرض على التلفزيون

(مع توصيل صندوق الخرج الطرفي)

توصيل صندوق الخرج الطرفي إلى كاميرا الفيديو السينمائية يجعل من الممكن إعادة عرض المناظر المسجلة على التلفزيون.

**1** قم بتوصيل صندوق الخرج الطرفي (111→).

**2** صل إلى مقابس دخل الصورة والصوت على التلفزيون.

إستخدم كبل الصوت والصورة للتوصيل إلى التلفزيون. إذا كان تلفزيونك مجهزاً بمقبس صورة S، قم أيضاً بتوصيل كبل الصورة S ❶.

❖ قبل التوصيل، حول كل من كاميرا الفيديو السينمائية والتلفزيون إلى وضع القفل.

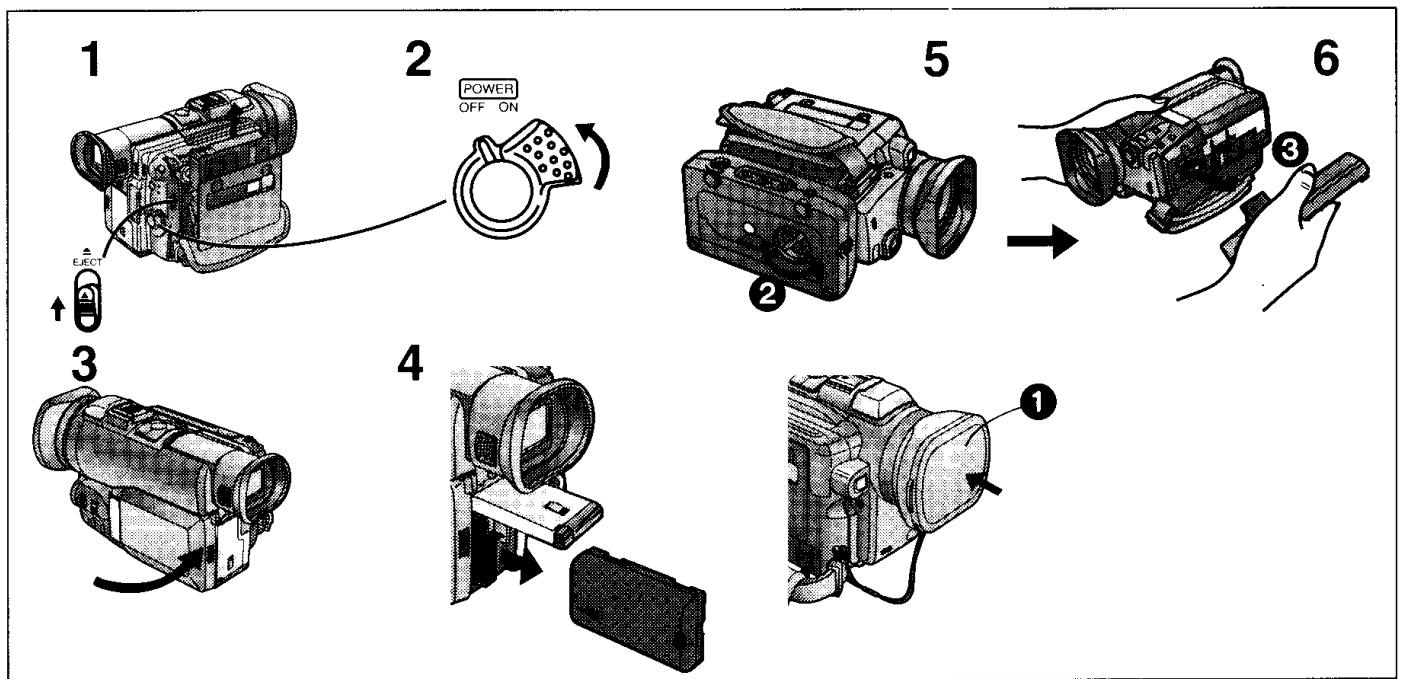
❖ إذا أعيد عرض كاسيت مسجل بإشارة حماية حقوق النشر، تصبح الشاشة سوداء. مع ذلك، المناظر المسجلة بكاميرا الفيديو السينمائية هذه لا تحتوي على إشارة حماية حق النشر.

### جعل البيانات تظهر على شاشة التلفزيون

إضغط الزر [OSD] ❷ بمفتاح التحكم عن بعد. تظهر بيانات العرض على الشاشة أيضاً على شاشة التلفزيون.

### إعادة الإستماع للصوت من خلال سماعات الرأس

من الممكن أيضاً إعادة الإستماع للصوت من خلال سماعات الرأس (غير مشمولة) عن طريق توصيلها إلى المقبس [PHONE] ❸ على صندوق الخرج الطرفي. في هذه الحالة، مع ذلك، يتم إعادة الإستماع للصوت أيضاً من خلال السماعة الداخلية لكاميرا الفيديو السينمائية. إذا كنت تريد أن تكتم الصوت الصادر من السماعة، إخفض مستوى جهازة الصوت (→47).



## ENGLISH

### After Use

- 1 Take out the cassette. (→ 22)
- 2 Set the [POWER ON/OFF] Switch to [OFF].
- 3 Retract the Finder and close the LCD Monitor.
- 4 Take out the Battery. (→ 18)

#### Attaching the Lens Cap ①

After use, attach the supplied Lens Cap to the Lens to protect it.

#### Removing the Output Terminal Box

If the Output Terminal Box is attached to the Movie Camera, remove it in the following way:

- 5 Turn the Locking Handle in the direction of the arrow ②.
- 6 Pull off the Output Terminal Box in the direction of the arrow ③.

## 中文

### 使用之後

- 1 取出錄影帶。(→ 22)
- 2 將[POWER ON/OFF]開關設置在[OFF]。
- 3 收回電子尋像器，並關閉液晶顯示監視器。
- 4 取出電池。(→ 18)

#### 安裝鏡頭蓋時 ①

使用之後，請將附帶的鏡頭蓋安裝在鏡頭上，以保護鏡頭。

#### 取出輸出端子箱時

當輸出端子箱裝在攝錄影機上時，請依下列步驟將其取出。

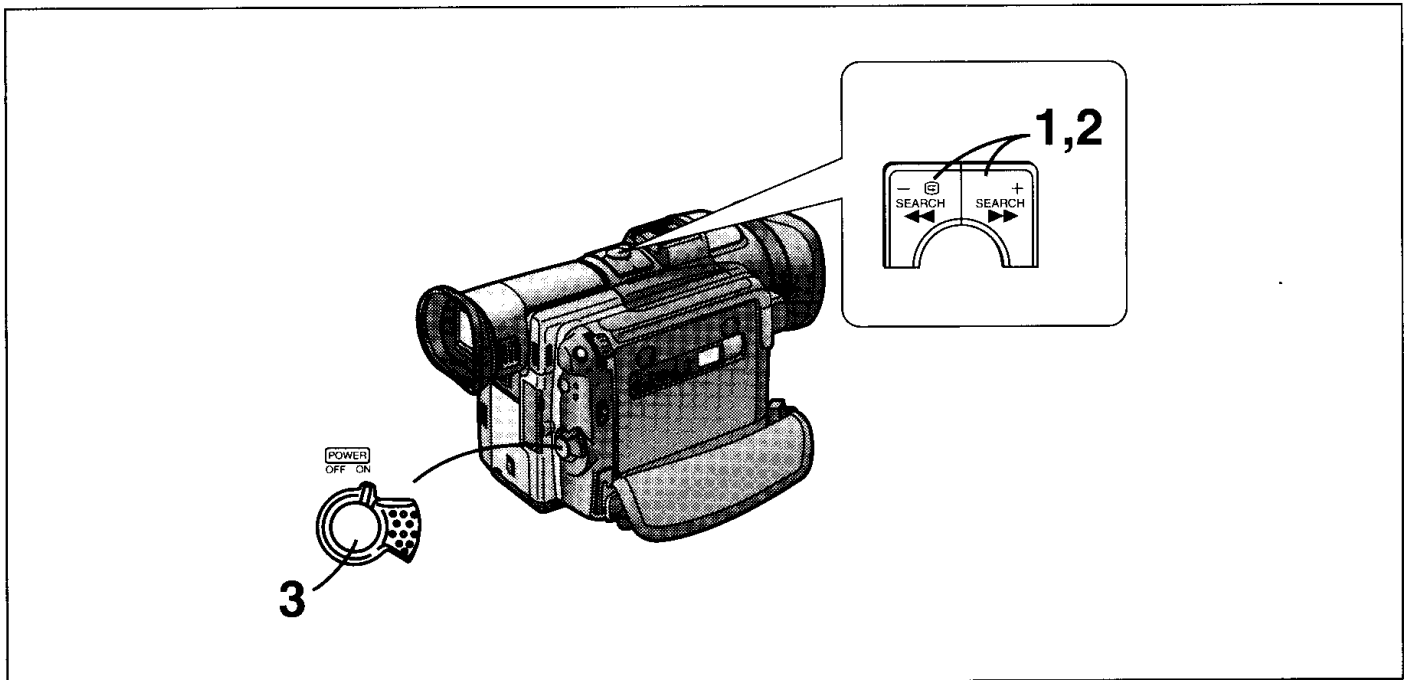
- 5 依箭頭 ② 所示，轉動鎖定把手。
- 6 依箭頭 ③ 所示，拉出輸出端子箱。

**После использования**

**بعد الاستخدام**

- 1** Вытащите кассету. (→ 23)
  - 2** Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF].
  - 3** Завинтите искатель и закройте ЖКИ видеомонитор.
  - 4** Вытащите батарею. (→ 19)
- Присоединение крышки объектива ❶.**  
 После использования присоедините поставляемую крышку объектива к объективу для его предохранения.
- Снятие блока с выходными разъёмами**  
 Если блок с выходными разъёмами присоединен к видеокамере, снимите его следующим образом.
- 5** Поверните блокирующую ручку в направлении стрелки ❷.
  - 6** Снимите блок с выходными разъёмами в направлении стрелки ❸.

- 1** أخرج الكاسيت. (→23)
  - 2** اضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF].
  - 3** ضم المعين واغلق شاشة المراقبة LCD.
  - 4** أخرج البطارية. (→19)
- ❶ تركيب غطاء العدسة**  
 بعد الإستخدام، ركب غطاء العدسة المرفق على العدسة لحمايتها.
- تزع صندوق طرف الخرج**  
 عندما يكون صندوق طرف الخرج متصلاً بكاميرا الفيديو السينمائية، إنزعه بالطريقة التالية.
- 5** أدر مقبض القفل في إجه السهم ❷.
  - 6** إخلع صندوق طرف الخرج في إجه السهم ❸.



## ENGLISH

### Viewing Recorded Scenes During Recording Pause (Camera Search)

You can view recorded scenes when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode.

The Camera Search Function is convenient to search for a scene from which you want to start recording a new scene with smooth scene-to-scene transition.

#### 1 Keep the Reverse Search Button [◀◀] or the Forward Search Button [▶▶] pressed for more than 1 second.

Pressing the [◀◀] Button plays back the picture in reverse direction.

Pressing the [▶▶] Button plays back the picture in forward direction.

#### Starting to Record from the Desired Position

#### 2 Release the pressed Search Button.

The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.

#### 3 Press the Start/Stop Button to start recording.

The Movie Camera starts recording a new scene with smooth scene-to-scene transition.

- In the Camera Search Mode, the picture may contain mosaic-like patterns. However, this is a phenomenon particular to digital video and completely normal.

- ◆ If the Recording Speed Mode (SP/LP) of the previous and the new recording are different, the playback picture may be distorted.

## 中文

### 在拍攝暫停中觀看已錄場景 (攝錄影機尋影)

當攝錄影機處於拍攝暫停狀態時，可觀看拍攝的場景。攝錄影機尋影功能便於尋找您打算用圓滑的場景與場景過渡方法，開始拍攝新景之場景。

#### 1 按住反向尋影[◀◀]鈕，或正向尋影[▶▶]鈕 1 秒鐘以上。

按[◀◀]鈕，可反向播放圖像。

按[▶▶]鈕，可正向播放圖像。

從需要的位置開始放影時

#### 2 鬆開被按住的尋影鈕。

攝錄影機將處於拍攝暫停狀態。

#### 3 按啟動/停止鈕，可開始拍攝。

攝錄影機將用圓滑的場景與場景過渡方法，開始拍攝新的場景。

- 在攝錄影機尋影狀態下，圖像中可能含有斑紋狀雜訊。然而，這是數位影像的特有現象，是完全正常的。
- ◆ 若以前的拍攝速度狀態 (SP/LP) 和新的拍攝不同，播放的圖像可能會失真。

## Просмотр записанных сцен во время паузы записи (поиск камерой)

Вы можете просматривать записанные сцены, когда видеокамера находится в режиме паузы записи. Функция поиска камерой удобна для поиска сцены, с которой Вы желаете начать запись новой сцены с плавным переходом от сцены к сцене.

### 1 Держите нажатой кнопку поиска назад [◀◀] или кнопку поиска вперед [▶▶] в течение более 1 секунды.

При нажатии кнопки [◀◀] выполняется воспроизведение изображения в обратном направлении.

При нажатии кнопки [▶▶] выполняется воспроизведение изображения в прямом направлении.

#### Начало записи с желаемой позиции

### 2 Высвободите нажатую кнопку поиска. Видеокамера находится в режиме паузы записи.

### 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициализации записи.

Видеокамера начинает запись новой сцены с плавным переходом от сцены к сцене.

- В режиме поиска камерой изображение может содержать рисунки, похожие на мозаику. Однако это явление присуще цифровому видео и является совершенно нормальным.

- ◆ Если режим скорости записи (SP/LP) предыдущей и новой записи различен, возможно искажение воспроизводимого изображения.

## مشاهدة المناظر المسجلة أثناء وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل

(بحث الكاميرا)

يمكنك مشاهدة المناظر المسجلة عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

وظيفة بحث الكاميرا مفيدة للبحث عن منظر ما تريد أن تبدأ منه تسجيل منظر جديد بانتقال سلس بين المنظرين.

### 1 إحتفظ بزر البحث للخلف [◀◀] أو زر البحث للأمام [▶▶] مضغوطاً لأكثر من ثانية واحدة.

ضغط الزر [◀◀] يعيد عرض الصورة في الإتجاه الخلفي.  
ضغط الزر [▶▶] يعيد عرض الصورة في الإتجاه الأمامي.

### بدء التسجيل من الموضع المرغوب

### 2 حرر زر البحث المضغوط.

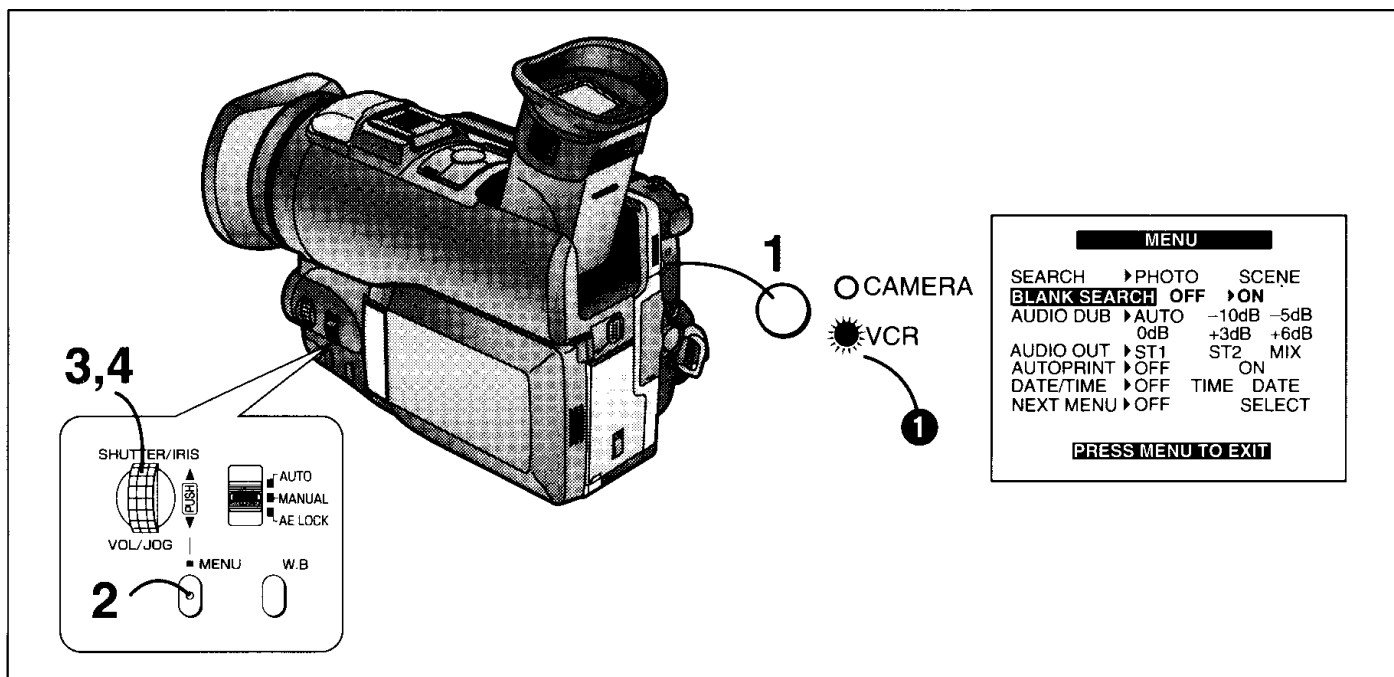
تصبح كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

### 3 إضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.

تبدأ كاميرا الفيديو السينمائية بتسجيل منظر جديد بانتقال سلس بين المنظرين.

- في وضع بحث الكاميرا، قد تحتوي الصورة على أنماط مثل الفسيفساء. مع ذلك، هذه ظاهرة خاصة بالصورة الرقمية وعادية تماماً.

- ◆ إذا كان وضع سرعة التسجيل (SP/LP) للتسجيل السابق والتسجيل الجديد مختلفين، قد تشوه صورة إعادة العرض.



## ENGLISH

### Searching for the End of the Recorded Part on a Cassette (Blank Search)

With the Blank Search Function you can quickly locate the end of the recorded part on a cassette (or a blank part between recordings).

- 1 Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights. ❶**
- 2 Press the [MENU] Button.**  
The Menu appears.
- 3 Turn the [PUSH] Dial to select [BLANK SEARCH].**
- 4 Press the [PUSH] Dial to select [ON].**  
Approximately 1 second before the end of the last recorded scene, the Movie Camera switches over to the Still Playback Mode.

- If there is no blank part on a cassette, the Movie Camera stops at the end of the tape.
- When the Blank Search has finished, you can press the [VCR/CAMERA] Button so that the [CAMERA] Lamp lights, and then start recording. The new scene is recorded with a smooth transition from the last to the new scene.

## 中文

### 尋影錄影帶上已錄場景的結尾 (空白尋影)

使用空白尋影功能，可快速位於錄影帶上已錄部分的結尾 (或拍攝之間的空白部分)。

- 1 按[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起 ❶。**
- 2 按[MENU] (菜單) 鈕。**  
即會出現菜單。
- 3 轉動 [PUSH] (下按) 環，選擇 [BLANK SEARCH] (空白尋影)。**
- 4 按[PUSH]環，選擇[ON]。**  
在最後拍攝場景之前的約1秒鐘，攝錄影機將切換至靜止放影狀態。
  - 如果錄影帶上無空白，攝錄影機會停止在磁帶結尾。
  - 當空白尋影結束操作時，您可[VCR/CAMERA]鈕，使[CAMERA]燈亮起，然後開始拍攝。將用上次場景圓滑地過渡到新場景之方法來拍攝新的場景。

## Нахождение конца записанной части на кассете

(поиск незаписанного участка)

С помощью функции поиска незаписанного участка Вы можете быстро найти конец записанной части на кассете (или незаписанный участок между записями).

- 1** Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR]. ①
  - 2** Нажмите кнопку [MENU].  
Появляется меню.
  - 3** Поверните регулятор [PUSH] для выбора пункта [BLANK SEARCH].
  - 4** Нажмите регулятор [PUSH] для выбора режима [ON].  
Видеокамера переключится в режим воспроизведения стоп-кадра приблизительно за 1 секунду до конца последней записанной сцены.
- Если на кассете нет незаписанного участка, камера выполнит остановку в конце ленты.
  - Когда поиск незаписанного участка закончен, Вы можете нажать кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [CAMERA], и начать запись. Новая сцена записывается с плавным переходом от последней сцены к новой сцене.

## البحث عن نهاية الجزء المسجل على الكاسيت

(بحث الأجزاء الشاغرة)

بوظيفة بحث الأجزاء الشاغرة يمكنك بسرعة تحديد نهاية الجزء المسجل على كاسيت (أو الجزء الشاغر بين التسجيلات).

- 1** اضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضيء الللمبة [VCR]. ①
  - 2** اضغط الزر [MENU].  
تظهر القائمة.
  - 3** أدر القرص [PUSH] لاختيار [BLANK SEARCH].
  - 4** اضغط القرص [PUSH] لاختيار [ON].  
قبل آخر منظر مسجل بثانية واحدة تقريباً، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع إعادة عرض الصورة الثابتة.
- إذا لم يوجد جزء شاغر على الكاسيت، تتوقف كاميرا الفيديو السينمائية عند نهاية الشريط.
  - عندما يكون بحث الأجزاء الشاغرة قد إنتهى، يمكنك ضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضيء الللمبة [CAMERA] وتبدأ التسجيل. يتم تسجيل المنظر الجديد بانتقال سلس من المنظر الأخير إلى المنظر الجديد.



## Нахождение начал записанных сцен, промаркированных с помощью сигнала индексации (поиск по индексации)

### Поиск по индексации

Для обеспечения легкого нахождения желаемых сцен, эта видеокамера автоматически записывает сигналы индексации во время записи следующим образом:

- 1 Сигнал индексации фотоснимка  
Для поиска стоп-кадров, записанных в режиме фотоснимка (→ 41), и использования для автоматической печати (→ 121).  
Сигнал индексации фотоснимка записывается автоматически при каждой записи стоп-кадра в режиме фотоснимка.
- 2 Сигнал индексации сцены  
Для поиска начал записанных сцен.  
Сигнал индексации сцены автоматически записывается в следующих случаях:
  - Когда Вы начинаете запись после вставления кассеты.
  - В зависимости от установки [SCENEINDEX] в меню (→ 127-131):
    - [2HOUR]: Сигнал индексации записывается, если запись возобновляется по истечении более 2 часов.
    - [DAY]: Сигнал индексации записывается, если запись возобновляется после изменения даты со времени выполнения последней записи.

(Во время записи сигнала индексации индикация [INDEX] мигает в течение нескольких секунд.)

## البحث عن بداية المناظر المسجلة المعلمة بإشارة فهرسية

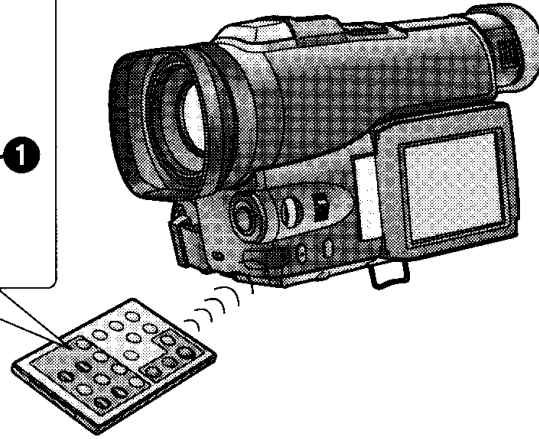
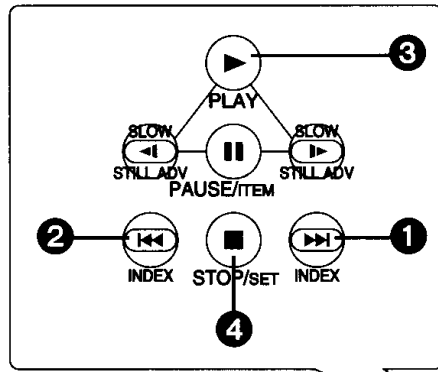
(البحث الفهرسي)

### البحث الفهرسي

إتاحة البحث السهل عن المناظر المرغوبة، تقوم كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً بتسجيل الإشارات الفهرسية أثناء التسجيل كما يلي:

- 1 الإشارة الفهرسية للصورة الفوتوغرافية  
للبحث عن الصور الثابتة المسجلة في وضع التصوير الفوتوغر (→41) وللاستخدامها من أجل الطباعة الأوتوماتيكية (→121).  
يتم تسجيل إشارة فهرسية للصورة الفوتوغرافية أوتوماتيكياً في كل مرة تقوم فيها بتسجيل صورة ثابتة في وضع التصوير الفوتوغرافي.
- 2 الإشارة الفهرسية للمنظر  
للبحث عن بداية المناظر المسجلة. يتم تسجيل إشارة فهرسية للمنظر أوتوماتيكياً في الحالات التالية:
  - عندما يبدأ التسجيل بعد إدخال كاسيت.
  - بالإعتماد على تهيئة [SCENEINDEX] على القائمة (→127-131):
    - [2HOUR]: يتم تسجيل إشارة فهرسية عند إعادة البدء بعد إنقضاء أكثر من ساعتين.
    - [DAY]: يتم تسجيل إشارة فهرسية عند إعادة البدء بعد تغيير التاريخ بعد التسجيل الأخير.

(أثناء تسجيل الإشارة الفهرسية، يومض البيان [INDEX] لبضع ثواني.)



## ENGLISH

### Searching for Photoshot Pictures (Photoshot Index Search)

- Press the [VCR/CAMERA] Button on the Movie Camera so that the [VCR] Lamp lights.
- Set [SEARCH] on the Menu to [PHOTO]. (→ 126, 132)  
(The initial setting is [PHOTO].)

#### Photoshot Index Search in Forward Direction

Press the Index Button [▶▶] ① on the Remote Controller.

#### Photoshot Index Search in Reverse Direction

Press the Index Button [◀◀] ② on the Remote Controller.

- At every press of the corresponding button, the tape is fast-forwarded or rewound to the next still picture recorded in the Photoshot Mode.  
After reaching the next still picture, the still picture is played back continually together with the sound (only for approximately 4 seconds). (If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for more than 6 minutes, it switches over to the Stop Mode to protect the video heads against excessive wear).
- ◆ The Photoshot Index Search may not work correctly for still pictures recorded near the beginning of the tape.
- If you keep the [◀◀] or [▶▶] Button pressed for more than 2 seconds, the Intro Search Function is activated and it plays back all still pictures recorded in the Photoshot Mode on the cassette one after another for a few seconds each.  
(To cancel the Intro Search Function, press the Play Button [▶] ③ or the Stop Button [■] ④.)

## 中文

### 尋影拍照的圖像 (拍照索引尋影)

- 按攝錄影機上的[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起。
- 將菜單上的[SEARCH] (尋影) 項設定為[PHOTO] (拍照)。(→126, 132)  
(初始設定為[PHOTO]。)

#### 正向拍照索引尋影時

按遙控器上的索引 [▶▶] 鈕 ①。

#### 反向拍照索引尋影時

按遙控器上的索引 [◀◀] 鈕 ②。

- 每次按相應的鈕，錄影帶將快進或倒帶至下一幀在拍攝狀態下拍攝的靜止圖像。到達下一幀靜止圖像之後，將配合聲音一起播放靜止圖像 (僅4秒鐘左右) (如果讓攝錄影機處於靜止放影狀態超過6分鐘時，本機將切換至停止狀態，以防止影像磁頭嚴重受損)。
- ◆ 對於錄製在錄影帶開頭附近的靜止圖像，拍照索引尋影功能可能無法正常工作。
- 如果您按住 [◀◀] 或 [▶▶] 鈕 2 秒鐘以上，將啟動放頭尋影功能。該功能將一幀接一幀地播放錄影帶上在拍攝狀態下拍攝的所有靜止圖像 (每幀幾秒鐘)。  
(取消放頭尋影功能時，請按放影 [▶] 鈕 ③ 或停止 [■] 鈕 ④。)

## البحث عن الصور الفوتوغرافية المسجلة

(البحث الفهرسي للصور الفوتوغرافية)

### Нахождение фотоснимков

(поиск фотоснимков по индексации)

- Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] на видеокамере так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- Выберите в меню режим [PHOTO] для пункта [SEARCH]. (→ 127, 133):  
(Начальной установкой является [PHOTO]).

### Поиск фотоснимка по индексации в прямом направлении

Нажмите кнопку индексации [▶▶] ① на устройстве дистанционного управления.

### Поиск фотоснимка по индексации в обратном направлении

Нажмите кнопку индексации [◀◀] ② на устройстве дистанционного управления.

- При каждом нажатии соответствующей кнопки ленты ускоренно перематывается вперед или назад к следующему стоп-кадру, записанному в режиме фотоснимка. По достижении следующего стоп-кадра он воспроизводится непрерывно вместе со звуком (только в течение приближ. 4 секунд). (Если Вы оставите видеокамеру в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение более 6 минут, она переключится в режим остановки с целью предохранения видеоголовок от излишнего износа.)

◆ Поиск фотоснимка по индексации может работать неправильно для стоп-кадров, записанных в начале ленты.

- Если Вы держите нажатой кнопку [◀◀] или [▶▶] в течение более 2 секунд, активизируется функция поиска начал записей, и воспроизводятся один за другим все стоп-кадры, записанные в режиме фотоснимка, на кассете в течение нескольких секунд каждый.

(Для отмены функции поиска начал записей нажмите кнопку воспроизведения [▶] ③ или кнопку остановки [■] ④.)

- اضغط الزر [VCR/CAMERA] بكاميرا الفيديو السينمائية بحيث تضئ اللامبة [VCR].

- اضغط [SEARCH] على القائمة إلى [PHOTO]. (→ 127, 133).  
(التهيئة الأولية هي [PHOTO]).

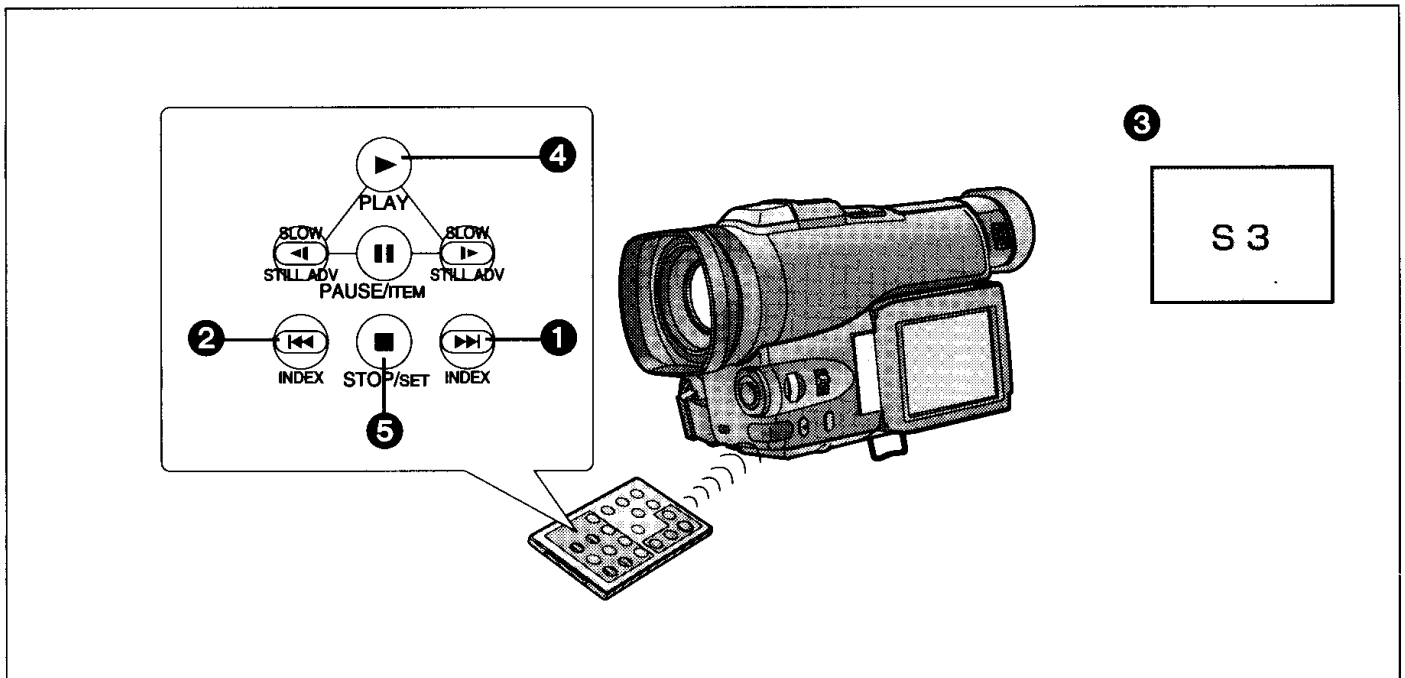
البحث الفهرسي للصور الفوتوغرافية في الإجهاد الأمامي  
إضغط زر الفهرس [▶▶] ① بمفتاح التحكم عن بعد.

البحث الفهرسي للصور الفوتوغرافية في الإجهاد الخلفي  
إضغط زر الفهرس [◀◀] ② بمفتاح التحكم عن بعد.

- في كل ضغطة للزر المقابل، يتم تقديم الشريط أو ترجيعه إلى الصورة الثابتة التالية المسجلة في وضع التصوير الفوتوغرافي. بعد الوصول إلى الصورة الثابتة التالية، يتم إعادة عرض الصورة الثابتة بصورة متواصلة مع الصوت (لمدة 4 ثواني تقريباً فقط). (إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في موضع إعادة عرض الصورة الثابتة لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول إلى وضع الإيقاف لحماية رؤوس الفيديو ضد البلي المتزايد).

◆ قد لا يعمل البحث الفهرسي للصور الفوتوغرافية بصورة سليمة بالنسبة للصور الثابتة المسجلة بالقرب من بداية الشريط.

- إذا احتفظت بالزر [▶▶] أو [◀◀] مضغوطاً لأكثر من ثانيتين، يتم تنشيط وظيفة البحث الضمني وتقوم بإعادة عرض كافة الصور الثابتة المسجلة في وضع التصوير الفوتوغرافي على الكاسيت واحدة بعد الأخرى بضع ثواني لكل منها.  
(إلغاء وظيفة البحث الضمني، اضغط زر العرض [▶] ③ أو زر الإيقاف [■] ④.)



**ENGLISH**

**Searching for the Beginning of Recorded Scenes (Scene Index Search)**

- Press the [VCR/CAMERA] Button on the Movie Camera so that the [VCR] Lamp lights.
- Set [SEARCH] on the Menu to [SCENE]. (→ 126, 132)

**Scene Index Search in Forward Direction**

Press the Index Button [▶▶] ① on the Remote Controller.

**Scene Index Search in Reverse Direction**

Press the Index Button [◀◀] ② on the Remote Controller.

- When you briefly press the corresponding button once, the [S1] Indication appears and the search for the next scene marked with an index signal starts. After the Scene Index Search has started, every time you press the button, the indication changes successively from [S2] to [S9], and the beginning of the scene corresponding to the selected number is located. ③ After reaching the desired scene, playback starts automatically. (At a time, Scene Index Search in forward or reverse direction is possible up to the ninth scene marked with index signal from the present tape position.)
- ◆ If the distance between two scene index signals is less than 1 minute, the Scene Index Search may not work correctly.
- ◆ The Scene Index Search may not work correctly for scenes recorded near the beginning of the tape.
- If you keep the [◀◀] or [▶▶] Button pressed for more than 2 seconds, the Intro Search Function is activated and it plays back the beginning of all scenes marked with an index signal on the cassette one after another for a few seconds each.  
(To cancel the Intro Search Function, press the Play Button [▶] ④ or the Stop Button [■] ⑤.)

**中文**

**尋影已錄場景的開頭(場景索引尋影)**

- 按攝錄影機上的[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起。
- 將菜單上的[SEARCH] (尋影) 項設定為[SCENE] (場景)。 (→ 126, 132)

**正向場景索引尋影時**

按遙控器上的索引 [▶▶] 鈕 ① 1次。

**反向場景索引尋影時**

按遙控器上的索引 [◀◀] 鈕 ② 1次。

- 當您輕按相應的鈕一次時，會出現[S1]指示，並開始尋影下一個帶有索引信號標誌的場景。在場景索引尋影開始之後，每次按該鈕，指示將不斷從[S2]變為[S9]，且會定位於與號碼相應的場景開頭 ③。到達需要的場景之後，將自動開始放影(此時，場景索引尋影功能最多可從目前的錄影帶位置開始，正向或反向尋影9個場景)。
- ◆ 如果兩個場景索引信號之間的距離少於1分鐘時，場景索引尋影功能可能無法正常工作。
- ◆ 對於錄製在錄影帶開頭附近的場景，場景索引尋影功能可能無法正常工作。
- 如果您持續按住遙控器上的[◀◀]或[▶▶]鈕2秒鐘以上，將啟動放頭尋影功能。該功能將一個接一個地播放錄影帶上所有帶有索引信號標誌的場景的開頭(每個幾秒鐘)。  
(取消放頭尋影功能時，請按放影 [▶] 鈕 ④ 或停止 [■] 鈕 ⑤。)

## Нахождение начал записанных сцен (поиск сцен по индексации)

- Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] на видеокамере так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- Выберите в меню режим [SCENE] для пункта [SEARCH]. (→ 127, 133):

### Поиск сцены по индексации в прямом направлении

Нажмите кнопку индексации [▶▶] ① на устройстве дистанционного управления один раз.

### Поиск сцены по индексации в обратном направлении

Нажмите кнопку индексации [◀◀] ② на устройстве дистанционного управления один раз.

- При кратковременном нажатии соответствующей кнопки один раз появляется индикация [S1], и начинается поиск следующей сцены, промаркированной сигналом индексации. После того как начался поиск сцены по индексации, при каждом нажатии кнопки индикация последовательно меняется от [S2] до [S9], и обнаруживается начало сцены, соответствующей номеру ③.  
По достижении желаемой сцены воспроизведение начинается автоматически. (За один раз возможен поиск сцен по индексации в количестве до девяти сцен с настоящей позиции ленты.)

- ◆ Если разница между двумя сигналами индексации сцены меньше, чем 1 минута, поиск сцены по индексации может работать неправильно.
- ◆ Поиск сцены по индексации может работать неправильно для сцен, записанных в начале ленты.
- Если Вы держите нажатой в течение более 2 секунд кнопку [◀◀] или [▶▶] активизируется функция поиска начал записей, и воспроизводятся одна за другой все сцены, промаркированные сигналами индексации, на кассете в течение нескольких секунд каждая.  
(Для отмены функции поиска начал записей нажмите кнопку воспроизведения [▶] ④ или кнопку остановки [■] ⑤.)

## البحث عن بداية المناظر المسجلة

(البحث الفهرسي للمنظر)

- اضغط الزر [VCR/CAMERA] بكاميرا الفيديو السينمائية بحيث تضيء المبات [VCR].
- اضبط [SEARCH] على القائمة إلى [SCENE]. (→ 127, 133)

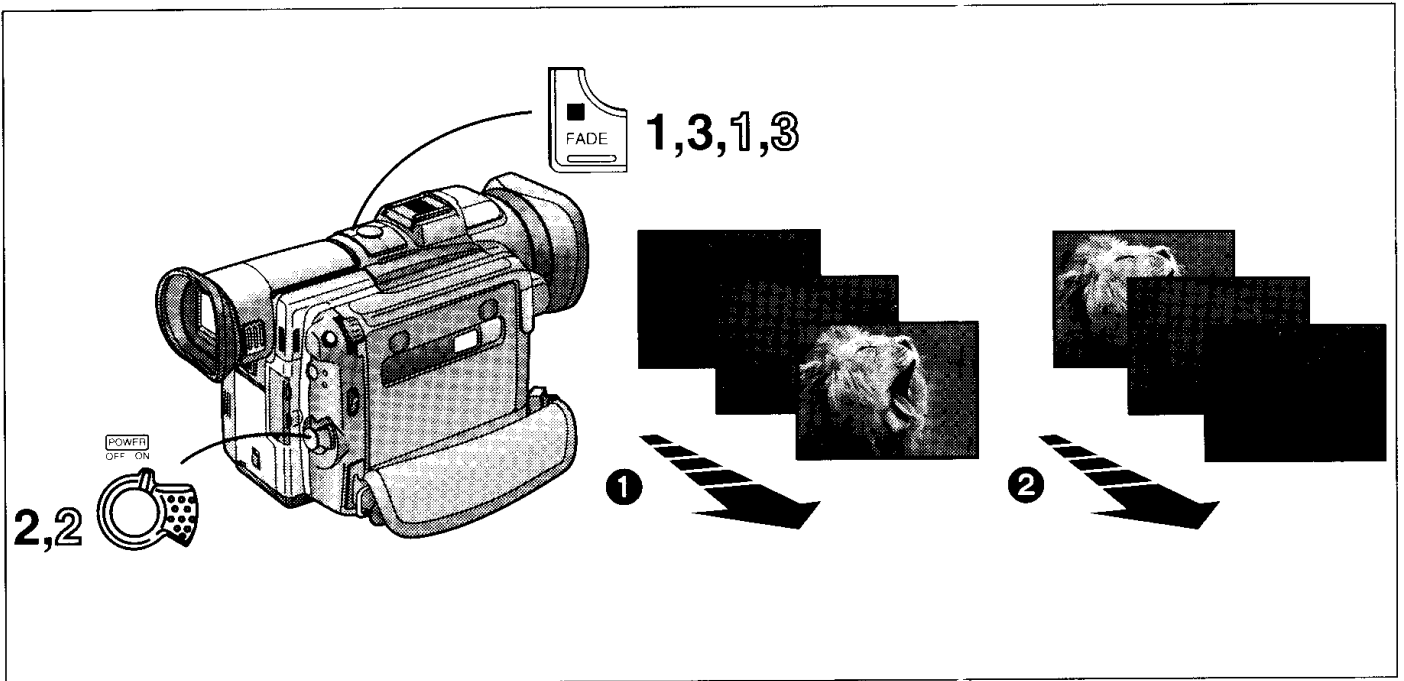
### البحث الفهرسي للمناظر في الإيحاء الأمامي

إضغط زر الفهرس [▶▶] ① بمفتاح التحكم عن بعد.

### البحث الفهرسي للمناظر في الإيحاء الخلفي

إضغط زر الفهرس [◀◀] ② بمفتاح التحكم عن بعد.

- عندما تضغط الزر المقابل لوهلة وجيزة مرة واحدة، يظهر البيان [S1] ويبدأ البحث عن المنظر التالي المعلم بإشارة فهرسية. بعد أن يبدأ البحث الفهرسي للمناظر، يتغير البيان بالتتابع في كل مرة تضغط فيها الزر من [S2] إلى [S9]. ويتم تحديد موقع بداية المنظر المقابل للرقم ③. بعد الوصول للمنظر المرغوب، يبدأ إعادة العرض أوتوماتيكياً. (في المرة الواحدة، يمكن البحث الفهرسي للمناظر في الإيحاء الأمامي والخلفي حتى المنظر التاسع من موقع الشريط الحالي.)
- ◆ إذا كانت المسافة بين إشارتين فهرسيتين متجاورتين أقل من دقيقة واحدة، قد لا يعمل البحث الفهرسي للمناظر بصورة صحيحة.
- ◆ قد لا يعمل البحث الفهرسي بصورة صحيحة بالنسبة للمناظر المسجلة بالقرب من بداية الشريط.
- إذا احتفظت بالزر [◀◀] أو [▶▶] مضغوطاً لأكثر من ثانيتين، يتم تنشيط وظيفة البحث الضمني وتقوم بإعادة عرض بداية كافة المناظر المعلمة بإشارة فهرسية على الكاسيت الواحد بعد الآخر بضع ثواني لكل منها.  
(إلغاء وظيفة البحث الضمني، اضغط زر العرض [▶] ④ أو زر الإيقاف [■] ⑤.)



**ENGLISH**

**Fading In/Out**

**Fading In ①**

Fading-in lets you make the picture and sound appear gradually from a black screen at the beginning of a scene.

- 1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, keep the Fade Button [■] pressed.**  
The picture gradually disappears.
- 2 When the picture has completely disappeared, press the Start/Stop Button to start recording.**
- 3 Approximately 3 seconds after the recording has started, release the Fade Button [■].**  
The picture gradually appears again.

**Fading Out ②**

Fading-out lets you make the picture and sound disappear gradually into a black screen at the end of a scene.

- 1 During recording, keep the Fade Button [■] pressed.**  
The picture gradually disappears.
- 2 After the picture has completely disappeared, press the Start/Stop Button to stop recording.**  
The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
- 3 Release the Fade Button [■].**

**中文**

**淡入/淡出**

**淡入 ①**

淡入可讓您在場景開頭，使圖像和聲音逐漸從黑屏幕中出現。

- 1 在攝錄影機處於拍攝暫停狀態下，按住淡化[■]鈕。**  
圖像會逐漸消失。
- 2 當圖像已經完全消失後，按啟動/停止鈕，開始拍攝。**
- 3 在拍攝開始後約 3 秒鐘，鬆開淡化[■]鈕。**  
圖像會再次逐漸出現。

**淡出 ②**

淡出可讓您在場景結尾，使圖像和聲音逐漸消失在黑屏幕中。

- 在拍攝中，按住淡化[■]鈕。  
圖像會逐漸消失。
- 當圖像已經完全消失後，按啟動/停止鈕，停止拍攝。  
攝錄影機將處於拍攝暫停狀態。
- 鬆開淡化[■]鈕。

## Плавное введение/выведение изображения и звука

### Плавное введение ①

Плавное введение позволяет Вам выполнить постепенное появление изображения и звука из черного экрана в начале сцены.

- 1 Когда видеокамера находится в режиме паузы записи, держите нажатой кнопку плавного введения/выведения [■].  
Изображение постепенно исчезает.
- 2 Когда изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы инициировать запись.
- 3 По истечении приблизительно 3 секунд после начала записи высвободите кнопку плавного введения/выведения [■].  
Изображение постепенно появляется снова.

### Плавное выведение ②

Плавное выведение позволяет Вам выполнить постепенное гашение изображения и звука в черный экран в конце записи.

- 1 Во время записи держите нажатой кнопку плавного введения/выведения [■].  
Изображение постепенно исчезает.
- 2 После того как изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы остановить запись.  
Видеокамера находится в режиме паузы записи.
- 3 Высвободите кнопку плавного введения/выведения [■].

## الإظهار/الإخفاء التدريجي للصورة والصوت

### الإظهار التدريجي للصورة والصوت ①

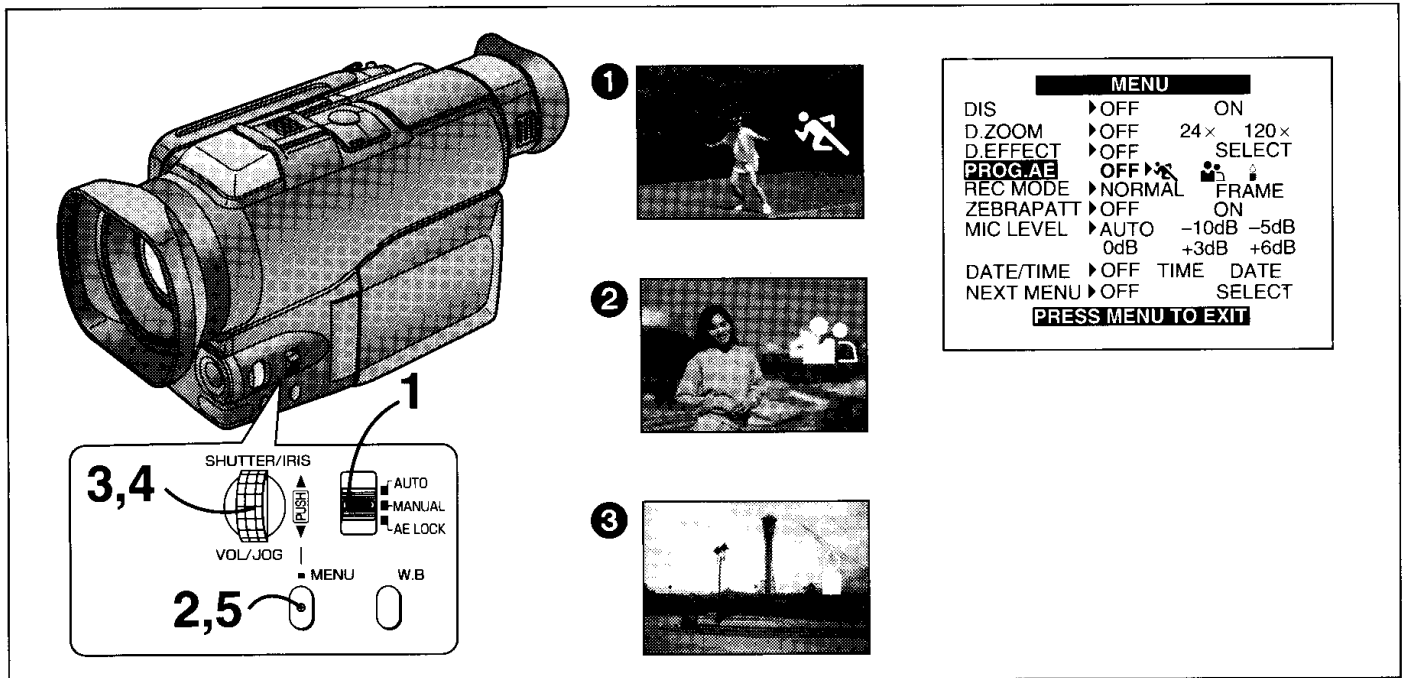
يمكنك الإظهار التدريجي للصورة والصوت من جعل الصورة والصوت يظهران تدريجياً من شاشة سوداء عند بداية المنظر.

- 1 مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل، إحتفظ بزر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت [■] مضغوطاً.  
تختفي الصورة تدريجياً.
- 2 عندما تكون الصورة قد إختفت تماماً، إضغط زر البدء / الإيقاف لبدء التسجيل.
- 3 بعد مرور 3 ثواني تقريباً من بدء التسجيل، حرر زر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت [■].  
تظهر الصورة تدريجياً مرة أخرى.

### الإخفاء التدريجي للصورة والصوت ②

يمكنك الإخفاء التدريجي للصورة والصوت من جعل الصورة والصوت يختفيان تدريجياً إلى شاشة سوداء عند نهاية المنظر.

- 1 أثناء التسجيل، إحتفظ بزر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت [■] مضغوطاً.  
تختفي الصورة تدريجياً.
- 2 بعد أن تكون الصورة قد اختفت تماماً، إضغط زر البدء / الإيقاف لإيقاف التسجيل.  
تصبح كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
- 3 حرر زر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت [■].



MENU		
DIS	▶OFF	ON
D.ZOOM	▶OFF	24x 120x
D.EFFECT	▶OFF	SELECT
PROG.AE	▶OFF	[Sports] [Portrait] [Low Light]
REC MODE	▶NORMAL	FRAME
ZEBRAPATT	▶OFF	ON
MIC LEVEL	▶AUTO	-10dB -5dB 0dB +3dB +6dB
DATE/TIME	▶OFF	TIME DATE
NEXT MENU	▶OFF	SELECT
<b>PRESS MENU TO EXIT</b>		

**ENGLISH**

**Recording In Various Situations (Programme AE)**

This function lets you select Automatic Exposure settings optimized for special recording situation.

- 1 Set the Mode Selector Switch to [MANUAL].**  
The [MNL] Indication appears.
- 2 Press the [MENU] Button.**  
The Menu appears.
- 3 Turn the [PUSH] Dial to select [PROG.AE].**
- 4 Press the [PUSH] Dial to select the desired mode ([Sports], [Portrait] or [Low Light]).**  
If you have adjusted the shutter speed (→ 86) or the iris (→ 88), it is not possible to select a Programme AE Mode.
- 5 Press the [MENU] Button to exit the Menu.**  
The indication of the selected mode appears.
  - [Sports] Sports Mode ①  
To record scenes with fast-moving subjects such as sports scenes.
  - [Portrait] Portrait Mode ②  
To make subjects stand out sharply from the background.
  - [Low Light] Low Light Mode ③  
To record dark scenes more brightly.

**Cancelling the Programme AE Function**  
Set [PROG.AE] on the Menu to [OFF].

**中文**

**在各種狀況下拍攝 (程序AE)**

該功能可讓您選擇最適合特殊拍攝狀況的自動曝光設定。








- 1 將狀態選擇開關設置在[MANUAL] (手動)。**
  - [MNL]指示會出現。
- 2 按[MENU] (菜單) 鈕。**
  - 即出現菜單。
- 3 轉動[PUSH]環，選擇[PROG.AE] (程序AE)。**
- 4 按[PUSH]環，選擇需要的狀態 ([Sports]、[Portrait] 或 [Low Light])。**  
如果您已經調節了快門速度 (→ 86) 或光圈 (→ 88)，則無法選擇程序AE狀態。
- 5 按[MENU]鈕，退出菜單。**  
會出現所選擇的狀態。
  - [Sports] 運動狀態 ①  
可拍攝運動場景之類快速移動的目標物。
  - [Portrait] 素描特寫 ②  
可使目標物明顯地突出於背景。
  - [Low Light] 弱光狀態 ③  
可將較暗的場景拍得更亮。

**取消程序AE功能時**  
將菜單上的[PROG.AE]設置在[OFF]。



## Запись в различных ситуациях (программа автоматической экспозиции)

Эта функция позволяет Вам выбрать автоматическую экспозицию, оптимально подходящую для специальной ситуации записи.



- 1** Установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL].  
Появляется индикация [MNL].
- 2** Нажмите кнопку [MENU].  
Появляется меню.
- 3** Поверните регулятор [PUSH] для выбора пункта [PROG.AE].
- 4** Нажмите регулятор [PUSH] для выбора желаемого режима ([, [, [] или []).  
Если Вы подрегулировали скорость затвора (→ 87) или ирисовую диафрагму (→ 89), выбор режима программы автоматической экспозиции невозможен.
- 5** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.  
Появляется индикация выбранного режима.
  - 1** [] Режим спорта  
Для записи сцен с быстро движущимися объектами, например, спортивных сцен
  - 2** [] Портрет  
Для резкого выделения объектов из окружающего фона.
  - 3** [] Режим низкой освещенности  
Для записи темных сцен более ярко.

### Отмена функции программы автоматической экспозиции

Установите в меню режим [OFF] для пункта [PROG.AE].

## التسجيل في الحالات المختلفة (البرنامج AE)



تمكّنك هذه الوظيفة من إختيار أوضاع تهيئة التعريض الأوتوماتيكي المثالية من أجل حالة تسجيل خاصة.

- 1** قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL].  
يظهر البيان [MNL].
- 2** إضغط الزر [MENU].  
• تظهر القائمة.
- 3** أدر القرص [PUSH] لاختيار [PROG.AE].
- 4** اضغط القرص [PUSH] لاختيار الوضع المرغوب ([, [, أو []).  
إذا كنت قد قمت بضبط سرعة غطاء الغلق (→ 87) أو فتحة العدسة (→ 89).  
لن يكون من الممكن إختيار وضع التعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج.
- 5** إضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.  
يظهر بيان الوضع المختار.
  - 1** وضع الألعاب الرياضية []  
لتسجيل المناظر ذات الموضوعات السريعة الحركة مثل مناظر الألعاب الرياضية.
  - 2** الصورة []  
لجعل الموضوعات تبرز بوضوح من الخلفية.
  - 3** وضع الإضاءة المنخفضة []  
لتسجيل المناظر المعتمة أكثر نضوعاً.


### إلغاء وظيفة برنامج التعريض الأوتوماتيكي AE

إضبط [PROG.AE] على القائمة إلى [OFF].




### Режим спорта

- ◆ При воспроизведении сцен, записанных в режиме спорта, на ЖКМ, Вы можете наслаждаться замедленным воспроизведением и воспроизведением стоп-кадра с очень резкими детальными изображениями.
- ◆ Избегайте записи с использованием люминесцентных, ртутных или натриевых ламп, так как возможна нестабильность цветности и яркости изображения.
- ◆ При записи объектов, освещенных сильным светом или с большим отражением света, воспроизводимое изображение может содержать вертикальные полосы света.
- ◆ Если сцена не достаточно освещена, мигает индикация [  ]
- ◆ При использовании этого режима для записи в помещении возможно мерцание изображения.
- ◆ Выбор режима спорта [  ] вместе с режимом усиления [GAINUP] в меню [MENU (D.EFFECT)] невозможен.



### Режим портрета

- ◆ При использовании этого режима для записи в помещении возможно мерцание изображения.
- ◆ Выбор режима портрета [  ] вместе с режимом усиления [GAINUP] в меню [MENU (D.EFFECT)] невозможен.


### Режим низкой освещенности

- ◆ Придание достаточной яркости очень темным сценам может оказаться невозможным.
- ◆ Если Вы подрегулировали скорость затвора (→ 87) или ирисовую диафрагму (→ 89), выбор режима программы автоматической экспозиции ( [  ], [  ] или [  ]) невозможен.




### وضع الألعاب الرياضية

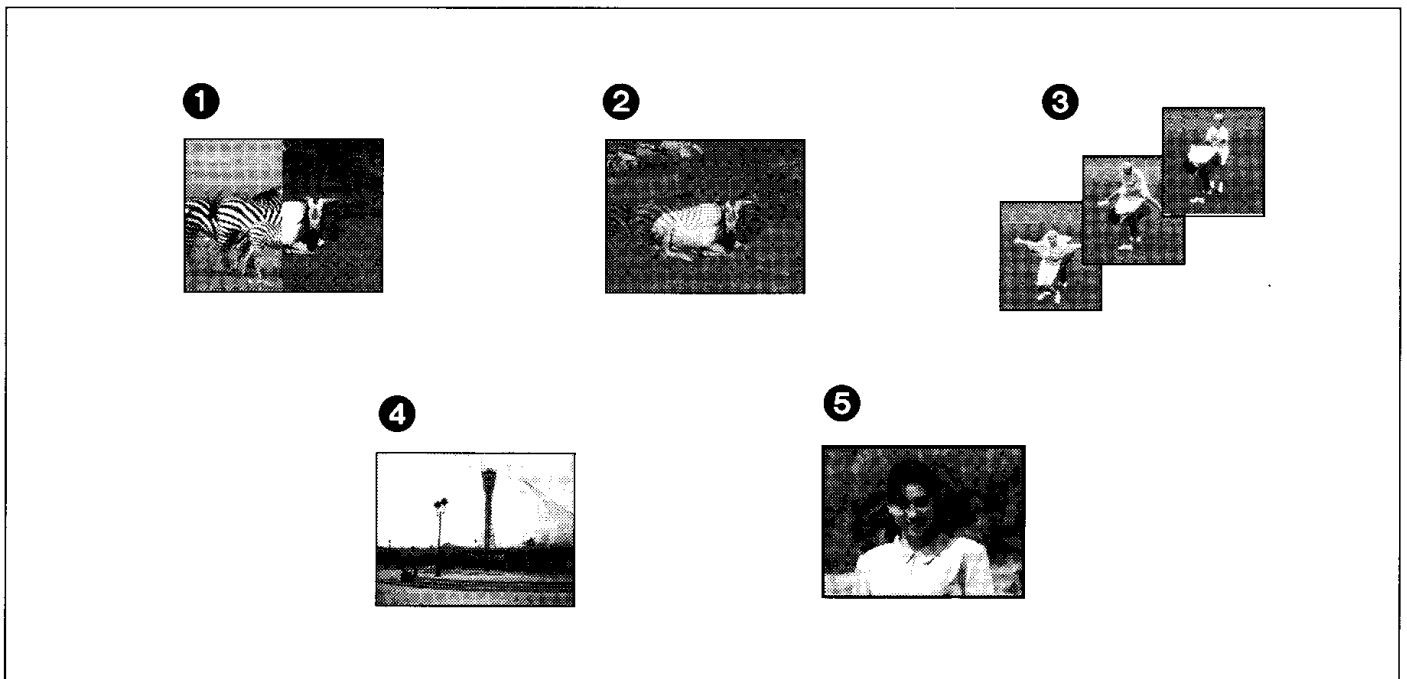
- ◆ عند إعادة عرض المناظر المسجلة في وضع الألعاب الرياضية، يمكنك الإستمتاع بإعادة عرض الحركة البطيئة والصورة الثابتة للصور الواضحة بتفاصيل دقيقة.
- ◆ تجنب التسجيل تحت لمبات النيون، لمبات بخار الزئبق أو الصوديوم حيث تتغير ألوان ونسوح صورة إعادة العرض.
- ◆ عند تسجيل الموضوعات المضاءة بواسطة الأضواء الشديدة أو ذات الإنعكاسات الضوئية، قد تحتوي صورة إعادة العرض على خطوط رأسية من الضوء.
- ◆ عندما يكون المنظر مضاءً بصورة غير كافية، يومض البيان [  ] .
- ◆ عند استخدام هذا الوضع من أجل التسجيل بالداخل، قد تخفق صورة إعادة العرض.
- ◆ لا يمكن إختيار وضع الألعاب الرياضية [  ] ووضع الكسب [GAINUP] معاً على القائمة [MENU (D.EFFECT)].

### وضع الصورة

- ◆ عند استخدام هذا الوضع للتسجيل بالداخل، قد تخفق صورة إعادة العرض.
- ◆ لا يمكن إختيار وضع الصورة [  ] ووضع الكسب [GAINUP] معاً على القائمة [MENU (D.EFFECT)].

### وضع الإضاءة المنخفضة

- ◆ قد يكون من غير الممكن جعل المناظر المظلمة للغاية ناصعة بدرجة كافية.
- ◆ إذا كنت قد قمت بضبط سرعة غطاء الغلق (→87) أو فتحة العدسة (→89)، لن يكون من الممكن إختيار وضع التعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج ( [  ]، [  ] أو [  ] )



## ENGLISH

### Recording with Special Effects (Digital Effects)

There are 5 different modes available for adding special digital picture effects.

- ① **Wipe Mode [WIPE]**  
It gradually replaces a picture of the last recorded scene with the picture of the new scene, like drawing a curtain. For details, (→ 78).
- ② **Mix Mode [MIX]**  
It gradually fades out the picture of the last recorded scene while fading in the picture of the new scene. For details, (→ 80).
- ③ **Strobe Mode [STROBE]**  
It records the pictures with a stroboscope-like effect.
- ④ **Gain-up Mode [GAINUP]**  
It electronically brightens up the picture.
  - In this mode, adjust the focus manually.
  - ◆ Some After-image distortion may occur during recording with the Gain-up Function.
- ⑤ **Monotone Mode [B/W]**  
The picture is recorded in black and white.
  - ◆ The Digital Effects cannot be used when the Digital Image Stabilizer Function or the Digital Zoom Function is activated, or when [REC MODE] on the Menu is set to [FRAME].

When you want to use a digital effect, make sure that [D.ZOOM] and [DIS] on the Menu are set to [OFF] and that [REC MODE] is set to [NORMAL].

## 中文

### 用特殊效果拍攝 (數位效果)

有五種不同的狀態可用於增添特殊數位圖像效果。

- ① **劃變狀態 [WIPE]**  
該功能可用新場景的圖像逐漸取代以前拍攝的最後圖像，像拉上窗簾一般。有關細節，(→ 78)。
- ② **混合狀態 [MIX]**  
該功能將在新場景圖像的淡入中，使以前拍攝的最後圖像逐漸淡出。有關細節，(→ 80)。
- ③ **頻閃狀態 [STROBE]**  
可用頻閃觀測儀一般的效果拍攝圖像。
- ④ **超高靈敏度狀態 [GAINUP]**  
該功能會電子性地增加圖像的亮度。
  - 該狀態中，手動調節聚焦。
  - ◆ 在用超高靈敏度功能進行拍攝中，可能會發生某些殘像失真。
- ⑤ **單色狀態 [B/W]**  
將用黑白色來拍攝圖像。
  - ◆ 在數位圖像穩定功能或數位變焦功能啟動中，或菜單上的 [REC MODE] (錄影狀態) 設置在 [FRAME] (幀) 時，則無法使用數位效果。

當您想使用數位效果時，須將菜單上的 [D.ZOOM] (數位變焦) 和 [DIS] (數位圖像穩定) 設置在 [OFF] 和 [REC MODE] 設置在 [NORMAL] (標準)。

## Запись со специальными эффектами (цифровыми эффектами)

Следующие 5 режимов делают возможным придание специальных эффектов Вашим записям.

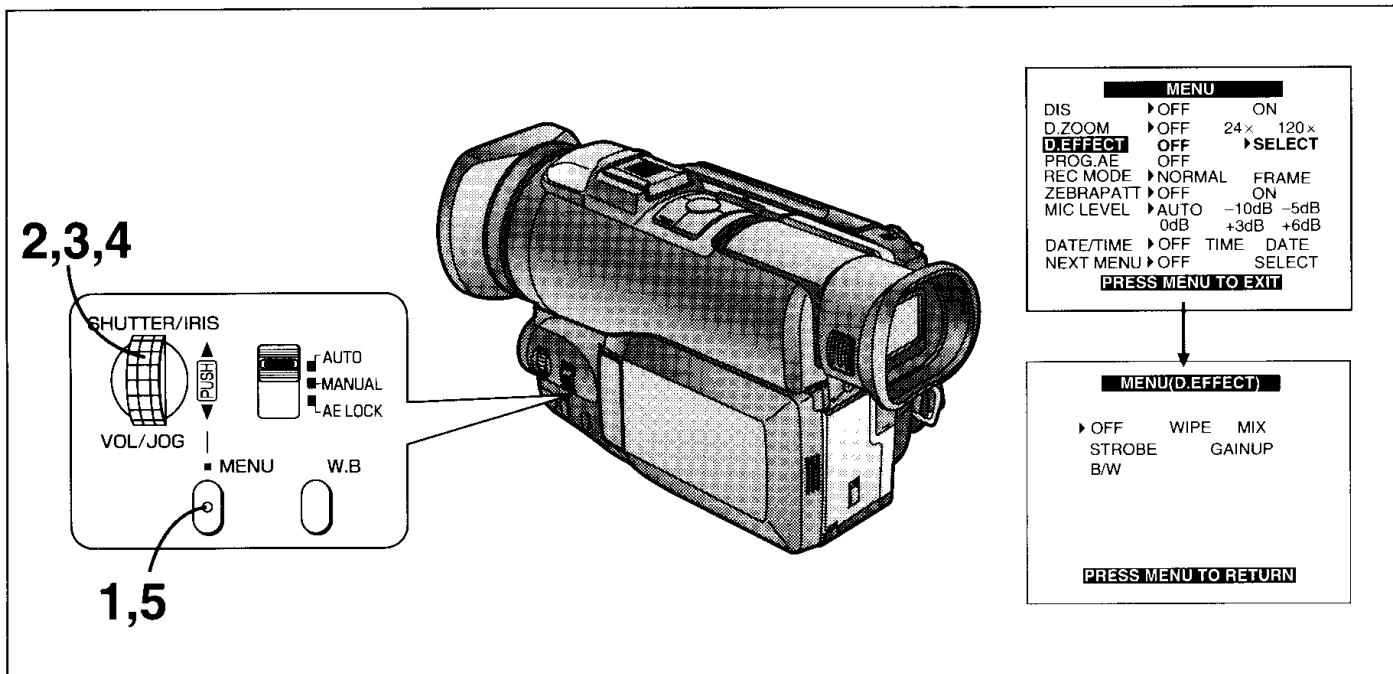
- 1 **Режим вытеснения [WIPE]**  
В этом режиме выполняется постепенная замена изображения последней записанной сцены изображением новой сцены, подобно задерживанию шторы. Подробности (→ 79)
- 2 **Режим микширования [MIX]**  
В этом режиме выполняется плавное выведение изображения последней сцены во время плавного введения изображения новой сцены. Подробности (→ 81)
- 3 **Режим стробирования [STROBE]**  
В этом режиме изображения записываются со стробоскопическим эффектом.
- 4 **Режим усиления [GAINUP]**  
В этом режиме изображению придается яркость электронным способом.
  - В этом режиме подрегулируйте фокус вручную.
  - ♦ При использовании функции усиления может наблюдаться искажение остаточного изображения.
- 5 **Монотонный режим [B/W]**  
Сцены записываются в черно-белом изображении.
  - ♦ Цифровые эффекты не могут использоваться во время активизации функции цифрового стабилизатора изображения или функции цифровой трансфокации, или если в меню для пункта [REC MODE] установлен режим [FRAME].  
Если Вы желаете использовать цифровой эффект, следует убедиться, что в меню установлен режим [OFF] для обоих пунктов [D.ZOOM] и [DIS], и что для пункта [REC MODE] установлен режим [NORMAL].

## التسجيل بالتأثيرات الخاصة

(التأثيرات الرقمية)

هناك 5 أوضاع مختلفة متوفرة من أجل إضافة تأثيرات صورة رقمية خاصة للصورة.

- 1 **وضع المسح [WIPE]**  
يعمل على إحلال صورة المنظر المسجل مؤخراً تدريجياً بصورة المنظر الجديد، مثل إسدال الستار. من أجل التفاصيل، (→79)
- 2 **وضع الخلط [MIX]**  
يخفي صورة المنظر المسجل مؤخراً تدريجياً بينما يظهر صورة المنظر الجديد تدريجياً. من أجل التفاصيل، (→81)
- 3 **وضع ستروب [STROBE]**  
يسجل الصورة بتأثير شبه ستروبوسكوبي.
- 4 **وضع الكسب [GAINUP]**  
يزيد نصوص الصورة إلكترونياً.  
• في هذا الوضع، يضبط التركيز البؤري يدوياً.  
♦ قد يحدث بعض تشوه ما بعد الصورة أثناء التسجيل بوظيفة الكسب.
- 5 **وضع اللون الأحادي [B/W]**  
يتم تسجيل الصورة باللون الأسود والأبيض.
  - ♦ لا يمكن استخدام التأثيرات الرقمية عندما يتم تنشيط وظيفة موازن الصورة الرقمي أو وظيفة الزوم الرقمي، أو عند تهيئة [REC MODE] على القائمة إلى [FRAME].  
عندما تريد أن تستخدم التأثير الرقمي، تأكد من أن [D.ZOOM] و [DIS] على القائمة قد تمت تهيئتهما إلى القفل [OFF] وأن [REC MODE] مهياً إلى [NORMAL].



**ENGLISH**

**Recording with Special Effects**  
(Digital Effects) (Continued)

**Selecting the Desired Digital Effect**

**1 Press the [MENU] Button.**

The Menu appears.

**2 Turn the [PUSH] Dial to select [D.EFFECT].**

◆ The Digital Effects cannot be used when the Digital Image Stabilizer Function or the Digital Zoom Function is activated, or when [REC MODE] on the Menu is set to [FRAME].

When you want to use a digital effect, make sure that [D.ZOOM] and [DIS] on the Menu are set to [OFF] and that [REC MODE] is set to [NORMAL].

**3 Press the [PUSH] Dial to select [SELECT].**

The [MENU (D.EFFECT)] Menu appears.

**4 Press the [PUSH] Dial to select the desired digital effect.**

**5 Press the [MENU] Button twice to exit the Menu.**

• The picture has the selected digital effect now. However, the effect of the Wipe Function and the Mix Function only become visible when actually recording in the respective mode. (→ 78, 80)

- ◆ If you have selected [GAINUP] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu, it is not possible to select the Manual White Balance Mode.
- ◆ If you have adjusted the shutter speed (→ 86) or the iris (→ 88), it is not possible to select [GAINUP] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu.
- ◆ It is not possible to select the Sports Mode [🏃] or the Portrait Mode [👤] together with the Gain-up Mode [GAINUP] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu.

**Cancelling the Digital Effect**

Set [D.EFFECT] on the Menu to [OFF].

**中文**

**用特殊效果拍攝 (數位效果) (接上頁)**

選擇需要的數位效果時

**1 按[MENU] (菜單) 鈕。**

即出現菜單。

**2 轉動[PUSH] (下按) 環，選擇[D.EFFECT] (數位效果)。**

◆ 在數位圖像穩定功能或數位變焦功能啟動中，或菜單上的 [REC MODE] (錄影狀態) 設置在 [FRAME] (幀) 時，則無法使用數位效果。

當您想使用數位效果時，須將菜單上的 [D.ZOOM] (數位變焦) 和 [DIS] (數位圖像穩定) 設置在 [OFF] 和 [REC MODE] 設置在 [NORMAL] (標準)。

**3 按[PUSH]環，選擇[SELECT] (選擇)。**

將出現[MENU (D.EFFECT)] 菜單。

**4 按[PUSH]環，選擇需要的數位效果。**

**5 按[MENU] 鈕 2 次，退出菜單。**

• 圖像即會具備所選擇的效果。然而，只有相應的狀態下進行實際拍攝時，才能見到劃變功能和混合功能的效果 (→ 78, 80)。

- ◆ 如果您已經選擇了[MENU (D.EFFECT)] 菜單上的 [GAINUP] (超高靈敏度) 時，則無法選擇手動白色平衡狀態。
- ◆ 如果您已經調節了快門速度 (→ 86) 或光圈 (→ 88)，則無法選擇[MENU (D.EFFECT)] 菜單上的[GAINUP] (超高靈敏度)。
- ◆ 在[MENU (D.EFFECT)] 菜單的[GAINUP]項，不能與超高靈敏度狀態一起同時選擇運動狀態[🏃]或素描特寫狀態[👤]。

**取消數位效果時**

將菜單上的[D.EFFECT]設置在[OFF]。

## Запись со специальными эффектами (цифровыми эффектами) (продолжение)

## التسجيل بالتأثيرات الخاصة

(التأثيرات الرقمية) (تنمة)

Выбор желаемого цифрового эффекта

### إختيار التأثير الرقمي

#### 1 Нажмите кнопку [MENU].

Появляется меню.

#### 1 اضغط الزر [MENU].

تظهر القائمة.

#### 2 Поверните регулятор [PUSH] для выбора пункта [D.EFFECT].

♦ Цифровые эффекты не могут использоваться во время активизации функции цифрового стабилизатора изображения или функции цифровой трансфокации, или если в меню для пункта [REC MODE] установлен режим [FRAME].

Если Вы желаете использовать цифровой эффект, следует убедиться, что в меню установлен режим [OFF] для обоих пунктов [D.ZOOM] и [DIS], и что для пункта [REC MODE] установлен режим [NORMAL].

#### 2 أدر القرص [PUSH] لاختيار [D.EFFECT].

♦ لا يمكن إستخدام التأثيرات الرقمية عندما يتم تنشيط وظيفة موازن الصورة الرقمي أو وظيفة الزوم الرقمي، أو عند تهيئة [REC MODE] على القائمة إلى [FRAME].

عندما تريد أن تستخدم التأثير الرقمي، تأكد من أن [D.ZOOM] و [DIS] على القائمة قد تمت تهيئتهما إلى القفل [OFF] وأن [REC MODE] مهياً إلى [NORMAL].

#### 3 Нажмите регулятор [PUSH] для выбора режима [SELECT].

Появляется меню [MENU (D.EFFECT)].

#### 3 اضغط القرص [PUSH] لاختيار [SELECT].

تظهر القائمة [MENU (D.EFFECT)].

#### 4 Нажмите регулятор [PUSH] для выбора желаемого цифрового эффекта.

#### 5 Нажмите кнопку [MENU] дважды для выхода из меню.

• Сейчас изображение имеет выбранный цифровой эффект. Однако эффект функции вытеснения и эффект функции микширования становится видимым, когда выполняется действительная запись в соответствующем режиме (→ 79, 81)

#### 4 اضغط القرص [PUSH] لاختيار التأثير الرقمي المرغوب.

#### 5 اضغط الزر [MENU] مرتين للخروج من القائمة.

• يكون للصورة التأثير الرقمي المختار الآن. مع ذلك، يصبح تأثير وظيفة المسح ووظيفة الخلط مرئياً فقط عند التسجيل الفعلي في الوضع الخاص (→79, 81)

♦ إذا كنت قد إخترت [GAINUP] على القائمة [MENU (D.EFFECT)], لن يكون من الممكن إختيار وضع الضبط اليدوي لتوازن البياض.

♦ إذا كنت قد قمت بضبط سرعة غطاء الغلق (→87) أو فتحة العدسة (→89)، لن يكون من الممكن إختيار [GAINUP] على القائمة [MENU (D.EFFECT)].

♦ لا يمكن إختيار وضع الألعاب الرياضية [ ] أو وضع الصورة [ ] مع وضع الكسب [GAINUP] على القائمة [MENU (D.EFFECT)].

### إلغاء التأثير الرقمي

إضبط [D.EFFECT] على القائمة إلى [OFF].

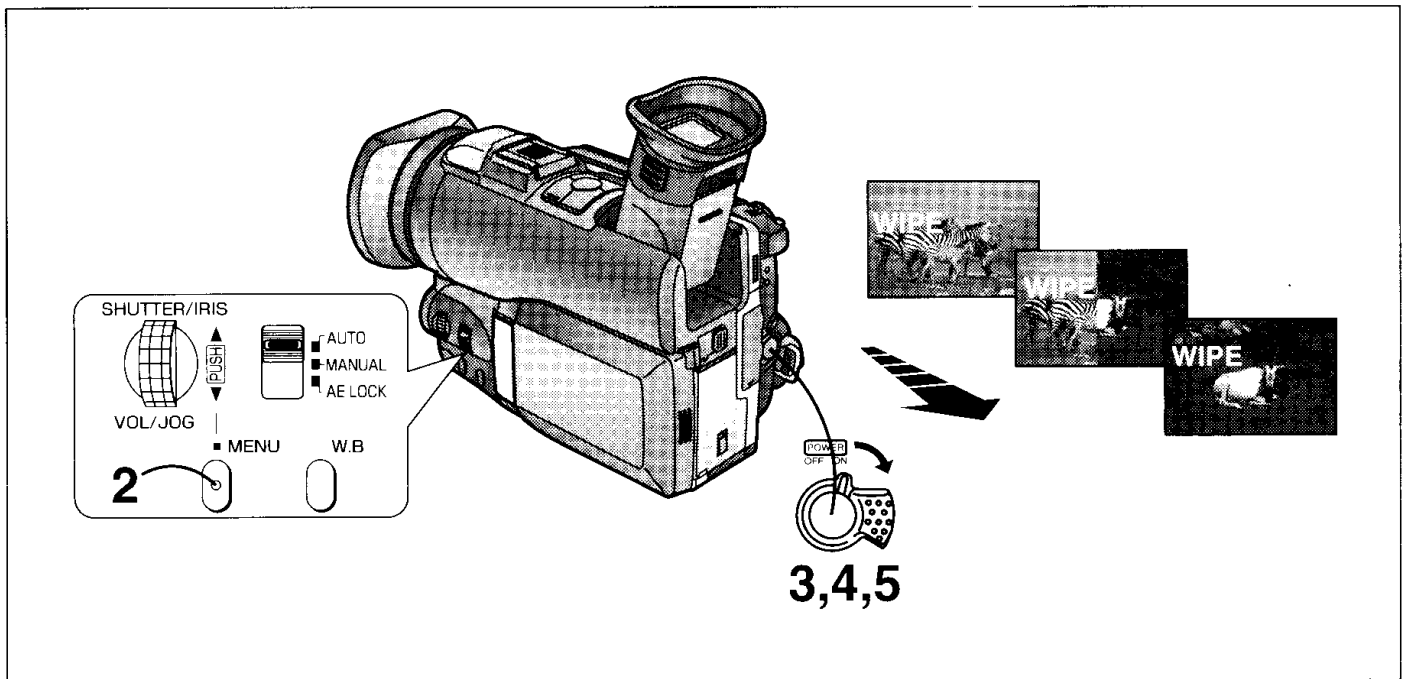
♦ Если Вы выбрали в меню [MENU (D.EFFECT)] режим [GAINUP], выбор режима ручного баланса белого невозможен.

♦ Если Вы подрегулировали скорость затвора (→ 87) или ирисовую диафрагму (→ 89), выбор режима [GAINUP] в меню [MENU (D.EFFECT)] невозможен.

♦ Выбор режима спорта [ ] или режима портрета [ ] вместе с режимом усиления [GAINUP] в меню [MENU (D.EFFECT)] невозможен.

### Отмена цифрового эффекта

Установите в меню режим [OFF] для пункта [D.EFFECT].



## ENGLISH

### Recording with Special Effects (Digital Effects) (Continued)

#### ■ Wipe Mode

It gradually replaces a still picture of the last recorded scene with the moving picture of the new scene, like drawing a curtain.

After performing steps 1-3 on page 76:

- 1** Select [WIPE] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu. (→ 76)
- 2** Press the [MENU] Button twice to exit the Menu.  
The [WIPE] Indication appears.
- 3** Press the Start/Stop Button to start recording.  
The normal recording starts.
- 4** Press the Start/Stop Button to pause recording.  
The last picture is stored in memory.
- 5** Press the Start/Stop Button to start recording again.  
The last picture of the previous scene is gradually replaced by the new scene.

## 中文

### 用特殊效果拍攝 (數位效果) (接上頁)

#### ■ 劃變狀態

該功能可用新場景的圖像逐漸取代以前拍攝的最後圖像，像拉上窗簾一般。

完成第 76 頁的步驟 1~3 後：

- 1** 選擇[MENU(D.EFFECT)]菜單上的[WIPE] (劃變)。(→ 76)
- 2** 按[MENU] (菜單) 鈕 2 次，退出菜單。  
[WIPE] (消除) 指示會出現。
- 3** 按啟動/停止鈕，開始拍攝。  
將開始普通拍攝。
- 4** 按啟動/停止鈕，暫停拍攝。  
最後的圖像將被保存在記憶中。
- 5** 按啟動/停止鈕，再次開始拍攝。  
最後前場景的圖像將逐漸被新場景取而代。

## Запись со специальными эффектами (цифровыми эффектами) (продолжение)

## التسجيل بالتأثيرات الخاصة

(التأثيرات الرقمية) (تتمة)

### ■ Режим вытеснения

В этом режиме выполняется постепенная замена стоп-кадра последней записанной сцены движущимся изображением новой сцены, подобно задерживанию шторы.

### ■ وضع المسح

يعمل على الإحلال التدريجي للصورة الثابتة لآخر منظر مسجل بالصورة المتحركة للمنظر الجديد، مثل إسدال الستار.

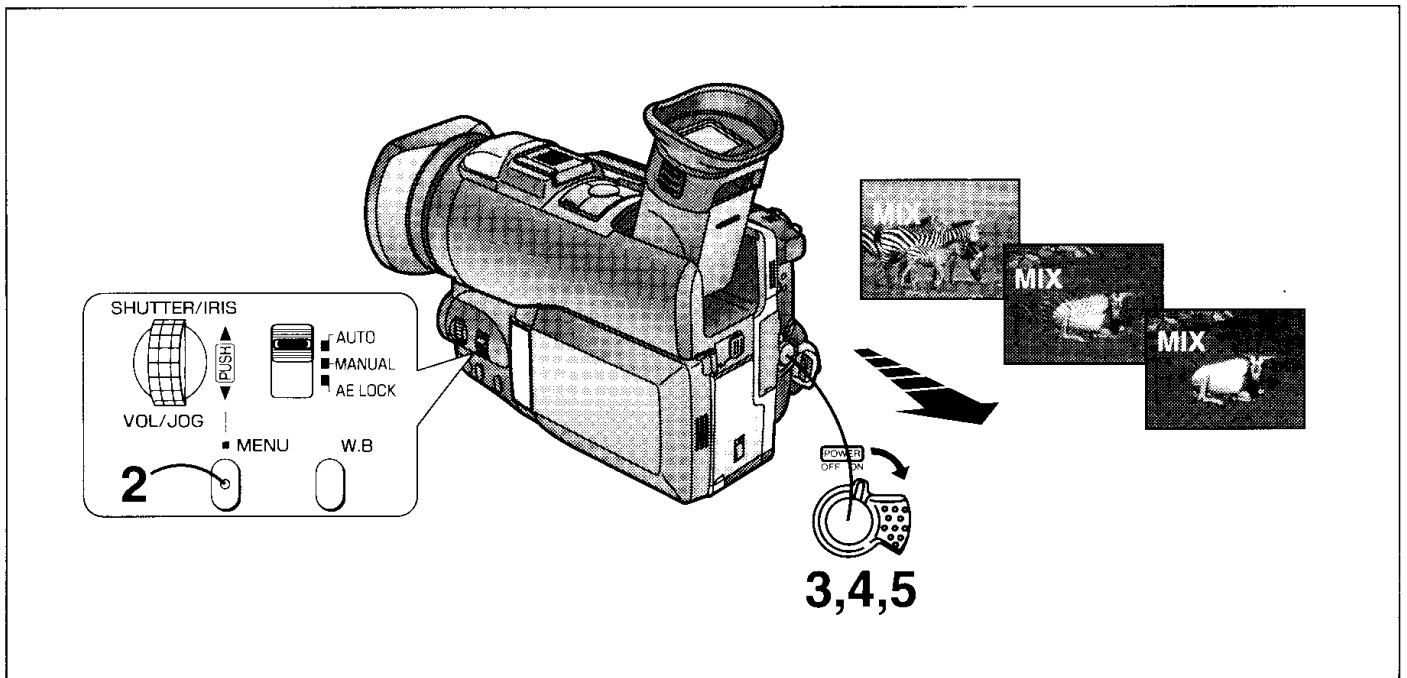
После выполнения пунктов 1-3 на стр. 77:

بعد تنفيذ الخطوات من 1-3 في صفحة 77.

- 1** Выберите режим [WIPE] в меню [MENU (D.EFFECT)]. (→ 77)
- 2** Нажмите дважды кнопку [MENU] для выхода из меню.  
Появляется индикация [WIPE].
- 3** Нажмите кнопку Старт/Стоп для иницирования записи.  
Начинается нормальная запись.
- 4** Нажмите кнопку Старт/Стоп для паузы записи.  
Последнее изображение сохраняется в памяти.
- 5** Нажмите кнопку Старт/Стоп для повторного иницирования записи.  
Последнее изображение предыдущей сцены постепенно заменяется новой сценой.

- 1** إختار [WIPE] على القائمة [MENU (D.EFFECT)]. (→77)
- 2** إضغط الزر [MENU] مرتين للخروج من القائمة.  
يظهر البيان [WIPE].
- 3** إضغط زر البدء / الإيقاف لبدء التسجيل.  
يبدأ التسجيل العادي.
- 4** إضغط زر البدء / الإيقاف لإيقاف التسجيل مؤقتاً.  
يتم تخزين الصورة الأخيرة في الذاكرة.
- 5** إضغط زر البدء / الإيقاف لبدء التسجيل مرة أخرى.  
يتم الإحلال التدريجي للصورة الأخيرة للمنظر السابق بالمنظر الجديد.





## ENGLISH

### Recording with Special Effects (Digital Effects) (Continued)

#### ■ Mix Mode

It gradually fades out a still picture of the last recorded scene while fading in the moving picture of the new scene.

After performing steps 1-3 on page 76:

- 1** Select [MIX] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu. (→ 76)
- 2** Press the [MENU] Button twice to exit the Menu.  
The [MIX] Indication appears.
- 3** Press the Start/Stop Button to start recording.  
The normal recording starts.
- 4** Press the Start/Stop Button to pause recording.  
The last picture is stored in memory.
- 5** Press the Start/Stop Button to start recording again.  
The last picture gradually fades out while the new scene fades in.

## 中文

### 用特殊效果拍攝 (數位效果) (繼續)

#### ■ 混合狀態

該功能將在新場景圖像的淡入中，使以前拍攝的最後圖像逐漸淡出。

完成第76頁的步驟1~3後：

- 1** 選擇[MENU (D.EFFECT)]菜單上的[MIX] (劃變)。(→ 76)
- 2** 按[MENU] (菜單) 鈕2次，退出菜單。  
[MIX] (混合) 指示不會出現。
- 3** 按啟動/停止鈕，開始拍攝。  
將開始普通拍攝。
- 4** 按啟動/停止鈕，暫停拍攝。  
最後的圖像將被保存在記憶中。
- 5** 按啟動/停止鈕，再次開始拍攝。  
在新場景淡入中，最後的圖像將逐漸淡出。

## Запись со специальными эффектами (цифровыми эффектами) (продолжение)

## التسجيل بالتأثيرات الخاصة

(التأثيرات الرقمية) (تتمة)

### ■ Режим микширования

В этом режиме выполняется плавное выведение стоп кадра последней сцены во время плавного введения движущегося изображения новой сцены.

После выполнения пунктов 1-3 на стр. 77:

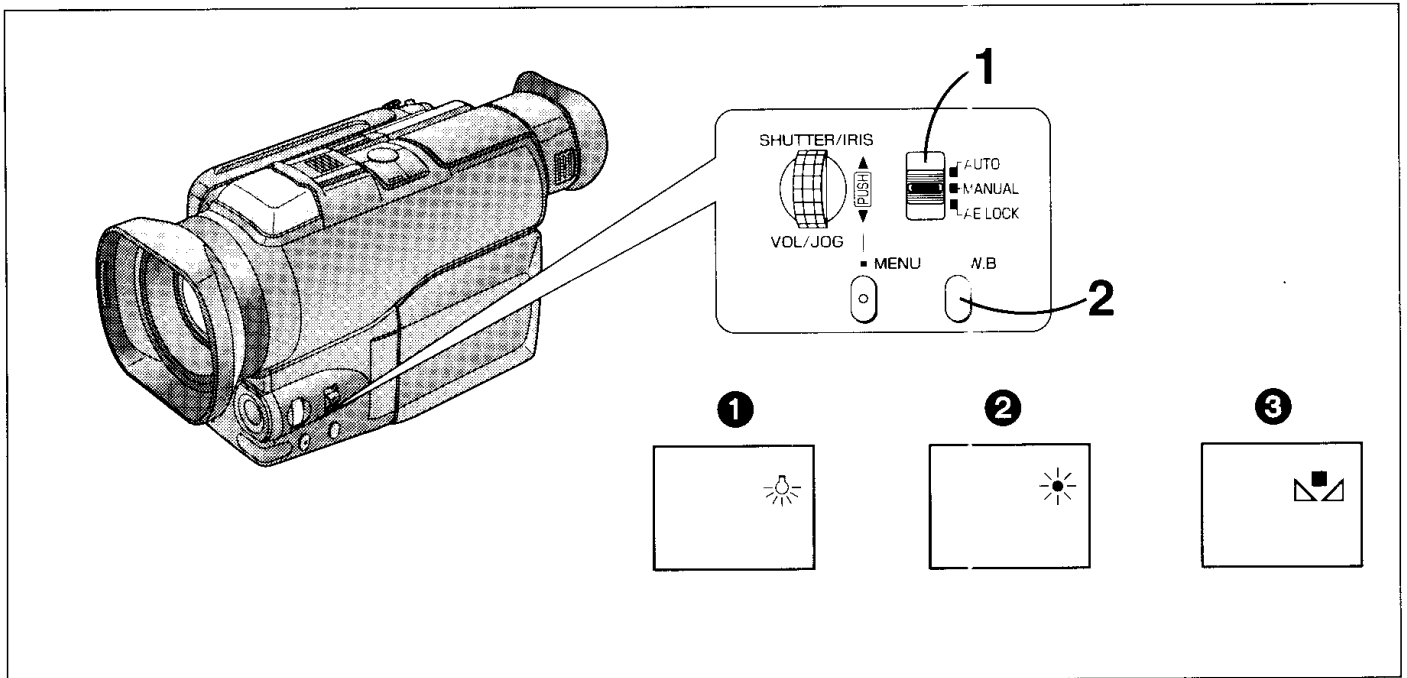
- 1** Выберите режим [MIX] в меню [MENU (D.EFFECT)]. (→ 77)
- 2** Нажмите дважды кнопку [MENU] для выхода из меню.  
Появляется индикация [MIX].
- 3** Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.  
Начинается нормальная запись.
- 4** Нажмите кнопку Старт/Стоп для паузы записи.  
Последнее изображение сохраняется в памяти.
- 5** Нажмите кнопку Старт/Стоп для повторного инициирования записи.  
Последнее изображение постепенно заменяется новой сценой.

### ■ وضع الخلط

يعمل على الإخفاء التدريجي للصورة الثابتة لآخر منظر مسجل بينما يتم إظهار الصورة المتحركة للمنظر الجديد تدريجياً.

بعد تنفيذ الخطوات 1-3 في صفحة 77.

- 1** إختار [MIX] على القائمة [MENU (D.EFFECT)]. (→77)
- 2** إضغط الزر [MENU] مرتين للخروج من القائمة.  
يظهر البيان [MIX].
- 3** إضغط زر البدء / الإيقاف لبدء التسجيل.  
يبدأ التسجيل المعتاد.
- 4** إضغط زر البدء / الإيقاف لإيقاف التسجيل مؤقتاً.  
يتم تخزين الصورة الأخيرة في الذاكرة.
- 5** إضغط زر البدء / الإيقاف لبدء التسجيل مرة أخرى.  
تختفي الصورة الأخيرة تدريجياً بينما تظهر صورة المنظر الجديد بالتدرج.



**ENGLISH**

**Recording with Natural Colours  
(White Balance)**

This Movie Camera automatically adjusts the white balance to ensure that the pictures are recorded with natural colours. For certain types of subjects and lighting conditions, however, this Auto White Balance Adjustment Mode may not be able to ensure natural colours (→ 158, 160). In these cases, adjust the white balance manually.

**1 Set the Mode Selector Switch to [MANUAL].**

The [MNL] Indication appears.

**2 Press the [W.B] Button.**

Repeatedly press the [W.B] Button to select the desired White Balance Mode.

The modes change in the following order:

- ① Indoor (Incandescent Lamp) Mode (☀️)
- ② Outdoor Mode (☀️)
- ③ Lock Mode (🔒)

◆ If you select [GAINUP] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu, you cannot select or change the White Balance Mode.

**Returning to the Auto White Balance Adjustment Mode**

Set the Mode Selector Switch to [AUTO].

**中文**

**用自然色彩拍攝 (白色平衡)**

該攝錄影機會自動調節白色平衡，以確保用自然色彩來拍攝圖像。然而，對於某些類型的目標物和燈光條件，該自動白色平衡調節狀態可能無法確保自然色彩 (→ 158, 160)。在此情況下，請手動調節白色平衡。

**1 將狀態選擇開關設置在[MANUAL] (手動)。**

[MNL]指示會出現。

**2 按[W.B] (白色平衡) 鈕。**

重複按[W.B]鈕，選擇需要的白色平衡狀態。狀態將以下列順序改變：

- ① 室內 (白熾燈泡) 狀態 (☀️)
- ② 室外狀態 (☀️)
- ③ 鎖定狀態 (🔒)

◆ 如果您已經選擇了[MENU (D.EFFECT)]菜單上的[GAINUP]項時，則無法選擇或改變白色平衡狀態。

恢復自動白色平衡調節狀態時  
將狀態選擇開關設置在[AUTO] (自動)。

## Запись с натуральной цветностью (баланс белого)

Эта видеокамера автоматически регулирует баланс белого для обеспечения того, что изображение записывается с натуральной цветностью. Однако для определенных типов объектов и условий освещения режим автоматической регулировки баланса белого не может обеспечить натуральную цветность. (→ 159, 161) В таких случаях подрегулируйте баланс белого вручную.

**1 Установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL].**  
Появляется индикация [MNL].

**2 Нажмите кнопку [W.B].**  
Повторно нажимайте кнопку [W.B] для выбора желаемого режима баланса белого.  
Режимы изменяются в следующем порядке:

- 1 Режим внутри помещения (лампочка накаливания) (☼)
- 2 Режим на улице (☼)
- 3 Режим блокировки (☼)

♦ Если Вы выберете в меню [MENU (D.EFFECT)] режим [GAINUP], Вы не можете выбрать или изменить режим баланса белого.

### Возврат в режим автоматической регулировки баланса белого

Установите переключатель селектора режима в положение [AUTO]

## التسجيل بألوان طبيعية

(توازن البياض)

إن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تضبط توازن البياض أوتوماتيكياً لضمان أن الصور يتم تسجيلها بألوان طبيعية. بالنسبة لبعض أنواع معينة من الموضوعات وظروف الإضاءة، مع ذلك، قد لا يكون وضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض هذا قادراً على ضمان الألوان الطبيعية (161, 159) →). في هذه الحالات، يضبط توازن البياض يدوياً.

**1 قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL].**

يظهر البياض [MNL].

**2 اضغط الزر [W.B].**

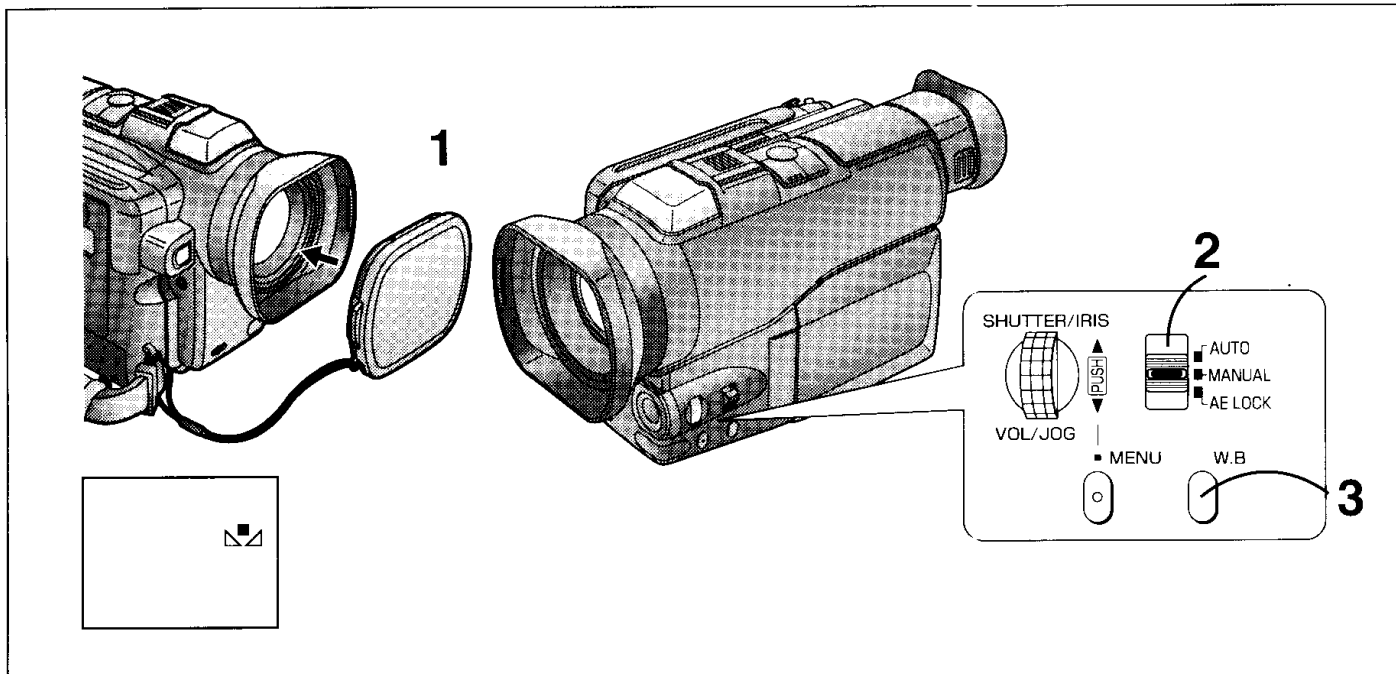
إضغط الزر [W.B] بصورة متكررة لاختيار وضع توازن البياض المرغوب.

أوضاع التهيئة التالية لوضع توازن البياض ممكنة:

- 1 الوضع الداخلي (اللمبة المتوهجة) (☼)
- 2 الوضع الخارجي (☼)
- 3 وضع القفل [MNL].

♦ إذا اخترت [GAINUP] على القائمة [MENU (D.EFFECT)], لا يمكنك إختيار أو تغيير وضع توازن البياض.

**العودة إلى وضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض**  
قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AUTO].



## ENGLISH

### Adjusting the White Balance Manually

Use the Manual White Balance Adjustment Mode for all types of lighting outside the range ① (→ 160), as the Auto White Balance Adjustment Mode can only ensure natural colours for the types of lighting within that range. For optimum results under almost any types of lighting, we recommend that you adjust the white balance manually for each new scene.

- 1 Attach the Lens Cap and zoom in until the entire screen becomes white.**
- 2 Set the Mode Selector Switch to [MANUAL].**  
The [MNL] Indication appears.
- 3 Keep the [W.B] Button pressed until the [MNL] Indication stops flashing and remains lit.**
  - The Manual White Balance Adjustment is now finished. If you want to use this setting again later on, for example after having used Automatic White Balance Adjustment, you can recall it by pressing the [W.B] Button 3 times. (In this case, the [MNL] Indication flashes.)
  - ◆ When the [MNL] Indication remains flashing under weak illumination, the Manual White Balance Adjustment can not be set manually.

### Returning to the Auto White Balance Adjustment Mode

Set the Mode Selector Switch to [AUTO].

## 中文

### 手動調節白色平衡

由於自動白色平衡調節狀態 (→ 160) 只能確保該範圍之內的燈光類型能夠獲得自然色彩，所以，對於範圍 ① 之外的所有其它類型的燈光，請使用手動白色平衡調節狀態。為了幾乎所有的類型的燈光下都能獲得良好的結果，建議您像專家一樣，對每個新場景都進行手動白色平衡調節。

- 1 裝上鏡頭蓋，進行拉近，直至整個屏幕變成白色。**
- 2 將狀態選擇開關設置在[MANUAL] (手動)。**  
[MNL]指示會出現。
- 3 持續按[W.B]鈕，直至[MNL]指示停止閃爍並一直亮起為止。**
  - 現在手動白色平衡調節已告結束。如果您以後，如已經使用了自動白色平衡調節後，想重新使用該設定時，按[W.B] (白色平衡) 3次，可調出該設定 (在此情況下，[MNL]指示會閃爍)。
  - ◆ 當弱光之下[MNL]指示持續閃爍時，說明不能人為地設定手動白色平衡調節。

### 恢復自動白色平衡調節狀態時

將狀態選擇開關設定在[AUTO] (自動)。

## ضبط توازن البياض يدوياً

## Регулировка баланса белого вручную

Используйте режим ручной регулировки баланса белого для всех типов освещения, находящихся вне диапазона ① (→ 161), так как режим автоматической регулировки баланса белого может обеспечить натуральную цветность только для типов освещения в пределах этого диапазона. Для оптимальных результатов для почти всех типов освещения рекомендуется регулировать баланс белого вручную для каждой новой сцены, как это делают профессионалы.

- 1** Присоедините крышку объектива и выполните наезд до тех пор, пока весь экран искателя не станет белым.
- 2** Установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL]. Появляется индикация [MNL].
- 3** Держите нажатой кнопку [W.B] до тех пор, пока не закончиться мигание индикации [MNL], и она останется высвеченной.
  - Регулировка баланса белого сейчас закончена. Если Вы желаете использовать эту установку снова в дальнейшем, например, после использования автоматической регулировки баланса белого, Вы можете вызвать её с помощью нажатия кнопки [W.B] 3 раза. (В этом случае мигает индикация [MNL].)
  - ◆ Когда индикация [MNL] остается мигающей при слабом освещении, установка регулировки баланса белого вручную невозможна.

### Возврат в режим автоматической регулировки баланса белого

Установите переключатель селектора режима в положение [AUTO].

يستخدم وضع الضبط اليدوي لتوازن البياض من أجل كل أنواع الإضاءة التي خارج النطاق ① (→ 161) ، حيث أن وضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض يضمن الألوان الطبيعية لأنواع الإضاءة الموجودة ضمن هذا النطاق فقط. للحصول على أفضل النتائج تحت أي نوع من أنواع الإضاءة تقريباً، نوصي بأن تقوم بضبط توازن البياض يدوياً لكل منظر جديد، كما يفعل المحترفون.

**1** قم بتركيب غطاء العدسة وزوم للتقريب حتى تصبح الشاشة بأكملها بيضاء.

**2** قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL].

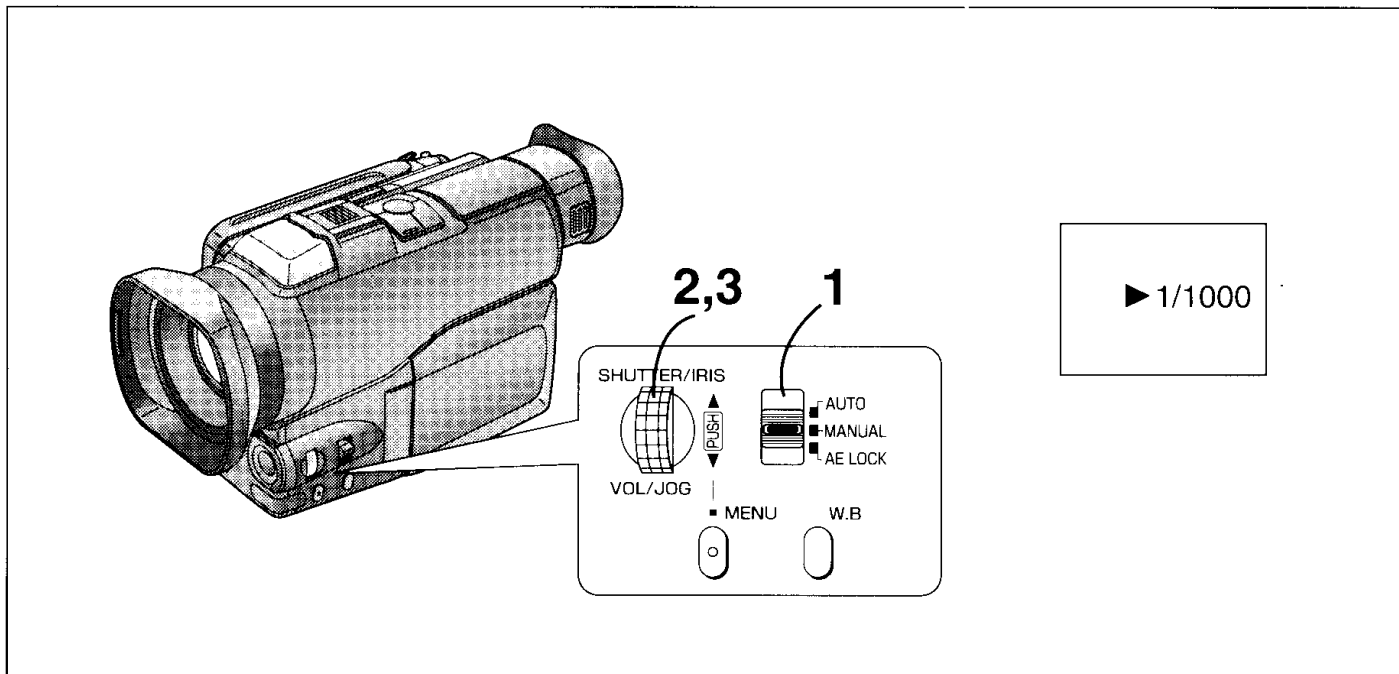
يظهر البيان [MNL].

**3** إحتفظ بالزر [W.B] مضغوطاً حتى يتوقف البيان [MNL] عن الوميض ويظل مضيئاً.

- تم الآن إنهاء الضبط اليدوي لتوازن البياض. إذا أردت استخدام وضع التهيئة هذا مرة أخرى بعد ذلك، على سبيل المثال بعد استخدام الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض، يمكنك إعادة إسترجاعه عن طريق ضغط الزر [W.B] 3 مرات. (في هذه الحالة، يومض البيان [MNL].)
- ◆ عندما يظل البيان [MNL] مومضاً تحت إضاءة منخفضة، لا يمكن تهيئة الضبط اليدوي لتوازن البياض يدوياً.

### العودة إلى وضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض

قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AUTO].



## ENGLISH




### Adjusting the Shutter Speed Manually

To achieve special creative effects or to cope with special lighting situations or fast-action scenes, you can adjust the shutter manually.

#### 1 Set the Mode Selector Switch to [MANUAL].

The [MNL] Indication appears.

#### 2 Press the [PUSH] Dial.

If you have adjusted the shutter speed, it is not possible to select a Programme AE Mode ([, [, or [) or the Gain-up Mode [GAINUP] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu.

#### 3 Turn the [PUSH] Dial to adjust the shutter speed.

#### Range of Shutter Speed Adjustment

1/50 – 1/8000 s

The standard shutter speed is 1/50 s.

The nearer to [1/8000] a setting you select, the faster the shutter speed becomes.

#### Returning to the Normal Shutter Speed

Set the Mode Selector Switch to [AUTO].

## 中文



### 手動調節快門速度

為了獲得特殊創新效果或為了對應特殊燈光條件或快動場景，可手動調節快門速度。

#### 1 將狀態選擇開關設置在[MANUAL]（手動）。

[MNL]指示會出現。

#### 2 按[PUSH]環。

如果您已經調節了快門速度，則無法選擇程序AE狀態（[, [, 或[MENU (D.EFFECT)]菜單上的[GAINUP]（超高靈敏度）。

#### 3 轉動[PUSH]環，調節快門速度。

#### 快門速度的調節範圍

1/50 ~ 1/8000秒

標準快門速度為1/50秒。

您選擇的設定越靠近[1/8000]，快門速度將越快。

#### 恢復普通的快門速度時

將狀態選擇開關設置在[AUTO]（自動）。




## Регулировка скорости затвора вручную

Для достижения специальных съемочных эффектов или при наличии специальных условий освещения или сцен с быстрыми движениями, Вы можете подрегулировать затвор вручную.

### 1 Установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL].

Появляется индикация [MNL].

### 2 Нажмите регулятор [PUSH].

Если Вы подрегулировали скорость затвора, выбор режима программы автоматической экспозиции ([], [] или []) или режима усиления [GAINUP] в меню [MENU (D.EFFECT)] невозможен.

### 3 Поверните регулятор [PUSH] для регулировки скорости затвора.

#### Диапазон регулировки скорости затвора

1/50-1/8000 сек

Стандартной скоростью затвора является 1/50 сек.

Чем ближе Вы выберете установку к скорости [1/8000],

тем быстрее становится скорость затвора.

#### Возврат к нормальной скорости затвора

Установите переключатель селектора режима в положение [AUTO].




## ضبط سرعة غطاء الغلق يدوياً

لتحقيق تأثيرات إبداعية خاصة أو للتغلب على حالات ضوئية خاصة أو في المناظر السريعة الحركة، يمكنك أن تضبط غطاء الغلق يدوياً.

### 1 قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL].

يظهر البيان [MNL].

### 2 اضغط القرص [PUSH].

إذا كنت قد قمت بضبط سرعة غطاء الغلق، لن يمكن إختيار وضع التعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج ([], [] أو []) أو وضع الكسب [GAINUP] على القائمة [MENU (D.EFFECT)].

### 3 أدر القرص [PUSH] لضبط سرعة غطاء الغلق.

#### مدى ضبط سرعة غطاء الغلق.

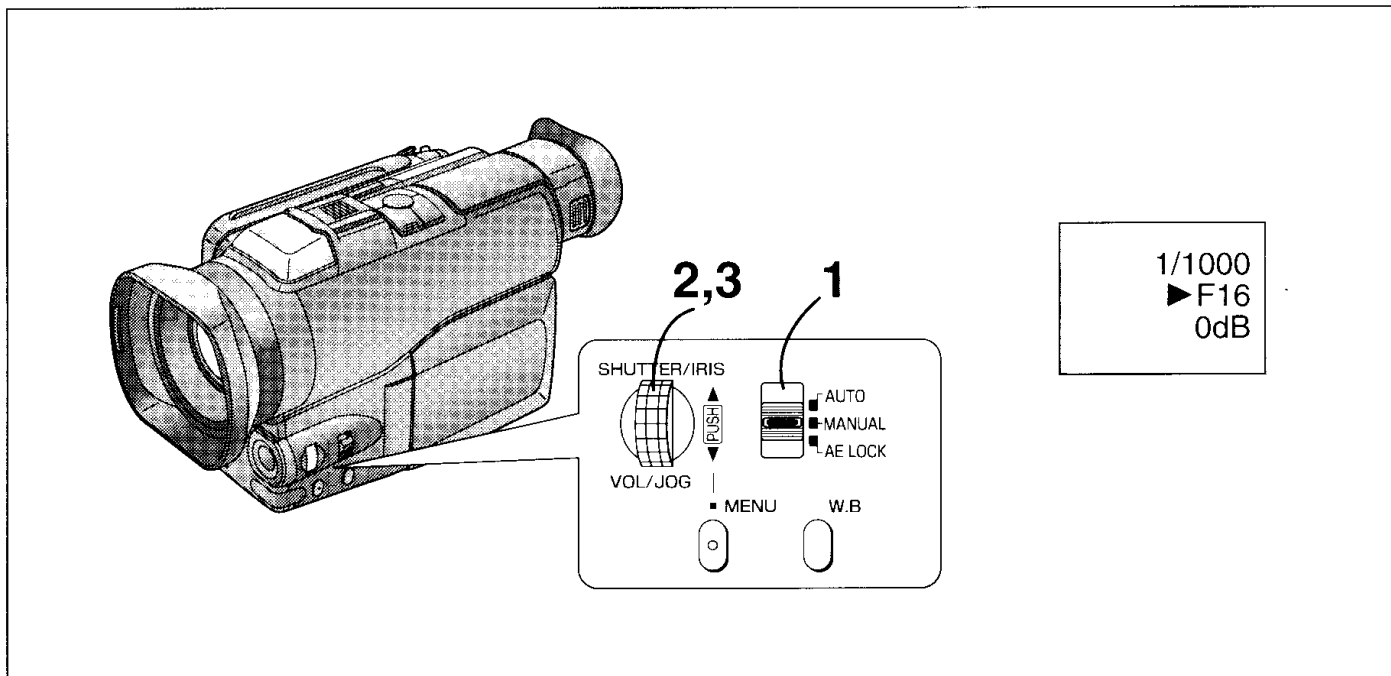
1/50 – 1/8000 ثانية

سرعة غطاء الغلق القياسية هي 1/50 ثانية كلما كان وضع التهيئة الذي تختاره أقرب إلى [1/8000]، كلما أصبحت سرعة غطاء الغلق أسرع.

#### العودة إلى سرعة غطاء الغلق العادية

قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AUTO].





**ENGLISH**

### Adjusting the Iris (F Number) Manually

To achieve special creative effects or to cope with special lighting situations or fast-action scenes, you can adjust the iris (F number) manually.

**1 Set the Mode Selector Switch to [MANUAL].**  
The [MNL] Indication appears.

**2 Press the [PUSH] Dial 2 times.**  
The [▶F] Indication appears.

**3 Turn the [PUSH] Dial to adjust the iris.**

**Range of iris adjustment**

CLOSE (Closed) → F16.0 ... F1.7 → OPEN (Opened)  
+0dB...+18dB

The nearer to [CLOSE] a value you select, the darker the picture becomes.

The nearer to [OPEN] a value you select, the brighter the picture becomes.

The figures with +dB show the Gain-up value. If you increase the value too much, the picture deteriorates.

**Returning to the Normal Iris Value (F Number)**

Set the Mode Selector Switch to [AUTO].

- ◆ Manually adjusting the shutter speed (→ 86) after performing manual iris adjustment changes the iris back to automatic adjustment. Therefore, if you want to adjust both the shutter speed and iris manually, be sure to adjust the shutter speed first.
- ◆ If you have adjusted the iris, it is not possible to select a Programme AE Mode ([], [] or []) or the Gain-up Mode [GAINUP] on the [MENU (D.EFFECT)] Menu.

**中文**

### 手動調節光圈 (F數字)

為了獲得特殊創新效果或用特殊燈光條件或快動場景進行搖鏡，可手動調節光圈 (F數字)。

**1 將狀態選擇開關設置在[MANUAL] (手動)。**  
[MNL]指示會出現。

**2 按[PUSH]環2次。**  
[▶F]指示燈會出現。

**3 轉動[PUSH]環，調節光圈。**

**光圈的調節範圍**

CLOSE (關閉) → F16.0 ... F1.7 → OPEN (打開) +0dB ... +18dB

您選擇的值越靠近 [CLOSE]，圖像將變得越暗。

您選擇的值越靠近 [OPEN]，圖像將變得越亮。

帶 +dB 的數字表示提高靈敏度值。如果數值被增加得太快時，會降低畫質。

**恢復普通的光圈值 (F數字) 時**

將狀態選擇開關設定為[AUTO] (自動)。

- ◆ 在進行手動光圈調節後，手動調節快門速度 (→ 86) 時，光圈將回到自動調節狀態。所以，您若想手動調節快門和光圈時，須首先調節快門。
- ◆ 如果您已經調節了光圈，則無法選擇程序AE狀態 ([]、[] 或 []) 或[MENU (D.EFFECT)]菜單上的超靈敏度狀態[GAINUP]。

## Регулировка ирисовой диафрагмы (числа F) вручную

Для достижения специальных съемочных эффектов или при наличии специальных условий освещения или сцен с быстрыми движениями, Вы можете подрегулировать ирисовую диафрагму (число F) вручную.

**1** Установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL].  
Появляется индикация [MNL].

**2** Нажмите регулятор [PUSH] 2 раза.  
Появляется индикация [▶ F].

**3** Поверните регулятор [PUSH] для регулировки ирисовой диафрагмы.

**Диапазон регулировки ирисовой диафрагмы**  
CLOSE (закрыта) → F16.0 ... F1.7 → OPEN (открыта)  
+0 dB... +18 dB

Чем ближе Вы выберете величину к установке [CLOSE], тем темнее станет изображение.

Чем ближе Вы выберете величину к установке [OPEN], тем ярче станет изображение.

Цифры с +dB показывают величину усиления. Если Вы слишком сильно увеличите эту величину, изображение искажается.

### Возврат к нормальной величине ирисовой диафрагмы (числу F)

Установите переключатель селектора режима в положение [AUTO].

- ◆ Регулировка скорости затвора вручную (→ 87) после выполнения ручной регулировки ирисовой диафрагмы изменяет регулировку ирисовой диафрагмы обратно на автоматическую. Следовательно, если Вы желаете подрегулировать и скорость затвора, и ирисовую диафрагму вручную, следует сначала подрегулировать скорость затвора.
- ◆ Если Вы подрегулировали ирисовую диафрагму, выбор режима программы автоматической экспозиции ([], [] или []) режима усиления [GAINUP] в меню [MENU (D.EFFECT)] невозможен.

## ضبط فتحة العدسة (الرقم F) يدوياً

لتحقيق تأثيرات إبداعية خاصة أو للتغلب على حالات الإضاءة الخاصة أو المناظر السريعة الحركة، يمكنك أن تقوم بضبط فتحة العدسة (الرقم F) يدوياً.

**1** قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL].  
يظهر البيان [MNL].

**2** اضغط القرض [PUSH] مرتين.  
يظهر البيان [▶ F].

**3** أدر القرص [PUSH] لضبط فتحة العدسة.

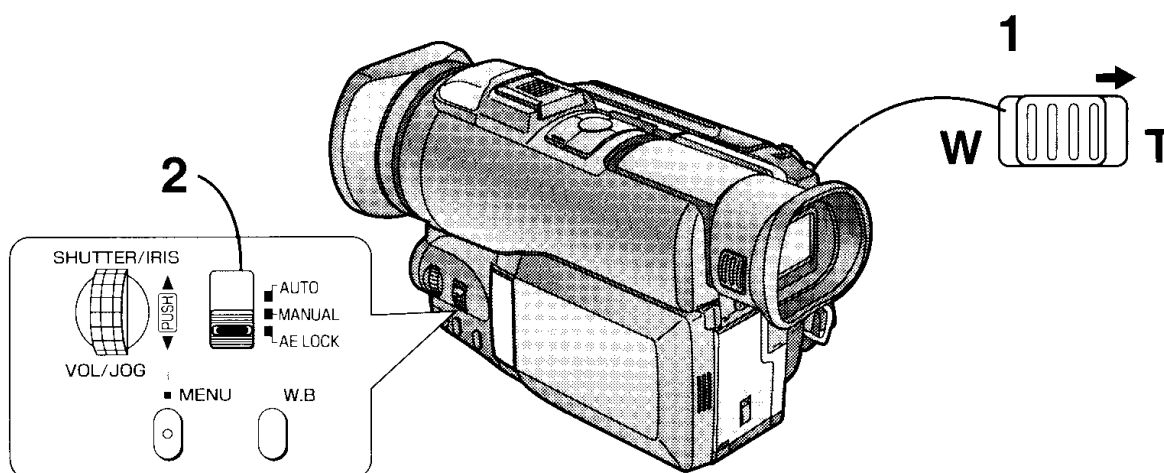
### نطاق ضبط فتحة العدسة

مفلة CLOSE ← F1.7...F16.0 ← مفتوحة OPEN +0 ديسيبل ... +18 ديسيبل  
كلما إخترت قيمة أقرب إلى [CLOSE]، كلما أصبحت الصورة أكثر إعتاماً.  
كلما إخترت قيمة أقرب إلى [OPEN]، كلما أصبحت الصورة أكثر نصوعاً.  
الأرقام المسبوقة بـ + ديسيبل تبين قيمة الكسب. إذا قمت بزيادة القيمة للغاية، تتشوه الصورة.

### العودة إلى القيمة العادية لفتحة العدسة (الرقم F)

قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AUTO].

- ◆ ضبط سرعة غطاء الغلق يدوياً (→ 87) بعد إجراء الضبط اليدوي لفتحة العدسة يعيد فتحة العدسة ثانية إلى الضبط الأوتوماتيكي. لذلك، إذا كنت تريد أن تقوم بضبط كل من سرعة غطاء الغلق وفتحة العدسة يدوياً، تأكد من ضبط سرعة غطاء الغلق أولاً.
- ◆ إذا كنت قد قمت بضبط فتحة العدسة، لا يكون من الممكن إختيار وضع التعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج ([]، []، أو []) أو وضع الكسب [GAINUP] على القائمة [MENU (D.EFFECT)].



## ENGLISH

### Recording with Fixed Brightness (AE Lock)

The AE Lock Function lets you record a subject with the same brightness even when the lighting conditions change greatly. For example, when you record a person who moves from a bright to a dark place, or vice versa, this function prevents the person's face from becoming brighter or darker.

- 1 Push the [W/T] Zoom Lever toward [T] to zoom in on the subject.**
- 2 Set the Mode Selector Switch to [AE LOCK].**

The [AE LOCK] Indication appears.

The brightness of the picture is now locked to the value it had at the moment of setting the switch to [AE LOCK].

#### Cancelling the AE Lock Function

Set the Mode Selector Switch to [AUTO] or [MANUAL].

#### Locking the Brightness at a Desired Level

After Step 1 above, set the Mode Selector Switch to [MANUAL] to adjust the brightness manually (→ 86, 88) and then set the Mode Selector Switch to [AE LOCK].

## 中文

### 用固定亮度 (AE鎖定) 進行拍攝

即使在燈光條件變化很大的情況下，AE鎖定功能也可讓您用同樣亮度，拍攝目標物。例如，當您拍攝一位正從亮處走向暗處、或者相反的人時，該功能可防止人物的面部變亮或變暗。

- 1 朝 [T] 方向推動 [W/T] 變焦柄，拉近目標物。**
- 2 將狀態選擇開關設定在 [AE LOCK] (AE 鎖定)。**

[AE LOCK] 指示會出現。

圖像亮度將被鎖定在該開關處於 [AE LOCK] 時的值。

#### 取消 AE 鎖定功能時

將狀態選擇開關設定在 [AUTO] (自動) 或 [MANUAL] (手動)。

#### 將亮度鎖定在需要的水平時

在上述步驟 1 後，將狀態選擇開關設定在 [MANUAL]，手動調節亮度 (→ 86, 88)，然後將狀態選擇開關設定在 [AE LOCK]。

## Запись с фиксированной яркостью (блокировка автоматической экспозиции)

Функция блокировки автоматической экспозиции позволяет Вам записывать объект с той же яркостью, когда условия освещения сильно изменяются. Например, если Вы записываете человека, который передвигается из яркого в темное место, или наоборот, эта функция предотвращает то, что лицо человека становится ярче или темнее.

**1** Нажмите рычажок трансфокатора [W/T] в направлении к [T] для наезда на объект.

**2** Установите переключатель селектора режима в положение [AE LOCK].

Появляется индикация [AE LOCK].

Яркость изображения сейчас блокируется на величине, которую оно имело в момент установки переключателя в положение [AE LOCK].

### Отмена функции блокировки автоматической экспозиции

Установите переключатель селектора режима в положение [AUTO] или [MANUAL].

### Блокировка яркости на желаемом уровне

После вышеуказанного пункта 1 установите переключатель селектора режима в положение [MANUAL] для регулировки яркости вручную (→ 87, 89), а затем установите переключатель селектора режима в положение [AE LOCK].

## التسجيل بنصوع ثابت

(تثبيت التعريض الأوتوماتيكي AE)

تمتلك وظيفة تثبيت التعريض الأوتوماتيكي AE من تسجيل موضوع ما بنفس النصوع حتى عندما تتغير ظروف الإضاءة بدرجة كبيرة. على سبيل المثال، عندما تقوم بتسجيل موضوع ما يتحرك من مكان ناصع إلى مكان آخر معتم، أو العكس، هذه الوظيفة تمنع وجه الشخص المسجل من أن يصبح أكثر نصوعاً أو إعتاماً.

**1** إرفع ذراع الزوم [W/T] ناحية [T] لتزويم التقريب على الموضوع.

**2** قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AE LOCK].

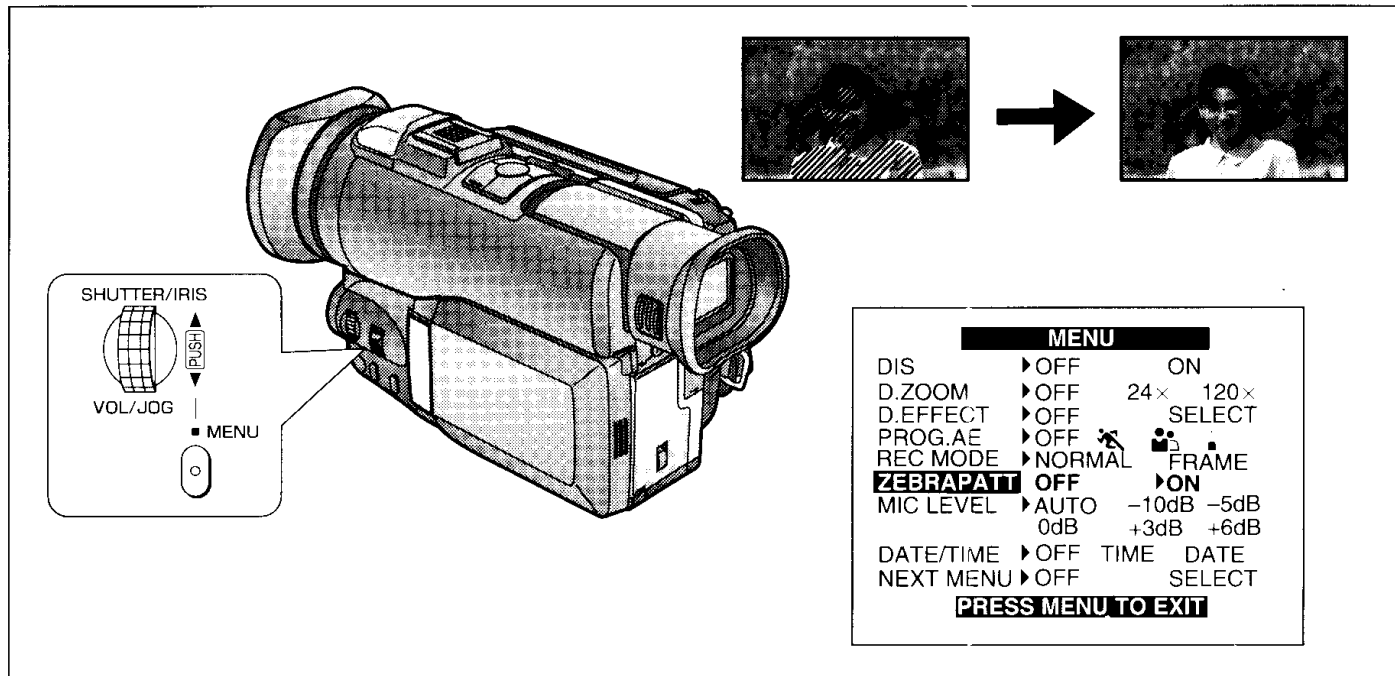
يظهر البيان [AE LOCK].

تم الآن تثبيت نصوع الصورة عند القيمة التي كان عليها في لحظة تهيئة المفتاح إلى [AE LOCK].

إلغاء وظيفة تثبيت التعريض الأوتوماتيكي AE  
قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AUTO] أو [MANUAL].

تثبيت النصوع عند المستوى المرغوب

بعد الخطوة 1 للأعلى، قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [MANUAL] لضبط النصوع يدوياً (87, 89) ثم قم بتهيئة مفتاح إختيار الوضع إلى [AE LOCK].



**ENGLISH**

**中文**

**Other Convenient Functions**

**其它便利功能 (續前)**

(Continued)

**Zebra Pattern**

**斑馬模樣**

Using the Zebra Pattern makes it easy to adjust the brightness of the picture to an optimum level, even before you start recording.

即使在開始拍攝之前，用斑馬模樣也可輕易地將圖像亮度調節至最佳水平。

If you set [ZEBRAPATT] on the Menu to [ON], diagonal white bands (Zebra Pattern) appear on the LCD Monitor or in the Finder on parts of the picture which are overexposed (extremely brightly lit and shiny subjects). To prevent recording of overexposed, whitish pictures, manually adjust the shutter speed (→ 86) and/or iris/gain (→ 88) so that the Zebra Pattern disappears.

如果您將菜單上的[ZEBRAPATT] (斑馬模樣) 設定在[ON]時，液晶顯示監視器或電子取景器中將出現斜向白色條紋 (斑馬模樣)，並覆蓋在圖像上曝光過度的部分 (特別亮和很暗的目標物)。為了防止拍攝曝光過度和偏白的圖像，請手動調節快門速度 (→ 86) 和 / 或光感 / 超高靈敏度 (→ 88)，使斑馬模樣消失。

However, when recording a person wearing a white shirt, adjust so that the Zebra Pattern over the face just disappears but remains distinctly over the white shirt. If it disappears over the white shirt, the picture becomes too dark.

然而，當拍攝穿戴白襯衣的人物時，請進行調節，僅僅使面部的斑馬模樣消失，而留下白襯衣上的模樣。如果白襯衣上的模樣消失時，圖像將變得太暗。

Of course, the Zebra Pattern is not recorded onto the tape.

當然，斑馬模樣不會錄在磁帶上。

## Другие удобные функции (продолжение)

### Рисунок зебры

Использование рисунка зебры облегчает регулировку яркости изображения до оптимального уровня даже перед тем, как Вы начали запись.

Если Вы установите в меню режим [ON] для пункта [ZEBRAPATT], на ЖКИ видеомониторе или в искателе появляются диагональные белые полосы (рисунок зебры) на частях изображения, которые переэкспонированы (слишком ярко освещенные или блестящие объекты). Для предотвращения записи переэкспонированных, беловатых изображений подрегулируйте ручную скорость затвора (→ 87) и/или ирисовую диафрагму/усиление (→ 89) так, чтобы исчез рисунок зебры.

Однако при записи человека, одетого в белую рубашку, подрегулируйте так, чтобы рисунок зебры исчез только на лице, но остался заметным на белой рубашке. Если он исчезнет на белой рубашке, изображение станет слишком темным.

Конечно, рисунок зебры не записывается на ленту.

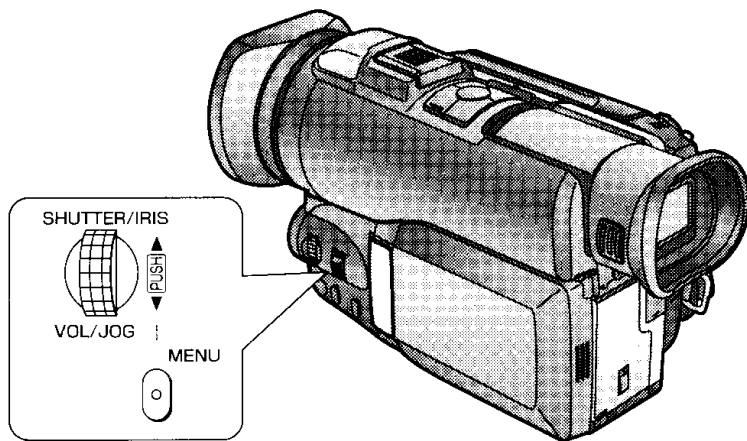
## وظائف ملائمة أخرى

(تنمة)

### نمط الخطوط

إستخدام نمط الخطوط يجعل من السهل ضبط نصوص الصورة إلى أفضل مستوى ممكن، حتى قبل أن تبدأ التسجيل.

إذا قمت بتهيئة [ZEBRAPATT] على القائمة إلى [ON]، تظهر نطاقات قطرية بيضاء (نمط الخطوط) على شاشة المراقبة LCD أو في المعين على أجزاء الصورة الزائدة التعريض (الموضوعات المضاعة بدرجة نصوص شديدة والمشرقة). لمنع تسجيل الصور الزائدة التعريض المائلة للبياض، إضبط سرعة غطاء الفلق (87 →) و/أو فتحة العدسة/الكسب (89 →) يدوياً بحيث يختفي نمط الخطوط. مع ذلك، عند تصوير شخص ما يرتدي قميصاً أبيض، إضبط بحيث يختفي نمط الخطوط الموجود فوق الوجه لكن أبقه واضحاً على القميص الأبيض. إذا إختفي من فوق القميص الأبيض، تصبح الصورة معتمة جداً. بطبيعة الحال، لا يتم تسجيل نمط الخطوط على الشريط.



MENU		
DIS	▶OFF	ON
D.ZOOM	▶OFF	24× 120×
D.EFFECT	▶OFF	SELECT
PROG.AE	▶OFF	SELECT
<b>REC MODE</b>	▶NORMAL	<b>FRAME</b>
ZEBRAPATT	▶OFF	ON
MIC LEVEL	▶AUTO	-10dB -5dB
		0dB +3dB +6dB
DATE/TIME	▶OFF	TIME DATE
NEXT MENU	▶OFF	SELECT
<b>PRESS MENU TO EXIT</b>		

## ENGLISH

### Other Convenient Functions

#### Recording mode

If you set [REC MODE] on the Menu to [FRAME] for recording (→ 126, 128) the still picture can be played back with increased clarity.

- NORMAL:** Select this mode for normal recording.
- FRAME:** As the pictures are recorded as frames, their vertical resolution is 50% higher than in normal recording. However, fast movements in the picture become somewhat jerky. Use this mode for recording still pictures that you want to print or import into computer applications.

- ◆ If you set [REC MODE] to [FRAME], it is not possible to use a digital effect. (→ 74)

#### Microphone Sensitivity Level

You can adjust the microphone sensitivity for recording and audio dubbing by selecting a setting for [MIC LEVEL] on the Menu (→ 126) of the Camera Mode Menu or [AUDIO DUB] on the Menu of the VCR Mode Menu (→ 128).

- AUTO:** To record with automatically adjusted optimum level.
- 10dB:** To record with reduced volume.
- 5dB:** To record with slightly reduced volume.
- 0dB:** To record the sound with default sensitivity. Loud sounds may become distorted.
- +3dB:** To record with slightly increased volume.
- +6dB:** To record with increased volume.

- When you set [MIC LEVEL] to any other setting than [AUTO], the Microphone Sensitivity Level Indication, for example [MIC +6dB], may be displayed in red to warn that the sound being recorded is distorted. In this case, select a lower setting for [MIC LEVEL] or set [MIC LEVEL] to [AUTO].

When recording in the Mirror Mode, the [M] Indication is displayed in red. (However, if you have set [DISPLAY] on the Menu to [OFF], the [M] Indication does not appear.)

## 中文

### 其它便利功能

#### 錄影狀態

如果您將菜單上的[REC MODE](錄影狀態)設置在[FRAME](幀)進行錄影(→ 126, 128)時,便可播放清晰度得到增強的靜止圖像。

- NORMAL:** 選擇該狀態,可進行一般的錄影。
- FRAME:** 由於圖像是以幀單位錄製,所以其垂直解像度比標準錄影高50%。然而,快速移動的圖像可能會斷斷續續。對於您想打印或存入微電腦軟件中的靜止圖像,請用該狀態進行錄影。

- ◆ 如果您已將[REC MODE]設定在[FRAME]時,則無法使用數位效果。(→ 74)

#### 麥克風的靈敏度電平

選擇攝錄影機狀態菜單上的[MIC LEVEL](麥克風電平)(→ 126)或錄放影機狀態菜單上的[AUDIO DUB](音頻拷貝)的設定值,可調節錄影和音頻拷貝所需的麥克風靈敏度(→ 128)。

- AUTO:** 可自動調節最佳電平進行錄影。
- 10分貝:** 可降低音量進行錄影。
- 5分貝:** 可稍為降低音量進行錄影。
- 0分貝:** 可用初始設定的靈敏度錄製聲音。強音可能會失真。
- +3分貝:** 可稍為增加音量進行錄影。
- +6分貝:** 可增加音量進行錄影。

- 當您將[MIC LEVEL]設定在[AUTO]之外的任何其它設定時,麥克風靈敏度電平指示,如[MIC +6 dB]等,可能會顯示為紅色,以警告您:錄製的聲音將會失真。在此情況下,請選擇較低的[MIC LEVEL]設定,或將[MIC LEVEL]設定在[AUTO]。當以鏡面狀態進行錄影時,[M]指示將顯示為紅色(然而,如果您已將菜單上的[DISPLAY]設定為[OFF]時,則不會出現[M]指示)。

## Другие удобные функции

### Режим записи

Если Вы установите для записи (→ 127, 129) в меню режим [FRAME] для пункта [REC MODE], возможно воспроизведение стоп-кадра с повышенной четкостью.

**NORMAL:** Выберите этот режим для нормальной записи.

**FRAME:** Так как изображения записываются как кадры, их вертикальное разрешение на 50% выше, чем для нормальной записи. Однако быстрые движения на изображении становятся довольно резкими. Используйте этот режим для записи стоп-кадров, которые Вы желаете напечатать или импортировать в компьютерную прикладную программу.

- ◆ Если Вы установите режим [FRAME] для пункта [REC MODE], использование цифрового эффекта невозможно. (→ 75)

### Уровень чувствительности микрофона

Вы можете подрегулировать чувствительность микрофона для записи и аудио перезаписи путем выбора установки для пункта [MIC LEVEL] в меню режима камеры (→ 127) или для пункта [AUDIO DUB] в меню режима ВКМ (→ 129).

**AUTO:** Для записи с автоматически отрегулированным оптимальным уровнем.

**-10 dB:** Для записи с пониженной громкостью.

**-5 dB:** Для записи со слегка пониженной громкостью.

**0 dB:** Для записи звука с установленной по умолчанию чувствительностью. Возможно искажение громких звуков.

**+3 dB:** Для записи со слегка повышенной громкостью.

**+6 dB:** Для записи с повышенной громкостью.

- Если Вы установите для пункта [MIC LEVEL] любую другую установку, отличную от [AUTO], возможно высвечивание красным светом индикации уровня чувствительности микрофона, например [MIC +6 dB], предупреждая, что записываемый звук имеет искажения. В этом случае выберите нижнюю установку для пункта [MIC LEVEL] или установите режим [AUTO] для пункта [MIC LEVEL]. При записи в зеркальном режиме индикация [M] высвечивается красным светом. (Однако если Вы установили в меню режим [OFF] для пункта [DISPLAY], индикация [M] не появляется.)

## وظائف ملائمة أخرى

### وضع التسجيل

إذا قمت بتهيئة [REC MODE] على القائمة إلى [FRAME] من أجل التسجيل (→127, 129) يمكن إعادة عرض الصورة الثابتة بنقاء زائد. عادي (NORMAL): اختر هذا الوضع من أجل التسجيل العادي. إطار (FRAME): حيث أن الصور يتم تسجيلها كإطارات، يكون التحليل الرأسي لها أعلى 50% مما في التسجيل العادي. مع ذلك، تصبح الحركات السريعة الموجودة في الصورة مهزوزة إلى حد ما. استخدم هذا الوضع من أجل تسجيل الصور الثابتة التي تريد أن تطبعها أو أن تضمها إلى تطبيقات الكمبيوتر. ◆ إذا قمت بتهيئة [REC MODE] إلى [FRAME]، لن يمكن استخدام التأثير الرقمي. (→75)

### مستوى حساسية الميكروفون

يمكنك أن تضبط حساسية الميكروفون من أجل التسجيل وذبذجة الصوت عن طريق إختيار وضع تهيئة من أجل [MIC LEVEL] على القائمة (→127) لقائمة وضع الكاميرا أو [AUDIO DUB] على القائمة الخاصة بقائمة وضع مسجل الفيديو كاسيت. (→129).

**AUTO (أوتوماتيكي):** للتسجيل بالمستوى الأمثل المضبوط أوتوماتيكياً.

**-10dB (-10 ديسيبل):** للتسجيل بجهازة صوت خفيفة.

**-5dB (-5 ديسيبل):** للتسجيل بجهازة صوت خفيفة قليلاً.

**0dB (صفر ديسيبل):** لتسجيل الصوت بالحساسية الافتراضية. قد تصبح الأصوات العالية مشوهة.

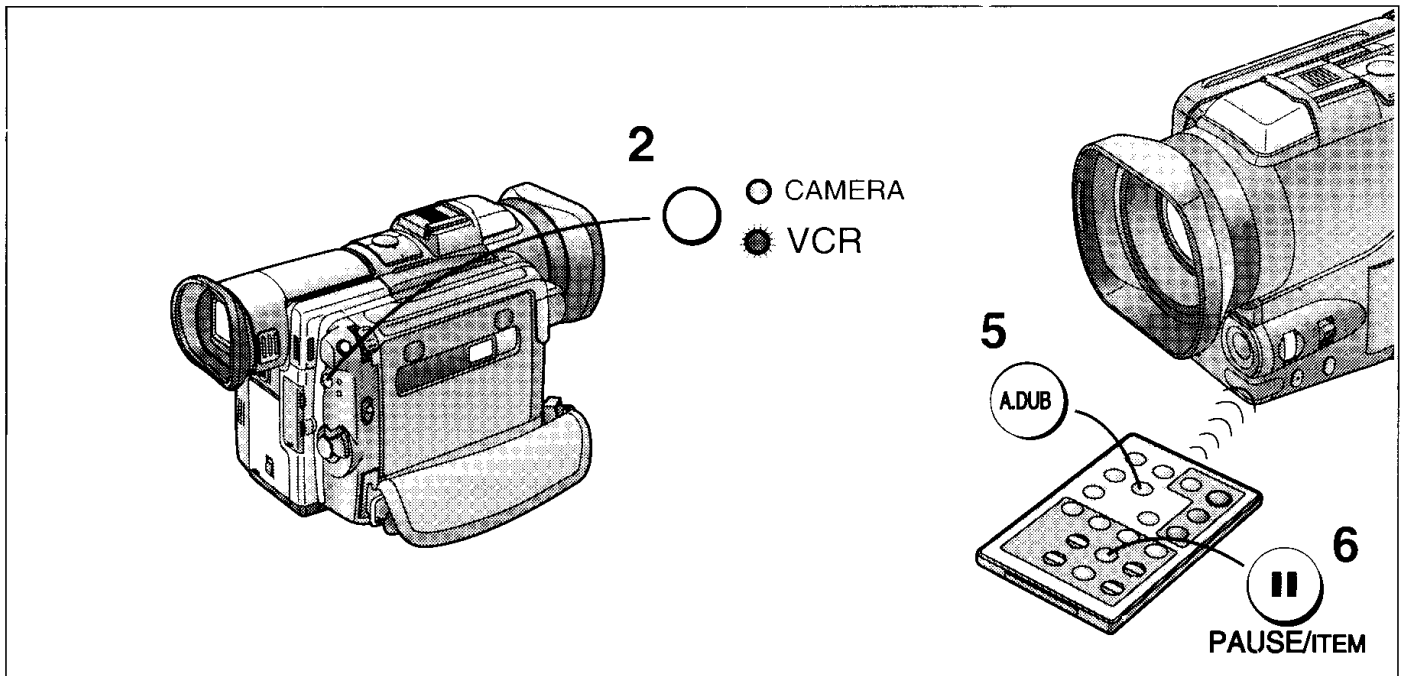
**+3dB (+3 ديسيبل):** للتسجيل بجهازة صوت زائدة قليلاً.

**+6dB (+6 ديسيبل):** للتسجيل بجهازة صوت زائدة.

- عندما تقوم بتهيئة [MIC LEVEL] إلى أي وضع تهيئة آخر غير [AUTO]، قد يتم عرض بيان مستوى حساسية الميكروفون، على سبيل المثال [MIC +6dB]، باللون الأحمر للتحذير من أن الصوت الذي يتم تسجيله مشوه. في هذه الحالة، اختر وضع تهيئة أدنى من أجل [MIC LEVEL] أو قم بتهيئة [MIC LEVEL] إلى [AUTO].

عند التسجيل في وضع المرآة، يُعرض البيان [M] باللون الأحمر. (مع ذلك، إذا كنت قد قمت بتهيئة [DISPLAY] على القائمة إلى القفل [OFF]، لا يظهر البيان [M].)





## ENGLISH

### Adding New Sound on a Recorded Cassette

(Audio Dubbing)

To perform audio dubbing, the Remote Controller is necessary.

You can add music or narration to a recorded cassette.

- ◆ If [AUDIO REC] on the Menu has been set to [16bit], performing audio dubbing will completely erase the previously recorded sound.

Therefore, if you intend to perform audio dubbing but also want to keep the original sound, be sure to set [AUDIO REC] on the Menu to [12bit] before making the original recording.

- ◆ It is not possible to perform audio dubbing onto recordings made in the LP Mode. (→ 24)

- 1 Insert the recorded cassette and set the [POWER ON/OFF] Switch to [ON].
- 2 Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights.
- 3 At the point from which you want to insert the new sound, switch the Movie Camera over to the Still Playback Mode.
- 4 Press the [A.DUB] Button on the Remote Controller.
- 5 Press the Pause Button [||] on the Remote Controller to start audio dubbing.

#### Stopping Audio Dubbing

Press the Pause Button [||] on the Remote Controller. The Movie Camera is again in the Still Playback Mode.

## 中文

### 在已拍錄影帶上增添新的聲音 (音頻拷貝)

進行音頻拷貝，需要有遙控器。

可以在已拍錄影帶上添加音樂和解說。

- ◆ 如果菜單上的[AUDIO REC] (音頻拷貝) 項，被設置在[16位]時，若進行音頻拷貝，將會完全抹消以前拍攝的聲音。  
所以，當您打算進行音頻拷貝，但也想保留原來的聲音時，必須於當初拍攝之前，將菜單上的[AUDIO REC]設置在[12位]。
- ◆ 不能在已經用LP狀態拍攝的內容上進行音頻拷貝。→ 24。

- 1 插入已拍錄影帶，將[POWER ON/OFF]開關設置在[ON]。
- 2 按[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起。
- 3 在您打算插入新的聲音之處，將攝錄影機切換至靜止放影狀態。
- 4 按遙控器上的[A.DUB] (音頻拷貝) 鈕。
- 5 按遙控器上的暫停[||]鈕，開始音頻拷貝。

停止音頻拷貝時

按遙控器上的暫停[||]鈕。攝錄影機將再次處於靜止放影狀態。

## Добавление нового звука на записанную кассету (аудио перезапись)

Для выполнения аудио перезаписи требуется устройство дистанционного управления. Вы можете добавлять музыку или повествование на записанную кассету.

- ♦ Если в меню был установлен режим [16bit] для пункта [AUDIO REC], выполняется аудио перезапись с полным стиранием предварительно записанного звука. Следовательно, если Вы намерены выполнить аудио перезапись, но хотите также сохранить оригинальный звук, перед выполнением оригинальной записи Вам следует выбрать режим [12bit] для пункта [AUDIO REC] в меню.
- ♦ Выполнение аудио перезаписи на записи, сделанные в режиме LP, невозможно. (→ 25)

- 1 Вставьте записанную кассету и установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [ON].
- 2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- 3 Переключите видеокамеру в режим воспроизведения стоп-кадра в точке, с которой Вы желаете вставить новый звук.
- 4 Нажмите кнопку [A.DUB] на устройстве дистанционного управления.
- 5 Нажмите кнопку паузы [||] на устройстве дистанционного управления для инициирования аудио перезаписи.

### Остановка аудио перезаписи

Нажмите кнопку паузы [||] на устройстве дистанционного управления. Видеокамера снова находится в режиме воспроизведения стоп-кадра.

## إضافة صوت جديد على كاسيت مسجل (دبلجة الصوت)

لتنفيذ دبلجة الصوت، يكون مفتاح التحكم عن بعد ضرورياً. يمكنك أن تضيف موسيقى أو سرد روائي إلى الكاسيت المسجل.

- ♦ إذا تم ضبط [AUDIO REC] على القائمة إلى 16 بت [16 bit]، فإن تنفيذ دبلجة الصوت سوف يسمح الصوت المسجل من قبل تماماً. لذلك، إذا كنت تنوي أن تقوم بتنفيذ دبلجة الصوت لكنت تريد أيضاً أن تحتفظ بالصوت الأصلي، إحرص على ضبط [AUDIO REC] على القائمة إلى 12 بت [12 bit] قبل عمل التسجيل الأصلي.
- ♦ لا يمكن دبلجة الصوت فوق التسجيلات التي تمت في الوضع LP. (→ 25)

- 1 أدخل الكاسيت المسجل واضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON].
- 2 اضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضئ اللمبة [VCR].
- 3 عند النقطة التي تريد أن تبدأ منها إدخال الصوت الجديد، قم بتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع إعادة عرض الصورة الثابتة.
- 4 اضغط الزر [A.DUB] الموجود بمفتاح التحكم عن بعد.
- 5 اضغط زر الإيقاف المؤقت [||] الموجود بمفتاح التحكم عن بعد. لبدء دبلجة الصوت.

### إيقاف دبلجة الصوت

اضغط زر الإيقاف المؤقت [||] الموجود بمفتاح التحكم عن بعد. تصبح كاميرا الفيديو السينمائية مرة أخرى في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة.

## Воспроизведение звука, записанного с помощью аудио перезаписи

- ◆ Если Вы установите для оригинальной записи режим [12bit] для пункта [AUDIO REC] в меню, звук, записанный с помощью аудио перезаписи, и оригинальный звук воспроизводятся следующим образом в зависимости от установки [AUDIO OUT] в меню режима ВКМ (→ 127-133):
  - ST1: Воспроизводится только оригинальный звук.
  - ST2: Воспроизводится только перезаписанный звук.
  - MIX: Воспроизводятся вместе оригинальный звук и звук, добавленный с помощью аудио перезаписи.
- ◆ **Не выполняйте перезапись звука на незаписанные части ленты. Это может привести к искажению воспроизводимого изображения и звука.**
- Если Вы сбросите счетчик ленты на нуль в точке, в которой Вы желаете закончить аудио перезапись и включите функцию остановки по памяти (→ 163), аудио перезапись остановится автоматически, когда лента достигнет этой точки.

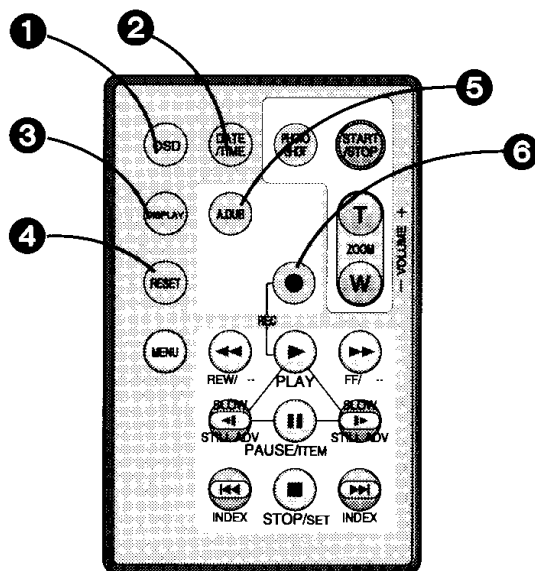
## إعادة الإستماع إلى الصوت المسجل بدبلجة الصوت

◆ إذا قمت بضبط [AUDIO REC] على القائمة إلى [12 bit] من أجل التسجيل الأصلي، تتم إعادة الإستماع للصوت المضاف بدبلجة الصوت والصوت الأصلي كما يلي بالإعتماد على التهيئة [AUDIO OUT] بقائمة وضع مسجل الفيديو كاسيت (→ 127-133).

ST1: يتم إعادة الاستماع إلى الصوت الأصلي.  
 ST2: يتم إعادة الاستماع إلى الصوت المدبلج فقط.  
 MIX: يتم إعادة الاستماع إلى الصوت الأصلي والصوت المضاف بدبلجة الصوت معاً.

◆ لا تنفذ دبلجة الصوت فوق الأجزاء غير المسجلة على الشريط. هذا يمكن أن يسبب تشوه صورة وصوت إعادة العرض.

● إذا أعدت تهيئة عداد الشريط إلى الصفر عند النقطة التي تريد أن تنتهي فيها دبلجة الصوت وأدرت وظيفة الإيقاف بالذاكرة إلى وضع التشغيل (→ 163)، تتوقف دبلجة الصوت أوتوماتيكياً عندما يصل الشريط إلى تلك النقطة.



## ENGLISH

### Remote Controller

Using the wireless Remote Controller supplied with the Movie Camera allows operating most of the Movie Camera's major functions from a distance.

#### Buttons on the Remote Controller

- 1 Indication Output Button [OSD] (→ 54)**  
To display the function and operation indications on a connected TV.
- 2 Date and Time Button [DATE/TIME] (→ 46)**  
To make the Date/Time Indication appear or disappear in the picture during recording and playback.
- 3 Indication Shift Button [DISPLAY] (→ 170)**  
To select the desired Counter Indication.
- 4 Reset Button [RESET] (→ 162)**  
To reset the Tape Counter to zero.
- 5 Audio Dubbing Button [A.DUB] (→ 96)**  
To perform audio dubbing.
- 6 Recording Button [REC] (→ 112)**  
To dub digital signals input into the Movie Camera via the DV Input/Output Terminal, press the [REC] Button and the [PLAY] Button together.

## 中文

### 遙控器

使用該攝錄影機附帶的無線遙控器，可讓您在遠處操作該攝錄影機的大多數主要功能。

#### 遙控器的按鈕

- 1 指示輸出鈕 [OSD] (→ 54)**  
可在連接的電視機上顯示功能和操作指示。
- 2 日期和時間鈕 [DATE/TIME] (→ 46)**  
在拍攝和放映時，使日期/時間指示在圖像中出現或消失。
- 3 指示移動鈕 [DISPLAY] (→ 170)**  
可改變指示。
- 4 復原鈕 [RESET] (→ 162)**  
可使磁帶計數器復原至零。
- 5 音頻拷貝鈕 [A.DUB] (→ 96)**  
可進行音頻拷貝。
- 6 錄影鈕 [REC] (→ 112)**  
當您用DV (數位影像) 輸入一輸出端子，將數位信號輸入攝錄影機進行拷貝時，請同時按 [REC] 和 [PLAY] (放映) 鈕。

## Устройство дистанционного управления

Использование беспроводного устройства дистанционного управления, поставляемого с видеокамерой, позволяет управлять с расстояния большинством главных функций видеокамеры.

### Кнопки на устройстве дистанционного управления

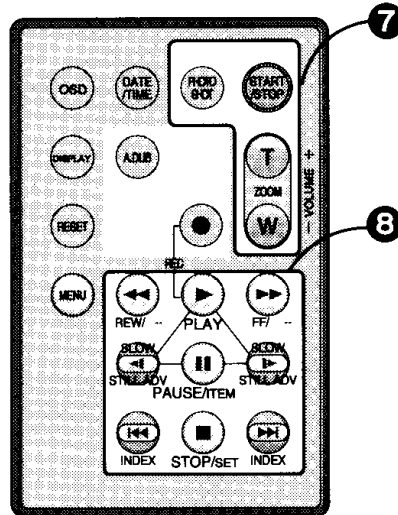
- 1 **Кнопка показания индикации [OSD] (→ 55)**  
Для высвечивания индикаций функций и управления по подсоединенному ТВ.
- 2 **Кнопка даты и времени [DATE/TIME] (→ 47)**  
Для появления и гашения индикации даты/времени на изображении во время записи и воспроизведения.
- 3 **Кнопка сдвига индикации [DISPLAY] (→ 171)**  
Для изменения индикаций.
- 4 **Кнопка сброса [RESET] (→ 163)**  
Для сброса счетчика ленты на нуль.
- 5 **Кнопка аудио перезаписи [A.DUB] (→ 97)**  
Для выполнения аудио перезаписи.
- 6 **Кнопка записи [REC] (→ 113)**  
Для перезаписи цифровых входных сигналов на видеокамеру через разъем входа/выхода цифрового видео нажмите вместе кнопку [REC] и кнопку [PLAY].

## مفتاح التحكم عن بعد

يتيح استخدام مفتاح التحكم عن بعد اللاسلكي المرفق مع كاميرا الفيديو السينمائية تشغيل معظم وظائف كاميرا الفيديو السينمائية الرئيسية من مسافة.

### الأزرار الموجودة بمفتاح التحكم عن بعد

- 1 **زر خروج البيانات [OSD] (→ 55)**  
لعرض الوظيفة وبيانات التشغيل على التلفزيون الموصول.
- 2 **زر التاريخ والوقت [DATE/TIME] (→ 47)**  
لجعل بيان التاريخ/الوقت يظهر أو يختفي في الصورة أثناء التسجيل وإعادة العرض.
- 3 **زر تغيير البيانات [DISPLAY] (→ 171)**  
لتغيير البيانات.
- 4 **زر إعادة التهيئة [RESET] (→ 163)**  
لإعادة تهيئة عداد الشريط إلى الصفر.
- 5 **زر دبلجة الصوت [A.DUB] (→ 97)**  
لتنفيذ دبلجة الصوت.
- 6 **زر التسجيل [REC] (→ 113)**  
لدبلجة دخل الإشارات الرقمية إلى كاميرا الفيديو السينمائية عبر طرف توصيل دخل/خرج الصورة الرقمية (DV) ، إضغط الزر [REC] والزر [PLAY] معاً.



## ENGLISH

### 7 Controls for Recording and Sound Volume

#### Photoshot Button [PHOTO SHOT] (→ 40)

To record still pictures.

#### Recording Start/Stop Button [START/STOP] (→ 30)

To start and pause recording.

#### Zoom/Sound Volume Buttons [ZOOM/VOLUME]

To zoom in and out. (→ 38)

To adjust the volume of the playback sound. (→ 46)

### 8 Controls for Playback/Menu Setting

#### Rewind/Review Button [◀◀]

To start review playback (→ 48) if pressed during normal playback; and to rewind the tape if pressed in the Stop Mode.

Also to activate the Camera Search Function (→ 58) in reverse direction if kept pressed in the Recording Pause Mode. Pressing it briefly activates the Recording Check Function (→ 32).

#### Fast-forward/Cue Button [▶▶]

To start cue playback (→ 48) if pressed during normal playback; and to fast-forward the tape if pressed in the Stop Mode.

Also to activate the Camera Search Function (→ 58) in forward direction if kept pressed in the Recording Pause Mode.

#### Play Button [▶] (→ 46)

To start playback.

## 中文

### 7 拍攝和音量控制

#### 拍照鈕 [PHOTOSHOT] (→ 40)

可拍攝靜止圖像。

#### 拍攝啟動/停止鈕 [START/STOP] (→ 30)

可開始和暫停拍攝。

#### 變焦/音量鈕 [ZOOM/VOL]

可拉近和拉遠。 (→ 38)

可調節播放聲音的音量。 (→ 46)

### 8 放影/菜單設定控制

#### 倒帶/倒帶尋影鈕 [◀◀]

在普通放影中,如果按該鈕,會開始倒帶尋影播放 (→ 48); 在停止狀態下按該鈕時,會倒轉錄影帶 (→ 46)。在拍攝暫停狀態下,按住該鈕時,也可啟動反向攝錄影機尋影功能 (→ 53)。短暫按該鈕,可啟動拍攝檢查功能 (→ 32)。

#### 快進/快進尋影鈕 [▶▶]

在普通放影中,如果按該鈕,會進行快進尋影播放 (→ 48); 在停止狀態下按該鈕時,會快進錄影帶。在拍攝暫停狀態下,按住該鈕時,也可啟動正向攝錄影機尋影功能 (→ 53)。

#### 放影鈕 [▶] (→ 46)

可開始放影。

**7** Органы управления для записи и громкости звука

**Кнопка фотоснимка [PHOTOSHOT]**

(→ 41)

Для записи стоп-кадров.

**Кнопка записи Старт/Стоп [START/STOP] (→ 31)**

Для записи и паузы записи.

**Кнопки трасфокатора/громкости звука [ZOOM/VOL]**

Для наезда и отъезда. (→ 39)

Для регулировки громкости воспроизводимого звука. (→ 47)

**8** Органы управления для воспроизведения/установки меню

**Кнопка ускоренной перемотки назад/ускоренного воспроизведения назад [◀◀]**

Для инициирования ускоренного воспроизведения назад (→ 49), если нажата во время нормального воспроизведения; и для ускоренной перемотки ленты назад (→ 47), если нажата в режиме остановки. Также для активизации функции поиска камерой в обратном направлении (→ 59), если нажата в режиме паузы записи. Кратковременное её нажатие активизирует функцию проверки записи (→ 33).

**Кнопка ускоренной перемотки вперед/ускоренного воспроизведения вперед [▶▶]**

Для инициирования ускоренного воспроизведения вперед (→ 49), если нажата во время нормального воспроизведения; и для ускоренной перемотки ленты вперед, если нажата в режиме остановки. Также для активизации функции поиска камерой в прямом направлении (→ 59), если нажата в режиме паузы записи.

**Кнопка воспроизведения [▶] (→ 47)**

Для инициирования воспроизведения.

**7** مفاتيح التحكم من أجل التسجيل وجهازة الصوت

زر التصوير الفوتوغرافي [PHOTOSHOT] (→ 41) لتسجيل صور ثابتة.

زر بدء/إيقاف التسجيل [START/STOP] (→ 31) لبدء التسجيل وإيقافه مؤقتاً.

أزرار الزوم /جهازة الصوت [ZOOM/VOL] للتقريب والتبعيد. (→ 39)

لضبط جهازة صوت إعادة العرض. (→ 47)

**8** مفاتيح التحكم عن بعد من أجل إعادة العرض / تهيئة القائمة.

**زر الترجيع / إستعراض إعادة العرض السريع للخلف [◀◀]**

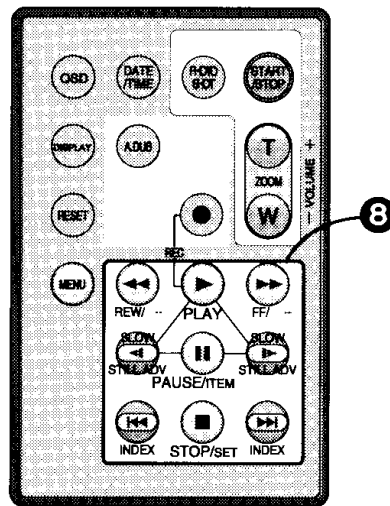
لبدء إستعراض إعادة العرض السريع للأمام (→ 49) إذا ضُغَط أثناء إعادة العرض العادي، ولتقديم الشريط بسرعة إذا تم ضغطه في وضع الإيقاف. أيضاً لتنشيط وظيفة بحث الكاميرا (→ 59) في الإتجاه الخلفي إذا احتفظ به مضغوطاً في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. ضغطة لفترة وجيزة ينشط وظيفة مراجعة التسجيل (→ 33).

**زر التقديم السريع / إستعراض إعادة العرض السريع للأمام [▶▶]**

لبدء إستعراض إعادة العرض السريع للأمام (→ 49) إذا ضُغَط أثناء إعادة العرض العادي، ولتقديم الشريط بسرعة (→ 47) إذا تم ضغطه في وضع الإيقاف. أيضاً لتنشيط وظيفة بحث الكاميرا (→ 59) في الإتجاه الأمامي إذا تم الاحتفاظ به مضغوطاً في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

**زر إعادة العرض [▶] (→ 47)**

لبدء إعادة العرض.



## ENGLISH

### 8 Slow Motion/Still Advance Button [◀|, ▶|] (→ 50, 52)

To perform Slow Motion Playback if pressed in the Normal Playback Mode; and to perform Still Advance Playback if pressed in the Still Playback Mode.  
(◀|: in reverse direction, ▶|: in forward direction)

### Index Search Button [◀◀, ▶▶] (→ 64, 66)

To search for recorded scenes marked with an index signal and for still images recorded in the Photoshot Mode.  
(◀◀: in reverse direction, ▶▶: in forward direction)

### Stop Button [■] (→ 46)

To stop the tape.

### Pause Button [||] (→ 52)

To pause playback. The playback picture stands still.

### Using the Menu Button [MENU]

Pressing the Menu Button [MENU] displays the Menu. In this case, the functions of the following buttons are changed:

#### Pause Button → Item Button

To select items on the Menu.

#### Stop Button → Setting Button

To set the mode for the selected item.

- ◆ The iris and the shutter speed cannot be adjusted with the Remote Controller. If you want to adjust them manually, use the [PUSH] Dial on the Movie Camera. (→ 86, 88)

## 中文

### 9 慢動作/靜止步進鈕 [◀|, ▶|] (→ 50, 52)

在放映狀態下按該鈕時，可進行慢動作放映；若在靜止放映普通狀態下按該鈕，則會進行靜止步進放映。  
(◀|：反向；▶|：正向)

### 索引尋影鈕 [◀◀, ▶▶] (→ 64, 66)

可尋影帶有索引信號標誌的已拍場景和在拍照狀態下攝製的靜止圖像。  
(◀◀：反向；▶▶：正向)

### 停止鈕 [■] (→ 46)

可停止錄影帶。

### 暫停鈕 [||] (→ 52)

可暫停放映。播放的圖像會保持不動。  
菜單鈕的使用

### 使用菜單鈕時[MENU]

按菜單鈕[MENU]時，可顯示出菜單。在此情況下，下列按鈕的功能將改變：

#### 暫停鈕 → 項目鈕

可選擇菜單上的項目。

#### 停止鈕 → 設定鈕

可設定所選擇項目的狀態。

- ◆ 不能用遙控器調節光圈和快門速度。如果您打算手動調節這些功能時，請使用攝錄影機上的[PUSH]環。(→ 86, 88)



- 8** **Кнопка замедленного воспроизведения/продвижения стоп-кадров [◀, ▶] (→ 51, 53)**  
 Для выполнения замедленного воспроизведения, если нажата в режиме нормального воспроизведения; и для выполнения продвижения стоп-кадров, если нажата в режиме воспроизведения стоп-кадра.  
 (◀: в обратном направлении, ▶: в прямом направлении)

**Кнопка поиска по индексации**

- [◀◀, ▶▶] (→ 65, 67)**  
 Для поиска записанных сцен, промаркированных сигналами индексации, и для стоп-кадров, записанных в режиме фотоснимка.  
 (◀◀: в обратном направлении, ▶▶: в прямом направлении)

**Кнопка остановки [■] (→ 47)**

Для остановки ленты.

**Кнопка паузы [||] (→ 53)**

Для паузы воспроизведения. Воспроизводимое изображение остается неподвижным.

**Использование кнопки меню [MENU]**

При нажатии кнопки меню [MENU] высвечивается меню. В этом случае изменяются функции следующих кнопок:

**Кнопка паузы → Кнопка пункта**

Для выбора пунктов в меню

**Кнопка остановки → Кнопка установки**

Для установки режима для выбранного пункта.

- ◆ Регулировка затвора и ирисовой диафрагмы с помощью устройства дистанционного управления невозможна. Если Вы желаете отрегулировать их вручную, используйте регулятор [PUSH] на видеокамере. (→ 87, 89)

- 8** **زر الحركة البطيئة/تقديم الصورة الثابتة [◀, ▶] (→ 51, 53)**  
 لتنفيذ إعادة عرض الحركة البطيئة إذا ضُغَط في وضع إعادة العرض المعتاد؛ ولتنفيذ إعادة عرض تقديم الصورة الثابتة إذا ضُغَط في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة.  
 (◀: في الإتجاه الخلفي، ▶: في الإتجاه الأمامي)

- زر البحث الفهرسي [◀◀, ▶▶] (→ 65, 67)**  
 للبحث عن المناظر المسجلة المعلمة بإشارة فهرسية وعن الصور الثابتة المسجلة في وضع التصوير الفوتوغرافي. (◀◀: في الإتجاه الخلفي، ▶▶: في الإتجاه الأمامي)

- زر الإيقاف [■] (→ 47)**  
 لإيقاف الشريط.

- زر الإيقاف المؤقت [||] (→ 53)**  
 لإيقاف إعادة العرض مؤقتاً. تبقى صورة إعادة العرض ثابتة.

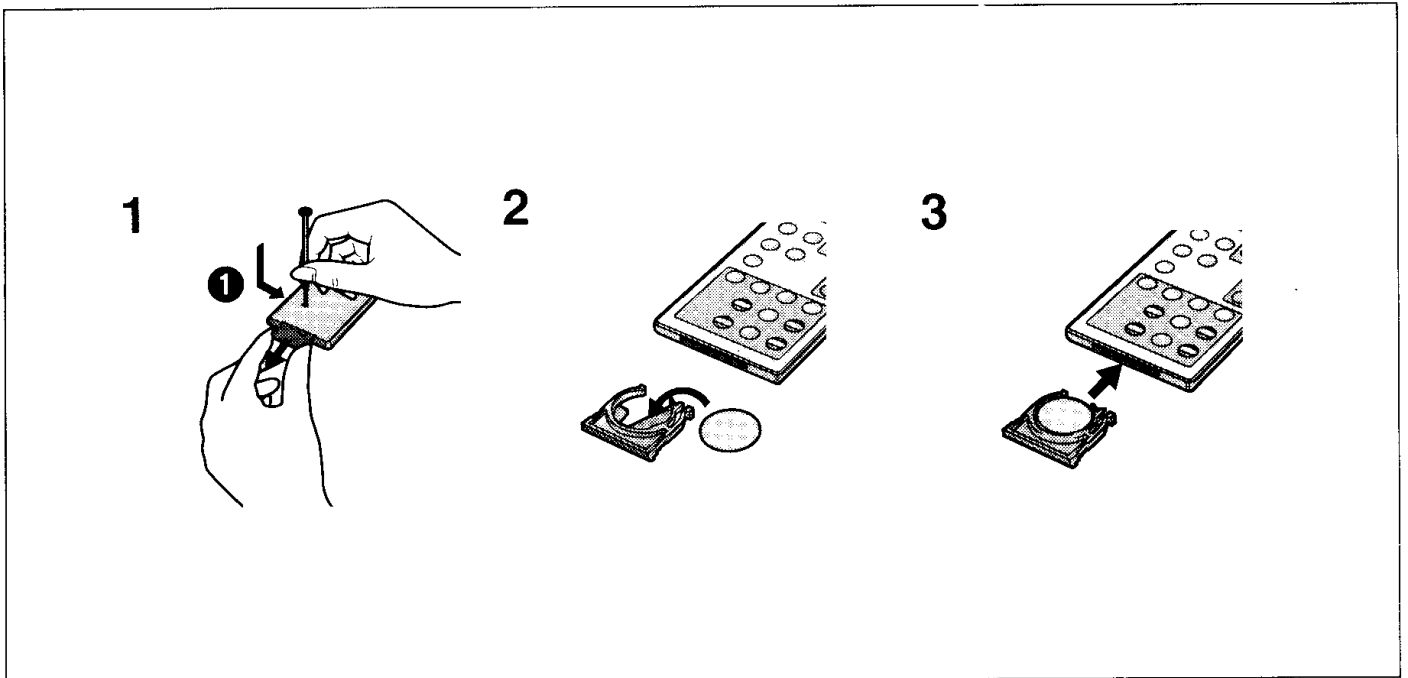
**إستخدام زر القائمة [MENU]**

ضغَط زر القائمة [MENU] يعرض القائمة. في هذه الحالة، تتغير وظائف الأزرار التالية:

- زر الإيقاف المؤقت ← زر البند.**  
 لاختيار البنود على القائمة.

- زر الإيقاف ← زر التهيئة**  
 لتهيئة الوضع من أجل البند المختار.

- ◆ لا يمكن ضبط قيمة فتحة العدسة (القزحية) وسرعة غطاء الغلق بمفتاح التحكم عن بعد. إذا كنت تريد أن تضبطهما يدوياً، إستخدم القرص [PUSH] بكاميرا الفيديو السينمائية (→ 87, 89)



## ENGLISH

### Remote Controller (Continued)

#### ■ Inserting the Button-type Battery

Insert the supplied button-type battery before using the Remote Controller.

**1 Pull out the Battery Holder while sliding the Stopper with a pointed object in the direction of the arrow ①.**

**2 Insert the button-type battery with the stamped (+) mark facing downward.**

**3 Insert the Battery Holder into the Remote Controller.**

- When the button-type battery is exhausted, replace it with a new CR2025 battery.  
(The life of the battery is about 1 year. However, it depends on the frequency of use.)
- ◆ **Keep the button-type battery out of the reach of children.**
- ◆ Make sure you insert the battery with its poles correctly aligned.

#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

## 中文

### 遙控器 (接上頁)

#### ■ 插入鈕扣式電池

使用遙控器之前，請插入附帶的鈕扣式電池。

**1** 依箭頭 ① 所示，一邊用尖物品滑動塞子，一邊拉出電池座。

**2** 將打印著 (+) 標記的一面朝下，插入鈕扣式電池。

**3** 將電池座插入遙控器中。

- 當鈕扣式電池耗盡時，請用新CR2025型電池將其更新。  
(電池壽命約為一年。然而，還要看使用頻度。)
- ◆ 勿讓孩子觸摸鈕扣型電池。
- ◆ 插入電池時，須確保其極性正確。

#### 注意事項

如果電池更換不當，則可能有發生爆炸的危險。只能更換設備製造廠家所推薦的相同和同等電池。請遵照製造廠家的說明，丟棄用過的電池。

## Устройство дистанционного управления (продолжение)

## مفتاح التحكم عن بعد

(تتمة)

### ■ Установка пуговичной батарейки

Перед использованием устройства дистанционного управления вставьте поставляемую пуговичную батарейку.

- 1** Вытащите батарейный держатель во время сдвига стопора с помощью остроконечного предмета в направлении стрелки ①.
- 2** Вставьте батарейку с печатным знаком (+), обращенным вниз.
- 3** Вставьте батарейный держатель в устройство дистанционного управления.
  - Когда батарейка разрядится, следует заменить её новой батарейкой CR2025. (Срок службы батарейки составляет приблизительно 1 год. Однако он зависит от частоты использования.)
  - ◆ Держите пуговичную батарейку подальше от детей.
  - ◆ Следует вставить батарейку с правильно совмещенными полярностями.

#### ВНИМАНИЕ

Если батарея заменена неправильно, существует опасность взрыва. Заменяйте только батареей аналогичного или эквивалентного типа, рекомендуемого фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте использованные батареи в мусор в соответствии с инструкциями фирмы-изготовителя.

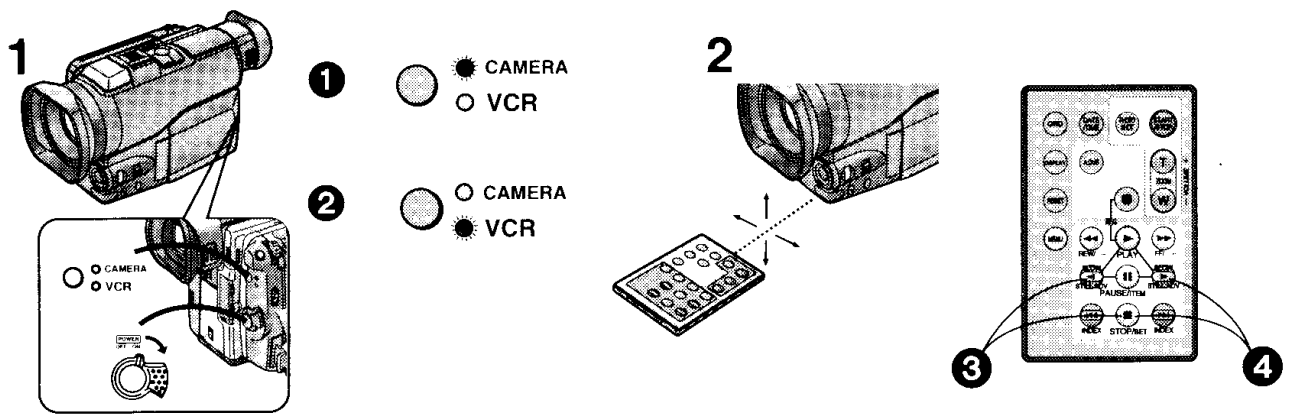
### ■ إدخال батарейки نوع الزر

قم بإدخال البطارية نوع الزر المرفقة قبل استخدام مفتاح التحكم عن بعد.

- 1** إسحب حامل البطارية للخارج بينما تزلق الميخف ذو الجسم المدبب في إجه السهم ①.
- 2** أدخل البطارية نوع الزر بحيث تكون علامة زائد (+) المطبوعة على البطارية متجهة للأسفل.
- 3** أدخل حامل البطارية في مفتاح التحكم عن بعد.
  - عندما تصبح البطارية نوع الزر مستهلكة، إستبدلها ببطارية CR2025 جديدة. (عمر خدمة البطارية حوالي عام واحد، ومع ذلك، فإن هذا يعتمد على تكرارية الإستخدام.)
  - ◆ إحتفظ البطارية نوع الزر بعيداً عن متناول الأطفال.
  - ◆ تأكد من إدخال البطارية مع مراصفة قطبيها بصورة صحيحة.

#### تنبيه

خطورة الانفجار إذا تم إستبدال البطارية بصورة غير صحيحة. إستبدلها فقط بالنوع المماثل أو المكافئ الموصى به من قبل الشركة المنتجة للجهاز. تخلص من البطاريات المستخدمة طبقاً لتعليمات الشركة المنتجة.



## ENGLISH

### Using the Remote Controller

#### 1 Set the [POWER ON/OFF] Switch on the Movie Camera to [ON].

- When the [CAMERA] Lamp lights, you can use the recording functions. ①
- If you want to use the playback functions, press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights. ②

#### 2 Aim the Remote Controller at the Remote Control Sensor on the Movie Camera and press the appropriate button.

- Distance to the Movie Camera: Less than 5 metres.
- Angle: Approximately 15° up, down, left and right from centre axis.

- ◆ The operative range described above is valid for using the Remote Controller indoors. When using it outdoors or under strong lights, it may not work correctly even within the above range.
- Within a distance of about 1 metre, it is also possible to use the Remote Controller from the side (LCD Monitor side).

### Selecting the Remote Controller Mode

When using two Movie Cameras at the same time, selecting different Remote Controller Modes makes it possible to operate them separately.

- ◆ If the Remote Controller Mode set on the Movie Camera and on its Remote Controller are not matched, the [REMOTE] Indication appears.
- ◆ Replacing the button-type battery in the Remote Controller automatically resets it to the [VCR1] Mode.
- Set [REMOTE] on the Menu to the desired Remote Controller Mode. (→ 126-130)

#### 3 Press the [◀] Button and the [■] Button simultaneously.

This selects the [VCR2] Mode.

#### 4 Press the [▶] Button and the [■] Button simultaneously.

This selects the [VCR1] Mode.

## 中文

### 使用遙控器

#### 1 將攝錄影機上的[POWER ON/OFF]開關設置在[ON]。

- 當[CAMERA/ ] (攝錄影機) 燈亮起時，便可使用拍攝功能。①
- 如果您打算使用放映功能時，請按[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起。②

#### 2 將遙控器對準攝錄影機上的遙控感應器，然後按相應的鈕。

- 距離攝錄影機的距離：小於 5 米。
- 角度：中心軸上、下、左和右的約 15°。

- ◆ 上述操作範圍適於在室內使用遙控器。當在室外或強烈光源之下進行使用時，即使處於上述範圍之內，遙控器也可能無法正常工作。
- 在 1 米的範圍之內，從側面 (液晶顯示器監視器側) 也可使用遙控器。

### 選擇遙控器的狀態

當同時使用兩台攝錄影機時，請選擇不同的遙控器狀態，以便進行分別操作。

- ◆ 如果攝錄影機上的遙控器狀態設定於遙控器不配時，[REMOTE] (遙控) 指示會出現。
- ◆ 更換了遙控器的鈕扣式電池時，會自動使其復原至 [VCR1] 狀態。
- 請將菜單上的 [REMOTE] 項，設置在需要的遙控器狀態。(→ 126-130)

#### 3 同時按 [◀] 和 [■] 鈕。

這將選擇 [VCR2] 狀態。

#### 4 同時按 [▶] 和 [■] 鈕。

這將選擇 [VCR1] 狀態。

## ■ Использование устройства дистанционного управления

### 1 Установите переключатель [POWER ON/OFF] на видеокамере в положение [ON].

- Когда высвечивается лампа [CAMERA], Вы можете использовать функции записи. ①
- Если Вы желаете использовать функции воспроизведения, нажмите кнопку [VCR/CAMERA], так чтобы высветилась лампа [VCR]. ②

### 2 Направьте устройстве дистанционного управления на сенсор дистанционного управления на видеокамере и нажмите соответствующую кнопку.

- Расстояние от видеокамеры: менее 5 метров.
- Угол: Приблизительно 15° вверх, вниз, влево и вправо от центральной осевой линии.

- ♦ Рабочий диапазон, описанный выше, пригоден для использования видеокамеры в помещении. При использовании на улице или при сильном освещении она может работать неправильно даже в пределах вышеуказанного диапазона.
- В пределах расстояния около 1 метра возможно также использование устройства дистанционного управления со стороны (сторона ЖКИ видеомонитора).

### Выбор режима устройства дистанционного управления

При использовании двух видеокамер в одно и то же время выбор различных режимов устройства дистанционного управления дает возможность управлять ими раздельно.

- ♦ Если режимы устройства дистанционного управления, установленные на видеокамере и на его устройстве дистанционного управления, не совпадают, то появляется индикация [REMOTE].
- ♦ При замене пуговичной батарейки в устройстве дистанционного управления выполняется его автоматический сброс на режим [VCR1].
- Установите желаемый режим устройства дистанционного управления для пункта [REMOTE] в меню. (→ 127-131)

- 3 Нажмите одновременно кнопку [◀] и кнопку [■]. При этом выбирается режим [VCR2].
- 4 Нажмите одновременно кнопку [▶] и кнопку [■]. При этом выбирается режим [VCR1].

## ■ استخدام مفتاح التحكم عن بعد

### 1 إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] بكاميرا الفيديو السينمائية إلى [ON].

- عندما تضيء اللمبة [CAMERA]، يمكنك أن تستخدم وظائف التسجيل. ①
- إذا أردت استخدام وظائف إعادة العرض، إضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضيء اللمبة [VCR]. ②

### 2 وجه مفتاح التحكم عن بعد نحو مستشعر التحكم عن بعد بكاميرا الفيديو السينمائية واضغط الزر المناسب.

المسافة إلى كاميرا الفيديو السينمائية: أقل من 5 أمتار.  
الزاوية: 15° تقريباً للأعلى، وللأسفل، ولليسار، ولليمين من المحور الوسطي.

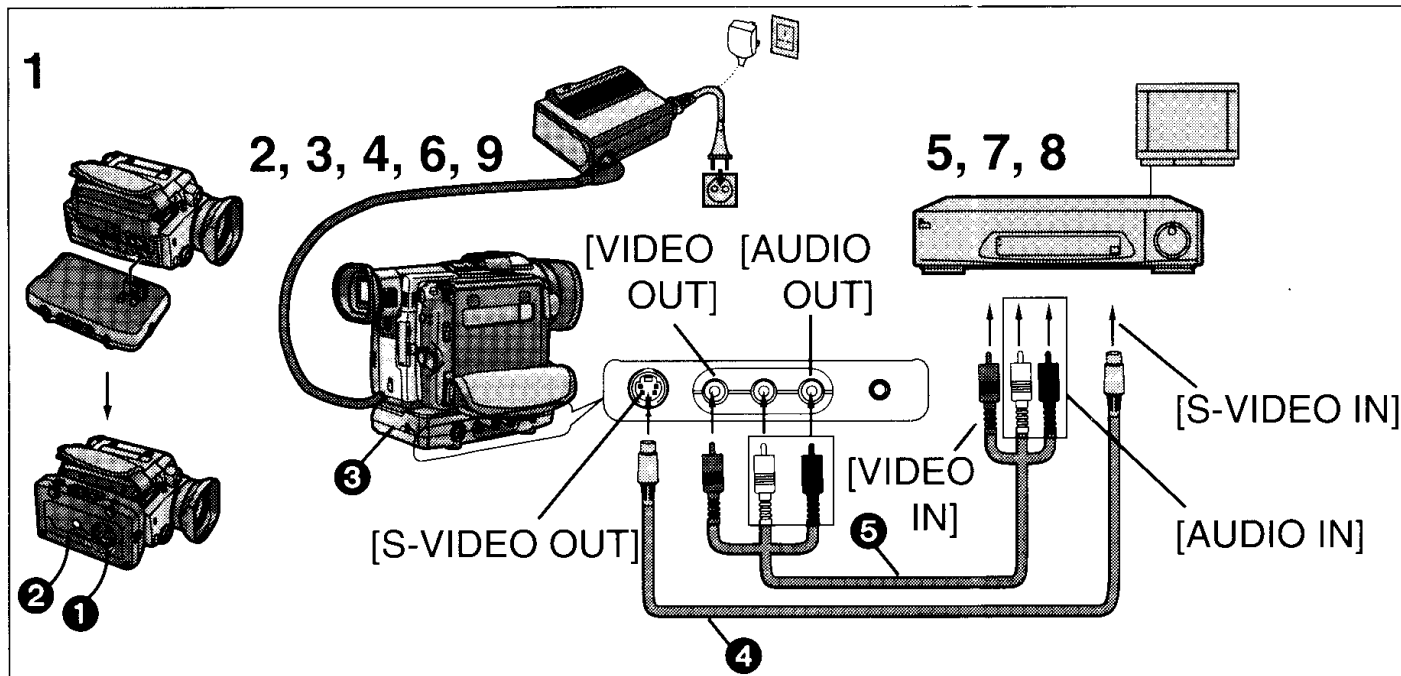
- ♦ مجال التشغيل الموصوف للأعلى صالح لاستخدام مفتاح التحكم عن بعد بالداخل. عند استخدامه في الخارج أو تحت الأضواء الشديدة، قد لا يعمل بصورة صحيحة حتى داخل المجال المبين للأعلى.
- في نطاق حوالي متر واحد، من الممكن أيضاً استخدام مفتاح التحكم عن بعد من الجانب (جانب شاشة المراقبة LCD).

### إختيار وضع مفتاح التحكم عن بعد

عند استخدام كاميرتين فيديو في نفس الوقت، يمكن إختيار وضعين مختلفين لمفتاح التحكم عن بعد من تشغيلهما بصورة منفصلة.

- ♦ إذا لم يكن وضع التحكم عن بعد المضبوط بكاميرا الفيديو السينمائية وبمفتاح التحكم عن بعد متطابقين، يظهر البيان [REMOTE].
- ♦ إستبدال البطارية نوع الزر في مفتاح التحكم عن بعد يعيد تهيئته أوتوماتيكياً إلى الوضع [VCR1].
- إضبط [REMOTE] على القائمة إلى وضع مفتاح التحكم عن بعد المرغوب. (→ 127-131)

- 3 إضغط الزر [◀] والزر [■] في وقت واحد. هذا يشار الوضع [VCR2].
- 4 إضغط الزر [▶] والزر [■] في وقت واحد. هذا يختار الوضع [VCR1].



## ENGLISH

### Copying onto an S-VHS (VHS) Cassette (Dubbing)

If you attach the Output Terminal Box, you can copy cassettes recorded from this Movie Camera onto S-VHS or VHS cassettes.

After connecting all equipment as shown above, perform the following operations.

- 1 Attach the Output Terminal Box to the underside of the Movie Camera with the Screw ①.**  
Extending the Support Leg ② from the underside of the Output Terminal Box makes it easier to view the playback picture on the LCD Monitor.
- 2 [Movie Camera]**  
Insert the recorded cassette.
- 3 [VCR]**  
Insert an unrecorded cassette with intact erasure prevention tab.
- 4 [Movie Camera]**  
Press the Playback Button [▶] to start playback.
- 5 [VCR]**  
Press the Recording Button to start recording.
- 6 [VCR]**  
Press the Pause or Stop Button to stop recording.
- 7 [Movie Camera]**  
Press the Stop Button [■] to stop playback.

- ③ Output Terminal Box
- ④ S-Video Cable
- ⑤ AV Cable

- Before dubbing, press the [OSD] Button (→ 54) on the Remote Controller so that no indications appear. Otherwise, the Counter Indication and function indications are also recorded onto the cassette.

## 中文

### 複製在S-VHS (VHS) 錄影帶上 (拷貝)

安裝了輸出端子箱後，便可將該攝錄影機拍攝的錄影帶拷貝在S-VHS或VHS錄影帶上。

如上圖所示，連接了所有的設備之後，請進行下列操作：

- 1 用螺絲 ①，將輸出端子箱安裝在攝錄影機的底部。**  
拉出輸出端子箱下面的支撐腳 ②，將更容易觀賞液晶顯示藍視器上播放的圖像。
- 2 [攝錄影機]**  
插入拍攝好的錄影帶。
- 3 [錄放影機]**  
裝上保險片齊整的未拍錄影帶。
- 4 [攝錄影機]**  
按放影 [▶] 鈕，開始放影。
- 5 [錄放影機]**  
按錄影鈕，開始錄影。
- 6 [錄放影機]**  
按暫停或停止鈕，停止錄影。
- 7 [攝錄影機]**  
按停止 [■] 鈕，停止放影。

- ③ 輸出端子箱
- ④ S影像纜線
- ⑤ AV纜線

- 拷貝之前，請按遙控器上的[OSD] (螢幕顯示) 鈕 (→ 54)，使指示消失。否則，計數器指示和功能指示等也將被錄在錄影帶上。

## Копирование на кассету S-VHS (VHS) (перезапись)

Если Вы присоедините блок с выходными разъёмами, Вы можете копировать кассеты, записанные на этой видеокамере на кассеты S-VHS или VHS. После подсоединения всего оборудования, как показано выше, выполните следующие операции.

- 1** Присоедините блок с выходными разъёмами к нижней части видеокамеры с помощью винта ①.  
Выдвижение поддерживающей подставки ② с нижней стороны блока с выходными разъёмами упрощает просмотр воспроизводимого изображения на ЖКИ видеомониторе.
- 2** [Видеокамера]  
Вставьте записанную кассету.
- 3** [VKM]  
Вставьте незаписанную кассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.
- 4** [Видеокамера]  
Нажмите кнопку воспроизведения [▶] для инициирования воспроизведения.
- 5** [VKM]  
Нажмите кнопку паузы или остановки для инициирования записи.
- 6** [VKM]  
Нажмите кнопку паузы или остановки для остановки записи.
- 7** [Видеокамера]  
Нажмите кнопку остановки для остановки воспроизведения.

- ③ Блок с выходными разъёмами
- ④ Видео кабель S-Video
- ⑤ Аудио/видео кабель

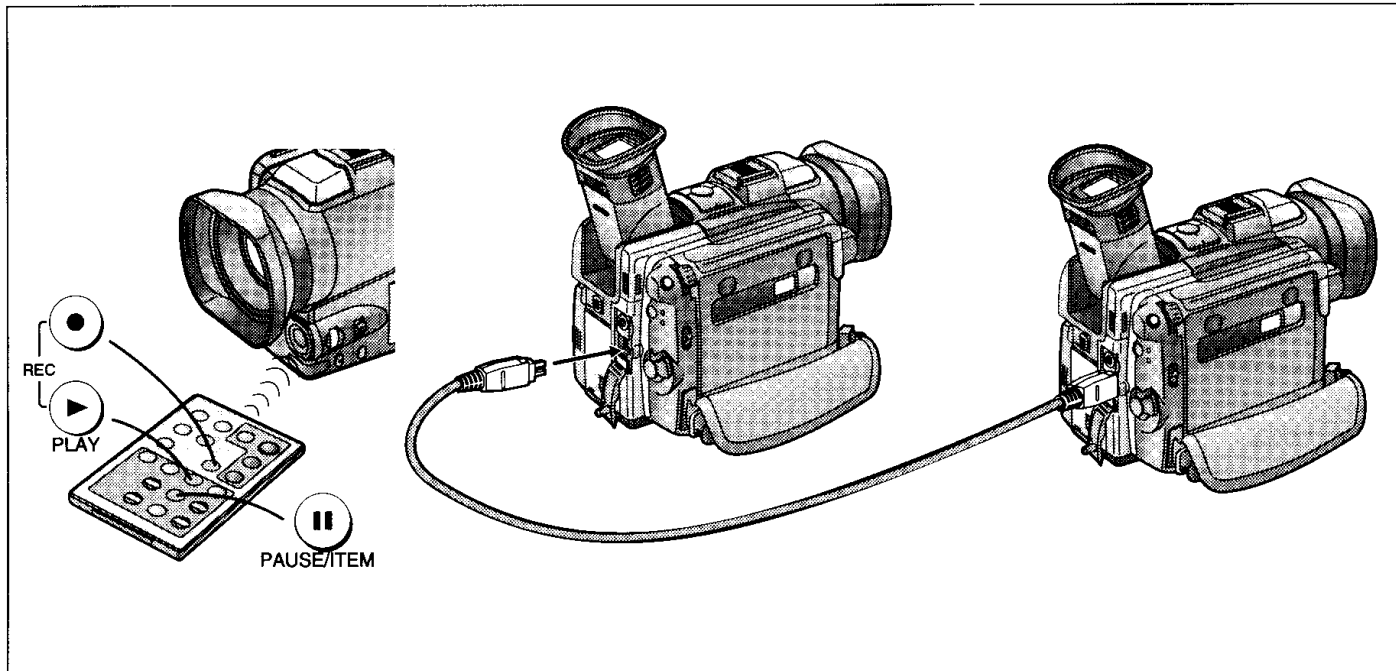
- Перед перезаписью нажмите кнопку [OSD] (→ 55) на устройстве дистанционного управления так, чтобы погасла индикация. В противном случае индикация счетчика и индикации функций также записываются на кассету.

## النسخ على الكاسيت S-VHS (VHS) (الدبلجة)

إذا قمت بتوصيل صندوق الخرج الطرفي، يمكنك أن تنسخ الكاسيتات المسجلة من كاميرا الفيديو السينمائية هذه إلى الكاسيتات S-VHS أو VHS. بعد توصيل كل الأجهزة كالمبين للأعلى، قم بتنفيذ عمليات التشغيل التالية.

- 1** قم بتوصيل صندوق الخرج الطرفي إلى أسفل كاميرا الفيديو السينمائية بالبرغي ①.  
تمديد قائمة التدعيم ② من الجانب السفلي لصندوق الخرج الطرفي يجعل من السهل مشاهدة صورة إعادة العرض على شاشة المراقبة LCD.
- 2** [كاميرا الفيديو السينمائية]  
أدخل الكاسيت المسجل.
- 3** [مسجل الفيديو كاسيت]  
أدخل كاسيت غير مسجل بلسان منع المحو سليم.
- 4** [كاميرا الفيديو السينمائية]  
إضغط زر العرض [▶] لبدء إعادة العرض.
- 5** [مسجل الفيديو كاسيت]  
إضغط زر التسجيل لبدء التسجيل.
- 6** [مسجل الفيديو كاسيت]  
إضغط زر الإيقاف المؤقت أو زر الإيقاف لإيقاف التسجيل.
- 7** [كاميرا الفيديو السينمائية]  
إضغط زر الإيقاف [■] لإيقاف إعادة العرض.  
③ صندوق الخرج الطرفي  
④ كبل الصورة-S  
⑤ كبل الصوت والصورة

- قبل الدبلجة (النسخ)، إضغط الزر [OSD] (→ 55) بمفتاح التحكم عن بعد بحيث لا تظهر أية بيانات. وإلا سيتم أيضاً تسجيل بيان العداد وبيانات الوظائف على الكاسيت.



## ENGLISH

### Using with Digital Video Equipment (Recording)

If you connect this Movie Camera with other Digital Video equipment (for example another Movie Camera of the same type) equipped with DV Input/Output Terminal (IEEE1394) using the DV Cable VW-CD1E (optional), you can dub high-quality picture and sound in the digital format.

#### 1 [Playback Unit]

Insert the recorded cassette and press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights.

#### 2 [Recording Unit]

Insert a cassette onto which you want to perform dubbing and press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights.

#### 3 [Playback Unit]

Press the Playback Button [▶] to start playback.

#### 4 [Recording Unit]

While pressing the [REC] Button, press the [PLAY] Button (both on the Remote Controller). Recording starts.

### Stopping Recording

Press the Pause Button [⏸] or the Stop Button [■] to stop recording.

- Regardless of the setting for [AUDIO REC] on the Menu of the recording unit, dubbing is performed in the same audio recording mode as that of the cassette in the playback unit.
- The lower part of the picture may be distorted. However, this is not a malfunction and does not affect the actual recording.
- If you start dubbing without connecting the DV Cable, an Error Message appears, and a random picture may be recorded for a short moment.
- If the playback unit plays back an unrecorded part of the tape, a random picture is recorded.

## 中文

### 與數位影像設備配合使用 (錄影)

如果您用DV (數位影像) 纜線VW-CD1E (另售品)，將該攝錄影機與其他具備DV輸入/輸出端子 (IEEE1394) 的數位影像設備 (例如同樣類型的另一台攝錄影機) 連接在一起時，便可用數位格式進行高質量的圖像和聲音拷貝。

#### 1 [放影機]

插入已拍錄影帶，按[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起。

#### 2 [錄影機]

裝入您將要進行拷貝的錄影帶，按[VCR/CAMERA]鈕，使[VCR]燈亮起。

#### 3 [放影機]

按放影[▶]鈕，開始放影。

#### 4 [錄影機]

一邊按[REC] (錄影) 鈕，一邊按[PLAY] (放影) 鈕 (都在遙控器上)。錄影即開始。

### 停止錄影時

按暫停[⏸]或停止[■]鈕，可停止錄影。

- 不管錄影機菜單中的[AUDIO REC] (錄製) 項的設定如何，將依放影機中錄影帶的相同音頻錄製狀態進行拷貝。
- 畫面下部可能會失真。但這並非功能故障，對實際錄製沒有任何影響。
- 如果未連接DV纜線，而開始拷貝時，將顯示錯誤信息，且可能會錄製一會兒的任意影像。
- 當放影機播放磁帶上未錄影的部分時，將錄製任意圖像。



## Использование цифрового видеоборудования (запись)

Если Вы подсоедините эту видеокамеру к другому цифровому видеоборудованию (например, другую видеокамеру того же типа), снабженную разъёмом входа/выхода цифрового видео (IEEE1394), используя кабель цифрового видео (поставляется за отдельную плату), Вы можете выполнять перезапись высококачественного изображения и звука в цифровом формате.

- 1** [Воспроизводящее устройство]  
Вставьте записанную кассету и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- 2** [Записывающее устройство]  
Вставьте кассету, на которую Вы желаете выполнить запись, и нажмите кнопку [VCR/CAMERA], так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- 3** [Воспроизводящее устройство]  
Нажмите кнопку воспроизведения [▶] для инициирования воспроизведения.
- 4** [Записывающее устройство]  
Во время нажатия кнопки [REC] нажмите кнопку [PLAY] (обе на устройстве дистанционного управления).  
Начинается запись.

### Остановка записи

Нажмите кнопку паузы [⏸] или кнопку остановки [■] для остановки записи.

- Независимо от установки для пункта [AUDIO REC] в меню записывающего устройства перезапись выполняется в одинаковом режиме аудио записи, в котором была записана кассета на воспроизводящем устройстве.
- Возможно искажение нижней части изображения. Однако это не является неполадкой, и не оказывает влияния на действительную запись.
- Если Вы начинаете перезапись без подсоединения кабеля цифрового видео, появляется сообщение о сбое, и в течение короткого времени возможна запись произвольного изображения.
- При воспроизведении на воспроизводящем устройстве незаписанного участка ленты записывается произвольное изображение.

## الإستخدام مع أجهزة الصورة الرقمية

(التسجيل)

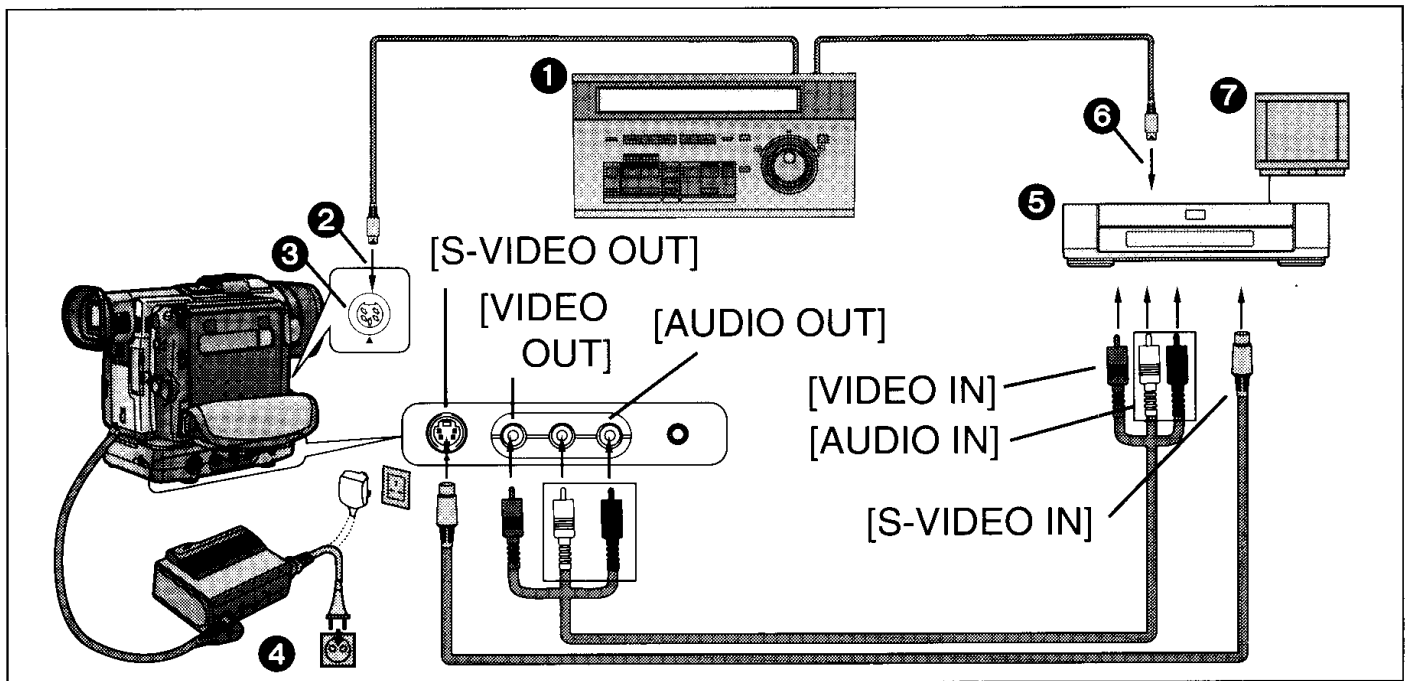
إذا قمت بتوصيل كاديرا الفيديو السينمائية إلى أجهزة الصورة الرقمية الأخرى (على سبيل المثال، كاميرا فيديو سينمائية من نفس النوع) المجهزة بطرف توصيل دخل/خرج الصورة الرقمية (IEEE1394) باستخدام كبل الصورة الرقمية VW-CD1E (DV) (الإختياري)، يمكنك أن تنسخ صورة وصوت بجودة عالية في الهيئة الرقمية.

- 1** [وحدة إعادة العرض]  
أدخل الشريط المسجل واضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضيء اللمبة [VCR].
- 2** [وحدة التسجيل]  
أدخل الكاسيت الذي تريد أن تنسخ عليه واضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضيء اللمبة [VCR].
- 3** [وحدة إعادة العرض]  
إضغط زر إعادة العرض [▶] لبدء إعادة العرض.
- 4** [وحدة التسجيل]  
بينما تضغط الزر [REC]، إضغط الزر [PLAY] (كل منهما على مفتاح التحكم عن بعد).  
يبدأ التسجيل.

### إيقاف التسجيل

إضغط زر الإيقاف المؤقت [⏸] أو زر الإيقاف [■] لإيقاف التسجيل.

- بغض النظر عن التهيئة من أجل [AUDIO REC] على القائمة لوحدة التسجيل، يتم إجراء الدبلجة (النسخ) في نفس وضع تسجيل الصوت كالكاسيت الموجود في وحدة إعادة العرض.
- قد يكون الجزء السفلي للصورة مشوهاً. مع ذلك، هذا ليس خللاً في الوظيفة ولا يؤثر على التسجيل الفعلي.
- إذا بدأت الدبلجة بدون توصيل كبل الصورة الرقمية (DV)، تظهر رسالة خطأ، وقد يتم تسجيل صورة عشوائية لمدة لحظة قصيرة.
- إذا قامت وحدة إعادة العرض بإعادة عرض جزء غير مسجل للشريط، يتم تسجيل صورة عشوائية.



**ENGLISH**

**Copying with the Help of an Editing Controller**

If you connect the Movie Camera to an Editing Controller equipped with 5-pin Edit Socket, this Movie Camera's playback functions can be controlled from the Editing Controller.  
(The Output Terminal Box is necessary.)

**When Connecting the Editing Controller VW-EC500E ① (optional)**

- A VCR equipped with 5-pin Edit Socket is necessary.
- When you connect the VW-EC500E to the Movie Camera, an adjustment on the VW-EC500E is necessary. For the operation of the Editing Controller, refer to its operating instructions.

**When Editing with Time Code**

Press the [DISPLAY] Button on the Remote Controller to make the Time Code appear.

- When the Time Code is displayed, the Time Code Signal is output from the Edit Socket.
- When the Counter Indication is displayed, the Linear Tape Counter Signal is output.

- ② To Edit Socket
- ③ Edit Socket
- ④ Connect the AC Adaptor.
- ⑤ VCR (optional)
- ⑥ To Edit Socket
- ⑦ TV (optional)

**中文**

**借助編輯控制器進行複製**

如果您將攝錄影機連接至具備 5 針編輯插孔的編輯控制器時，可用編輯控制器來進行該攝錄影機的放影功能控制。  
(必須連接輸出端子箱。)

**連接編輯控制器 VW-EC500E ① (選購品) 時**

- 需要有具備 5 針編輯插孔的錄放影機。
- 當您將 VW-EC500E 連接至攝錄影機時，有必要對 VW-EC500E 進行調節。有關編輯控制器的操作，請參看其使用說明書。

**用時間編碼進行編輯時**

按遙控器上的 [DISPLAY] (顯示) 鈕，使時間編碼出現。

- 當顯示出時間編碼時，將從編輯插孔輸出時間編碼信號。
- 當顯示出計數器指示時，將輸出線性磁帶計數器信號。

- ② 至編輯插孔
- ③ 編輯插孔
- ④ 連接交流轉接器
- ⑤ 錄放影機 (選購品)
- ⑥ 至編輯插孔
- ⑦ 電視機 (選購品)

## Копирование с помощью контроллера редактирования

Если Вы подсоедините видеокамеру к контроллеру редактирования, снабженному 5-штырьковым гнездом редактирования, возможно управление функциями воспроизведения этой видеокамеры с помощью контроллера редактирования. (Необходим блок с выходными разъёмами.)

При подсоединении контроллера редактирования VW-EC500E ❶ (поставляется за отдельную плату)

- Требуется ВКМ, снабженный 5-штырьковым гнездом редактирования.
- Если Вы подсоедините VW-EC500E к видеокамере, требуется регулировка VW-EC500E. Для управления контроллером редактирования обращайтесь к его инструкции по эксплуатации.

### При редактировании с временным кодом

Нажмите кнопку [DISPLAY] на устройстве дистанционного управления для появления временного кода.

- Когда высвечивается временной код, сигнал временного кода является выходным сигналом с гнезда редактирования.
  - Когда высвечивается индикация счетчика, сигнал линейного счетчика ленты является выходным сигналом.
- ❷ К гнезду редактирования
  - ❸ Гнездо редактирования
  - ❹ Подсоедините адаптер переменного тока.
  - ❺ ВКМ (поставляется за отдельную плату)
  - ❻ К гнезду редактирования
  - ❼ ТВ (поставляется за отдельную плату)

## النسخ بمساعدة جهاز تحكم بالتنقيح

إذا قمت بتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى جهاز تحكم بالتنقيح مجهز بمقبس تنقيح 5-شوكات، يمكن التحكم بوظائف إعادة العرض لكاميرا الفيديو السينمائية هذه من جهاز التحكم بالتنقيح. (هناك ضرورة لصندوق الخرج الطرفي.)

### عند توصيل جهاز التحكم بالتنقيح ❶ VW-EC500E (إختياري)

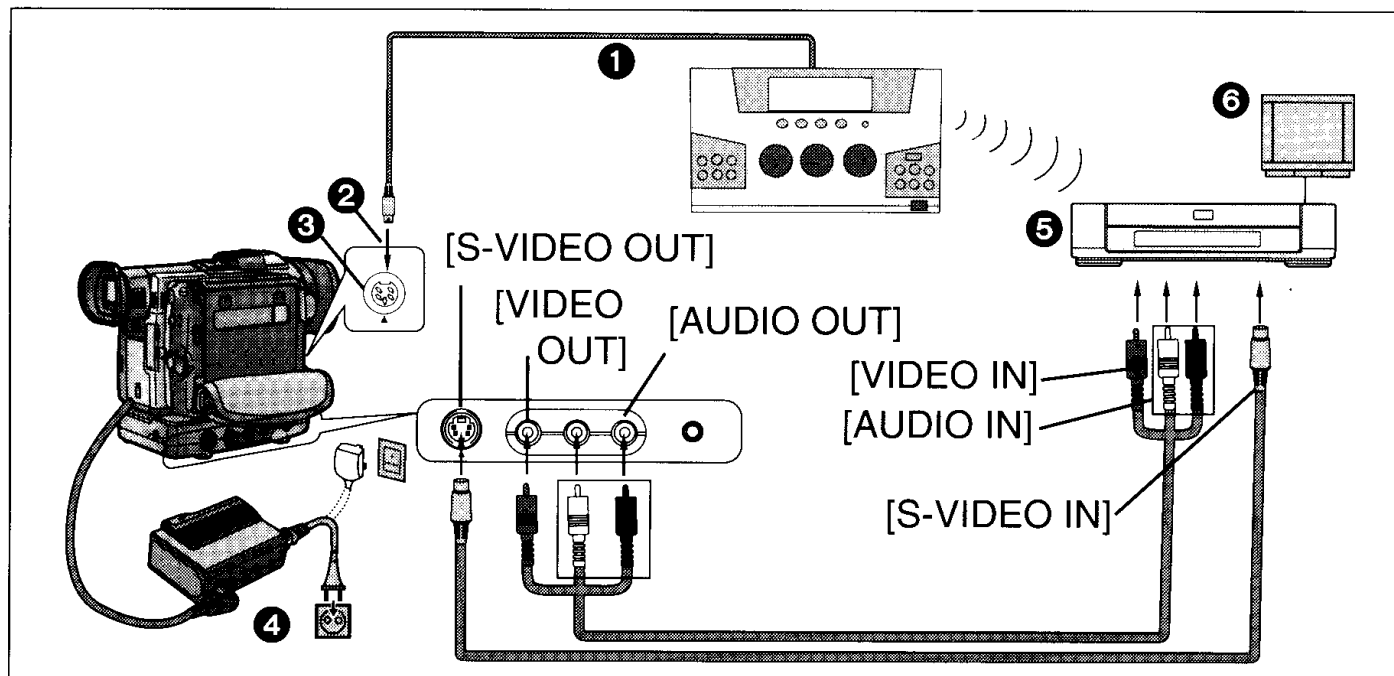
- يلزم مسجل فيديو كاسيت مجهز بمقبس تنقيح 5 شوكات.
- عندما تقوم بتوصيل VW-EC500E إلى كاميرا الفيديو السينمائية، يلزم القيام بالضبط على VW-EC500E. من أجل تشغيل جهاز التحكم بالتنقيح، إرجع إلى إرشادات التشغيل.

### عند التنقيح برمز الوقت

إضغط الزر [DISPLAY] على مفتاح التحكم عن بعد لجعل رمز الوقت يظهر.

- عند عرض رمز الوقت، يتم إخراج إشارة رمز الوقت من مقبس التنقيح.
- عند عرض بيان العداد، يتم إخراج إشارة عداد الشريط الخطي.

- ❷ إلى مقبس التنقيح
- ❸ مقبس التنقيح
- ❹ قم بتوصيل محول التيار الكهربائي المتردد
- ❺ مسجل فيديو كاسيت (إختياري)
- ❻ إلى مقبس التنقيح
- ❼ تليفزيون (إختياري)



## ENGLISH

### When Connecting the Editing Controller VW-EC1E (optional)

- When you use the Editing Controller VW-EC1E ①, it is not necessary to connect it to the Edit Socket on the VCR, as the VCR's operation is performed via remote controller. Therefore, editing is also possible onto VCRs not equipped with an Edit Socket.
- For the operation of the Editing Controller, refer to its operating instructions.

When Connecting the Editing Controller VW-EC310E to this Movie Camera, such events as described below may occur:

- The editing precision may be bad.
- Editing cannot be performed correctly.

Therefore, we recommend that you use the VW-EC500E or the VW-EC1E as Editing Controller with this Movie Camera.

- ② To Edit Socket
- ③ Edit Socket
- ④ Connect the AC Adaptor.
- ⑤ VCR (optional)
- ⑥ TV (optional)

## 中文

### 連接編輯控制器VW-EC1E (選購品) 時

- 當您使用編輯控制器VW-EC1E ①時，則不必將其連接至錄放影機的編輯插孔。由於錄放影機的操作是通過遙控器來進行的，所以也可在不具備編輯插孔的錄放影機上進行編輯。
- 有關編輯控制器的操作，請參看其使用說明書。

將編輯控制器VW-EC310E連接至該攝錄影機時，可能會發生下列事項：

- 編輯精度可能不好。
- 可能無法進行正確的編輯。

所以，建議您在該攝錄影機上使用VW-EC500E或VW-EC1E作為編輯控制器。

- ② 至編輯插孔
- ③ 編輯插孔
- ④ 連接交流轉接器
- ⑤ 錄放影機 (選購品)
- ⑥ 電視機 (選購品)

### При подсоединении контроллера редактирования VW-EC1E (поставляется за отдельную плату)

- При использовании контроллера редактирования VW-EC1E ❶ нет необходимости в подсоединении его к гнезду редактирования на ВКМ, так как управление ВКМ выполняется с устройства дистанционного управления. Следовательно, редактирование также возможно на ВКМ, не снабженных гнездом редактирования.
- Для управления контроллером редактирования обращайтесь к его инструкции по эксплуатации.

При подсоединении контроллера редактирования VW-EC310E к этой видеокамере возможны следующие последствия:

- Точность редактирования может быть низкой.
- Редактирование может выполняться неправильно.

Следовательно, рекомендуется использование с этой видеокамерой моделей контроллера редактирования VW-EC500E и VW-EC1E.

- ❷ К гнезду редактирования
- ❸ Гнездо редактирования
- ❹ Подсоедините адаптер переменного тока
- ❺ ВКМ (поставляется за отдельную плату)
- ❻ ТВ (поставляется за отдельную плату)

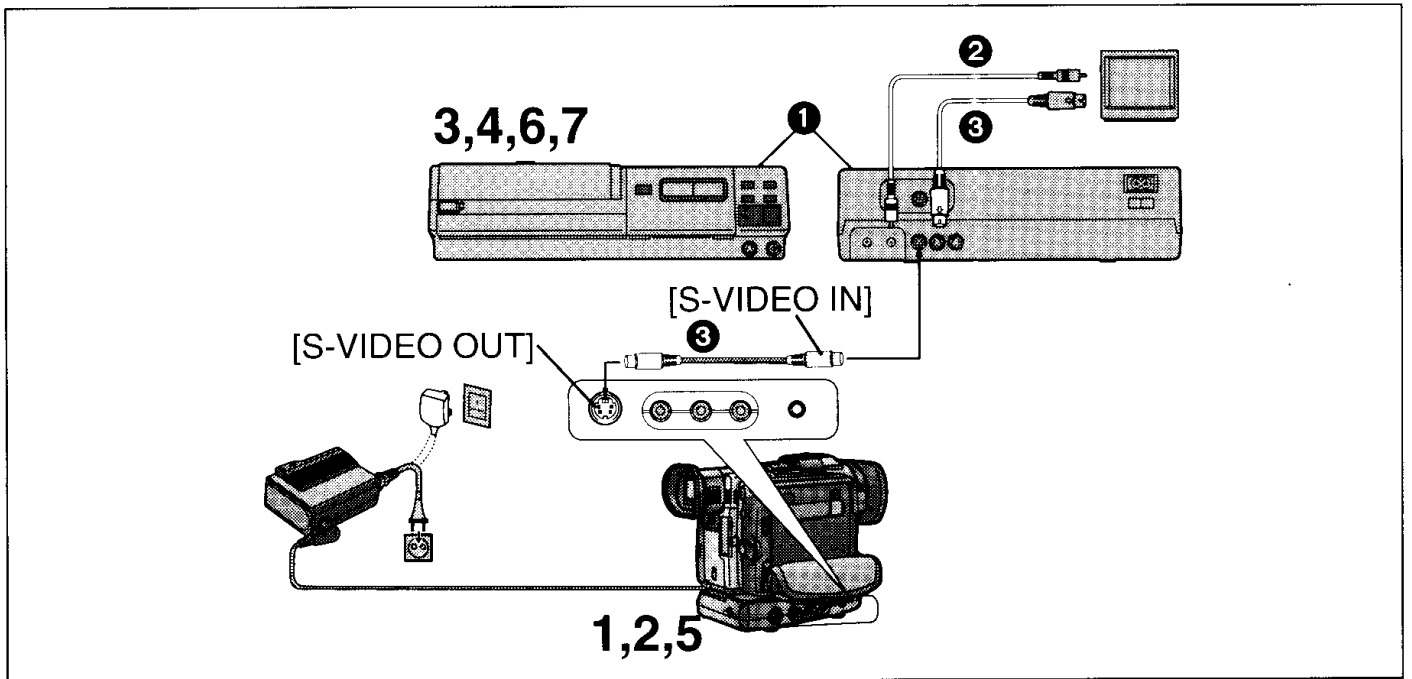
### عند توصيل جهاز التحكم بالتنقيح VW-EC1E (إختياري)

- عندما تستخدم جهاز التحكم بالتنقيح VW-EC1E ❶، لا تكون هناك ضرورة لتوصيله إلى مقبس التنقيح بمسجل الفيديو كاسيت. حيث أن تشغيل مسجل الفيديو كاسيت يتم عبر مفتاح التحكم عن بعد. لذلك، من الممكن أيضاً إتمام التنقيح على مسجلات الفيديو كاسيت غير المجهزة بمقبس تنقيح.
- من أجل تشغيل جهاز التحكم بالتنقيح، إرجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة به.

عند توصيل جهاز التحكم بالتنقيح VW-EC310E إلى كاميرا الفيديو السينمائية هذه، قد تحدث حالات كالمشروحة للأسفل:

- قد تكون دقة التنقيح سيئة.
- لا يمكن تنفيذ التنقيح بصورة صحيحة. لذلك، نوصي بأن تستخدم VW-EC500E أو VW-EC1E كجهاز تحكم بالتنقيح في كاميرا الفيديو السينمائية هذه.

- ❷ إلى مقبس التنقيح
- ❸ مقبس التنقيح
- ❹ قم بتوصيل محول التيار الكهربائي المتردد
- ❺ مسجل فيديو كاسيت (إختياري)
- ❻ تليفزيون (إختياري)



## ENGLISH

### Using the Movie Camera with a Video Printer

If you connect the Movie Camera to a Video Printer, you can print still pictures from scenes recorded with the Movie Camera.

#### Movie Camera:

- 1** Set the [POWER ON/OFF] Switch to [ON] to turn the Movie Camera on.
- 2** Insert a recorded cassette and press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights.
- 5** Press the Play Button [▶].

#### Video Printer:

- 3** Turn the Video Printer on.
- 4** If the Video Printer is equipped with Digital Image Stabilizer Function and/or Moving/Still Picture Mode, adjust them according to the picture being input.
- 6** Store the image in memory.
- 7** Start printing.

• Read the operating instructions of the Video Printer ①.

- ② Video Cable (supplied with the Video Printer)
- ③ S-Video Cables (supplied with the Movie Camera and Video Printer)

## 中文

### 該攝錄影機與影像打印機的配合使用

如果您將攝錄影機連接至影像打印機時，便可用攝錄影機拍攝的場景來打印靜止圖像。

#### 攝錄影機：

- 1** 將[POWER ON/OFF]開關設置在[ON]，打開攝錄影機。
- 2** 插入已拍錄影帶，按[VCR/CAMERA]（錄放影機/攝錄影機）鈕，使[VCR]燈亮起。
- 5** 按放影[▶]鈕。

#### 影像打印機：

- 3** 打開影像打印機。
- 4** 如果影像打印機裝備了數位圖像穩定功能和/或動畫/靜畫狀態，請根據正在輸入的圖像來調節這些功能。
- 6** 將圖像儲存在記憶中。
- 7** 開始打印。

- 閱讀影像打印機的使用說明書 ①。
- ② 影像纜線（影像打印機附帶）
- ③ S影像纜線（攝錄影機和影像打印機附帶）

## Использование видеокамеры с видеопринтером

Если Вы подсоедините видеокамеру к видеопринтеру  
2. Вы можете печатать стоп-кадры сцен, записанных с помощью этой видеокамеры.

Видеокамера:

- 1 Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [ON] для включения видеокамеры.
- 2 Вставьте записанную кассету и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- 5 Нажмите кнопку воспроизведения [▶].

Видеопринтер:

- 3 Включите видеопринтер.
- 4 Если видеопринтер снабжен функцией цифрового стабилизатора изображения и/или режимом движущегося изображения/изображения стоп-кадра, подрегулируйте их в соответствии с изображением, подаваемым на вход.
- 6 Сохраните изображение в памяти.
- 7 Начните печать.

• Прочитайте инструкцию по эксплуатации видеопринтера ①.

- ② Видеокабель (поставляется с видеопринтером)
- ③ Видеокабели S-Video (поставляются с видеокамерой и видеопринтером)

## إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية مع طابعة فيديو

إذا قمت بتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية، يمكنك طباعة صور ثابتة من المناظر المسجلة بكاميرا الفيديو السينمائية.

كاميرا الفيديو السينمائية:

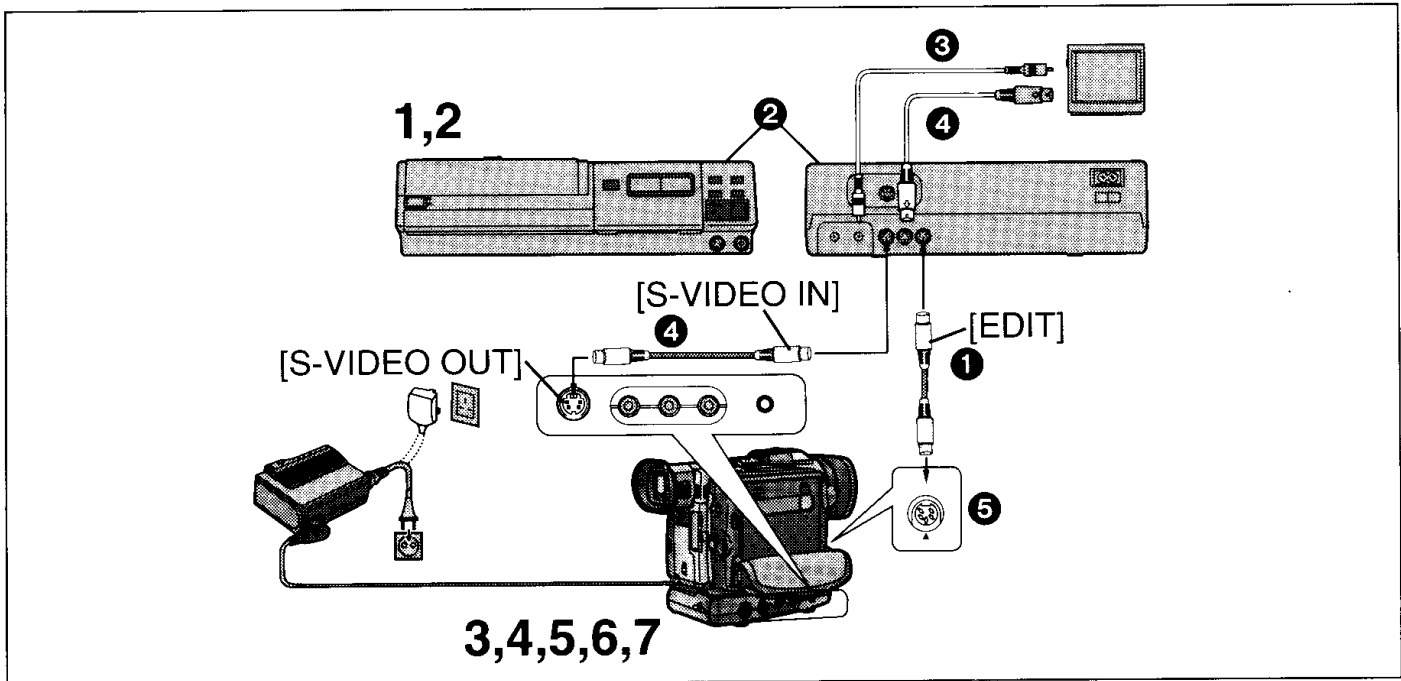
- 1 اضغط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON] لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى الوضع [ON].
- 2 أدخل كاسيت مسجل واضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضيء اللمبة [VCR].
- 5 اضغط زر إعادة العرض [▶].

طابعة الفيديو:

- 3 أدر طابعة الفيديو إلى وضع التشغيل.
- 4 إذا كانت طابعة الفيديو مجهزة بوظيفة موازن صورة رقمي و/أو وضع الصورة المتحركة/الثابتة، اضبطهم طبقاً للصورة التي يتم إدخالها.
- 6 خزن الصورة في الذاكرة.
- 7 ابدأ الطباعة.

• اقرأ إرشادات التشغيل الخاصة بالطابعة ①.

- ② كبل الصورة (مرفق مع طابعة الفيديو)
- ③ كبلات صورة - S (مرفقة مع كاميرا الفيديو السينمائية وطابعة الفيديو)



**ENGLISH**

**Using the Automatic Printing Function (Autoprint)**

If you connect the Movie Camera to a Video Printer ② equipped with 5-pin Edit Socket, you can use the Auto Print Function to automatically print still pictures recorded in the Photoshot Function.

**Video Printer:**

- 1** Turn the Video Printer on.
- 2** Make the necessary settings on the Video Printer according to the input signal.

**Movie Camera:**

- 3** Set the [POWER ON/OFF] Switch to [ON] to turn the Movie Camera on.
  - 4** Press the [VCR/CAMERA] Button so that the [VCR] Lamp lights.
  - 5** Search for the first still picture from which you want to start printing with the Auto Print Function.  
If you want to print all still pictures recorded on the cassette, rewind the tape to its beginning.
  - 6** Press the [MENU] Button.
  - 7** Set [AUTOPRINT] on the Menu to [ON].  
Automatic printing starts.
- If you want to stop the automatic printing in the middle, press the Stop Button [■] on the Movie Camera.
- ① Edit Cable VW-K5E (optional)
  - ③ Video Cable (supplied with the Video Printer)
  - ④ S-Video Cables (supplied with the Movie Camera and Video Printer)
  - ⑤ Edit Socket

**中文**

**使用自動打印功能 (AUTOPRINT)**

如果您將攝錄影機連接至具備 5 針編輯插孔的影像打印機 ② 時，便可用自動打印功能，自動打印用拍照功能所拍攝的靜止圖像。

**影像打印機：**

- 1** 打開影像打印機。
- 2** 根據輸入信號進行影像打印機的必要設定。

**攝錄影機：**

- 3** 將[POWER ON/OFF]開關設置在[ON]，打開攝錄影機。
- 4** 按[VCR/CAMERA] (錄放影機/攝錄影機) 鈕，使[VCR]燈亮起。
- 5** 尋影您打算用自動打印功能進行打印的第一幀靜止圖像。  
如果您想要打印錄影帶上拍攝的所有圖像時，請將錄影帶倒轉到開頭。
- 6** 按[MENU] (菜單) 鈕。
- 7** 將菜單上的[AUTOPRINT] (自動打印) 設置在[ON]。  
自動打印即開始。

- 如果您想中途停止自動打印時，請按攝錄影機上的停止 [■] 鈕。
- ① 編輯纜線 VW-K5E (選購品)
  - ③ 影像纜線 (影像打印機附帶)
  - ④ S 影像纜線 (攝錄影機和影像打印機附帶)
  - ⑤ 編輯插孔



## استخدام وظيفة الطباعة الأوتوماتيكية (AUTOPRINT)

## Использование функции автоматической печати (AUTOPRINT)

Если Вы подсоедините видеокамеру к видеопринтеру ②, снабженному 5-штырьковым гнездом редактирования, Вы можете использовать функцию автоматической печати для автоматической печати стоп-кадров, записанных с помощью функции фотоснимка.

Видеопринтер:

- 1 Включите видеопринтер.
- 2 Выполните необходимые установки на видеопринтере в соответствии с входным сигналом.

Видеокамера:

- 3 Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [ON] для включения видеокамеры.
- 4 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- 5 Найдите первый стоп-кадр, с которого Вы желаете начать распечатку, используя функцию автоматической печати.  
Если Вы желаете распечатать все стоп-кадры, записанные на кассете, перемотайте ленту на начало.
- 6 Нажмите кнопку [MENU].
- 7 Установите режим [ON] для пункта [AUTOPRINT] в меню [AUTOPRINT].  
Начинается автоматическая печать.

• Если Вы хотите остановить автоматическую печать в процессе, нажмите кнопку остановки [■] на видеокамере.

- ① Кабель редактирования VW-K5E (поставляется за отдельную плату)
- ③ Видеокабель (поставляется с видеопринтером)
- ④ Видеокабели S-Video (поставляются с видеокамерой и видеопринтером)
- ⑤ Гнездо редактирования

إذا قمت بتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى طابعة فيديو ② مجهزة بمقبس تنقيح 5 شوكات، يمكنك أن تستخدم وظيفة الطباعة الأوتوماتيكية لطباعة الصور الثابتة المسجلة في وظيفة التصوير الفوتوغرافي أوتوماتيكياً.

### طابعة الفيديو:

- 1 أدر طابعة الفيديو إلى وضع التشغيل.
- 2 قم بعمل التهيئات الضرورية بطابعة الفيديو طبقاً لإشارة الدخل.

### كاميرا الفيديو السينمائية:

- 3 اضغط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON] لتشغيل كاميرا الفيديو السينمائية.
- 4 اضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضئ اللمبة [VCR].
- 5 إبحث عن الصورة الثابتة الأولى التي تريد أن تبدأ منها الطباعة باستخدام وظيفة الطباعة الأوتوماتيكية.  
إذا أردت أن تطبع جميع الصور الثابتة المسجلة على الكاسيت، قم بترجيع الشريط إلى بدايته.
- 6 اضغط الزر [MENU].
- 7 اضغط [AUTOPRINT] على القائمة إلى [ON].  
تبدأ الطباعة الأوتوماتيكية.

• إذا كنت تريد إيقاف الطباعة الأوتوماتيكية قبل نهايتها، اضغط زر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة الإيقاف [■] بكاميرا الفيديو السينمائية.

- ① كبل التنقيح VW-K5E (إختياري)
- ③ كبل صورة (مرفق مع طابعة الفيديو)
- ④ كبلات الصورة S- (مرفقة مع كاميرا الفيديو السينمائية وطابعة الفيديو)
- ⑤ مقبس التنقيح

- Если активизирована функция охлаждения видеопринтера, и скорость печати замедлена, возможна остановка автоматической печати. В этом случае снова установите режим [ON] для пункта [AUTOPRINT].
- Если Вы заменяете во время печати кассету с краской или бумагу, некоторые фотоснимки могут быть напечатаны дважды.
- Если стоп-кадры записаны последовательно в режиме фотоснимка, возможен пропуск некоторых фотоснимков во время печати.
- Перед сохранением изображения в памяти видеопринтера нажмите кнопку [OSD] (→ 55) на устройстве дистанционного управления видеокамеры так, чтобы на изображении погасла индикация. Иначе индикация счетчика и индикации других функций будут также напечатаны на фотоснимке.
  - В следующих случаях некоторые фотоснимки могут быть пропущены во время печати, используя функцию автоматической печати.
  - Когда Вы печатаете стоп-кадры, записанные в режиме фотоснимка на видеокамере другой марки.
  - Если Вы включаете и выключаете видеокамеру несколько раз (3 раза или более) между записью двух стоп-кадров в режиме фотоснимка.
  - Когда Вы записываете стоп-кадр в режиме фотоснимка на той же части кассеты, где ранее было записано изображение фотоснимка.
  - Когда Вы выбирали различную скорость записи (SP/LP) между записью двух стоп-кадров в режиме фотоснимка.
  - При распечатке первого фотоснимка.

● عند تنشيط وظيفة تبريد طابعة الفيديو وتنخفض سرعة الطباعة، قد تتوقف الطباعة الأوتوماتيكية. في هذه الحالة، إضبط [AUTOPRINT] إلى [ON] مرة أخرى.

● إذا استبدلت كاسيت الحبر أو الورق أثناء الطباعة، يمكن أن يتم طبع نفس الصورة مرتين.

● إذا تم تسجيل الصور الثابتة بالتتابع في وضع التصوير الفوتوغرافي، يمكن أن يتم تخطي بعض الصور أثناء الطباعة.

● قبل تخزين صورة ما في الذاكرة بطابعة الفيديو، إضغط الزر [OSD] (→55) بمفتاح التحكم عن بعد الخاص بكاميرا الفيديو السينمائية بحيث لا تظهر أية بيانات في الصورة. وإلا سيتم طبع بيان العداد وبيانات الوظائف الأخرى في الصورة. في الحالات التالية، قد يتم تخطي بعض الصور عند الطباعة باستخدام وظيفة الطباعة الأوتوماتيكية.

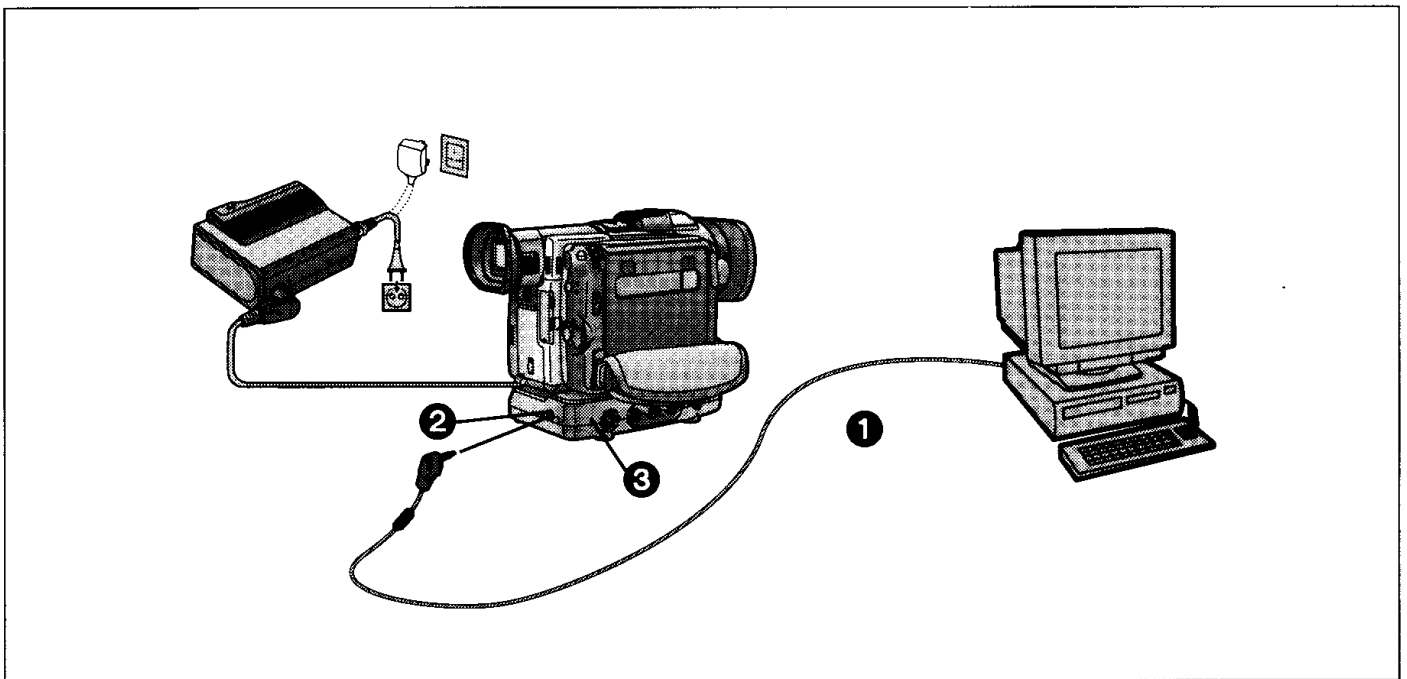
◆ عندما تطبع الصور الثابتة المسجلة في وضع التصوير الفوتوغرافي بكاميرا الفيديو للاركة أخرى.

◆ إذا قمت بإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وعدة مرات (3 مرات أو أكثر) بين تسجيل صورتين ثابتتين في وضع التصوير الفوتوغرافي.

◆ عندما تقوم بتسجيل صورة ثابتة في وضع التصوير الفوتوغرافي على نفس الجزء من الكاسيت حيث تم تسجيل صورة فوتوغرافية من قبل.

◆ عندما تكون قد إختارت سرعة تسجيل مختلفة (SP/LP) بين تسجيل صورتين ثابتتين في وضع التصوير الفوتوغرافي.

◆ عند الصورة الفوتوغرافية المسجلة الأولى المزمع طبعها.



## ENGLISH

### Using the Movie Camera with a Computer

The Personal Computer Connection Kit VW-DTA1E (optional) for Digital Video Cameras makes it possible to connect the Movie Camera to a computer and transmit still video images to it. (The Output Terminal Box is also necessary.)

#### Computer System Requirements

DV STUDIO can be installed in a PC/AT personal computer which can run Microsoft® Windows® 95.

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Compatible machines:  | Personal computer with 80486DX4 or higher CPU (Pentium™ or higher recommended)                        |
| Graphic card:         | True Color (approx. 16.7 million colours) recommended (operation also possible even with 256 colours) |
| Installed memory:     | 16 MB or more (32 MB or more recommended)   |
| Free hard disk space: | At least 10 MB  |
| Disk drive:           | CD-ROM drive  |
| Serial port:          | RS-232C (D-sub 9pin)  |
| Other requirements:   | Mouse   |

To connect the Movie Camera to the computer, use the special Interface Adaptor ① contained in the Personal Computer Connection Kit.

- Pictures that you intend to import into computer applications should be recorded in the SP Mode.
- When recording, take care that the Time Code is uninterrupted from the beginning of the tape.
- Windows® 95 is a trademark of Microsoft Corporation U.S.A.
- All other company and product names in the operating instructions are trademarks of their respective corporations.

- ② Digital Still Picture Terminal
- ③ Output Terminal Box

## 中文

### 攝錄影機與微電腦的配合使用

用於數位影像攝錄影機的個人微電腦連接套件VW-DTA1E (選購品)，使攝錄影機與個人微電腦的連接和將靜止圖像傳送給微電腦成為可能 (也需要連接輸出端子箱)。

#### 微電腦系統要求

- |                     |  |
|---------------------|--|
| DV STUDIO (數位影像演播室) | 可被裝入能夠運行微軟® 窗口®95的PC/AT個人微電腦中。           |
| 對應機器:               | 具備80486D × 4或更好處理器的個人微電腦 (推薦Pentium™或更好) |
| 圖形卡:                | 建議採用真色 (約16.7百萬色) (即使用256色也可進行操作)        |
| 安裝內存:               | 16MB或以上 (推薦32MB或以上)                      |
| 空餘硬盤容量:             | 至少10MB                                   |
| 磁盤驅動器:              | CD-ROM驅動器                                |
| 串行端口:               | RS-232C (D-sub 9針)                       |
| 其它要求:               | 鼠標器                                      |

將攝錄影機連接至微電腦時，請使用個人微電腦連接套件所附帶的特殊接口轉接器 ①。

- 您打算裝入微電腦應用程序的圖像，應該用SP狀態拍攝。
- 拍攝時，要注意時間編碼從錄影帶開始起，一直不被中斷。
- 窗口95是美國微軟有限公司的商標。
- 使用說明書中的所有其它公司和產品名稱都是其相應公司的商標。

- ② 數位靜畫端子
- ③ 輸出端子箱

## Использование видеокамеры с компьютером

Набор для соединения с персональным компьютером VW-DTA1E (поставляется за отдельную плату) для цифровых видеокамер дает возможность подсоединять видеокамеру к компьютеру и переносить на него видеоизображения стоп-кадров. (Требуется также блок с выходными разъемами.)

### Требования к системе компьютера

Прикладная программа DV STUDIO может быть загружена в память персонального компьютера, который может работать в операционной системе Microsoft® Windows® 95.

Совместимые машины: персональные компьютеры с ЦП 80486DX4 или выше (рекомендуется Pentium™ или более поздняя версия)

Графическая карта: True Colour (приблизительно 16,7 миллионов цветов). (возможно также выполнение операций с 256 цветами)

Включенная память: 16 Мбайт или более (рекомендуется 32 Мбайта или более)

Свободное место на жестком диске: по крайней мере 10 Мбайт

Дисковый накопитель: накопитель на CD-ROM

Последовательный порт: RS-232C (9-штырьковый типа В-ыги)

Другие требования: "Мышь"

Для подсоединения видеокамеры к компьютеру используйте специальный переходной адаптер ①, содержащийся в наборе для соединения с персональным компьютером.

- Изображения, которые Вы намереваетесь загрузить в прикладную программу компьютера, должны быть записаны в режиме SP.
- При записи будьте осторожны, чтобы не было прерываний временного кода в начале ленты.
- "Windows® 95" является торговым знаком корпорации Microsoft (США).
- Другие названия компаний и названия продуктов являются торговыми знаками соответствующих корпораций.

② Разъем цифрового стоп-кадра

③ Блок со входными разъемами

## إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية مع الكمبيوتر

تمكن مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي VW-DTA1E (إختيارية) الخاصة بكاميرات الفيديو الرقمية من توصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى الكمبيوتر وتنقل صور الفيديو الثابتة إليه. (يلزم أيضاً صندوق الخرج الطرفي.)

### متطلبات نظام الكمبيوتر

يمكن تركيب ستوديو الصورة الرقمية (DV STUDIO) في الكمبيوتر الشخصي PC/AT الذي يمكنه إدارة ميكروسوفت وندوز 95 Microsoft® Windows®. (الأجهزة المتوافقة: أجهزة كمبيوتر بوحدة تشغيل مركزية (CPU).

80486DX4 أو أعلى (يوصى بـ Pentium™ أو أعلى)

- بطاقة العرض التصوري: يوصى بالوان حقيقية (تقريباً 16.7 مليون لوناً. (التشغيل ممكن أيضاً حتى بـ 256 لوناً)
- الذاكرة المركبة: 16 ميغابايت أو أكثر (يوصى بـ 32 ميغابايت أو أكثر)
- الحيز القاسي بالقرص المغنط: 10 ميغابايت على الأقل
- مشغل الأقراص: مشغل إسطوانات مدمجة بذاكرة قراءة فقط (CD-ROM)
- المنفذ المتسلسل: RS-232C (D-9 فرعي شوكات)
- المتطلبات الأخرى: ماوس (فأرة)

① لتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى الكمبيوتر، إستخدم مهائين توصيل بيني خاص ① مشمول في مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي.

• ينبغي أن تكون الصور التي تنوي إدخالها إلى تطبيق الكمبيوتر مسجلة في الوضع SP.

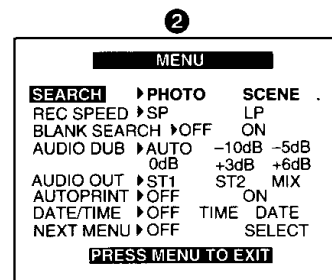
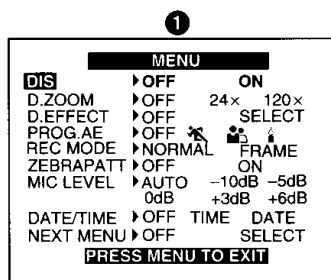
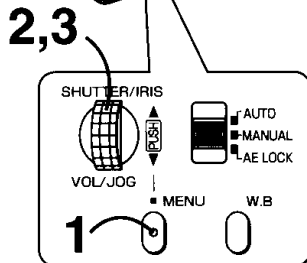
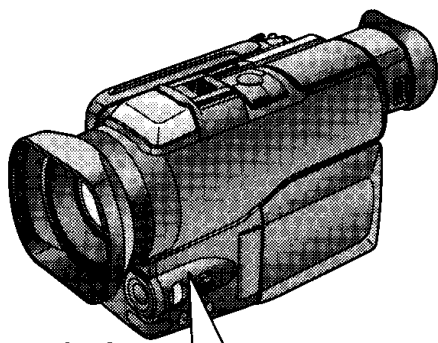
• عند التسجيل، إحرص على أن رمز الوقت غير معاق من بداية الشريط.

• وندوز 95 Windows هي علامة تجارية لمؤسسة ميكروسوفت Microsoft بالولايات المتحدة الأمريكية.

• كل الأسماء الأخرى للشركات والمنتجات الواردة في إرشادات التشغيل هي علامات تجارية للمؤسسات المعنية.

② مربوط صور رقمية ثابتة

③ صندوق خرج طرفي



## ENGLISH

### Using the Menu Screen

This Movie Camera displays the settings of various functions in Menus to make it easy to select the desired functions and settings.

#### 1 Press the [MENU] Button.

The Menu appears.

#### 2 Turn the [PUSH] Dial to select the item to be set.

Turning the [PUSH] Dial changes the highlighted item.

#### 3 Press the [PUSH] Dial to set the selected item to the desired mode.

Every press moves the cursor [▶] to the next mode.

#### Displaying the Camera Mode Menu ①

Press the [MENU] Button in the Recording Pause Mode.

- While the Menu is displayed, recording is not possible.
- During recording, displaying the Menu is not possible.

#### Displaying the VCR Mode Menu ②

Press the [MENU] Button when the [VCR] Lamp is lit.

- While the Menu is displayed, playback is not possible.
- During playback, displaying the Menu is possible.

#### Exiting the Menu

Press the [MENU] Button again.

#### Note About the Settings Made on the Menu

The settings you selected on the Menu are maintained when you turn the Movie Camera off. However, if you disconnect the power supply unit (Battery or AC Adaptor) from the Movie Camera before turning it off, the selected settings may not be maintained.

## 中文

### 使用菜單屏幕

該攝錄影機可在菜單上顯示各種功能的設定情況，以便能簡單地選擇需要的功能和設定值。

#### 1 按[MENU] (菜單) 鈕。

即出現菜單。

#### 2 轉動[PUSH] (下按) 環，選擇要設定的項目。

轉動[PUSH]環，可改變高光項目。

#### 3 按[PUSH]環，將選擇的項目設定為需要的狀態。

每次按該環，都會使光標[▶]移到下一個狀態。

#### 顯示攝錄影機狀態菜單 ①時

在拍攝暫停狀態下，按[MENU]鈕。

- 在菜單顯示中，將無法進行拍攝。
- 拍攝中，將無法顯示菜單。

#### 顯示錄放影機狀態菜單 ②時

當[VCR] (錄放影機) 亮起時，按[MENU]鈕。

- 在菜單顯示中，將無法進行放影。
- 拍攝中，將無法顯示菜單。

#### 退出菜單時

再次按[MENU]鈕。

#### 菜單上的設定操作須知

當您關閉攝錄影機時，您在菜單上選擇的設定將得到保存。然而，在電源關閉之前，若從攝錄影機拔掉供電裝置 (電池或交流轉接器) 時，選擇的設定將無法得到保存。

## Использование экрана меню

Установки различных функций высвечиваются в меню этой видеокамеры для простого выполнения выбора желаемых функций и установок.

- 1** Нажмите кнопку [MENU].  
Появляется меню.
- 2** Поверните регулятор [PUSH] для выбора пункта.  
При повороте регулятора [PUSH] изменяется выделенный пункт.
- 3** Нажмите регулятор [PUSH] для установки выбранного пункта в желаемый режим.  
При каждом нажатии курсор [▶] перемещается к следующему режиму.

### Высвечивание меню режима камеры ①

Нажмите кнопку [MENU] в режиме паузы записи.

- Во время высвечивания меню запись невозможна.
- Во время записи высвечивание меню невозможно.

### Высвечивание меню режима ВКМ ②

Нажмите кнопку [MENU] при высвечивании лампы [VCR].

- Во время высвечивания меню воспроизведение невозможно.
- Во время записи высвечивание меню невозможно.

### Выход из меню

Нажмите кнопку [MENU] снова.

### Примечание об установках, сделанных в меню

Установки, выбранные в меню, сохраняются при выключении видеокамеры. Однако если Вы отсоедините от видеокамеры источник электропитания (батарею или адаптер переменного тока) перед её выключением, выбранные установки могут не сохраниться.

## إستخدام شاشة القائمة

إن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تعرض أوضاع تهيئة الوظائف المختلفة في القوائم لجعل إختيار الوظائف وأوضاع التهيئة المرغوبة سهلاً.

- 1** إضغط الزر [MENU].  
تظهر القائمة.
- 2** أدر القرص [PUSH] لاختيار البند المراد تهيئته.  
إدارة القرص [PUSH] تغيّر البند المحدد.
- 3** اضغط القرص [PUSH] لضبط البند المختار إلى الوضع المرغوب.  
كل ضغطة تتحرك المشيرة [▶] إلى الوضع التالي.

### عرض القائمة ① لوضع الكاميرا

اضغط الزر [MENU] في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

- أثناء عرض القائمة، لا يمكن التسجيل.
- أثناء التسجيل، لا يمكن عرض القائمة.

### عرض القائمة ② لوضع مسجل الفيديو كاسيت

إضغط الزر [MENU] عندما تكون اللمبة [VCR] مضيئة.

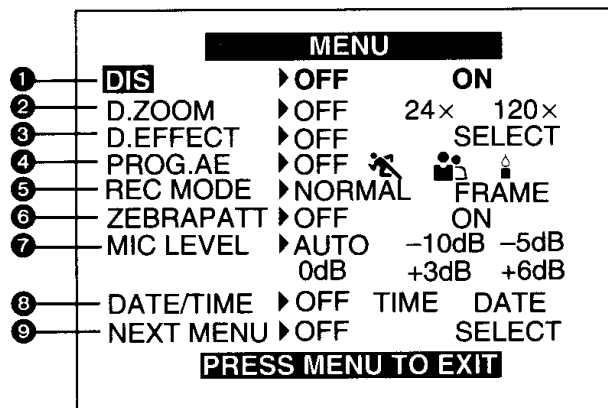
- أثناء عرض القائمة، لا يمكن إعادة العرض.
- أثناء إعادة العرض، لا يمكن عرض القائمة.

### الخروج من القائمة

إضغط الزر [MENU] مرة أخرى.

### ملاحظة بشأن أوضاع التهيئة التي تتم على القائمة.

تحفظ أوضاع التهيئة التي تختارها على القائمة عندما تدير كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل. مع ذلك، إذا فصلت وحدة إمداد القدرة (البطارية أو التيار الكهربائي المتردد) من كاميرا الفيديو السينمائية قبل إدارتها إلى وضع القفل، قد لا يمكن حفظ أوضاع التهيئة المختارة.



## ENGLISH

### Menu Functions

#### Camera Mode Menu

- ① Digital Image Stabilizer [DIS] (→ 44)
- ② Digital Zoom [D.ZOOM] (→ 38)
- ③ Digital Effects [D.EFFECT] (→ 76, 78, 80)
- ④ Auto Exposure Modes [PROG.AE] (→ 70)
- ⑤ Recording Mode [REC MODE] (→ 94)
- ⑥ Zebra Pattern [ZEBRAPATT] (→ 92)
- ⑦ Microphone Sensitivity Level [MIC LEVEL] (→ 94)
- ⑧ Date and Time Indication [DATE/TIME] (→ 46)
- ⑨ Other Items [NEXT MENU] (→ 130)  
If you set [NEXT MENU] to [SELECT], the next menu appears.

## 中文

### 菜單功能

#### 攝錄影機狀態菜單

- ① 數位圖像穩定 [DIS] (→ 44)
- ② 數位變焦 [D.ZOOM] (→ 38)
- ③ 數位效果 [D.EFFECT] (→ 76·78·80)
- ④ 自動曝光狀態 [PROG.AE] (→ 70)
- ⑤ 錄影狀態 [REC MODE] (→ 94)
- ⑥ 斑馬模樣 [ZEBRAPATT] (→ 92)
- ⑦ 麥克風的靈敏度電平 [MIC LEVEL] (→ 94)
- ⑧ 日期和時間指示 [DATE/TIME] (→ 46)
- ⑨ 其它項目 [NEXT MENU] (→ 130)  
如果您將 [NEXT MENU] 設置為 [SELECT] 時，會出現下一個菜單。

## Функции меню

## وظائف القائمة

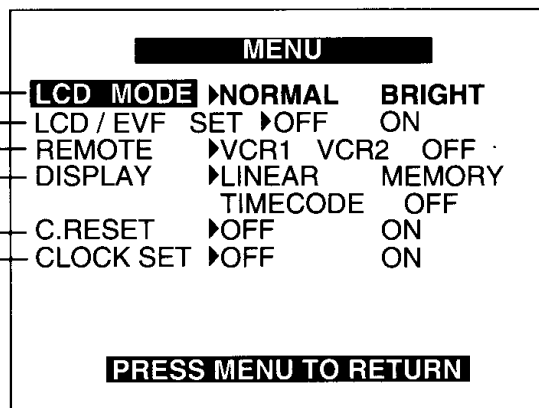
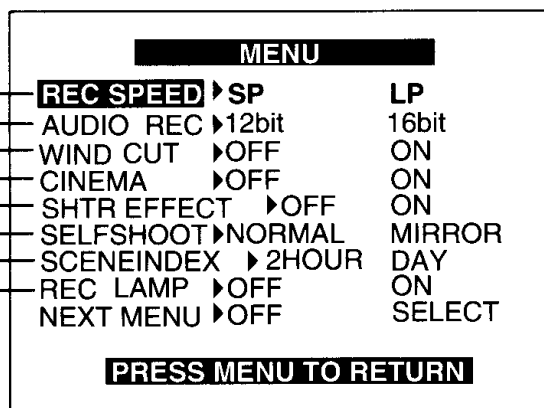
### Меню режима камеры

### قائمة وضع الكاميرا

- ❶ Цифровой стабилизатор изображения [DIS] (→ 45)
- ❷ Цифровой трансфокатор [D.ZOOM] (→ 39)
- ❸ Цифровые эффекты [D.EFFECT] (→ 77, 79, 81)
- ❹ Режимы автоматической экспозиции [PROG.AE] (→ 71)
- ❺ Режим записи [REC MODE] (→ 95)
- ❻ Рисунок зебры [ZEBRAPATT] (→ 93)
- ❼ Уровень чувствительности микрофона [MIC LEVEL] (→ 95)
- ❽ Индикация даты и времени [DATE/TIME] (→ 47)
- ❾ Другие пункты [NEXT MENU] (→ 131)  
Если Вы установите режим [SELECT] для пункта [NEXT MENU], появляется следующее меню.

- ❶ موازن الصورة الرقمي [DIS] (→ 45)
- ❷ الزوم الرقمي [D.ZOOM] (→ 39)
- ❸ التأثيرات الرقمية [D.EFFECT] (→ 77, 79, 81)
- ❹ أوضاع التعريض الأوتوماتيكي [PROG.AE] (→ 71)
- ❺ وضع التسجيل [REC MODE] (→ 95)
- ❻ نمط الخطوط [ZEBRAPATT] (→ 93)
- ❼ مستوى حساسية الميكروفون [MIC LEVEL] (→ 95)
- ❽ بيان التاريخ والوقت [DATE/TIME] (→ 47)
- ❾ البنود الأخرى [NEXT MENU] (→ 131)  
إذا قمت بتهيئة [NEXT MENU] إلى [SELECT], تظهر القائمة التالية.





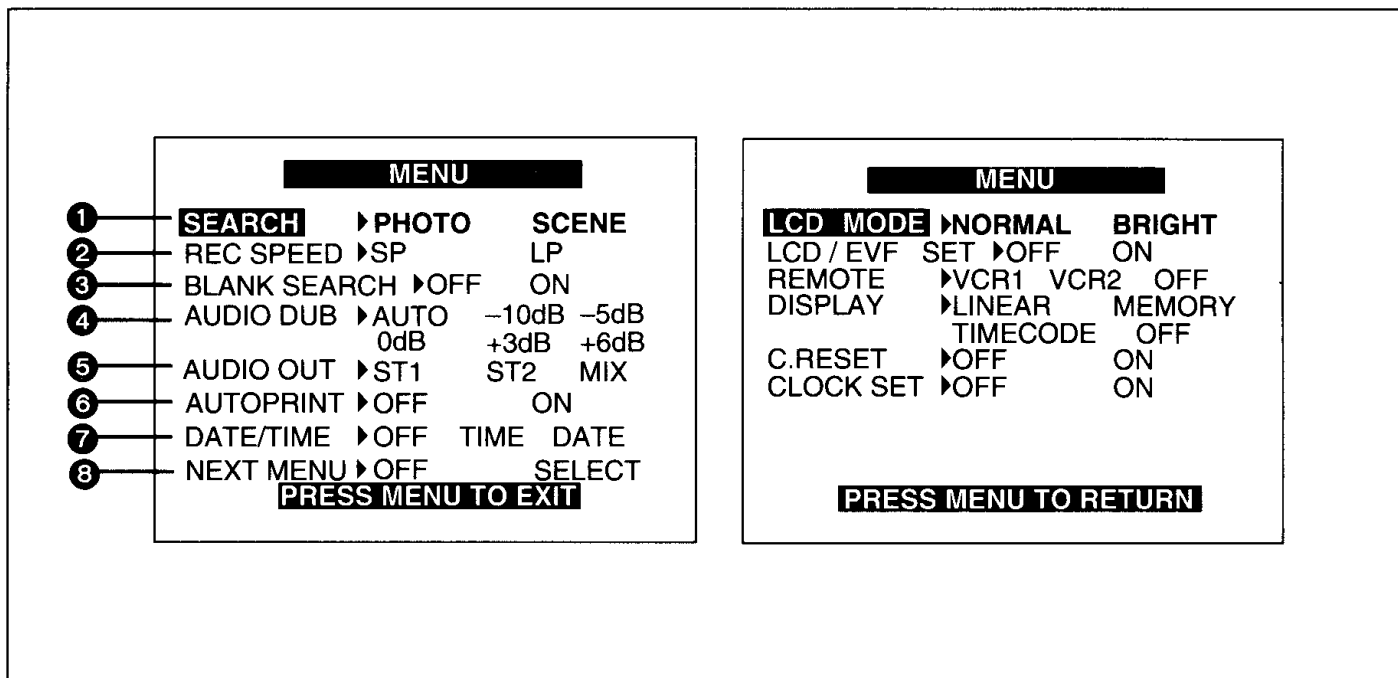
## ENGLISH

- 10 Recording Speed Mode [REC SPEED] (→ 24)
- 11 Audio Recording Mode [AUDIO REC] (→ 96)
- 12 Wind Buffer [WIND CUT]  
If you set [WIND CUT] to [ON], the noise of the wind hitting the Microphone is reduced. However, this also causes a slight deterioration of the sound reproduction in the bass range.
- 13 Cinema-like Format Recording [CINEMA] (→ 42)
- 14 Shutter Effect [SHTR EFFECT] (→ 40)
- 15 Self-Recording [SELFSHOOT] (→ 34)
- 16 Scene Index Mode [SCENEINDEX] (→ 62)
- 17 Recording Lamp [REC LAMP] (→ 30)
- 18 LCD Lighting Mode [LCD MODE] (→ 138)
- 19 LCD and Finder Adjustment [LCD/EVF SET] (→ 138)
- 20 Remote Controller Mode [REMOTE] (→ 108)
- 21 Counter Display Mode [DISPLAY] (→ 170)
- 22 Counter Reset [C.RESET] (→ 162)  
To reset the counter to zero.  
However, the Time Code cannot be reset.
- 23 Date and Time Setting [CLOCK SET] (→ 134)

## 中文

- 10 錄影速度狀態[REC SPEED] (→ 24)
- 11 音頻錄製狀態[AUDIO REC] (→ 96)
- 12 風聲緩和器[WIND CUT]  
如果您將[WIND CUT]設置在[ON]時，風吹麥克風的噪音將得到減少。然而，對低音範圍的再生也會有輕微的不利影響。
- 13 電影般格式拍攝[CINEMA] (→ 42)
- 14 快門效果[SHTR EFFECT] (→ 40)
- 15 自拍[SELFSHOOT] (→ 34)
- 16 場景索引狀態[SCENEINDEX] (→ 62)
- 17 錄影燈[REC LAMP] (→ 30)
- 18 液晶顯示監視器照明狀態[LCD MODE] (→ 138)
- 19 液晶顯示監視器和電子尋像器調節[LCD/EVF SET] (→ 138)
- 20 遙控器狀態[REMOTE] (→ 108)
- 21 計數器顯示狀態[DISPLAY] (→ 170)
- 22 計數器復原[C.RESET] (→ 162)  
可使計數器復原至零。  
然而，時間編碼不能被復原。
- 23 日期和時間設定[CLOCK SET] (→ 134)

- 10 Режим скорости записи [REC SPEED] (→ 25)
- 11 Режим автоматической записи [AUDIO REC] (→ 97)
- 12 Буфер защиты от ветра [WIND CUT]  
Если Вы установите режим [ON] для пункта [WIND CUT], уменьшается шум ветра, попадающего в микрофон. Однако это также вызывает легкое ухудшение воспроизведения звука в басовом диапазоне.
- 13 Формат записи, подобный кино [CINEMA] (→ 43)
- 14 Эффект затвора [SHTR EFFECT] (→ 41)
- 15 Самозапись [SELFSHOOT] (→ 35)
- 16 Режим индексации сцены [SCENEINDEX] (→ 63)
- 17 Лампа записи [REC LAMP] (→ 31)
- 18 Режим освещения ЖКИ [LCD MODE] (→ 139)
- 19 Регулировка ЖКИ и искателя [LCD/EVF SET] (→ 139)
- 20 Режим устройства дистанционного управления [REMOTE] (→ 109)
- 21 Режим индикации счетчика [DISPLAY] (→ 171)
- 22 Сброс счетчика [C.RESET] (→ 163)  
Для сброса счетчика на нуль.  
Однако сброс временного кода невозможен.
- 23 Установка даты и времени [CLOCK SET] (→ 135)
- (→ 25) [REC SPEED] وضع سرعة التسجيل
- (→ 97) [AUDIO REC] وضع تسجيل الصوت
- 12 إلغاء تشويش الرياح [WIND CUT]  
إذا قمت بتهيئة [WIND CUT] إلى [ON]، ينخفض تشويش الرياح المصطدمة بالميكروفون. مع ذلك، هذا يسبب أيضا تشوه ضئيل للإستعادة الصوتية في نطاق الجهير العميق الطبقة.
- 13 التسجيل بهيئة مثل السينما [CINEMA] (→ 43)
- 14 تأثير غطاء الغلق [SHTR EFFECT] (→ 41)
- 15 تسجيل الذات [SELFSHOOT] (→ 35)
- 16 وضع فهرس المناظر [SCENEINDEX] (→ 63)
- 17 لمبة التسجيل [REC LAMP] (→ 31)
- 18 وضع إضاءة LCD [LCD MODE] (→ 139)
- 19 ضبط LCD والمعين [LCD/EVF SET] (→ 139)
- 20 وضع مفتاح التحكم عن بعد [REMOTE] (→ 109)
- 21 وضع عرض العداد [DISPLAY] (→ 171)
- 22 إعادة تهيئة العداد [C.RESET] (→ 163)  
إعادة تهيئة العداد إلى الصفر.  
مع ذلك، لا يمكن إعادة تهيئة رمز الوقت.
- 23 تهيئة التاريخ والوقت [CLOCK SET] (→ 135)



**ENGLISH**

**VCR Mode Menu**

- ① Index Search [SEARCH] (→ 64, 66)
- ② Recording Speed Mode [REC SPEED] (→ 24)
- ③ Blank Search [BLANK SEARCH] (→ 60)
- ④ Microphone Sensitivity Level [AUDIO DUB] (→ 96)
- ⑤ Audio Output Mode [AUDIO OUT] (→ 98)
- ⑥ Automatic Printing [AUTOPRINT] (→ 120)
- ⑦ Date and Time Indication [DATE/TIME] (→ 46)
- ⑧ Other Items [NEXT MENU]  
If you set [NEXT MENU] to [SELECT], the next menu appears. This is the same menu as the third menu of the Camera Mode. (→ 130)

**中文**

**錄放影機狀態菜單**

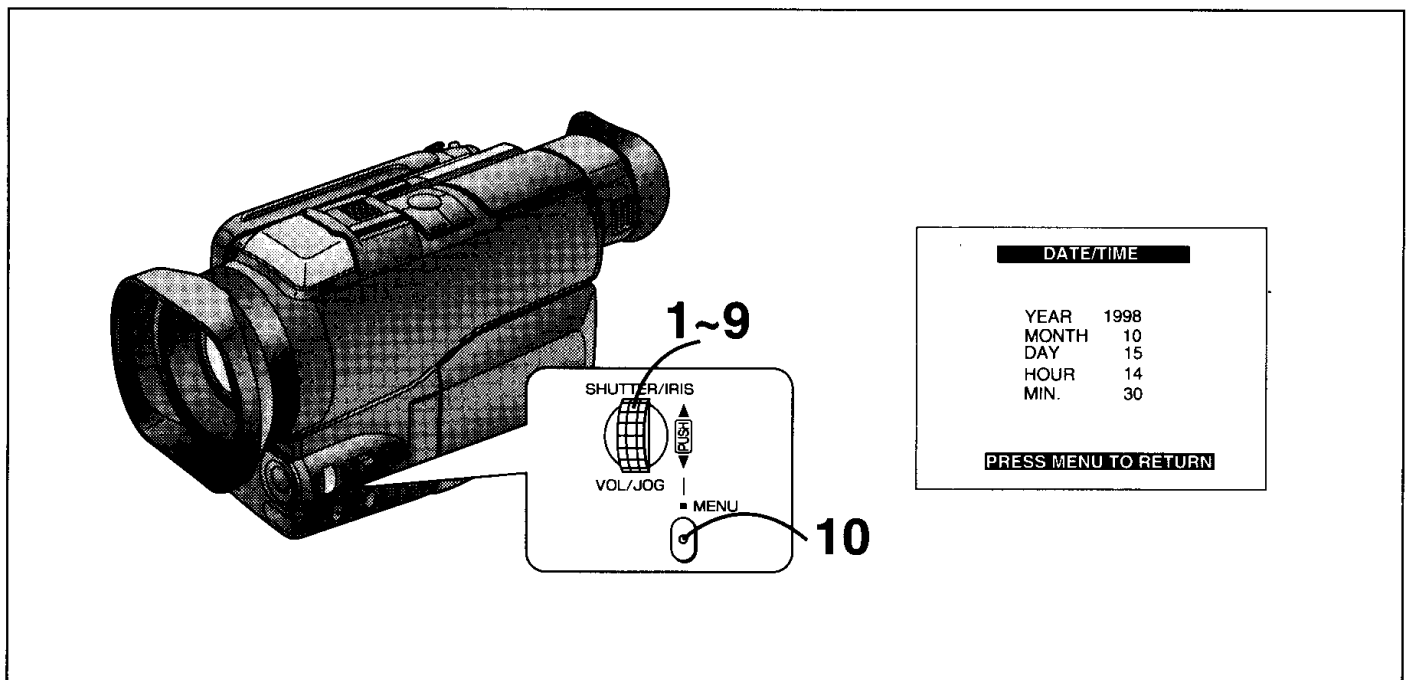
- ① 索引尋影[SEARCH](→ 64·66)
- ② 錄影速度狀態[REC SPEED](→ 24)
- ③ 空白尋影[BLANK SEARCH](→ 60)
- ④ 麥克風的靈敏度電平[AUDIO DUB](→ 96)
- ⑤ 音頻輸出狀態[AUDIO OUT](→ 98)
- ⑥ 自動打印[AUTOPRINT](→ 120)
- ⑦ 日期和時間指示[DATE/TIME](→ 46)
- ⑧ 其它項目[NEXT MENU]  
如果您將[NEXT MENU]設置為[SELECT]時，會出現下一個菜單。此菜單與攝錄影機狀態的第三個菜單相同。(→ 130)

Меню режима ВКМ

- ① Поиск по индексации [SEARCH] (→ 65, 67)
- ② Режим скорости записи [REC SPEED] (→ 25)
- ③ Поиск незаписанного участка [BLANK SEARCH] (→ 61)
- ④ Уровень чувствительности микрофона [AUDIO DUB] (→ 97)
- ⑤ Режим аудио выхода [AUDIO OUT] (→ 99)
- ⑥ Автоматическая печать [AUTOPRINT] (→ 121)
- ⑦ Индикация даты и времени [DATE/TIME] (→ 47)
- ⑧ Другие пункты [NEXT MENU]  
Если Вы установите режим [SELECT] для пункта [NEXT MENU], появляется следующее меню. Это меню аналогично третьему меню режима камеры. (→ 131)

قائمة وضع مسجل الفيديو كاسيت

- ① البحث الفهرسي [SEARCH] (→ 65, 67)
- ② وضع سرعة التسجيل [REC SPEED] (→ 25)
- ③ بحث الأجزاء الشاغرة [BLANK SEARCH] (→ 61)
- ④ مستوى حساسية الميكروفون [AUDIO DUB] (→ 97)
- ⑤ وضع خرج الصوت [AUDIO OUT] (→ 99)
- ⑥ الطباعة الأوتوماتيكية [AUTOPRINT] (→ 121)
- ⑦ بيان التاريخ والوقت [DATE/TIME] (→ 47)
- ⑧ البنود الأخرى [NEXT MENU]  
إذا قمت بتهيئة [NEXT MENU] إلى [SELECT], تظهر القائمة التالية. هذه هي نفس القائمة كالقائمة الثالثة لوضع الكاميرا. (→ 131)



## ENGLISH

### Setting the Date and Time

Selecting [NEXT MENU] on the Menu (either Camera or VCR Mode Menu) and setting [CLOCK SET] to [ON] displays the menu shown above. (→ 130)

For example: To set the clock to 15th October 1998, 14:30.

- 1 Turn the [PUSH] Dial to set to [1998].
- 2 Press the [PUSH] Dial to select [MONTH].
- 3 Turn the [PUSH] Dial to set to [10].
- 4 Press the [PUSH] Dial to select [DAY].
- 5 Turn the [PUSH] Dial to set to [15].
- 6 Press the [PUSH] Dial to select [HOUR].
- 7 Turn the [PUSH] Dial to set to [14].
- 8 Press the [PUSH] Dial to select [MIN.].
- 9 Turn the [PUSH] Dial to set to [30].
- 10 Press the [MENU] Button to finish the date and time setting.  
The operation of the clock starts from [00] seconds.

## 中文

### 設定日期和時間

選擇菜單上的[NEXT MENU] (攝錄影機或錄放影機狀態的菜單都可)，並將[CLOCK SET]設定在[ON]，可顯示上圖所示菜單。(→ 130)

例如：將時鐘設定為1998年10月15日14:30時。

- 1 轉動[PUSH]環，設定至[1998]。
- 2 按[PUSH]環，選擇[MONTH](月)。
- 3 轉動[PUSH]環，設定至[10]。
- 4 按[PUSH]環，選擇[DAY](日)。
- 5 轉動[PUSH]環，設定至[15]。
- 6 按[PUSH]環，選擇[HOUR](小時)。
- 7 轉動[PUSH]環，設定至[14]。
- 8 按[PUSH]環，選擇[MIN.](分鐘)。
- 9 轉動[PUSH]環，設定至[30]。
- 10 按[MENU](菜單)鈕，結束日期和時間設定。  
時鐘將從[00]秒開始操作。

## Установка даты и времени

При выборе пункта [NEXT MENU] в меню (режим меню либо камеры, либо ВКМ) и установке пункта [CLOCK SET] в режим [ON] высвечивается вышепоказанное меню. (→ 131)

Например: Для установки часов на 15 октября 1998 года, 14:30.

- 1 Поверните регулятор [PUSH] для установки [1998].
- 2 Нажмите регулятор [PUSH] для выбора пункта [MONTH] (месяц) режим.
- 3 Поверните регулятор [PUSH] для установки [10].
- 4 Нажмите регулятор [PUSH] для выбора пункта [DAY] (день).
- 5 Поверните регулятор [PUSH] для установки [15].
- 6 Нажмите регулятор [PUSH] для выбора пункта [HOUR] (часы).
- 7 Поверните регулятор [PUSH] для установки [14].
- 8 Нажмите регулятор [PUSH] для выбора пункта [MIN.] (минуты).
- 9 Поверните регулятор [PUSH] для установки [30].
- 10 Нажмите кнопку [MENU] для завершения установки даты и времени.  
Работа часов начинается с [00] секунд.

## تهيئة التاريخ والوقت

إختيار [NEXT MENU] على القائمة (سواء قائمة وضع الكاميرا أو وضع مسجل الفيديو كاسيت) و تهيئة [CLOCK SET] إلى [ON] يعرض القائمة المبينة للأعلى.  
(→ 131)

على سبيل المثال: لضبط الساعة إلى 15 أكتوبر 1998. الساعة 14:30.

1 أدر القرص [PUSH] للضبط إلى [1998].

2 اضغط القرص [PUSH] لاختيار [MONTH] (الشهر).

3 أدر القرص [PUSH] للضبط إلى [10].

4 اضغط القرص [PUSH] لاختيار [DAY] (اليوم).

5 أدر القرص [PUSH] للضبط إلى [15].

6 أدر القرص [PUSH] لاختيار [HOUR] (الساعة).

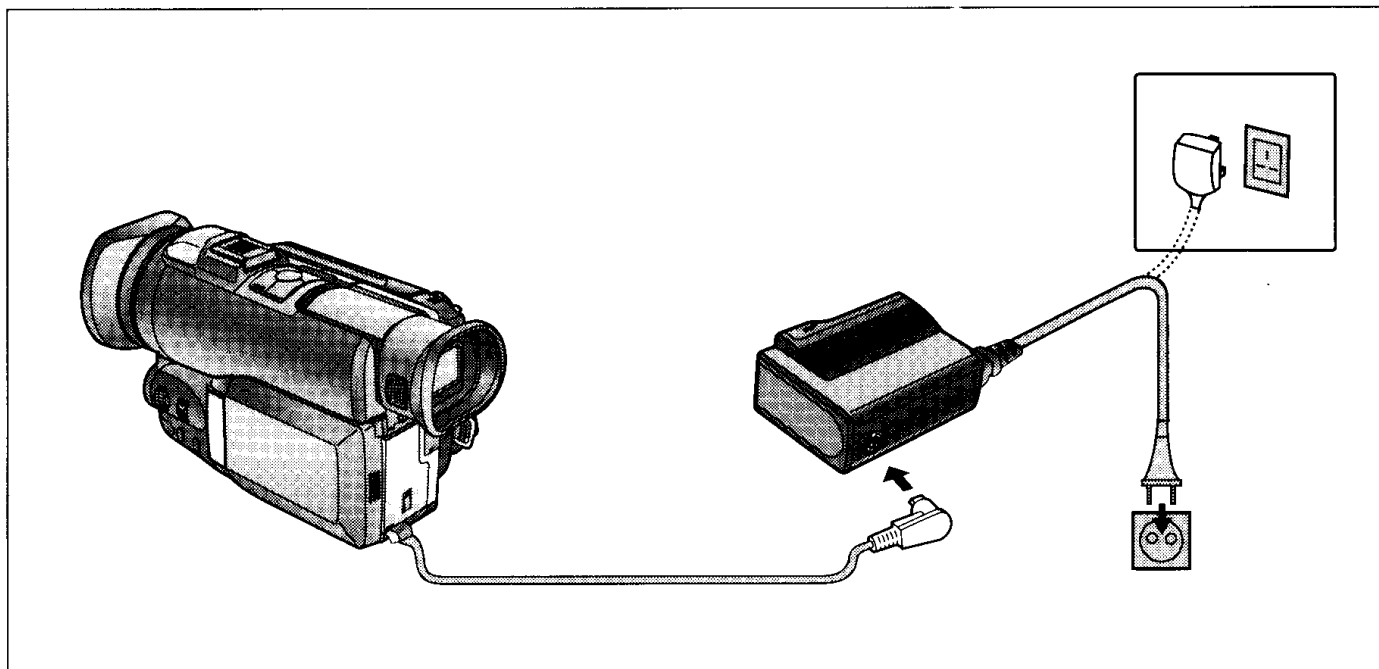
7 أدر القرص [PUSH] للضبط إلى [14].

8 اضغط القرص [PUSH] لاختيار [MIN.] (الدقيقة).

9 أدر القرص [PUSH] للضبط إلى [30].

10 اضغط الزر [MENU] لإنهاء تهيئة التاريخ والوقت.

يبدأ تشغيل الساعة من [00] الثواني.



## ENGLISH

- As small imprecisions in the time indication can occur, we recommend that you confirm that the time shown is correct before you start recording. When the [⌚] Indication appears, charge the built-in battery and set the date and time again.
- The years change in the following order:  
1990 → 1991 → ... → 2089 → 1990 → ...

### Charging the Built-in Battery

The built-in battery maintains the operation of the clock. When the [⌚] Indication appears, the built-in battery is discharged. Charge the discharged battery in the following way and after charging is finished, set the date and time.

- 1 Connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket. (→ 16)**
- 2 Leave the Movie Camera turned off.**
- 3 Leave the Movie Camera in this condition for approximately 4 hours.**  
After charging for 4 hours, the built-in lithium battery can power the clock for approximately 3 months.

## 中文

- 由於時間指示將有些微誤差，所以建議您在開始拍攝前，確認時間表示。當出現[⌚]指示時，請給內藏電池充電，並設定日期和時間。
- 年數將以下順序改變：  
1990 → 1991 → ... → 2089 → 1990 → ...

### 給內藏電池充電

內藏電池是用於維持時鐘運轉的。當出現[⌚]指示時，說明內藏電池已經耗盡。請用下列方法給耗盡的電池充電，並在充電之後，進行日期和時間設定。

- 1 將交流轉接器連接至攝錄影機，和交流主插座。(→ 16)**
- 2 關閉攝錄影機的電源。**
- 3 使攝錄影機處於該狀態約 4 小時。**  
內藏鋰電池充電4小時後，可為時鐘供電約3個月。

- Так как возможно возникновение маленьких неточностей во временном коде, мы рекомендуем Вам перед началом записи убедиться, что указанное время правильно. Если появляется индикация [⌚], перезарядите встроенную батарейку и установите дату и время.
- Годы изменяются в следующем порядке:  
1990 → 1991 → ... → 2089 → 1990 → ..

### Зарядка встроенной батарейки

Встроенная батарейка поддерживает функционирование часов.

Если появилась индикация [⌚], встроенная батарейка разрядилась. Зарядите разряженную батарейку следующим способом, и по окончании зарядки установите дату и время.

- 1** Подсоедините адаптер переменного тока к видеокамере и к гнезду сети питания переменного тока. (→ 17)
- 2** Оставьте видеокамеру выключенной.
- 3** Оставьте видеокамеру в этом состоянии в течение приблизительно 4 часов. После зарядки в течение 4 часов встроенная батарейка может снабжать часы электропитанием в течение приблизительно 3 месяцев.

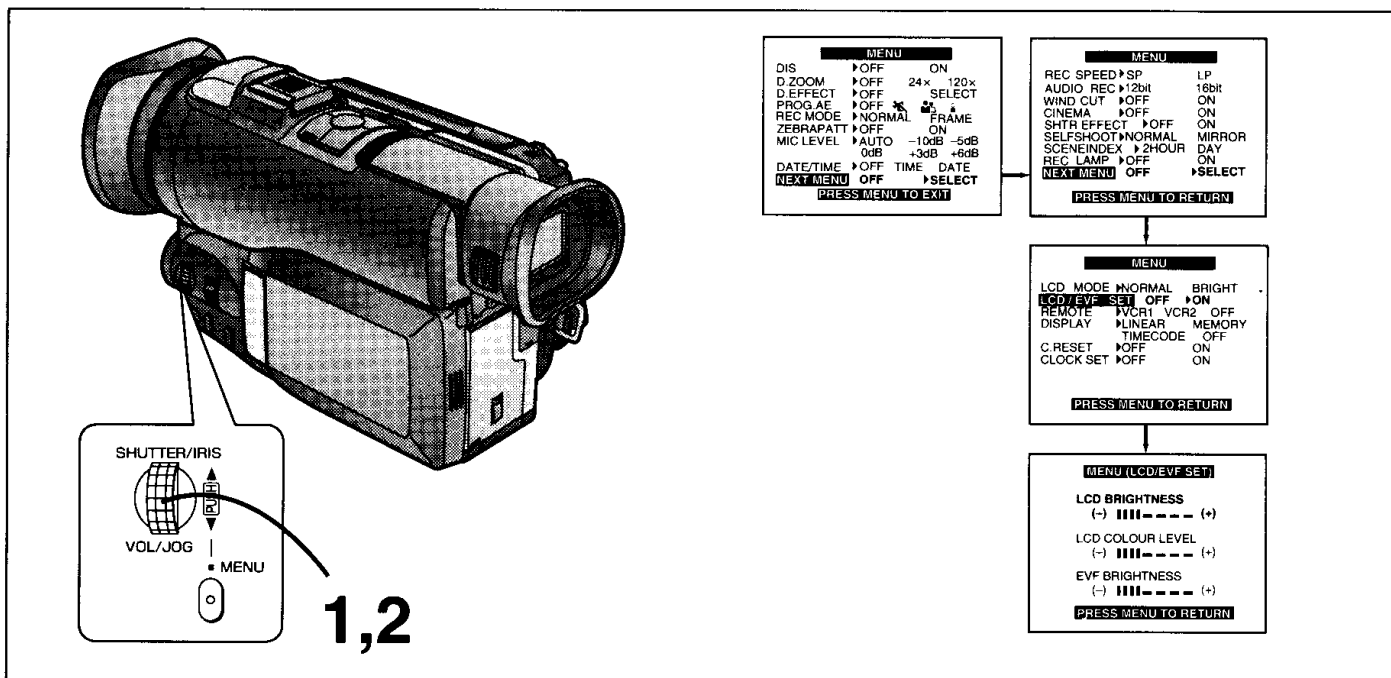
- حيث يمكن أن يحدث عدم دقة بدرجة ضئيلة في بيان الوقت، نوصي بأن تتأكد أن الوقت المبين صحيح قبل بدء التسجيل. عندما يظهر البيان [⌚]، إشنحن البطارية الداخلية واضبط التاريخ والوقت.
- تتغير السنوات في الترتيب التالي:  
1990 → 1991 → ... → 2089 → 1990 → ..

### شحن البطارية الداخلية

البطارية الداخلية تحفظ تشغيل الساعة عندما يظهر البيان [⌚]، يتم شحن البطارية الداخلية. إشنحن البطارية الفارغة الشحنة بالطريقة التالية وبعد إنتهاء الشحن، إضبط التاريخ والوقت.

- 1** قم بتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية وإلى مقبس مصدر التيار الكهربائي المتردد (17 →)
- 2** أترك كاميرا الفيديو السينمائية في وضع القفل.
- 3** أترك كاميرا الفيديو السينمائية في هذا الوضع لمدة 4 ساعات تقريباً.  
بعد الشحن لمدة 4 ساعات، يمكن للبطارية الليثيوم الداخلية أن تزود الساعة بالقدرة لمدة 3 شهور تقريباً.





**ENGLISH**

### Adjusting the LCD Monitor

Selecting [NEXT MENU] on the Menu (either Camera or VCR Mode Menu) and setting [LCD/EVF SET] to [ON] displays the following items. (→ 126-130)

**LCD Brightness [LCD BRIGHTNESS]**

To adjust the brightness of the LCD screen. The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the brighter is the screen.

**LCD Colour Level [LCD COLOUR LEVEL]**

To adjust the colour saturation of the LCD screen. The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the stronger are the colours.

**Finder Brightness [EVF BRIGHTNESS]**

To adjust the brightness of the Finder. The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the brighter is the screen.

- 1** Press the [PUSH] Dial to select the item that you want to adjust.
- 2** Turn the [PUSH] Dial. Turning it increases or decreases the number of vertical bars of the Bar Indication.

### Boosting the Brightness of the Whole LCD Monitor

Setting [LCD MODE] on the Menu to [BRIGHT] brightens up the LCD Monitor.

- These adjustments have no influence on the actually recorded picture.

**中文**

### 調節液晶顯示監視器

選擇菜單 (攝錄影機或錄放影機狀態菜單) 上的 [NEXT MENU]，並將[LCD/EVF SET]設定為[ON]時，可顯示下列項目。(→ 126 ~ 130)

**液晶顯示監視器亮度[LCD BRIGHTNESS]**

可調節液晶顯示監視器的亮度。條棒指示分為8段。表示的垂直條棒指示越多，屏幕將越亮。

**液晶顯示監視器色彩電平[LCD COLOUR LEVEL]**

可調節液晶顯示監視器的色飽和度。條棒指示分為8段。表示的垂直條棒指示越多，色彩將越強。

**電子尋像器亮度[EVF BRIGHTNESS]**

可調節電子尋像器的亮度。條棒指示分為8段。表示的垂直條棒指示越多，屏幕將越亮。

- 1** 按[PUSH]環，選擇您打算調節的項目。每次按該鈕，可變為下一個項目。
- 2** 轉動[PUSH]環。旋轉該環，可增加或減少條棒指示的垂直條棒。

### 增強整個液晶顯示監視器的亮度時

將菜單上的 [LCD MODE] (液晶顯示監視器狀態) 設定為 [BRIGHT] (亮)，可增強液晶顯示監視器的亮度。

- 這些調節，將不會對實際拍攝的圖像有任何影響。

## Регулировка ЖКИ видеомонитора

При выборе пункта [NEXT MENU] в меню (режим меню либо камеры, либо ВКМ) и установке пункта [LCD/EVF SET] в режим [ON] высвечиваются вышеуказанные пункты. (→ 127-131)

### Яркость ЖКИ экрана [LCD BRIGHTNESS]

Для регулировки насыщенности ЖКИ экрана. Для регулировки яркости ЖКИ экрана. Шкальный индикатор разделен на 8 шагов. Чем больше показывается вертикальных полос, тем ярче экран.

### Уровень цветности ЖКИ экрана

#### [LCD COLOUR LEVEL]

Для регулировки насыщенности ЖКИ экрана. Шкальный индикатор разделен на 8 шагов. Чем больше показывается вертикальных полос, тем насыщеннее цвета. Эти регулировки не оказывают влияния на действительно записанное изображение.

### Яркость искателя [EVF BRIGHTNESS]

Для регулировки яркости искателя. Шкальный индикатор разделен на 8 шагов. Чем больше показывается вертикальных полос, тем ярче экран.

**1** Нажмите регулятор [PUSH] для выбора пункта, который Вы желаете подрегулировать. При каждом нажатии выполняется переход к следующему пункту.

**2** Поверните регулятор [PUSH]. При его повороте увеличивается или уменьшается количество вертикальных полос в шкальном индикаторе.

## Увеличение яркости всего ЖКИ видеомонитора

Яркость ЖКИ видеомонитора увеличивается с помощью установки режима [BRIGHT] для пункта [LCD MODE] в меню.

- Эти регулировки не оказывают влияния на действительно записанное изображение.

## ضبط شاشة المراقبة LCD

إختيار [NEXT MENU] على القائمة (إما قائمة وضع الكاميرا أو مسجل الفيديو كاسيت) وتهينة [LCD/EVF SET] إلى [ON] يعرض البنود التالية (→ 127-131)

### نصوع شاشة المراقبة LCD [LCD BRIGHTNESS]

لضبط نصوع الشاشة LCD، ينقسم البيان العمودي إلى 8 مراحل. كلما زاد عدد الأعمدة الرأسية المعروضة كلما كانت الشاشة أكثر نصوعاً.

### مستوى ألوان الشاشة LCD [LCD COLOUR LEVEL]

لضبط التشبع اللوني للشاشة LCD، ينقسم البيان العمودي إلى 8 مراحل. كلما زاد عدد الأعمدة الرأسية، كلما كانت الألوان أقوى.

### نصوع المعين [EVF BRIGHTNESS]

لضبط نصوع المعين، ينقسم البيان العمودي إلى 8 مراحل. كلما زادت الأعمدة الرأسية المعروضة، كلما كانت الشاشة أكثر نصوعاً.

**1** اضغط القرص [PUSH] لاختيار البند الذي تريد أن تضبطه.

**2** أدر القرص [PUSH]. إدارته تزيد أو تقلل الأعمدة الرأسية للبيان العمودي.

## تعزيز نصوع شاشة المراقبة LCD كلها

تهينة على القائمة إلى [BRIGHT] تزيد نصوع شاشة المراقبة LCD.  
 • ليس لأوضاع الضبط هذه تأثيراً على الصورة المسجلة الفعلية.

## Меры предосторожности при использовании

Установленный производителем в порядке п. 2 ст. 5 федерального закона РФ "О защите прав потребителей" срок службы данного изделия равен 7 годам с даты производства при условии, что изделие используется в строгом соответствии с настоящей инструкцией по эксплуатации и применимыми техническими стандартами.

При использовании видеокамеры во время дождя и снега или на пляже будьте осторожны, чтобы в видеокамеру не попала вода.

- Возможно повреждение видеокамеры и кассеты. (Это повреждение может быть неисправимым.)

Держите видеокамеру подальше от намагниченного оборудования (телевизоров, ТВ игр и т.д.).

- Если Вы используете видеокамеру возле телевизора, электромагнитное излучение может стать причиной искажений изображения и звука.
- Сильные магнитные поля, генерируемые громкоговорителями и большими электродвигателями, могут повредить записи на ленте и вызвать искажение изображения.
- Электромагнитное излучение от микрокомпьютеров может оказать неблагоприятное воздействие на видеокамеру и стать причиной искажений изображения и звука.
- Если видеокамера испытывает неблагоприятное воздействие электромагнитного излучения от намагниченного оборудования и работает неправильно, выключите видеокамеру, удалите батареи или отсоедините адаптер переменного тока и снова вставьте батареи или присоедините адаптер переменного тока. Затем включите видеокамеру.

Не используйте видеокамеру возле радиоприёмников или высоковольтных линий передачи.

- Если Вы выполняете запись возле радиоприёмников или высоковольтных линий передачи, записанное изображение и звук могут испытывать неблагоприятное воздействие.

Не используйте видеокамеру для надзора или другого промышленного применения.

- Если видеокамера используется в течение длительного периода времени, внутренняя температура повышается, и это может вызвать неполадку.
- Эта видеокамера не сконструирована для промышленного использования.

При использовании видеокамеры на пляже или подобном месте будьте осторожны, чтобы в видеокамеру не попали песок и мелкая пыль.

- Песок и пыль может привести к повреждению видеокамеры и кассеты. (Будьте осторожны при вставлении и вынимании кассеты.)

## تنبيهات من أجل الإستخدام

إحرص على عدم دخول أي ماء إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية عند استخدامها في المطر والجليد أو على الشاطئ.

- قد تلف كاميرا الفيديو السينمائية والشريط. (قد يكون غير قابل للإصلاح.)

إحفظ كاميرا الفيديو السينمائية بعيداً عن الأجهزة المغنطة (التلفزيونات، الألعاب التلفزيونية، الخ.).

- إذا استخدمت كاميرا الفيديو السينمائية على تلفزيون أو بالقرب منه، قد يسبب الإشعاع الكهرومغناطيسي تشوهاً في الصوت والصورة.
- المجالات المغنطيسية القوية المتولدة بواسطة السماعات والموتورات الكبيرة قد تلف التسجيلات التي على الشريط وتشوه الصورة.
- الإشعاع الكهرومغناطيسي الصادر من أجهزة الكمبيوتر الدقيقة يؤثر تأثيراً سيئاً على كاميرا الفيديو السينمائية ويسبب تشوه الصورة والصوت.
- إذا تأثرت كاميرا الفيديو السينمائية تأثيراً سيئاً بالأجهزة المغنطة ولم تعمل بصورة صحيحة، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل، إنزع البطارية أو إفصل محول التيار الكهربائي المتردد وأدخل البطارية أو قم بتوصيل محول التيار المتردد مرة أخرى. حينئذٍ أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.

لا تستخدم كاميرا الفيديو السينمائية بالقرب من مرسل راديو أو خط قدرة عالي الفلطية.

- إذا قمت بالتسجيل من مرسل راديو أو خط قدره عالي الفلطية، قد تتأثر الصورة المسجلة والصوت تأثيراً سيئاً.

لا تستخدم كاميرا الفيديو السينمائية في المراقبة وفي التطبيقات الصناعية الأخرى.

- إذا استخدمت كاميرا الفيديو السينمائية لوقت طويل، ترتفع درجة الحرارة الداخلية وهذا يمكن أن يسبب خللاً في الوظيفة.
- إن كاميرا الفيديو السينمائية هذه غير مصممة من أجل الاستخدام الصناعي.

إحرص على ألا يتسرب الرمل أو الغبار الدقيق إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية عند استخدامها على شاطئ البحر أو في الأماكن المماثلة.

- قد يسبب الرمل والغبار التلف لكاميرا الفيديو السينمائية والكاسيت. (توخي الحرص عند إدخال ونزع الكاسيت.)

**Будьте осторожны, чтобы не уронить видеокамеру при её переноске.**

- Сильные толчки могут повредить корпус видеокамеры и вызвать неполадку.
- При переноске удерживайте видеокамеру за захватывающий ремень или плечевой ремень и обращайтесь с ней осторожно.

**Не распыляйте на видеокамеру инсектициды или другие летучие вещества.**

- Эти вещества могут повредить внешний корпус или привести к снятию краски покрытия.
- Не допускайте неповрежденного контакта видеокамеры с резиновыми или пластмассовыми изделиями в течение длительного времени.

**Не используйте для чистки бензин или растворитель.**

- Перед чисткой удалите батарею или отсоедините сетевой кабель переменного тока от розетки сети питания переменного тока.
- Они могут повредить внешний корпус или привести к снятию краски покрытия.
- Протирайте видеокамеру мягкой чистой тканью. Для удаления стойких пятен протрите тканью, смоченной в растворе нейтрального кухонного порошка, а затем протрите сухой тканью.

**После использования обязательно вытащите кассету и удалите батарею или отсоедините сетевой кабель переменного тока от розетки сети питания переменного тока.**

- Если Вы оставите кассету в видеокамере, лента может размотаться, и возможно её повреждение.
- Если Вы оставите батарею в видеокамере в течение длительного периода времени, уровень напряжения может уменьшиться настолько, что дальнейшее использование батареи будет невозможно даже после зарядки.

**إحرص على عدم إسقاط كاميرا الفيديو السينمائية عند حملها.**

- الصدمات القوية قد تلف بدن كاميرا الفيديو السينمائية وتسبب الخلل في وظيفتها.
- عند حملها، إحمل كاميرا الفيديو السينمائية بواسطة حزام المسك أو نطاق الكتف وتناولها بمنتهى الحرص.

**لا ترش مبيد حشري أو المواد العضوية على كاميرا الفيديو السينمائية.**

- مثل هذه المواد يمكن أن تشوه بدن الكاميرا وتسبب تقشر سطحها المصقول.
- لا تجعل كاميرا الفيديو السينمائية تلامس المنتجات المصنوعة من البلاستيك أو المطاط لمدة طويلة من الزمن.

**لا تستخدم البنزين أو الترنر من أجل التنظيف.**

- قبل التنظيف، إنزع البطارية أو سلك قابس مصدر التيار الكهربائي المتردد من مقبس مصدر التيار الكهربائي المتردد.
- يمكنها أن تشوه البدن وتسبب تقشر سطح الكاميرا المصقول.
- إمسح كاميرا الفيديو السينمائية بقماشة نظيفة وليئة. لإزالة البقع الصعبة، إمسحها بقماشة مبللة بمنظف معتدل مخفف بالماء وجفف في النهاية بقماشة جافة.

**بعد الإستخدام، قم دائماً بإخراج الكاسيت ونزع البطارية أو إفصل سلك قابس مصدر التيار الكهربائي المتردد من مقبس مصدر التيار الكهربائي المتردد.**

- إذا تركت الكاسيت في كاميرا الفيديو السينمائية، يمكن أن يصبح الشريط مرتخياً وتالفاً.
- إذا تركت البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة من الزمن، قد ينخفض مستوى الفلظية بصورة شديدة جداً بحيث لا يمكن استخدامها بعد ذلك حتى بعد شحنها.

■ Конденсация влаги

**Определение того, сформировалась ли влага внутри видеокамеры и принимаемые меры для устранения конденсации**

Если после включения видеокамеры мигает индикация конденсации влаги, внутри видеокамеры сформировалась влага. В этом случае видеокамера автоматически выключается через несколько секунд. Следует предпринять следующие меры:

**1 Вытащите кассету.**

Все другие функции не работают. В зависимости от количества сконденсированной влаги вынимание кассеты может оказаться невозможным. В таком случае подождите 2 - 3 часа перед выниманием кассеты.

**2 Оставьте кассетный отсек открытым и подождите 2 - 3 часа.**

Требуемое время зависит от количества сконденсированной влаги и от окружающей температуры.

**3 Через 2-3 часа включите видеокамеру и проверьте, не высвечивается ли индикация конденсации влаги.**

Даже если индикация конденсации влаги больше не высвечивается, перед повторным использованием видеокамеры подождите еще 1 час для дополнительной безопасности.

**Обращайте внимание на конденсацию еще до того, как появляется индикация конденсации влаги.**

- Так как влага может формироваться постепенно, индикация конденсации влаги может не появиться в течение 10 - 15 минут после формирования влаги внутри видеокамеры.
- В очень холодном месте влага может замерзнуть и превратиться в изморозь. В таком случае таяние изморози, превращение её во влагу и последующее испарение занимает еще дополнительные 2 - 3 часа.

**Принимаемые меры в случае запотевания объектива**

Установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF] и оставьте видеокамеру в таком состоянии в течение около 1 часа. Когда объектив достигнет той же температуры, что и окружение, он автоматически очищается.

**تحديد عما إذا كان التكاثف قد تكون بالداخل وعلاجه**

إذا ومض بيان التكاثف بعد أن تدير كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، يكون التكاثف قد تكون بداخل كاميرا الفيديو السينمائية. في هذه الحالة، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع القفل بعد ثواني قليلة.  
العلاج كما يلي:

**1 أخرج الكاسيت.**

لا تعمل جميع الوظائف الأخرى. بالإعتماد على كمية التكاثف، قد يكون من غير الممكن أن تخرج الكاسيت في هذه الحالة، إنتظر 2 - 3 ساعات قبل إخراج الكاسيت.

**2 أترك حجرة الكاسيت مفتوحة وانتظر 2 - 3 ساعات.**

يعتمد الوقت المطلوب على كمية التكاثف ودرجة حرارة الجو.

**3 بعد مرور 2 - 3 ساعات، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وتحقق من أن بيان التكاثف لم يعد معروضاً.**

حتى إذا لم يعد بيان التكاثف معروضاً، إنتظر ساعة واحدة أخرى من أجل المزيد من الأمان قبل إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية مرة أخرى.

**إهتم بالتكاثف حتى قبل أن يظهر بيان التكاثف.**

● نظراً لأن التكاثف يتكون تدريجياً، قد لا يظهر بيان التكاثف لمدة 10 - 15 دقيقة بعد أن يكون التكاثف قد تكون بالداخل.

● في المكان الشديد البرودة، قد يتجمد التكاثف ويتحول إلى صقيع. في مثل هذه الحالة، يتطلب الأمر 2-3 ساعات إضافية من أجل أن يتمصق الصقيع أولاً إلى قطرات ماء دقيقة (تكاثف) ثم يذوب.

**علاج الضباب المتكون على العدسة**

إضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF] واترك كاميرا الفيديو السينمائية في هذه الحالة لمدة حوالي ساعة واحدة. عندما تكون العدسة قد وصلت إلى نفس درجة الحرارة تقريباً كالأجواء المحيطة بها، يزول الضباب من على العدسة وتصفو أوتوماتيكياً.

## ■ Засорение видеоголовок и принимаемые меры

Если видеоголовки (которые находятся в контакте с лентой) загрязнены, воспроизводимое изображение содержит шумовые помехи прямоугольной формы, или весь экран становится голубым. Если они сильно загрязнены, характеристики записи ухудшаются, и в наихудшем случае, запись может оказаться невозможной.

### Случаи загрязнения видеоголовок

- Много пыли в воздухе.
- Повышенная температура и повышенная влажность окружающей среды.
- Поврежденная лента.
- Длительное использование.

### Периодическая проверка

Для обеспечения оптимального качества изображения мы рекомендуем заменять изношенные части, такие, как видеоголовки, через приблизительно 1000 часов использования. (Однако это зависит, в общем, от условий использования, таких, как температура, влажность и пыль.)

## ■ Оптимальное использование батареи Специальные характеристики батареи

Эта батарея является перезаряжаемой литиево-ионной батареей. Её способность генерировать электрическую энергию основано на внутренней химической реакции. Эта реакция подвержена сильному влиянию температуры и влажности, и полезное время функционирования, обеспечиваемое батареей, становится короче при повышенных и пониженных температурах. При использовании в очень холодном окружении, батарея может обеспечить только приблизительно 5 минут времени функционирования. Если батарея сильно нагревается, срабатывает защитная функция, и она предотвращает использование батареи в течение некоторого времени.

### После использования вытащите батарею

Следует удалить батарею из видеокамеры. (Если она оставлена в видеокамере, потребляется небольшой электрический ток даже при выключенной видеокамере.) Оставление батареи, вставленной в видеокамеру в течение длительного времени, может стать причиной её сильной разрядки, такой, что использование батареи будет невозможным даже после зарядки.

### Разрядка батареи, которую нельзя больше использовать

- Срок службы батареи ограничен.
- Не бросайте батарею в огонь, так как она может взорваться.

### Держите в чистоте клеммы батареи

Следите за тем, чтобы клеммы (два маленьких круглых отверстия) не засорялись пылью, грязью или другими веществами.

Если Вы случайно уронили батарею, убедитесь в том, что разъёмы не деформированы.

Вставление в видеокамеру деформированной батареи или присоединение её к адаптеру переменного тока может привести к повреждению видеокамеры или адаптера переменного тока.

## ■ إتساخ رؤوس الفيديو وعلاجها

إذا كانت رؤوس الفيديو (التي تلامس الشريط) متسخة، تحتوي صورة إعادة العرض على كتل مستطيلة من تشويش الصورة أو قد تصبح الشاشة كلها زرقاء. إذا كانت الرؤوس متسخة جداً، يتدهور أداء التسجيل وفي أسوأ حالة، قد لا يكون التسجيل ممكناً على الإطلاق.

## ■ أسباب رؤوس الفيديو المتسخة

- كثرة الغبار في الهواء.
- بيئة ذات درجة حرارة ورطوبة عالية.
- شريط تالف.
- استخدام لوقت طويل.

## ■ الفحص الدوري

لضمان أفضل جودة للصورة، نوصي بأن تقوم باستبدال الأجزاء البالية مثل رؤوس الفيديو بعد 1000 ساعة تقريباً من الاستخدام. (مع ذلك، هذا يعتمد إلى حد كبير على ظروف الاستخدام مثل درجة الحرارة، الرطوبة والغبار.)

## ■ الاستخدام الأمثل للبطارية

### الخصائص الخاصة للبطارية

هذه البطارية عبارة عن بطارية أيون-ليثيوم قابلة لإعادة الشحن. تعتمد مقدرتها على توليد الطاقة الكهربائية على أساس تفاعل كيميائي داخلي. يتأثر هذا التفاعل بسهولة بدرجة حرارة ورطوبة الجو المحيط بها، ويصبح وقت التشغيل المفيد الذي تعطيه البطارية أقصر في درجات الحرارة العالية أو المنخفضة. عند استخدامها في الأجواء القارسة البرودة، قد تكون البطارية قادرة فقط على إعطاء 5 دقائق تقريباً لوقت التشغيل. إذا أصبحت البطارية ساخنة جداً، يتم تنشيط وظيفة وقاية لمنع استخدام البطارية لبعض الوقت.

### بعد الاستخدام قم دائماً بإخراج البطارية.

إحرص على نزع البطارية من كاميرا الفيديو السينمائية. (إذا تركت في كاميرا الفيديو السينمائية، يتم استهلاك مقدار ضئيل من التيار الكهربائي حتى إذا أدت كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.) ترك البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية لمدة طويلة جداً من الزمن يجعلها تصبح فارغة الشحن بدرجة زائدة، بحيث أنها لا يمكنها أن تستخدم بعد ذلك حتى بعد شحنها.

### التخلص من البطارية التي أصبحت غير قابلة للاستخدام

- عمر البطارية محدود.
- لا تلقي البطارية في النار لأنها يمكن أن تنفجر.

### إحفظ أطراف توصيل البطارية نظيفة

كن حريصاً ألا يتم تغطية الأطراف (الفتحتين المستديرتين الصغيرتين) بالغبار، والأوساخ أو المواد الأخرى المتراكمة عليها. إذا سقطت منك البطارية بدون قصد، تأكد من أن أطراف التوصيل لم تتشوه. إدخال بطارية مشوهة الشكل في كاميرا الفيديو السينمائية أو توصيلها إلى محول التيار الكهربائي المتردد قد يتلف كاميرا الفيديو السينمائية أو محول التيار الكهربائي المتردد.

## ■ احتياطات من أجل التخزين

## ■ Меры предосторожности при хранении

Перед хранением видеокамеры следует вынуть кассету и удалить батарею.

Храните все оборудование в сухом месте, где температура остается относительно постоянной. (Рекомендуемая температура: 15°C - 25°C и рекомендуемая влажность: 40% - 60%.)

## Видеокамера

- заверните её в мягкую ткань для предотвращения накопления пыли.

## Батарея

- Очень низкие и очень высокие температуры сокращают срок службы батареи.
- Хранение её в местах с наличием масляных паров или большим количеством пыли может привести к появлению ржавчины на клеммах, и это может вызвать неполадку.
- Не допускайте контакта с клеммами батареи металлических предметов (таких, как ключи и цепочки). Может произойти короткое замыкание, и выделится теплота, и прикосновение к клеммам в таком состоянии может стать причиной серьёзных ожогов.
- Храните батарею в разряженном состоянии. Если Вы храните батарею в течение длительного времени, рекомендуется заряжать её раз в год и полностью использовать заряд перед её повторным хранением в разряженном состоянии.

## Кассета

- Перед хранением ленты перематывайте её на начало. Оставление кассеты с лентой, остановленной посередине, в течение более 6 месяцев (в зависимости от условий хранения) приводит к ослаблению ленты. Следует перематывать её на начало.
- Положите кассету в коробку и поставьте её на хранение. Пыль, прямой солнечный свет (ультрафиолетовые лучи) и влажность могут повредить ленту. Пыль содержит твердые минеральные частицы, а кассеты с пылью могут повредить видеополоски и другие части видеокамеры. Следует всегда складывать кассету обратно в коробку.
- Выполняйте ускоренную перематку ленты вперед или назад по крайней мере раз в год. Оставление кассеты без выполнения ускоренной перематки ленты вперед/назад может привести к деформации кассеты вследствие расширения и сжатия ленты из-за изменения в температуре и влажности. Кроме того, лента может слиться.
- Не размещайте кассету возле сильно намагниченных объектов или оборудования.
- Поверхность ленты покрыта микроскопическими магнитными частицами, которые записывают сигналы. Такие предметы, как магнитные ожерелья или игрушки, имеют большую магнитную силу, чем кажется, и это может привести к стиранию содержимого записей и стать причиной помех в изображении и звуке.

## قبل تخزين كاميرا الفيديو السينمائية. أخرج الكاسيت . وانزع البطارية.

خزن كل الأجزاء في مكان جاف حيث تظل الحرارة ثابتة نسبياً. (درجة الحرارة الموصى بها هي 15°م - 25°م والرطوبة النسبية هي 40% - 60%.)

## كاميرا الفيديو السينمائية

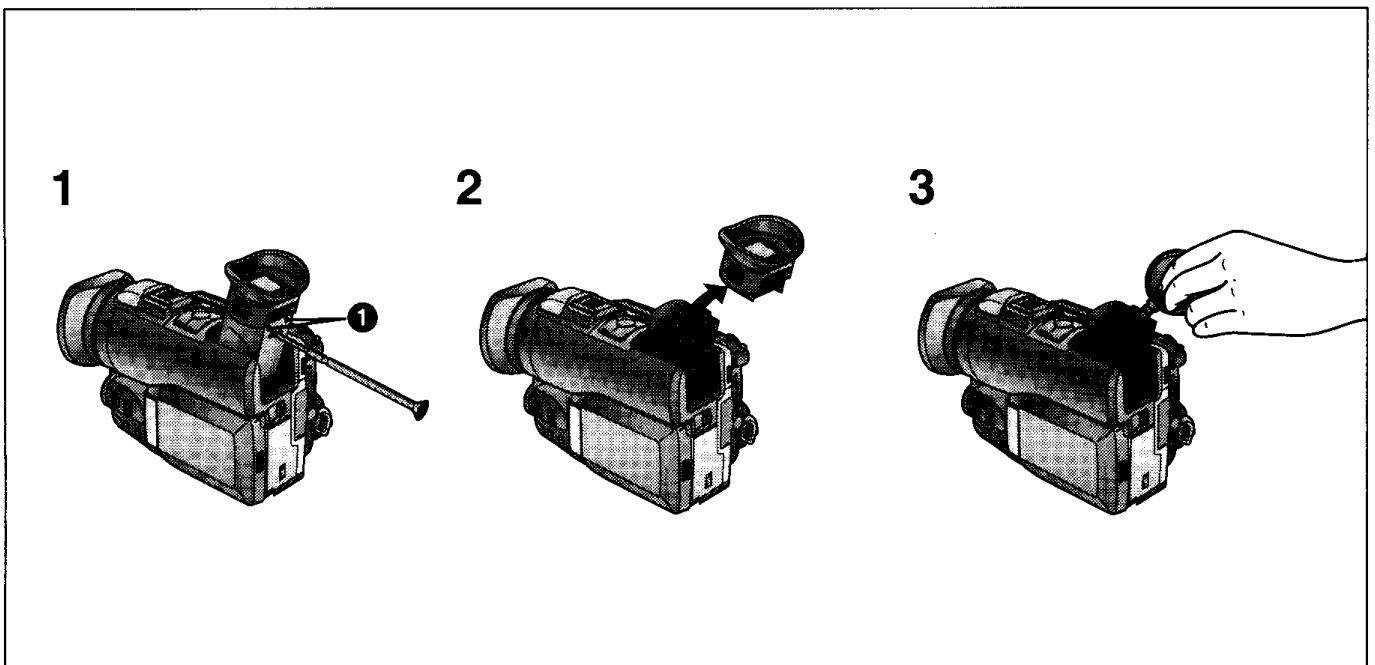
- لفها بقماش لمنع الغبار من الدخول إليها.

## البطارية

- درجات الحرارة شديدة الإنخفاض أو الإرتفاع تقصر عمر البطارية.
- تخزينها في أماكن بها دخان زيتي وكثير من الغبار يمكن أن يسبب صدأ أطراف التوصيل وهذا يمكن أن يسبب خلل في الوظيفة.
- لا تجعل الأشياء المعدنية (مثل السلاسل ودبابيس الشعر) تلمس أطراف توصيل البطارية. قد تحدث دائرة قصر وتولد الحرارة، ولمسها في هذه الحالة قد يسبب حروقاً كثيرة.
- خزن البطارية في حالة فارغة الشحنة. إذا خزنت البطارية لمرن طويل، فإننا نوصي بأن تشحنها مرة واحدة في السنة واستخدم الشحنة بالكامل قبل تخزينها مرة أخرى في حالة فارغة الشحنة.

## الكاسيت

- قم بترجيع الشريط إلى بدايته قبل تخزينه.
- ترك الكاسيت بالشريط متوقف عند المنتصف لأكثر من 6 شهور (وفقاً لظروف التخزين) يسبب إرتخاء الشريط، تأكد من ترجيع الشريط إلى بدايته.
- ضع الكاسيت في علبة وتخزنه.
- الغبار، ضوء الشمس المباشر (الأشعة فوق البنفسجية) والرطوبة يمكن أن تتلف الشريط. يحتوي الغبار على جزيئات معدنية صلبة والكاسيتات التي عليها عبار تتلف رؤوس الفيديو والأجزاء الأخرى للكاميرا الفيديو السينمائية. تعود دائماً على إعادة الكاسيت في علبة.
- لف الشريط بالكامل للأمام ثم رجعه مرة واحدة كل نصف سنة. ترك الشريط لأكثر من سنة بدون تقديمه / ترجيعه قد يشوه الكاسيت بسبب تمدد وانكماش الشريط بسبب التغييرات في درجات الحرارة والرطوبة. أيضاً، قد يلتصق الشريط ببعضه.
- لا تضع الكاسيت بجوار أشياء أو أجهزة ممغنطة بدرجة قوية. سطح الشريط مغطى بجزيئات ممغنطة مجهرية وتقوم بتسجيل الإشارات. لتلك الأشياء كالسلاسل الممغنطة ولعب الأطفال قوة ممغنطة شديدة أكثر من الإعتقاد الشائع عنها. وهذا يمكن أن يسمح للمحتويات المسجلة ويسبب التشويش في الصورة والصوت.



## ENGLISH

### ■ LCD Monitor and Lens Hood

#### LCD Monitor

- In places where big changes in temperature occur, condensation may form on the LCD Monitor. Wipe it with a soft, dry cloth.
- When the Movie Camera is very cold when it is turned on, the LCD Monitor is initially a little darker than normally. However, as the internal temperature rises, the LCD Monitor regains its normal brightness.
- Extremely high precision technology is employed in producing the LCD Monitor. The result is more than 99.99% effective pixels with a mere 0.01% of the pixels inactive or always lit.

#### Lens Hood

- If you want to attach a filter from the Filter Kit (optional), be sure to first remove the Lens Hood. However, during recording in the Cinema Mode with a filter attached, the four corners of the picture may become dark (vignetting effect), when you push the [W/T] Zoom Lever toward [W].

### ■ Cleaning the Finder

If dust has entered the Finder, clean it in the following way:

- 1 Unscrew the screws ①.
- 2 Remove the Eyecup.
- 3 Remove the dust with a blower brush (not supplied).
- 4 Reattach the Eyecup.
- 5 Tighten the screws ①.

### ■ Repeat Playback

- If you keep the Playback Button [▶] pressed for more than 5 seconds, the Movie Camera switches over to the Repeat Playback Mode and the [R▶] Indication appears. (To cancel the Repeat Playback Mode, set the [POWER ON/OFF] Switch to [OFF].)

## 中文

### ■ 液晶顯示監視器和鏡頭遮光罩

#### 液晶顯示監視器

- 溫差變化很大的地區，液晶顯示監視器上可能會形成冷凝。請用乾軟布將其擦淨。
- 當打開攝錄影機時其溫度很低時，液晶顯示監視器上起初會比平常暗。然而，當內部溫度升高時，液晶顯示監視器將恢復其原來的亮度。
- 液晶顯示監視器是採用極其高精技術製造的。結果99.99%以上的像點是有效的，而僅有不到0.01%的像點可能損壞或恆久亮起。

#### 鏡頭遮光罩

- 如果您打算用濾光鏡組件(選購品)來安裝濾光鏡時，須首先取下鏡頭遮光罩。然而，在攝錄影機裝有濾光鏡的情況下進行拍攝中，若朝[W]方向按了[W/T]變焦柄時，圖像的四角可能會變暗(漸暈效果)。

### ■ 電子尋像器的清潔

若電子尋像器中進入了灰塵，請依下列方法進行清潔：

- 1 擰鬆螺絲 ①。
- 2 取下目鏡。
- 3 用吹風刷(非附件)清除灰塵。
- 4 重新裝上目鏡。
- 5 擰緊螺絲 ①。

### ■ 重複放影

- 如果您持續按住放影[▶]鈕5秒鐘以上，攝錄影機將切換至重複放影狀態，並會出現[R▶]指示(取消重複放影狀態時，請將[POWER ON/OFF]開關設置在[OFF])。



## ■ شاشة المراقبة LCD وغطاء العدسة

## شاشة المراقبة LCD

- في الأماكن التي تحدث فيها إختلافات كبيرة في درجات الحرارة، قد يتكون التكاثف على شاشة المراقبة LCD. إمسحها بقماشة لينة وجافة.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية باردة جداً عند إدارتها إلى وضع التشغيل، تكون شاشة المراقبة LCD في البداية معتمة قليلاً عن المعتاد. مع ذلك، كلما إرتفعت درجة الحرارة الداخلية، تستعيد شاشة المراقبة LCD نصوصها المعتاد.
- استخدمت تقنية عالية الدقة للغاية في إنتاج شاشة المراقبة LCD، والنتيجة هي أكثر من 99.99% خلايا صورة فعالة بنسبة زهيدة 0.01% من خلايا الصورة غير النشطة أو المضيئة دائماً.

## غطاء العدسة

- إذا أردت تركيب مرشح من مجموعة المرشحات (الإختيارية)، تأكد من نزع غطاء العدسة أولاً. مع ذلك، أثناء التسجيل في وضع السينما مع تركيب المرشح، قد تصعب الأركان الأربعة للصورة معتمة (تضاؤل النصوص الحافي). عندما تدفع ذراع الزوم [W/T] ناحية [W].

## ■ تنظيف العين

إذا دخل الغبار العين، نظفه بالطريقة التالية:

- 1 فك البرغي ①
- 2 إزاع كأس العين.
- 3 أزل الغبار بفرشاة ناعمة (غير مرفقة).
- 4 أعد تركيب كأس العين.
- 5 أحكم ربط البرغي ①.

## ■ إعادة العرض المتكرر

- إذا احتفظت بزر إعادة العرض [▶] مضغوطاً لأكثر من 5 ثواني، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع إعادة العرض المتكرر ويظهر البيان [R▷]. (إلغاء، وضع إعادة العرض المتكرر، اضغط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [OFF]).
- ♦ إذا أعيد عرض كاسيت مسجل بإشارة حماية لحقوق النشر، تصبح الشاشة زرقاء.

## ■ ЖКИ видеомонитор и колпачок объектива

## ЖКИ видеомонитор

- В местах, где наблюдается большое различие в температурах, на ЖКИ видеомониторе может сформироваться влага. Протирайте её мягкой сухой тканью.
- Если видеокамера сильно охлаждена при её включении, ЖКИ видеомонитор может быть темнее, чем обычно. Когда температура внутри фотокамеры повысится, ЖКИ видеомонитор снова восстановит нормальную яркость.
- Для производства ЖКИ видеомонитора используется чрезвычайно высокоточная технология. Результатом является более 99.99% эффективно функционирующих элементов изображения, с менее чем 0.01% неактивных или негаснущих элементов изображения.

## Колпачок объектива

- Если Вы хотите присоединить фильтр из набора фильтров (поставляется за дополнительную плату), следует сначала удалить колпачок объектива. Однако при записи в режиме кино с присоединенным фильтром, возможно потемнение четырех углов изображения (эффект виньетирования), когда Вы нажимаете рычажок трансфокатора [W/T] по направлению к [W].

## ■ Чистка искателя

Если на искатель попала пыль, почистите его следующим образом:

- 1 Отвинтите винт ①.
- 2 Снимите наглазник.
- 3 Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки (не поставляется).
- 4 Вставьте наглазник обратно.
- 5 Завинтите винт ①.

## ■ Повторное воспроизведение

- Если Вы держите нажатой в течение 5 секунд кнопку воспроизведения [▶], видеокамера переключается в режим повторного воспроизведения и появляется индикация [R▷] (Для отмены режима повторного воспроизведения установите переключатель [POWER ON/OFF] в положение [OFF].)

## Комментарий

### ■ Цифровая видеосистема

В цифровой видеосистеме изображение и звук преобразуются в цифровые сигналы и записываются на ленту. Такая полностью цифровая запись позволяет выполнять запись и воспроизведение изображения и звука с минимальным ухудшением качества. Кроме того, в качестве цифровых сигналов также автоматически записываются такие данные, как временной код, дата и время.

#### Особенности

- Высококачественное разрешение изображения
- Превосходное соотношение сигнал-шум
- Стабильное изображение
- Минимальное ухудшение качества изображения при перезаписи
- Минимальное перекрестно-цветное искажение
- ИКМ цифровой звук
- Нет искажения изображения в режиме LP
- Лента шириной 6,35 мм
- Компактная кассета с длительным временем записи
- Минимальное ухудшение качества при редактировании
- Редактирование временного кода

#### Совместимость с кассетами S-VHS или VHS

Так как в этой видеокамере для записи изображения и звука используется цифровой метод, она не совместима с обычным S-VHS или VHS видеоборудованием, в котором используются аналоговые методы записи. В дополнение, размер и форма кассеты совершенно различны.

#### Совместимость с выходными сигналами

Так как выходные видео и аудиосигналы с выходных аудио и видео гнезд являются аналоговыми – такими же как в обычных видеосистемах – Вы можете подсоединять эту видеокамеру для воспроизведения к Вашему S-VHS или VHS VCR или ТВ.

#### ИКМ звук

Для записи звука эта видеокамера предлагает выбор между двумя различными режимами ИКМ аудиозаписи

- 16 бит 48 кГц 2 канала
- 12 бит 32 кГц 4 канала

Режим "16 бит 48 кГц, 2 канала" обеспечивает превосходное качество стереозвуча.

Режим "12 бит 32 кГц, 4 канала" позволяет Вам записывать первоначальный стереозвук на два канала и звук перезаписи на два отдельных канала

#### Подкод

Цифровая система видеозаписи дает возможность записи подкода, в котором записываются следующие данные:

На этой видеокамере в качестве подкода записываются следующие данные:

- Временной код
- Дата и время записи
- Сигналы индексации для обнаружения стоп-кадров, записанных в режиме фотоснимка
- Сигналы индексации для обнаружения начал сцен, промаркированных сигналами индексации.

## شرح المصطلحات الصعبة

### ■ نظام الصورة الرقمية

في نظام الصورة الرقمية، تتحول الصورة والصوت إلى إشارات رقمية ويتم تسجيلها على الشريط. يتيح التسجيل الرقمي الكامل تسجيل وإعادة عرض الصورة والصوت بأقل تدهور في الجودة. علاوة على ذلك، يتم أيضاً تسجيل تلك البيانات كرمز الوقت، التاريخ والوقت أوتوماتيكياً كإشارات رقمية.

#### المزايا

- تحليل صورة فائق.
- نسبة إشارة إلى التشويش ممتازة.
- صور مستقرة
- أقل تدهور للجودة في الدبلجة
- أقل تشوه للتداخل اللوني
- صوت رقمي PCM
- لا يوجد تدهور في الصورة في الوضع LP
- شريط عرض 6.35 مم
- كاسيت مدمج بوقت تسجيل طويل
- أقل تشوه للجودة في التنقيح
- تنقيح رمز الوقت

### التوافق مع الكاسيتات S-VHS أو VHS

حيث أن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تستخدم الطريقة الرقمية من أجل تسجيل الصورة والصوت، لا يوجد أي توافق مع أجهزة الفيديو S-VHS أو VHS التي تستخدم طرق التسجيل القياسية. بالإضافة إلى ذلك، فإن حجم وشكل الكاسيتات مختلف تماماً.

### التوافق مع إشارات الخرج

حيث أن إشارات الصورة والصوت الخارجة من مقابس الصورة والصوت قياسية – مثل تلك التي في أنظمة الفيديو التقليدية – يمكنك أن توصل كاميرا الفيديو هذه إلى مسجل الفيديو كاسيت S-VHS أو VHS أو التلفزيون من أجل إعادة العرض.

### الصوت PCM

من أجل تسجيل الصوت، تمنحك كاميرا الفيديو السينمائية هذه الاختيار بين وضعي تسجيل صوت PCM مختلفين.

- 16 بت 48 كيلو هرتز 2 قناة
  - 12 بت 32 كيلو هرتز 4 قنوات
- الوضع "16 بت، 48 كيلو هرتز، 2 قناة" يمنحك جودة صوت تسجيل فائقة.
- الوضع "12 بت، 32 كيلو هرتز، 4 قنوات" يمكنك من تسجيل الصوت الأصلي على قناتين والصوت المبلغ على قناتين منفصلتين.

### الرمز الفرعي

يمنحك نظام التسجيل الرقمي بالمقدرة الإضافية على تسجيل رمز فرعي يشمل البيانات المختلفة.

يتم تسجيل البيانات التالية كرمز فرعي لكاميرا الفيديو السينمائية هذه.

- رمز الوقت
- تسجيل التاريخ والوقت
- إشارات فهرسية من أجل تحديد موقع الصور الثابتة المسجلة (الصور الفوتوغرافية)
- إشارات فهرسية لتحديد موقع بداية المناظر المعلمة بإشارة فهرسية.

## ■ Фокусировка

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым.

Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью.

### Глаза человека

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

### Видеокамера

Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал (видеосигнал) для записи на магнитную ленту. В видеокамере система автофокуса автоматически регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад.

### Автоматическая регулировка фокуса

Система автоматической фокусировки автоматически передвигает объектив и регулирует фокус так, чтобы объект был четко виден.

Автоматическая регулировка фокуса имеет следующие характеристики:

- Регулировка выполняется до тех пор, пока вертикальные контуры объекта не будут видны наиболее четко и резко.
  - Выполняется регулировка фокуса на объекты с сильным контрастом.
  - Выполняется регулировка фокуса на объект в центре ЖКИ видеомонитора или искателя.
- В отличие от человеческого глаза, система автоматической фокусировки видеокамеры не может изменить фокус издали на близкий объект без задержки.

## ■ التركيز البؤري

إذا نظرت على شيء ما من خلال زجاج مكبر وحركته قريباً من عينيك أو بعيداً عنها، سوف تصل إلى نقطة يصبح الشيء فيها مرئياً بوضوح. ومعنى ضبط التركيز البؤري لشيء ما أو إنه في البؤرة أن ذلك الموضوع يمكن رؤيته بأفضل وضوح وحدة.

### العيون البشرية

للعيون البشرية عدسات أيضاً، وعندما ننظر إلى أشياء على مسافات مختلفة، يتغير شكل هذه العدسات أوتوماتيكياً بحيث يمكننا رؤية هذه الأشياء بوضوح دائماً.

### كاميرا الفيديو السينمائية

تدخل صورة الموضوع كاميرا الفيديو السينمائية خلال العدسة وتتحول إلى إشارة كهربائية (إشارة صورة) للتسجيل على شريط ممغنط. يتم ضبط التركيز البؤري إما يدوياً أو أوتوماتيكياً عن طريق تحريك عدسة التركيز البؤري.

### الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري

يقوم نظام الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري بتحريك عدسة التركيز البؤري الداخلية للأمام أو للخلف ويضبط التركيز البؤري (البؤرة) بحيث يمكن رؤية الموضوع بوضوح. للضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري الخصائص التالية:

- أنه يضبط حتى تصبح الخطوط المحيطة الرأسية للموضوع أوضح وأنقى ما يمكن.
- أنه يضبط التركيز البؤري على الموضوعات ذات التباين الشديد.
- يضبط التركيز البؤري على الموضوع الموجود في وسط شاشة المراقبة LCD أو العين.

بخلاف العيون البشرية، لا يمكن أن تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بالتغيير الآني للتركيز البؤري من موضوع قريب إلى آخر بعيد.

Для следующих объектов и записываемых ситуаций система автоматической фокусировки не может обеспечить точную регулировку. Используйте вместо неё режим ручной фокусировки. (→ 37)

- 1 **Запись объектов, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть — далеко от нее**  
 Так как автоматическая фокусировка регулируется на центральную часть изображения, помещение в фокус близких или отдаленных частей объекта часто является невозможным.  
 Если Вы хотите записать человека на фоне отдаленной горы, фокусировка на оба эти объекта является невозможной.
- 2 **Запись объектов за стеклом, покрытым грязью или пылью**  
 Так как регулировка фокуса выполняется на запыленное стекло, объект за стеклом не попадает в фокус. При записи объекта на улице с движущимися автомобилями, фокус может быть подрегулирован на автомобили.
- 3 **Запись объектов в темном окружении**  
 Если количество световой информации, входящей через объектив резко уменьшается, точная регулировка фокуса видеокамерой невозможна.
- 4 **Запись субъектов, окруженных объектами со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью**  
 Так как фокус видеокамеры регулируется на объектах со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью, субъект может не попасть в фокус.  
 Следовательно, при записи на озере или на море, ночных сцен, фейерверков или при других специальных условиях освещения субъект может не попасть в фокус.
- 5 **Запись быстродвижущихся объектов**  
 Так как внутренняя фокусирующая линза передвигается механически, она не может следовать за быстродвижущимися объектами без задержки.  
 Следовательно, объекты, такие, как дети, бегущие туда и обратно, могут временно выйти из фокуса.
- 6 **Объекты со слабой контрастностью**  
 Так как регулировка фокуса видеокамеры базируется на вертикальных контурах на изображении, объекты со слабой контрастностью, такие, как белая стена могут не попасть в фокус.

بالنسبة لموضوعات وحالات التسجيل التالية، لا يستطيع نظام التركيز البؤري الأوتوماتيكي توفير الضبط الدقيق.

استخدم وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري بدلاً منه. (→ 37)

- 1 **تسجيل موضوعات بجزء منها قريب من كاميرا الفيديو السينمائية وجزء آخر بعيداً عنها.**  
 حيث أن التركيز البؤري الأوتوماتيكي يضبط على الجزء الوسطي للصورة، في الغالب يكون من غير الممكن إحضار الأجزاء القريبة والبعيدة للموضوع في التركيز البؤري. عندما تريد أن تسجل شخصاً مع جبل بعيد في الخلفية، من غير الممكن ضبط التركيز البؤري على كليهما معاً.
- 2 **تسجيل موضوعات خلف زجاج مغطي بالأساخ والغبار**  
 حيث أن التركيز البؤري يتم ضبطه على الزجاج المتسخ، يكون الموضوع الموجود خلف الزجاج خارج التركيز البؤري. عند تسجيل موضوع ما عبر شارع تمر فيه سيارات، قد يتم ضبط التركيز البؤري على السيارات.
- 3 **تسجيل الموضوعات في أجواء مظلمة**  
 حيث أن كمية معلومات الضوء الداخل من خلال العدسة تقل بدرجة كبيرة، لا تستطيع كاميرا الفيديو السينمائية أن تضبط التركيز البؤري بدقة.
- 4 **تسجيل موضوعات محاطة بأشياء ذات أسطح لامعة مثل الإنعكاس الضوئي**  
 حيث أن كاميرا الفيديو السينمائية تضبط التركيز البؤري على الأشياء ذات الأسطح اللامعة أو ذات الإنعكاس الضوئي الأكثر. قد يخرج الموضوع عن التركيز البؤري لذلك، عند تسجيل البحيرة أو البحر، المناظر المسائية، الألعاب النارية أو تحت أنواع خاصة من الإضاءة، قد يكون الموضوع خارج التركيز البؤري.
- 5 **تسجيل الموضوعات السريعة الحركة**  
 حيث أن العدسة الداخلية للتركيز البؤري يتم تحريكها اليدياً، فإنها لن تستطيع تتبع الموضوعات السريعة الحركة بدون تأخير. لذلك، الموضوعات كالأطفال الذين يعدون غداً ورواحاً قد يخرجون مؤقتاً عن التركيز البؤري.
- 6 **الموضوعات ذات التباين الضعيف**  
 حيث أن كاميرا الفيديو السينمائية تضبط التركيز البؤري على أساس خطوط المحيط الرأسية في الصورة، فإن الموضوعات ذات التباين الضئيل مثل الحائط الأبيض قد تخرج عن التركيز البؤري.

## ■ Регулировка баланса белого

В то время как запись с помощью видеокамеры выполняется в большинстве случаев на улице при солнечном освещении, видеозапись также часто выполняется с использованием различных источников искусственного света, как в помещении, так и на улице. Следовательно, каждый из этих источников света придает цветности объекта слегка различную окраску.

### Глаза человека

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

### Видеокамера

В отличие от глаз человека видеокамера не может приспособиться к изменениям освещения, и эти изменения влияют на цветность записей. Следовательно, в зависимости от источника света изображение записывается с голубоватой или красноватой окраской. Для минимизации влияния освещения на цветность объекта необходима регулировка, называемая регулировкой баланса белого.

### Регулировка баланса белого

С помощью регулировки баланса белого автоматически определяется цвет света, и регулируется цветность так, что белый цвет остается чисто белым. Так как белый цвет является основным цветом всего цветового спектра, то если он воспроизводится правильно, другие цвета также являются правильными и естественными.

### Автоматическая регулировка баланса белого

Оптимальные установки для различных часто встречающихся источников света хранятся в памяти этой видеокамеры. Видеокамера оценивает записываемую ситуацию путем определения окраски изображения, принимаемого через объектив и, используя **сенсор баланса белого** (→ 15), выбирает установку для наиболее похожей окраски. Эта функция называется автоматической регулировкой баланса белого.

Однако так как в памяти хранятся только установки баланса белого для некоторых источников света, точная регулировка баланса белого не выполняется точно для условий освещения, отличных от хранящихся в памяти.

Относительно диапазона различных типов освещения, в пределах которого автоматическая регулировка баланса белого обеспечивает точную регулировку, обращайтесь к таблице. (→ 161) Для записей в условиях освещения вне этого диапазона автоматическая регулировка баланса работает неправильно, и записанное изображение имеет красную или голубую окраску. Однако то же самое применимо, если объект освещается более чем одним источником света, даже если эти источники света находятся в пределах вышеуказанного диапазона.

## ■ ضبط توازن белого

Винта может быть предположено, что большинство записей с помощью видеокамеры в кинематографии в условиях внешнего освещения, например, при съемке в солнечный день, выполняются при солнечном освещении. Однако в промышленности, в условиях внутреннего и внешнего освещения, с использованием различных источников света, как в помещении, так и на улице, каждый из этих источников света придает цветности объекта слегка различную окраску.

### العيون البشرية

تستطيع العيون البشرية التكيف بسهولة على أنواع مختلفة من الإضاءة وترى الشيء بنفس الألوان حتى تحت الإضاءة المختلفة.

### كاميرا الفيديو السينمائية

بخلاف العيون البشرية، ليس لكاميرا الفيديو السينمائية المقدرة الفطرية على التكيف مع التغيرات في الإضاءة، وتؤثر على الألوان المسجلة. لذلك، بالإعتماد على مصدر الضوء، قد يتم تصوير الصورة بدرجة لونية مائلة إلى الزرقة أو الإحمرار. لتقليل تأثير الإضاءة على ألوان الموضوع، تكون هناك ضرورة لنوع من الضبط يطلق عليه ضبط توازن الأبيض.

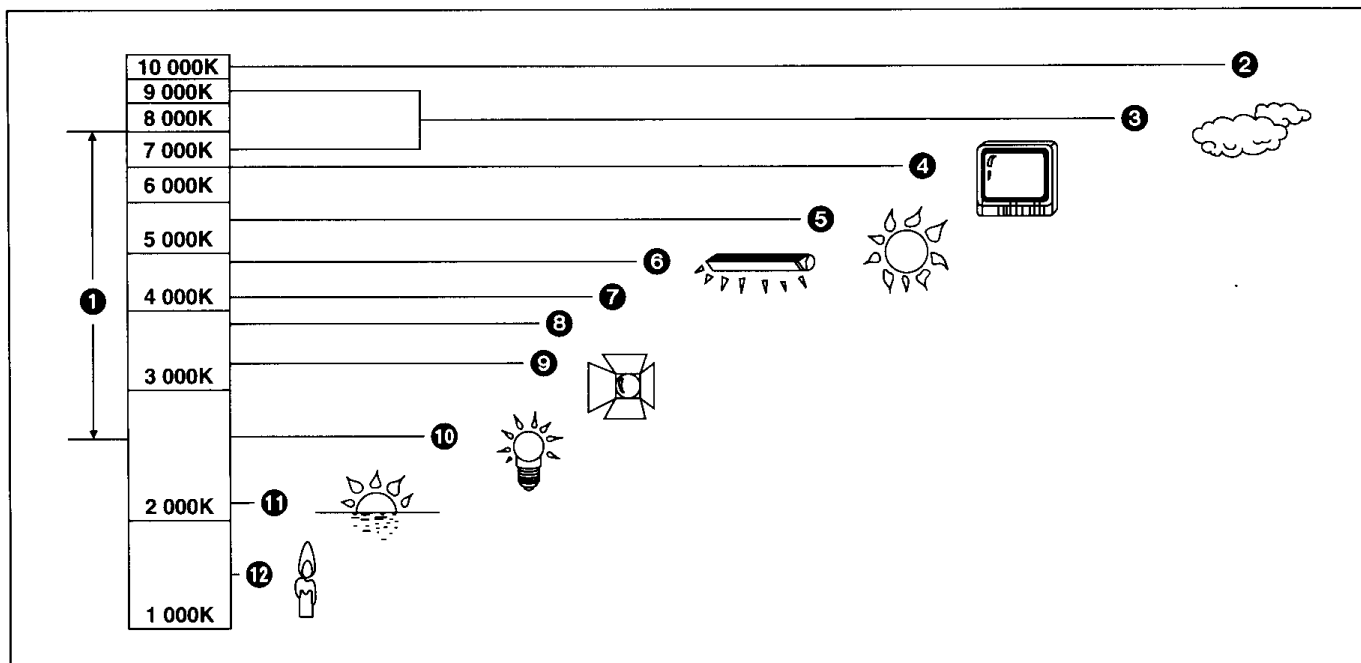
### ضبط توازن الأبيض

يقوم ضبط توازن الأبيض بتحديد لون الضوء ويضبط الألوان بحيث يظل اللون الأبيض نقيًا. حيث أن اللون الأبيض هو اللون الأساسي اللطيف للون، إذا تم إستعادة اللون الأبيض بصورة صحيحة، تصبح الألوان الأخرى صحيحة وطبيعية، أيضاً.

### الضبط الأوتوماتيكي لتوازن الأبيض

تقوم كاميرا الفيديو السينمائية هذه بتخزين أوضاع التهيئة المثلى لعدة مصادر ضوئية شائعة في الذاكرة، وتحكم كاميرا الفيديو السينمائية على حالة التسجيل عن طريق تحديد الدرجة اللونية للصورة المستقبلية من خلال العدسة وبواسطة مستشعر توازن الأبيض (15 →)، وتقوم باختيار وضع التهيئة من أجل الدرجة اللونية الشديدة الشبه بها. تسمى هذه الوظيفة بالضبط الأوتوماتيكي لتوازن الأبيض. مع ذلك، حيث أن أوضاع التهيئة لتوازن الأبيض لعدة مصادر ضوئية فقط هي التي يتم تخزينها في الذاكرة، لا يتم ضبط توازن الأبيض بصورة صحيحة لظروف الإضاءة المتغيرة لتلك المخزنة في الذاكرة.

بالنسبة لمدى أنواع الإضاءة المختلفة التي يمكن أن تعطي خلالها وظيفة الضبط الأوتوماتيكي لتوازن الأبيض ضبطاً دقيقاً، يرجع إلى المخطط التوضيحي (161 →). بالنسبة للتسجيل تحت ظروف إضاءة خارج هذا المدى، لا تعمل وظيفة الضبط بصورة صحيحة، ويكون للصورة المسجلة درجة لونية مائلة للون الأحمر أو الأزرق. مع ذلك، فنفس الشيء ينطبق إذا كان الموضوع مضاءً بواسطة أكثر من مصدر ضوئي واحد، حتى إذا كانت هذه المصادر الضوئية بداخل النطاق السابق.



## ENGLISH

### ■ Colour Temperature

Every light source has its own colour temperature measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value, the more bluish the light; the lower the value, the more reddish the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness.

The range ① indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, when using the Full Auto Mode. For light sources outside this range, adjust the white balance manually (→ 84). Also, additional lighting may be necessary.

- ① Control range of this Movie Camera's Auto White Balance Adjustment Mode
- ② Blue sky
- ③ Cloudy sky (Rain)
- ④ TV screen
- ⑤ Sunlight
- ⑥ White fluorescent lamp
- ⑦ 2 hours after sunrise or before sunset
- ⑧ 1 hour after sunrise or before sunset
- ⑨ Halogen light bulb
- ⑩ Incandescent light bulb
- ⑪ Sunrise or sunset
- ⑫ Candlelight

## 中文

### ■ 色温

每種光源都具有用絕對溫度 (K) 來衡量的特有色溫。絕對溫度值越高，光源的顏色就越藍；其值越低，光源的顏色就越紅。絕對溫度值與光線的色調有關，但與亮度沒有直接關係。

上圖中的範圍 ① 表示了該攝錄影機可以提供精確的白色平衡調節的光源，所以當使用全自動狀態時，拍攝的圖像將具備自然色彩。對於此範圍之外的光源，請手動調節白色平衡 (→ 84)。而且，也可能需要增添光源。

- ① 該攝錄影機的自動白色平衡調節狀態的控制範圍
- ② 藍天
- ③ 陰天 (下雨)
- ④ 電視機屏幕
- ⑤ 太陽光
- ⑥ 白色熒光燈
- ⑦ 日出2小時後或日落2小時前
- ⑧ 日出1小時後或日落1小時前
- ⑨ 鹵素燈
- ⑩ 白熾燈
- ⑪ 日出或日落
- ⑫ 蠟燭光

## ■ Цветовая температура

Каждый источник света имеет свою собственную цветовую температуру, и она измеряется в кельвинах (K). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Температура по Кельвину связана с окраской света, но не имеет прямого отношения к яркости. Диапазон ①, указанный на рисунке сверху, показывает источники света, для которых данная видеочамера может обеспечить точную регулировку баланса белого и, следовательно, естественную цветность записываемого изображения в полностью автоматическом режиме. Для источников света вне этого диапазона отрегулируйте баланс белого вручную (→ 85). Возможно также возникновение необходимости в дополнительном освещении.

- ① Контролируемый диапазон автоматической регулировки баланса белого этой видеочамеры
- ② Голубое небо
- ③ Облачное небо (дождь)
- ④ Экран ТВ
- ⑤ Солнечный свет
- ⑥ Белая люминесцентная лампа
- ⑦ 2 часа после восхода или до захода солнца
- ⑧ 1 час после восхода или до захода солнца
- ⑨ Галогеновая лампочка
- ⑩ Лампочка накаливания
- ⑪ Восход или заход солнца
- ⑫ Свечное освещение

## ■ درجة حرارة اللون

لكل مصدر لوني درجة حرارة اللون الخاصة به التي تُقاس بالكلفن (K). كلما زادت قيمة الكلفن، كلما كان اللون مائلاً أكثر للون الأزرق، وكلما كانت القيمة أقل، كلما كان مائلاً أكثر للون الأحمر. لقيمة الكلفن علاقة بالدرجة اللونية للضوء، ولكن ليست لها علاقة مباشرة بنصوعه.

يُبين المدى ① في المخطط التوضيحي للأعلى مصادر الضوء التي من أجلها تستطيع كاميرا الفيديو السينمائية هذه أن تعطي ضبطاً دقيقاً لتوازن البياض، ولذلك، تعطي ألواناً طبيعية في الصور المسجلة. عند استخدام الوضع الأوتوماتيكي الكامل، بالنسبة لمصادر الضوء التي تقع خارج هذا المدى، يضبط توازن البياض يدوياً (85 →). أيضاً قد تكون هناك ضرورة لإضاءة إضافية.

- ① مدى التحكم لوضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض للكاميرا الفيديو السينمائية هذه.
- ② سماء زرقاء
- ③ سماء ملبدة بالغيوم (مطر)
- ④ شاشة تليفزيون
- ⑤ ضوء الشمس
- ⑥ لمبة نيون بيضاء
- ⑦ ساعتان بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- ⑧ ساعة واحدة بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- ⑨ بصيلة مصباح هالوجيني
- ⑩ بصيلة مصباح متوهج
- ⑪ شروق الشمس أو غروبها
- ⑫ ضوء الشمعة

## ■ Временной код

Сигналы временного кода являются данными, которые указывают время в часах, минутах, секундах и кадрах (25 кадров/сек).

Наличие этих данных, включенных в изображение, задает каждому изображению на ленте его собственный адрес.

- Временной код автоматически записывается как часть подкода для каждой выполняемой записи.
- Когда Вы вставите новую (предварительно незаписанную) кассету, временной код автоматически начинается с нуля. Если Вы вставите записанную кассету, временной код продолжается в точке, в которой была выполнена остановка временного кода последней предварительно записанной сцены. (В этом случае индикация нуля 0h:00m:00s:00f) может появиться после вставления кассеты, но когда начинается запись, временной код записывается с предыдущей величины.
- Вы не можете сбросить на ноль временной код.
- В режимах воспроизведения, отличных от режима нормального воспроизведения, временной код может не высвечиваться (или быть неправильным).
- Если только временной код не записывается непрерывно с начала ленты, точное редактирование может оказаться невозможным. Для обеспечения того, что временной код будет записан без прерываний, рекомендуется использовать функцию поиска камерой (→ 59) или функцию поиска незаписанного участка (→ 61) перед началом записи новой сцены.

## ■ Функция остановки по памяти

Эта функция является удобной для следующих операций.

**Ускоренная перемотка ленты назад или вперед в желаемое положение**

- 1 Выполните сброс счетчика ленты в позиции ленты, с которой Вы желаете позднее выполнять воспроизведение. (→ 131)
- 2 Установите в меню режим [DISPLAY] для пункта [MEMORY]. (→ 127-133)
- 3 Иницируйте запись или воспроизведение.
- 4 По окончании воспроизведения или записи: Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].
- 5 Ускоренно перемотайте ленту назад. Лента автоматически остановится приблизительно в позиции, в которой Вы сбросили счетчик на ноль.

**Остановка редактирования автоматически при аудио перезаписи**

- 1 Выполните сброс счетчика ленты в позиции ленты, в которой Вы желаете позднее остановить редактирование.
- 2 Установите в меню режим [DISPLAY] для пункта [MEMORY]. (→ 127-133)
- 3 Выполните воспроизведение стоп-кадра в точке, в которой Вы желаете начать аудио перезапись.
- 4 Иницируйте перезапись. Аудио перезапись автоматически остановится приблизительно в позиции, в которой Вы сбросили счетчик на ноль.

## ■ رمز الوقت

إشارات رمز الوقت هي البيانات التي تبين الوقت بالساعات، الدقائق، الثواني والإطارات (25 إطار/ثانية). وجود هذه البيانات مشمولة في التسجيل يعطي لكل صورة منفردة على الشريط عنوانها الخاص.

- يتم تسجيل رمز الوقت أوتوماتيكياً كجزء من الرمز الفرعي مع كل تسجيل تقوم بعمله.
- عندما تقوم بإدخال كاسيت (غير مسجل مسبقاً) جديد، يبدأ رمز الوقت أوتوماتيكياً من الصفر. إذا أدخلت شريط مسجل، يستمر رمز الوقت من حيث توقف رمز الوقت للمنظر السابق الأخير. (في هذه الحالة، قد يظهر بيان الصفر 0h:00m:00s:00f) بعد إدخال الكاسيت، ولكن عندما يبدأ التسجيل، يسجل رمز الوقت من القيمة السابقة.)
- لا يمكنك إعادة تهيئة رمز الوقت إلى الصفر.
- في أوضاع إعادة العرض غير وضع إعادة العرض العادي، قد لا يعرض رمز الوقت (أو قد يكون غير صحيح).
- إذا لم يتم تسجيل رمز الوقت بصورة متواصلة من بداية الشريط، قد لا يكون التتبع الدقيق ممكناً. لضمان أن رمز الوقت سيتم تسجيله بدون توقف، نوصي بأن تستخدم وظيفة بحث الكاميرا (→ 59) أو وظيفة بحث الأماكن الشاغرة (→ 61) قبل أن تبدأ تسجيل منظر جديد.

## ■ وظيفة الإيقاف بالذاكرة

وظيفة الإيقاف بالذاكرة مفيدة من أجل عمليات التشغيل الآتية:

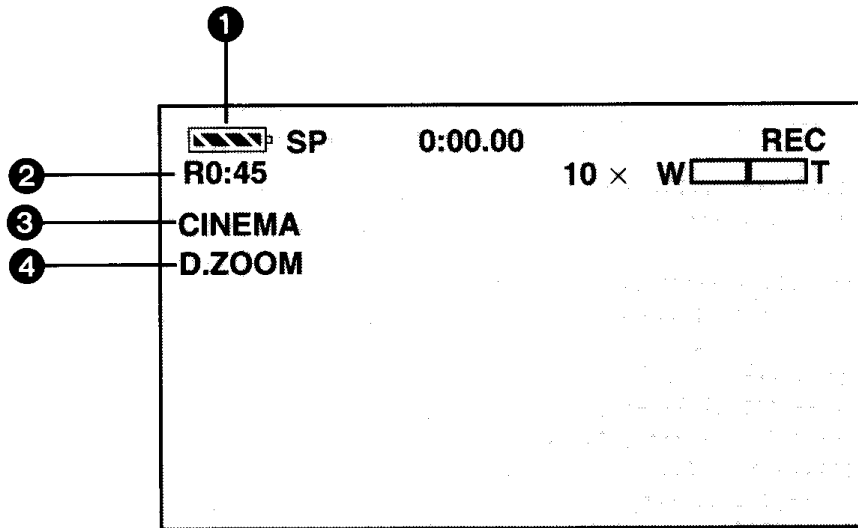
**ترجيع أو تقديم الشريط بسرعة إلى الموضع المرغوب.**

- 1 أعد تهيئة عداد الشريط عند موضع الشريط الذي تريد إعادة الإستماع منه بعد ذلك. (→ 131)
- 2 إضبط [DISPLAY] على القائمة إلى [MEMORY]. (→ 127-133)
- 3 إبدأ إعادة العرض أو التسجيل.
- 4 عد إنتهاء إعادة العرض أو التسجيل. إضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضئ الللمبة [VCR].
- 5 قم بترجيع الشريط. يتوقف الشريط أوتوماتيكياً عند الموضع الذي أعدت عنده تهيئة العداد إلى الصفر تقريباً.

**إيقاف التنقيح أوتوماتيكياً في وضع دبلجة الصوت**

- 1 أعد تهيئة عداد الشريط إلى الصفر عند موضع الشريط الذي تريد عنده أن يتوقف التنقيح.
- 2 إضبط [DISPLAY] على القائمة إلى [MEMORY]. (→ 127-133)
- 3 أعد عرض صورة ثابتة عند النقطة التي تريد أن تبدأ منها دبلجة الصوت.
- 4 إبدأ دبلجة الصوت. تتوقف دبلجة الصوت أوتوماتيكياً تقريباً عند الموضع الذي أعدت عنده تهيئة العداد إلى الصفر.







## ENGLISH


### Indications on the LCD Monitor/in the Finder

#### ① Remaining Battery Power

As the remaining battery power decreases, the indication changes as follows:



When the battery is completely discharged, the  (  ) Indication flashes.

(When you are using the AC Adaptor, the  Indication may appear, however, this has no meaning in this case.)

#### ② Remaining Tape Time

The remaining tape time is displayed in minutes. (When it becomes less than 3 minutes, the indication starts to flash.)

- If a recording lasts less than 15 seconds, the Remaining Tape Time cannot be displayed correctly.
- The displayed remaining tape time may be shorter than the actual remaining tape time.

#### ③ Cinema Mode (→ 42)

When recording in the Cinema Mode, this indication is displayed.

#### ④ Digital Zoom (→ 38)

When the Digital Zoom Function is activated, this indication is displayed.


#### Digital Effects (→ 74)

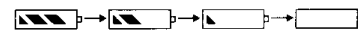
When a digital effect is activated, the corresponding indication is displayed.



## 中文


### 液晶顯示監視器/電子尋像器的指示

#### ① 剩餘電池電量

隨著剩餘電池電力的減少，指示會如下改變： →



當電池完全耗盡時， (  ) 指示會閃爍。

(當您使用交流轉接器時，可能會出現  指示，然而，在此情況下將無任何意思。)

#### ② 剩餘磁帶時間

剩餘磁帶時間將以分鐘來顯示。

(當其少於3分鐘時，該指示將開始閃爍。)

- 如果拍攝長度短於15秒時，剩餘磁帶時間將無法得到正確的顯示。
- 顯示的剩餘磁帶時間可能會短於實際的剩餘磁帶時間。

#### ③ 電影狀態 (→ 42)

在電影狀態下進行拍攝時，將出現該指示。

#### ④ 數位變焦 (→ 38)

當數位變焦功能啟動時，將出現該指示。

#### 數位效果 (→ 74)

當數位效果啟動時，將出現相應的指示。

## Индикации на ЖКИ видеомониторе/в искателе

## البيانات الموجودة على شاشة المراقبة LCD/ في المعين

### 1 Оставшаяся энергия батареи

По мере уменьшения оставшейся энергии батареи индикация изменяется следующим образом:



Когда батарея полностью разрядилась, мигает индикация ( ).

(При использовании адаптера переменного тока, возможно появление индикации, однако, в этом случае она не имеет смысла.)

### 2 Время, оставшееся на ленте

Время, оставшееся на ленте, высвечивается в минутах. (Когда оно станет менее 3 минут, начинается мигание индикации.)

- Если запись продолжается менее 15 секунд, высвечивание правильного оставшегося времени на ленте невозможно.
- Высвечиваемое оставшееся время на ленте может быть короче, чем действительное оставшееся время на ленте.

### 3 Режим кино (→ 43)

Эта индикация высвечивается при записи в режиме кино.

### 4 Цифровая трансфокация (→ 39)

Эта индикация высвечивается, когда активизирована функция цифровой трансфокации.

### Цифровые эффекты (→ 75)

Когда активизирован цифровой эффект, высвечивается соответствующая индикация.

### 1 قدرة батареи المتبقية

حيث أن قدرة البطارية المتبقية تقل، يتغير البيان كما يلي: ← ← ← ← ← عندما تكون البطارية فارغة الشحنة تماماً، يومض البيان ( ). (عندما تستخدم محول التيار الكهربائي المتردد، قد يظهر البيان ( )، مع ذلك، ليس لظهوره أي معنى في هذه الحالة.)

### 2 وقت الشريط المتبقي

يعرض وقت الشريط المتبقي بالدقائق. (عندما يصبح أقل من 3 دقائق، يبدأ البيان في الوميض.)  
● إذا إستغرق تسجيل ما أقل من 15 ثانية، لا يمكن عرض وقت الشريط المتبقي بصورة صحيحة.  
● قد يكون وقت الشريط المتبقي أقصر من وقت الشريط المتبقي الفعلي.

### 3 وضع السينما (→ 43)

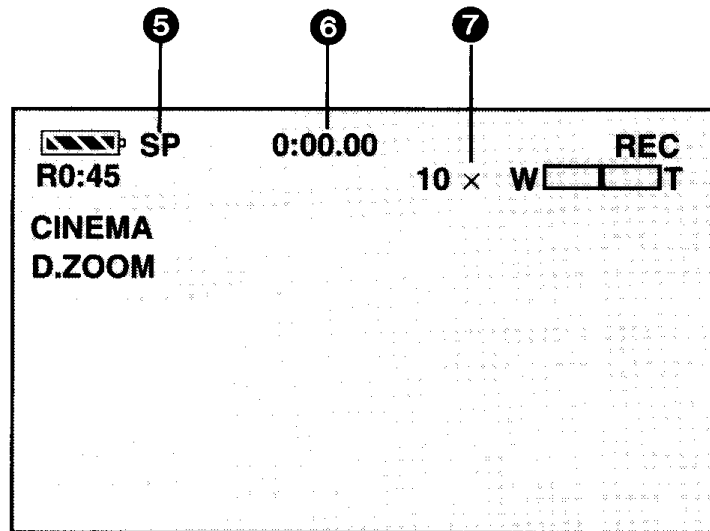
عند التسجيل في وضع السينما، يعرض هذا البيان.

### 4 الزوم الرقمي (→ 39)

عند تنشيط وظيفة الزوم الرقمي، يعرض هذا البيان.

### التأثيرات الرقمية (→ 75)

عند تنشيط التأثيرات الرقمية، يعرض البيان المقابل.



## ENGLISH

### 5 Recording Speed Mode (→ 24)

The selected Recording Speed Mode is displayed.  
 SP: Standard Mode  
 LP: Long-play Mode

### 6 Tape Counter, Time Code (→ 170)

The Tape Counter, Memory Stop Function or Time Code Indication is displayed.

### 7 Zoom Magnification (→ 38)


When you push the [W/T] Zoom Lever up or down, the Zoom Magnification Indication and the Zoom Gauge are displayed.

#### Recording Mode

##### (→ 30, 36, 70, 82, 84, 86, 88, 90)

**AUTO:** This appears when Mode Selector Switch is selected to [AUTO] position.  
**MNL:** This appears when Mode Selector Switch is selected to [MNL] position.  
**AE LOCK:** This appears when Mode Selector Switch is selected to [AE LOCK] position.

#### Digital Image Stabilizer (→ 44)

: When the Digital Image Stabilizer Function is activated, this indication is displayed.

#### Audio Recording Mode (→ 96)

**12bit/16bit:** The indication of the Audio Recording Mode that was selected for recording is displayed during playback.

#### All Photoshot Pictures Printing (→ 120)

**AUTO PRINT:** This indication is displayed when the Auto Print Function is being used.

## 中文

### 5 拍攝速度狀態 (→ 24)

會顯示所選擇拍攝速度狀態。  
 SP: 標準狀態  
 LP: 長時間放影狀態

### 6 磁帶計數器，時間編碼

會顯示磁帶計數器、記憶停止功能或時間編碼指示。


### 7 變焦放大率 (→ 38)

當您上下按[W/T]變焦柄時，將出現變焦放大率指示和變焦儀指示。

#### 拍攝狀態 (→ 30·36·70·82·84·86·88·90)

**AUTO:** 當菜單上的[MODE] (狀態) 被設置在[AUTO] (自動) 時，會出現該指示。  
**MNL:** 當菜單上的[MODE]被設置在[MNL] (手動) 時，會出現該指示。  
**AE LOCK:** 當狀態選擇開關被設置在[AE LOCK]位置時，會出現該指示。

#### 數位圖像穩定 (→ 44)

: 當數位圖像穩定功能啟動時，會顯示該指示。

#### 音頻錄製狀態 (→ 96)

**12位/16位:** 在放影中，會顯示拍攝時所選擇的音頻錄製狀態指示。

#### 全拍照圖像打印 (→ 120)

**AUTO PRINT:** 當正在使用自動打印功能時，會出現該指示。

**5** Режим скорости записи (→ 25)

Высвечивается выбранный режим скорости записи.  
SP: стандартное воспроизведение  
LP: длительное воспроизведение

**5** وضع سرعة التسجيل (→25)

يتم عرض وضع سرعة التسجيل المختارة.  
SP: وضع السرعة القياسية.  
LP: وضع السرعة البطيئة (العرض الطويل)

**6** Счетчик ленты, временной код

Высвечиваются индикации счетчика ленты, функции остановки по памяти или временного кода.

**6** عداد الشريط. رمز الوقت

يتم عرض بيانات الشريط، وظيفة الإيقاف بالذاكرة أو رمز الوقت.

**7** Увеличение трансфокатора (→ 39)

Когда Вы нажимаете рычажок трансфокатора [W/T] вверх или вниз, высвечивается индикация увеличения трансфокатора и калибр трансфокатора.

**7** تكبير الزوم (→39)

عندما تدفع ذراع الزوم [W/T] للأعلى أو للأسفل، سيتم عرض بيان تكبير الزوم ومقياس الزوم.

**Индикация режима записи**

(→ 31, 37, 71, 83, 85, 87, 89, 91)

**AUTO:** Она появляется, когда в меню установлен режим [AUTO] для пункта [MODE].

**MNL:** Она появляется, когда в меню установлен режим [MNL] для пункта [MODE].

**AE LOCK:** Эта индикация появляется, когда переключатель селектора режима установлен в положение [AE LOCK].

**بيان وضع التسجيل (→31, 37, 71, 83, 85, 87, 89, 91)**

**:AUTO** يظهر هذا البيان عند تهيئة [MODE] إلى [AUTO] على القائمة.

**:MNL** يظهر هذا البيان عند تهيئة [MODE] إلى [MNL] على القائمة.

**:AE LOCK** يظهر هذا البيان عند إختيار مفتاح إختيار الوضع إلى الوضع [AE LOCK].

**موازن الصورة الرقمي (→45)**

**(Ⓜ)** عند تنشيط وظيفة موازن الصورة الرقمي، يتم عرض هذا البيان.

**وضع تسجيل الصوت (→97)**

**12 bit/16 bit:** يتم عرض بيان وضع تسجيل الصوت المختار من أجل التسجيل أثناء إعادة العرض.

**طباعة جميع الصور الفوتوغرافية (→121)**

**AUTOPRINT:** يتم عرض هذا البيان عند استخدام وظيفة الطباعة الأوتوماتيكية.

**Цифровой стабилизатор изображения (→ 45)**

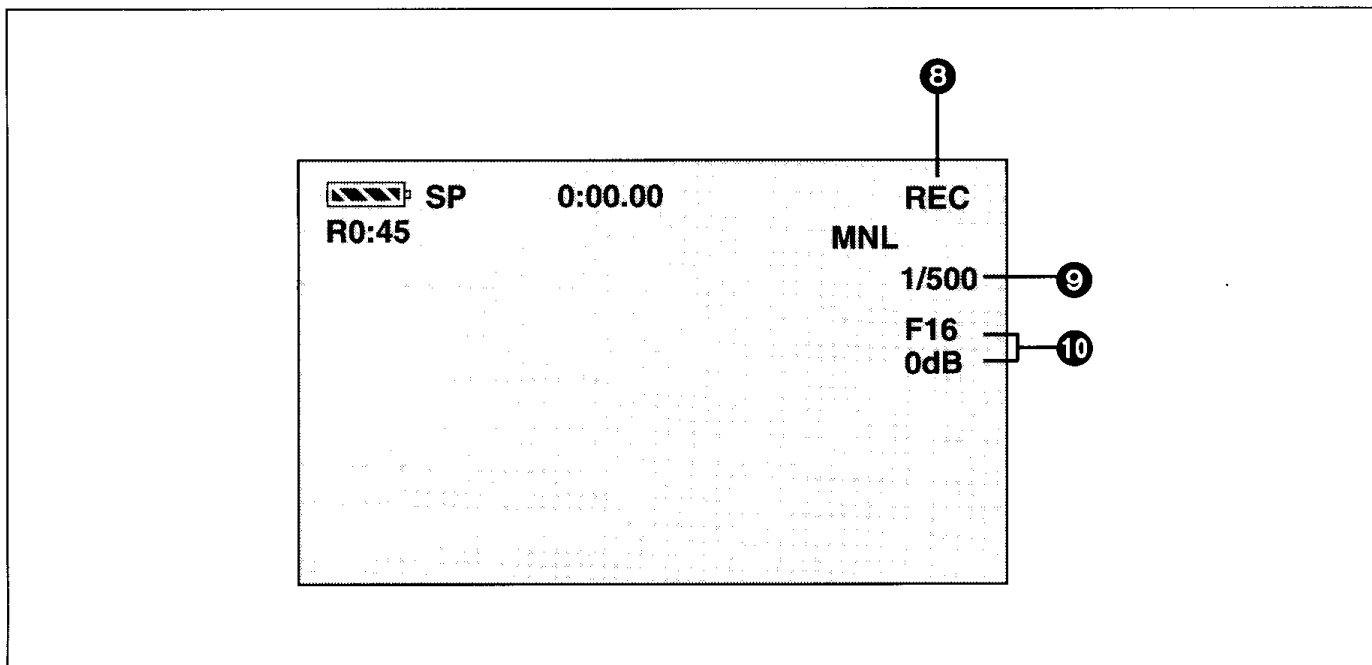
**(Ⓜ)** : Эта индикация высвечивается при активизации цифрового стабилизатора изображения.

**Режим аудиозаписи (→ 97)**

**12 bit/16 bit:** Во время воспроизведения высвечивается индикация режима, выбранного для аудиозаписи.

**Печать всех фотоснимков (→ 121)**

**AUTOPRINT:** Эта индикация высвечивается при использовании функции автоматической печати.



## ENGLISH

### 8 Tape Run Indications

REC:	Recording (→ 30)
PAUSE:	Recording Pause (→ 30)
▷:	Playback (→ 46)/Camera Search in forward direction (→ 58)
◁:	Camera Search in reverse direction (→ 58)
■:	Still playback (→ 52)
▷▷:	Fast-forward/Cue playback (→ 48)
◁◁:	Rewind/Review playback (→ 46, 48)
■▷ / ◁■:	Slow playback in forward direction/Slow playback in reverse direction (→ 50)
■▷▷ / ◁■◁:	Still Advance playback in forward direction/Still Advance playback in reverse direction (→ 52)
▷▷/◁◁:	Index Search in forward direction/Index Search in reverse direction (→ 64, 66)
CHK:	Recording check (→ 32)
A.DUB▷:	Audio dubbing (→ 96)
A.DUB ■:	Audio dubbing pause (→ 96)
PHOTO:	Recording in the Photoshot Mode (→ 40)
BLANK:	Blank Search (→ 60)
R▷:	Repeat playback (→ 150)

- When recording with the LCD Monitor facing forward using the Mirror Mode. Only the Remaining Battery Power Indication, the Recording Indication [●] and the Recording Pause Indication [●■] are displayed.

### 9 Shutter Speed

It appears when you manually adjust the shutter speed. (→ 86)

### 10 Iris Value (F Number)/Gain-up Value

It appears when you manually adjust the iris and gain. (→ 88)

## 中文

### 8 錄影帶運行指示

REC:	錄影 (→ 30)
PAUSE:	錄影暫停 (→ 30)
▷:	放影 (→ 46) / 正向攝錄影機尋影 (→ 58)
◁:	反向攝錄影機尋影 (→ 58)
■:	靜止放影 (→ 52)
▷▷:	快進/快進尋影播放 (→ 48)
◁◁:	倒帶/倒帶尋影播放 (→ 46, 48)
■▷ / ◁■:	正向慢動作放影/反向慢動作放影 (→ 50)
■▷▷ / ◁■◁:	正向靜止步進放影/反向靜止步進放影 (→ 52)
▷▷/◁◁:	正向索引尋影/反向索引尋影 (→ 64, 66)
CHK:	拍攝檢查 (→ 32)
A.DUB▷:	音頻拷貝 (→ 96)
A.DUB ■:	音頻拷貝暫停 (→ 96)
PHOTO:	以拍照狀態進行拍攝 (→ 40)
BLANK:	空白尋影 (→ 60)
R▷:	重復放影 (→ 150)

- 當用鏡面狀態，將液晶顯示監視器朝前進行拍攝時，僅會顯示剩餘電池電力指示、拍攝指示[●]和拍攝暫停指示[●■]。

### 9 快門速度指示

當您手動調節快門速度時，會出現該指示。(→ 86)

### 10 光圈值 (F 數字) / 超高靈敏度值

當您手動調節光圈和靈敏度時，會出現該指示。(→ 88)

**8 Индикации передвижения ленты**

REC:	Запись (→ 31)
PAUSE:	Пауза записи (→ 31)
▷:	Воспроизведение (→ 47)/поиск камерой в прямом направлении (→ 59)
◁:	Поиск камерой в обратном направлении (→ 59)
II:	Воспроизведение стоп-кадра (→ 53)
▷▷:	Ускоренная перемотка вперед/ ускоренное воспроизведение вперед (→ 49)
◁◁:	Ускоренная перемотка назад/ ускоренное воспроизведение назад (→ 47, 49)
II▷ / ◁II:	Замедленное воспроизведение в прямом направлении/замедленное воспроизведение в обратном направлении (→ 51)
II▷▷ / ◁◁II:	Продвижение стоп-кадров в прямом направлении/продвижение стоп-кадров в обратном направлении (→ 53)
▷▷/◁◁:	Поиск по индексации в прямом направлении/поиск по индексации в обратном направлении (→ 65, 67)
CHK:	Проверка записи (→ 33)
A.DUB ▷:	Аудио перезапись (→ 97)
A.DUB II	Пауза аудио перезаписи (→ 97)
PHOTO:	Запись в режиме фотоснимка (→ 41)
BLANK:	Поиск незаписанного участка (→ 61)
RD:	Повторное воспроизведение (→ 151)

- При записи с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, используя зеркальный режим. Высвечиваются только индикация оставшейся энергии батареи, индикация записи [●] и индикация паузы записи [II ●].

**9 Индикация скорости затвора**

Она появляется при регулировке скорости затвора вручную. (→ 87)

**10 Ирисовая диафрагма (число F)/величина усиления**

Она появляется при регулировке ирисовой диафрагмы вручную. (→ 89)

**8 بيانات دوران الشريط**

REC:	تسجيل. (→31)
PAUSE:	إيقاف مؤقت للتسجيل. (→31)
▷:	إعادة العرض. (→47)/بحث الكاميرا في الإتجاه الأمامي (→59)
◁:	بحث الكاميرا في الإتجاه الخلفي (→59)
II:	إعادة عرض الصورة الثابتة (→53)
▷▷:	التقديم السريع/إعادة العرض السريع للأمام (→49)
◁◁:	الترجييع/إعادة العرض السريع للخلف (→47, 49)
II▷ / ◁II:	إعادة العرض البطيء في الإتجاه الأمامي/إعادة العرض البطيء في الإتجاه الخلفي (→51)
II▷▷ / ◁◁II:	إعادة عرض تقديم الصورة الثابتة في الإتجاه الأمامي/إعادة عرض تقديم الصورة الثابتة في الإتجاه الخلفي (→53)
▷▷/◁◁:	بحث فهرسي في الإتجاه الأمامي/بحث فهرسي في الإتجاه الخلفي (→65, 67)
CHK:	مراجعة التسجيل (→33)
A.DUB ▷:	دبلجة الصوت (→97)
A.DUB II	إيقاف مؤقت لدبلجة الصوت (→97)
PHOTO:	التسجيل في وضع التصوير الفوتوغرافي (→41)
BLANK:	بحث الأماكن الشاغرة (→61)
RD:	إعادة العرض المتكرر (→151)

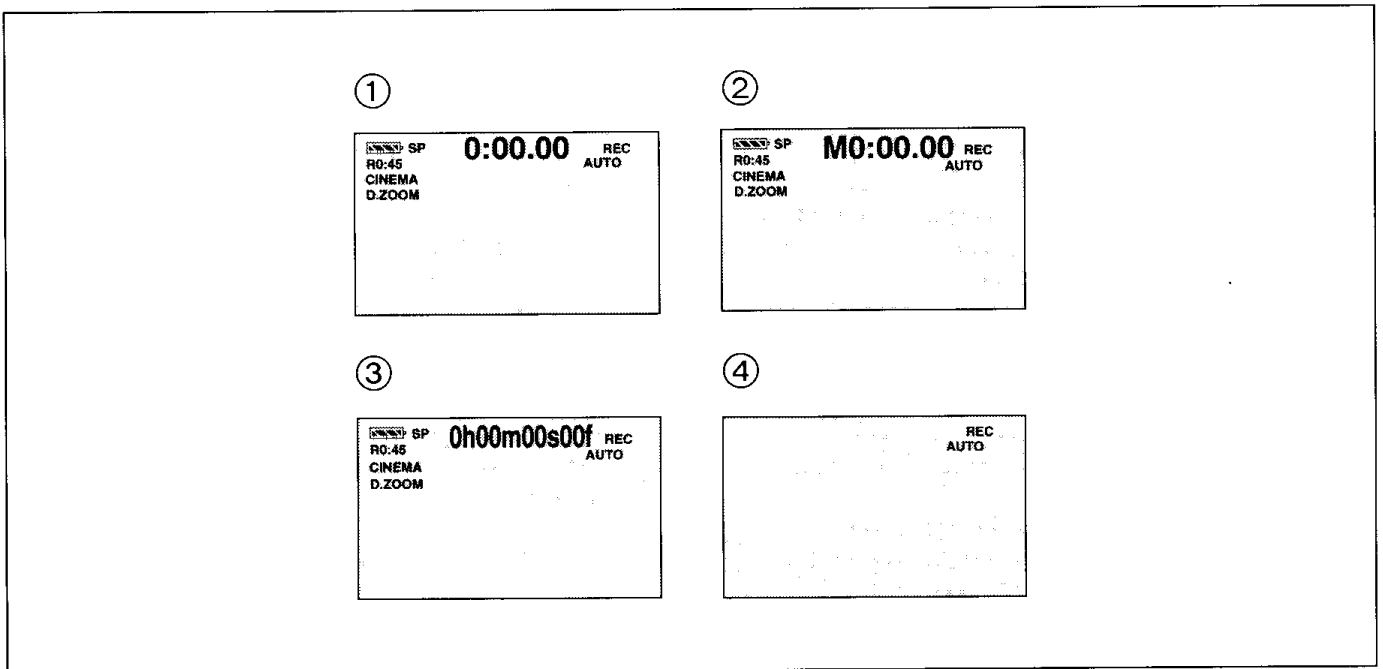
- عند التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام باستخدام وضع المرآة. يتم فقط عرض بيان قدرة البطارية المتبقية، وبيان التسجيل [●] وبيان الإيقاف المؤقت للتسجيل [II ●].

**9 بيان سرعة غطاء الغلق**

يظهر عندما تضبط سرعة غطاء الغلق يدوياً (→87)

**10 قيمة فتحة العدسة (الرقم F)/قيمة الكسب**

تظهر عندما تقوم بالضبط اليدوي لفتحة العدسة والكسب. (→89)



## ENGLISH

### Changing the Indications

By changing the setting for [DISPLAY] on the Menu (→ 126-132) or by repeatedly pressing the [DISPLAY] Button on the Remote Controller (→ 100), the Counter Display Mode can be changed in the order shown in the above illustrations ① to ④:

- ① Tape Counter Indication
- ② Tape Counter Indication with activated Memory Stop Indication
- ③ Time Code Indication
- ④ No Indication  
(In this mode, only the Tape Run Indications, Warning/Alarm Indications, Date/Time Indications, Programme AE Mode Indications, MF Mode Indications, White Balance Mode Indications, and Zoom Magnification Indication can be displayed.)

## 中文

### 指示變更

改變菜單上的[DISPLAY] (顯示) 設定 (→ 126 ~ 132)，或重複按遙控器上的[DISPLAY] 鈕 (→ 100)，可依上圖 ① ~ ④ 所示，依序改變計數器的顯示狀態：

- ① 磁帶計數器指示
- ② 帶記憶停止已啟動指示的磁帶計數器指示
- ③ 時間編碼指示
- ④ 無指示  
(在此狀態下，僅會顯示磁帶運行指示、警告/報警指示、日期/時間指示、程序AE狀態指示、MF (手動聚焦) 狀態指示、白色平衡狀態指示和變焦放大指示。)

### Изменение индикации

Путем изменения установки для пункта [DISPLAY] в меню (→ 127-133) или путем повторного нажатия кнопки [DISPLAY] на устройстве дистанционного управления (→ 101), возможно изменение режима счетчика в порядке, показанном на рисунках вверху ① ④

- ① Индикация счетчика ленты
- ② Индикация счетчика ленты с активизированной функцией остановки по памяти
- ③ Индикация временного кода
- ④ Нет индикации

(В этом режиме могут высвечиваться только индикации передвижения ленты, индикации предупреждения предосторожности, индикация даты/времени, индикации программы автоматической экспозиции, индикации режима ручной фокусировки, индикации режима баланса белого и индикация увеличения трансфокатора)

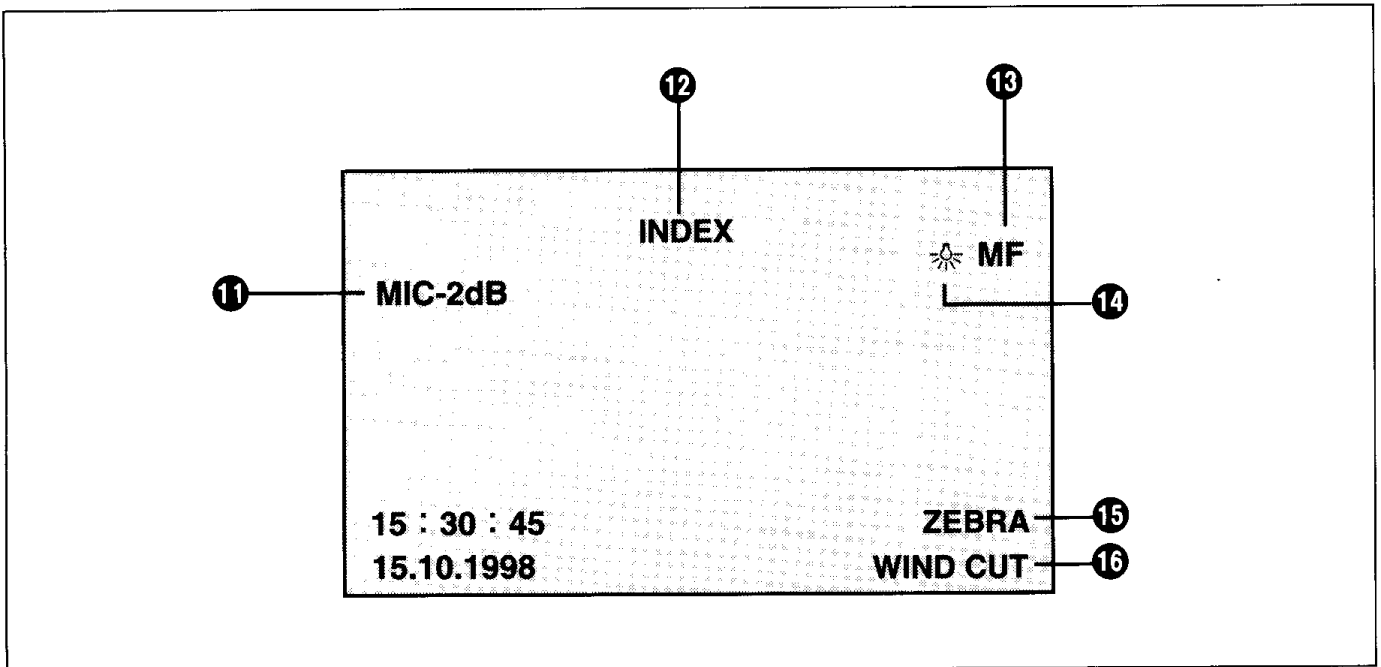
### تغيير البيانات

عن طريق تغيير التهيئة من أجل [DISPLAY] على القائمة (127 - 133) أو بالضغط المتكرر للزر [DISPLAY] على مفتاح التحكم عن بعد (101)، يمكن تغيير عرض العداد في الترتيب المبين بالرسم التوضيحي للأعلى ① إلى ④:

- ① بيان عداد الشريط
- ② بيان عداد الشريط مع بيان إيقاف الذاكرة المنشطة.
- ③ بيان رمز الوقت
- ④ لا بيان

في هذا الوضع، يمكن فقط عرض بيانات دوران الشريط، بيانات التحذير/المنبه، بيانات التاريخ / الوقت، بيانات وضع التعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج، بيانات وضع التركيز البؤري اليدوي MF، بيانات وضع توازن البياض وبيان تكبير الزوم.)





## ENGLISH

### 11 Microphone Sensitivity Level

This indication shows the selected microphone sensitivity for recording. When it is displayed in red, it indicates that the sound being recorded is distorted. If you set [MIC LEVEL] (→ 128) on the Camera Mode Menu or [AUDIO DUB] (→ 132) on the VCR Mode Menu to [AUTO], the Microphone Sensitivity Level Indication does not appear.

### 12 Index (→ 62)

**INDEX:** The [INDEX] Indication flashes for a few seconds while an index signal is being recorded.

### Search Number (→ 66)

**S1:** The figure indicates which number of scene ahead from the present scene is to be played back.

### 13 Manual Focus (→ 36)

If you select the Manual Focus Mode, the [MF] Indication is displayed. When the Movie Camera is in the Auto Mode, this indication is not displayed.

### 14 White Balance Mode (→ 82)

The White Balance Mode offers the following possible settings:

- ☀: Indoor (Incandescent Lamp) Mode
- ☀: Outdoor Mode
- ☒: Lock Mode

When the Movie Camera is in the Auto Mode, none of the above 3 indications are displayed.

### 15 Zebra Pattern

If you set [ZEBRAPATT] on the Menu (→ 128) to [ON], the [ZEBRA] Indication is displayed.

### 16 Wind Buffer [WIND CUT]

If you set [WIND CUT] on the Menu (→ 130) to [ON], the [WIND CUT] Indication is displayed.

## 中文

### 11 麥克風的靈敏度電平

該指示將表示您所選擇的錄影用麥克風靈敏度。當其顯示為紅色時，表示要錄製的聲音會失真。如果您已將攝影機狀態菜單上的[MIC LEVEL](麥克風電平)(→ 128)或錄放影機狀態菜單上的[AUDIO DUB](音頻拷貝)(→ 132)設定為[AUTO](自動)時，則不會出現麥克風的靈敏度電平指示。

### 12 索引(→ 62)

**INDEX:** 在錄製索引信號中，[INDEX]指示會閃爍幾秒鐘。

### 尋影號碼(→ 66)

**S1:** 該字符表示從目前的場景至要播放場景之前的場景數。

### 13 手動聚焦(→ 36)

如果您選擇了手動聚焦狀態，會出現[MF](手動聚焦)指示。

當攝影機處於自動聚焦狀態時，則不會出現該指示。

### 14 白色平衡狀態(→ 82)

白色平衡狀態將提供下列可能的設定：

- ☀: 室內(白熾燈)狀態
- ☀: 室外狀態
- ☒: 鎖定狀態

當攝影機處於自動狀態時，上列3種指示都不會出現。

### 15 斑馬模樣

如果您已將菜單(→ 128)上的[ZEBRAPATT]設置在[ON]時，會顯示[ZEBRA]指示。

### 16 風聲緩和器[WIND CUT]

如果您將菜單(→ 130)上的[WIND CUT]設置在[ON]時，會顯示[WIND CUT]指示。

**11** **Уровень чувствительности микрофона**  
Эта индикация показывает выбранную чувствительность микрофона для записи. Когда она высвечивается красным светом, это указывает на то, что записываемый звук имеет искажения. Если Вы установите режим [AUTO] для пункта [MIC LEVEL] (→ 129) в меню режима камеры или для пункта [AUDIO DUB] (→ 133) в меню режима ВКМ, индикация уровня чувствительности микрофона не появляется.




**12** **Индексация (→ 63)**  
INDEX. Индикация [INDEX] мигает в течение нескольких секунд во время записи сигнала индексации.

**Номер поиска (→ 67)**

S1: Цифра обозначает, какой номер сцены, находящейся после текущей сцены, должен воспроизводиться.

**13** **Ручная фокусировка (→ 37)**  
Если Вы выберете режим ручной фокусировки, высвечивается индикация [MF]. Когда видеокамера находится в автоматическом режиме, эта индикация не высвечивается.

**14** **Режим баланса белого (→ 83)**  
Режим баланса белого обеспечивает следующие возможные установки:

-  Режим внутри помещения (лампа накаливания)
-  Режим на улице
-  Режим блокировки

Когда видеокамера находится в автоматическом режиме, ни одна из 3 X вышеуказанных индикаций не высвечивается.

**15** **Рисунок зебры**  
Если Вы установите в меню режим [ON] для пункта [ZEBRAPATT] (→ 129), высвечивается индикация [ZEBRA].

**16** **Буфер защиты от ветра [WIND CUT]**  
Если Вы установите режим [ON] для пункта [WIND CUT] (→ 131), высвечивается индикация [WIND CUT].




**11** **Мستوى حساسية الميكروفون**  
هذا البيان يوضح حساسية الميكروفون المختارة من أجل التسجيل. عندما تعرض باللون الأحمر، تشير إلى أن الصوت الذي يتم تسجيله مشوه. إذا قمت بتهيئة [MIC LEVEL] (129→) على قائمة وضع الكاميرا أو [AUDIO DUB] (133→) على قائمة وضع مسجل الفيديو كاسيت إلى [AUTO]، لا يظهر بيان مستوى حساسية الميكروفون.

**12** **الفهرس (→63)**  
INDEX: يومض البيان [INDEX] لبضع ثواني أثناء تسجيل إشارة فهرسية.

**رقم البحث (→67)**  
S1: يبين الرقم رقم المنظر المرزوع إعادة عرضه من المنظر الحالي مباشرة.




**13** **التركيز البؤري اليدوي (→37)**  
إذا اخترت التركيز البؤري اليدوي، يُعرض البيان [MF]. عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع الأوتوماتيكي، لا يتم عرض هذا البيان.

**وضع توازن البياض (→83)**  
يمكنك وضع توازن البياض بأوضاع التهيئة الممكنة التالية:

-  وضع (اللمبة المتوهجة) داخلي
-  وضع خارجي
-  وضع (اللمبة النيون) داخلي

عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع الأوتوماتيكي، لا يتم عرض أي بيان من البيانات الثلاثة السابقة.

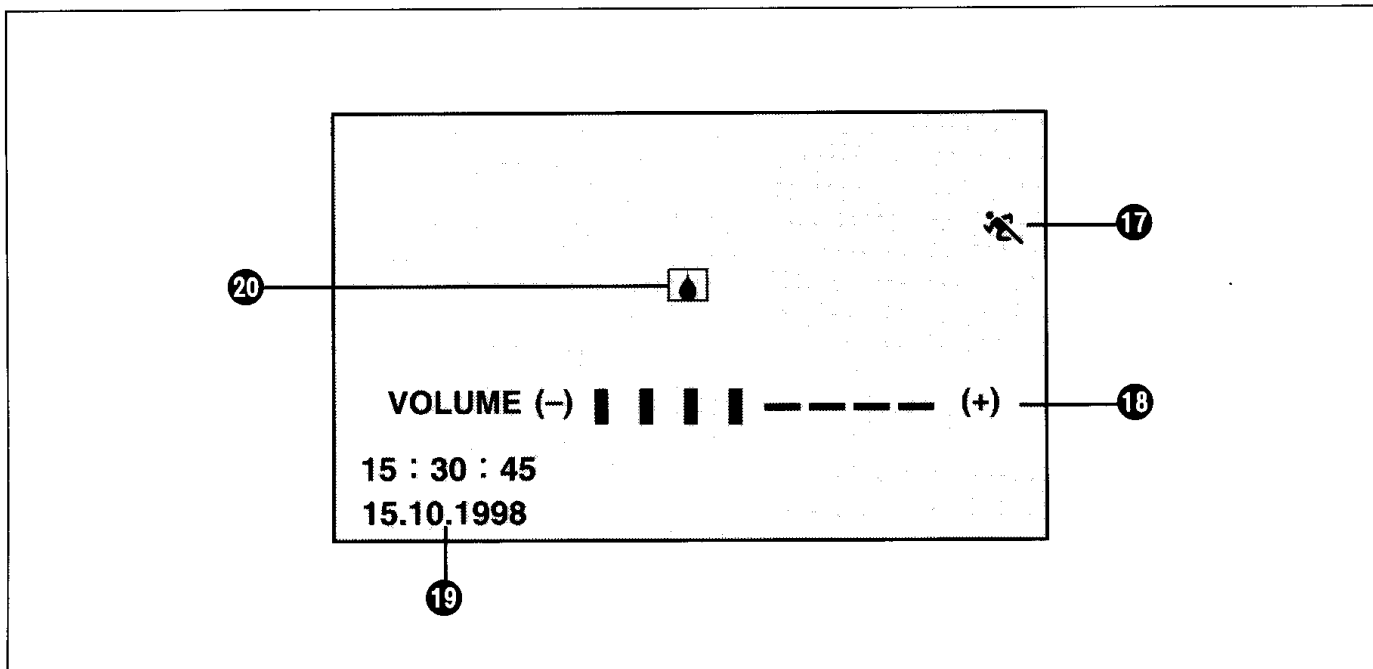
**14** **وضع توازن البياض (→83)**  
وضع توازن البياض يعطي أوضاع التهيئة الممكنة التالية:

-  الوضع (اللمبة المتوهجة) الداخلي
-  الوضع الخارجي
-  وضع التثبيت

عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع الأوتوماتيكي، لا يتم عرض أي من البيانات الثلاثة السابقة.

**15** **نمط الخطوط**  
إذا قمت بتهيئة [ZEBRAPATT] على القائمة (129→) إلى [ON]، يتم عرض البيان [ZEBRA].

**16** **إلغاء تشويش الرياح [WIND CUT]**  
إذا قمت بتهيئة [WIND CUT] على القائمة (131→) إلى [ON]، يتم عرض البيان [WIND CUT].



## ENGLISH

### 17 Programme AE Mode (→ 70)

The Programme AE Function offers the following settings:

- : Sports Mode
- : Portrait Mode
- : Low Light Mode

### 18 Sound Volume (→ 46)

Use this indication to adjust the volume of the playback sound from the built-in speaker. With the [VCR] Lamp lit, keep the [PUSH] Dial pressed until the [VOLUME] Indication appears. Then turn the [PUSH] Dial to adjust the volume.

### 19 Date and Time (→ 46)

The time is indicated in the 24-hour system.

### 20 Warning/Alarm

When any of the following indications lights or flashes, confirm the condition of the Movie Camera.

- : Condensation has occurred. (→ 144)
- : The erasure prevention slider of the inserted cassette is closed (set to [SAVE]).  
No cassette is inserted.
- : The built-in battery is discharged. (→ 136)
- : The heads are dirty.
- END : During recording, the tape has reached its end.
- REMOTE : Wrong Remote Controller Mode is selected. (→ 108)
- PRINTER  
ERROR : This indication is displayed if you set [AUTOPRINT] on the Menu to [ON] when no printer is connected to the Movie Camera.

## 中文

### 17 程序AE狀態 (→ 70)

程序AE具有下列設定：

- : 運動狀態
- : 素描特寫狀態
- : 弱光狀態

### 18 音量 (→ 46)

用該指示可調節來自內藏揚聲器的播放音量。在[VCR] (錄放影機) 燈亮起之下，請按住[PUSH] (下按) 環，直至[VOLUME] (音量) 指示出現為止。然後轉動[PUSH]環，調節音量。




### 19 日期和時間 (→ 46)

時間指示為24小時制。

### 20 警告/報警






當下列指示亮起或閃爍時，請確認攝錄影機的狀況。




- : 已經發生冷凝。(→ 144)
- : 插入錄影帶的保險滑頭關閉著 (設置在 [SAVE])。  
未插入錄影帶。
- : 內藏電池已耗盡。(→ 136)
- : 影像磁頭很髒。
- END : 拍攝中，錄影帶已走到結尾。
- REMOTE : 遙控器狀態選錯了。(→ 108)
- PRINTER  
ERROR : 在打印機未連接至攝錄影機的情況下，您若將菜單上的[AUTOPRINT]設置為[ON]時，會出現該指示。

- 17** **Режим программы автоматической экспозиции (→ 71)**  
 Программа автоматической экспозиции имеет следующие установки:
-  : режим спорта
  -  : режим портрета
  -  : режим низкой освещенности

- 18** **Громкость звука (→ 47)**  
 Используйте эту индикацию для регулировки громкости звука, воспроизводимого из встроенного громкоговорителя.  
 При высвечивании лампы [VCR] держите нажатым регулятор [PUSH] до тех пор, пока не появится индикация [VOLUME]. Поверните регулятор [PUSH] для регулировки громкости.

- 19** **Дата и время (→ 47)**  
 Время показывается в 24-часовой системе.



- 20** **Предупреждение/предосторожность**  
 Если одна из следующих индикаций высвечивается или мигает, подтвердите состояние видеокамеры.
-  : Произошла конденсация влаги (→ 145)
  -  : Закрыт движок предотвращения стирания во вставленной кассете (установлен в положение [SAVE]). Кассета не вставлена.
  -  : Встроенная батарейка разрядилась. (→ 137)
  -  : Головки загрязнены.
  -  : Лента достигла конца во время записи.
  - REMOTE:** Выбран неправильный режим устройства дистанционного управления. (→ 109)
  - PRINTER ERROR:** Эта индикация высвечивается, если Вы установите в меню режим [ON] для пункта [AUTO PRINT], когда принтер не подсоединен к видеокамере.

- 17** **وضع التعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج (→71)**  
 للتعريض الأوتوماتيكي AE المبرمج أوضاع التهيئة التالية:
-  : وضع الألعاب الرياضية
  -  : وضع الصورة
  -  : وضع الإضاءة المنخفضة

- 18** **جهازه الصوت (→47)**  
 إستخدم هذا البيان لضبط مستوى جهازه صوت إعادة العرض من السماعه الداخليه. مع وجود اللبمبة [VCR] مضببته. إحتفظ بالقرص [PUSH] مضبوطاً حتى يظهر البيان [VOLUME]. أدر القرص [PUSH] لضبط مستوى جهازه الصوت.

- 19** **التاريخ والوقت (→47)**  
 يبين الوقت بنظام 24 ساعة.

- 20** **التحذير/المنبه**  
 عندما يضى أي من هذه البيانات، تأكد من حالة كاميرا الفيديو السينمائية.

-  : حدث التكاثف. (→145)
-  : منزلقه منع المحو الكاسيت الموجود بالداخل مغلقة (مضبوطه إلى [SAVE]). لا يوجد كاسيت بالداخل.
-  : البطارية الداخليه فارغه الشحنة. (→137)
-  : الرؤوس متسخة.
-  : أثناء التسجيل، وصل الشريط إلى نهايته.
-  : تم إختيار وضع تحكم عن بعد خاطئ. (→109)
-  : PRINTER ERROR (خطأ الطابعة): يتم عرض هذا البيان إذا قمت بتهيئة [AUTO PRINT] على القائمة إلى [ON] عند عدم توصيل أي طابعة إلى كاميرا الفيديو السينمائية.

**Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию (вопросы и ответы)**

**Источник электропитания**

- B1: Видеокамера не включается.**  
 O1: Правильно ли вставлена батарея или подсоединен адаптер переменного тока? Убедитесь в правильном подсоединении. (→ 17)
- B2: Видеокамера выключилась автоматически.**  
 O2: Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более 6 минут, она выключается автоматически с целью предохранения ленты и экономии энергии батареи. (→ 31)
- B3: Видеокамера быстро выключается.**  
 O3-1: Не разрядилась ли батарея? Если мигает индикация оставшейся энергии батареи, или высвечивается индикация [  ], батарея разрядилась. Зарядите батарею или вставьте полностью заряженную батарею. (→ 19, 165)
- O3-2: Не сформировалась ли влага? Если видеокамера перенесена из холодного в теплое место, внутри может сформироваться влага. В этом случае видеокамера выключается автоматически, и операции не могут быть выполнены, за исключением вынимания кассеты. Подождите до исчезновения индикации конденсации влаги. (→ 145)

**Батарея**

- B1: Батарея быстро разряжается.**  
 O1-1: Полностью ли заряжена батарея? Заряжайте её до тех пор, пока на адаптере переменного тока не высветятся все 4 лампы зарядки. (→ 19)
- O1-2: Не используете ли Вы батарею в месте с очень низкой температурой? Температура окружающего воздуха сильно влияет на функционирование батареи. Время её функционирования становится короче в холодном месте. (→ 147)
- O1-3: Не истек ли срок службы батареи? Срок службы батареи ограничен. Он зависит от способа использования батареи, но если время функционирования даже после правильной зарядки является слишком коротким для нормального использования, срок службы батареи истек.

**قبل طلب الخدمة (أسئلة وإجاباتها)**

**مورد القدرة**

- س 1:** لا تُدار كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
 ج 1: هل البطارية أو محول التيار الكهربائي المتردد موصل بصورة صحيحة؟ تأكد من التوصيل. (→17)
- س 2:** تحولت كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل أوتوماتيكياً.  
 ج 2: إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق، تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لوقاية الشريط ولتوفير قدرة البطارية. (→31)
- س 3:** تتحول كاميرا الفيديو السينمائية بسرعة إلى وضع القفل.  
 ج 3-1: هل نفذت شحنة البطارية؟ عندما يومض بيان قدرة البطارية المتبقية أو يُعرض البيان [  ]، تصبح البطارية فارغة الشحنة. قم بشحن البطارية أو قم بإدخال بطارية كاملة الشحنة. (165, 19) (→)
- ج 3-2: هل تكون الكثافة؟ إذا تم إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان دافئ إلى مكان آخر بارد، قد يتكون الكثافة بالداخل. في هذه الحالة، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع القفل ولا يمكن إجراء أية عمليات تشغيل ما عدا إخراج الكاسيت. إنتظر حتى يختفي بيان الكثافة. (→145)

**البطارية**

- س 1:** تفرغ شحنة البطارية بسرعة.  
 ج 1-1: هل البطارية كاملة الشحنة؟ إشحنها حتى تضيء جميع لمبات الشحن الأربعة الموجودة بمحول التيار الكهربائي المتردد. (→19)
- ج 1-2: هل تُستخدم البطارية في مكان تكون فيه درجة الحرارة منخفضة جداً؟ تؤثر درجة حرارة الجو تأثيراً كبيراً على أداء البطارية. يصبح وقت تشغيلها أقصر في المكان البارد. (→147)
- ج 1-3: هل وصلت البطارية إلى نهاية عمر خدمتها؟ عمر خدمة البطارية محدود. فهو يعتمد على طريقة استخدام البطارية، ولكن إذا كان وقت التشغيل حتى بعد الشحن السليم قصيراً جداً بالنسبة للإستخدام العادي، يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته.

Нормальная запись

- B1: Запись не может быть инициирована, даже если видеокамера снабжается электропитанием, и кассета вставлена правильно.**
- 01-1: Не открыт ли движок предотвращения стирания в кассете? Если он открыт (установлен в положение [SAVE]), запись не возможна. (→ 23)
- 01-2: Не достигла ли лента конца? Вставьте новую кассету. (→ 23)
- 01-3: Включена ли видеокамера? (→ 31)
- 01-4: Не высвечивается ли лампа [VCR]? Если она высвечивается, запись невозможна. (→ 47)
- 01-5: Не высвечивается ли индикация конденсации влаги [☔]? Если сформировалась влага, невозможно выполнение никаких функций, за исключением вынимания кассеты. Подождите до исчезновения индикации конденсации влаги. (→ 145)

Другие виды записи

- B1: Изображение на ЖКИ видеомониторе/в искателе внезапно становится неподвижным на несколько секунд.**
- 01-1: Не нажали ли Вы кнопку [PHOTO SHOT]? Если Вы нажмете кнопку [PHOTO SHOT], стоп-кадр записывается в течение приблизительно 7 секунд. Через приблизительно 7 секунд, видеокамера снова переключается в режим паузы записи. (→ 41)
- 01-2: Не нажали ли Вы кнопку стоп-кадра [■ ■]? Если Вы нажмете кнопку стоп-кадра [■ ■], изображение станет неподвижным. Просто нажмите эту кнопку снова для возврата к нормальному движущемуся изображению. (→ 45)

**B2: Функция автоматической фокусировки не работает.**

- 02-1: Не выбран ли режим ручной фокусировки? Если Вы выберете режим автоматической фокусировки, фокус регулируется автоматически. (→ 37)
- 02-2: Является ли объект или ситуация записи подходящим для режима автоматической фокусировки? Функция автоматической фокусировки не работает правильно с некоторыми объектами и ситуациями записи. В этом случае используйте режим ручной фокусировки для регулировки фокуса. (→ 157)

Редактирование

- B1: Невозможно выполнение аудио перезаписи.**
- 01-1: Не открыт ли движок предотвращения стирания в кассете? Если он открыт (установлен в положение [SAVE]), запись не возможна. (→ 23)
- 01-2: Не пытаетесь ли Вы отредактировать части ленты, записанные в режиме LP? Так как дорожки, записанные в режиме LP уже, чем головки, аудио перезапись невозможна. (→ 25)

التسجيل المعتاد

- س 1: لا يمكن بدء التسجيل على الرغم من إمداد القدرة لكاميرا الفيديو السينمائية وأن الكاسيت موجود بداخلها بصورة صحيحة.**
- ج 1-1: هل منزقة منع المحو للكاسيت مفتوحة؟ إذا كانت مفتوحة (مضبوطة إلى [SAVE]), فالتسجيل غير ممكن. (→23)
- ج 1-2: هل وصل الشريط إلى نهايته؟ أدخل كاسيت جديد. (→23)
- ج 1-3: هل كاميرا الفيديو السينمائية في وضع التشغيل؟ (→31)
- ج 1-4: هل اللبة [VCR] مضيئة؟ لا يمكن التسجيل. (→47)
- ج 1-5: هل بيان التكاثر [☔] معروض؟  
عندما يكون التكاثر قد تكون، لا يمكن تشغيل أية وظائف باستثناء إخراج الشريط. إنتظر حتى يختفي بيان التكاثر. (→145)

التسجيل الآخر

- س 1: تبقى الصورة الموجودة على شاشة المراقبة LCD/المعين ثابتة فجأة لبضع ثواني.**
- ج 1: هل ضغطت الزر [PHOTO SHOT]؟ إذا كنت قد ضغطت الزر [PHOTO SHOT], يتم تسجيل صورة ثابتة لمدة 7 ثواني تقريباً. بعد مرور 7 ثواني تقريباً، تعود كاميرا الفيديو السينمائية مرة ثانية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. (→41)
- ج 2: هل ضغطت زر الصورة الثابتة [■ ■]؟ إذا ضغطت زر الصورة الثابتة [■ ■], تبقى الصورة ثابتة. اضغط هذا الزر ببساطة مرة أخرى للعودة إلى الصورة المتحركة العادية. (→43)

- س 2: لا تعمل وظيفة الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري.**
- ج 2-1: هل تم اختيار وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري؟ إذا قمت بضبط وضع الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري، يتم ضبط التركيز البؤري أوتوماتيكياً. (→37)
- ج 2-2: هل موضوع أو حالة التسجيل مناسبة من أجل الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري؟ لا تعمل وظيفة الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري بصورة صحيحة بالنسبة لبعض أنواع الموضوعات وحالات التسجيل. في هذه الحالة، استخدم وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري لضبط التركيز البؤري. (→157)

التنقيح

- س 1: لا يمكن إجراء دبلجة الصوت.**
- ج 1-1: هل منزقة منع المحو للكاسيت مفتوحة؟ إذا كانت مفتوحة (مضبوطة إلى [SAVE]), لا يمكن التنقيح. (→23)
- ج 1-2: هل تحاول تنقيح أجزاء من الشريط المسجل في الوضع LP؟ حيث أن المسارات المسجلة في الوضع LP أضيق من الرؤوس، لا يمكن إجراء دبلجة الصوت. (→25)

Индикации

- B1: Временной код становится неправильным.**  
 O1: В режиме замедленного воспроизведения в обратном направлении индикация счетчика ленты может быть нестабильной. Однако, это не означает неполадку.
- B2: Индикация времени, оставшегося на ленте, исчезает.**  
 O2: Если Вы записываете стоп-кадр в режиме фотоснимка, индикация времени, оставшегося на ленте, временно исчезает. Однако если Вы переключите видеокамеру в режим нормального воспроизведения, она появится снова.
- B3: Индикация времени, оставшегося на ленте, не соответствует действительному времени, оставшемуся на ленте.**  
 O3-1: Если последовательно записываются сцены менее 15 секунд, время, оставшееся на ленте, указывается неправильно.  
 O3-2: Индикация времени, оставшегося на ленте, может показывать время, оставшееся на ленте, которое на 2-3 минуты короче, чем действительное время, оставшееся на ленте.

Воспроизведение (изображение)

- B1: При нажатии кнопки воспроизведения [▶], изображение не воспроизводится.**  
 O1: Нажали ли Вы кнопку [VCR/CAMERA], так, что высвечивается лампа [VCR]? Если лампа [VCR] не высвечивается, управление функцией воспроизведения невозможно. (→ 47)
- B2: В режиме ускоренного воспроизведения вперед, ускоренного воспроизведения назад или замедленного воспроизведения на изображении появляются рисунки, похожие на мозаику.**  
 O2: Это явление является характеристикой цифровой видеосистемы. Это не является неполадкой. (→ 49)
- B3: Я хочу воспроизвести изображение по ТВ.**  
 O3: Если Вы присоедините к видеокамере блок с выходными разъёмами, Вы можете подсоединить видеокамеру к ТВ. (→ 55)
- B4: Видеокамера правильно подсоединена к ТВ, но изображение не воспроизводится.**  
 O4: Выбрали ли Вы "видеовход" на ТВ? Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации для Вашего ТВ и выберите канал, который соответствует входным гнездам, используемым для подсоединения.
- B5: Изображение не воспроизводится четко.**  
 O5: Не загрязнены ли видеоголовки? Если видеоголовки загрязнены, четкое воспроизведение изображения может оказаться невозможным.

البيانات

- س 1:** يصبح رمز الوقت غير صحيح.  
 ج 1: في وضع إعادة عرض الحركة البطيئة في الإتجاه العكسي، قد لا يكون عداد بيان رمز الوقت مستقرًا، مع ذلك، هذا ليس خللاً في الوظيفة.
- س 2:** يختفي بيان وقت الشريط المتبقي.  
 ج 2: إذا قمت بتسجيل صورة ثابتة في وضع التصوير الفوتوغرافي؛ يختفي بيان وقت الشريط المتبقي مؤقتًا. مع ذلك، إذا قمت بتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التسجيل العادي، سيظهر مرة أخرى.
- س 3:** بيان وقت الشريط المتبقي لا يطابق وقت الشريط المتبقي الفعلي.  
 ج 1-3: إذا تم تسجيل مناظر أقل من 15 ثانية بصورة متعاقبة، لا يبين وقت الشريط المتبقي بصورة صحيحة.  
 ج 2-3: قد يوضح بيان الشريط المتبقي وقت الشريط المتبقي الأقصر 2-3 دقائق عن وقت الشريط المتبقي الفعلي.

إعادة العرض (الصورة)

- س 1:** لا يتم إستعادة أي صورة لإعادة العرض عند ضغط زر العرض [▶].  
 ج 1: هل ضغطت الزر [VCR/CAMERA] بحيث تضىء الللمبة [VCR]، لا يمكنك تشغيل أية وظائف إعادة العرض. (→47)
- س 2:** تظهر أنماط مثل الغسيفساء في الصورة أثناء إعادة العرض السريع للأمام، للخلف أو إعادة عرض الحركة البطيئة.  
 ج 2: هذه الظاهرة مميزة لنظام الصورة الرقمية. هذه ليست خلل في الوظيفة. (→49)
- س 3:** أريد إعادة عرض الصورة على التلفزيون.  
 ج 3: إذا قمت بتوصيل صندوق الخرج الطرفي إلى كاميرا الفيديو السينمائية، يمكنك أن توصل كاميرا الفيديو السينمائية إلى التلفزيون. (→55)
- س 4:** كاميرا الفيديو السينمائية موصلة إلى التلفزيون بصورة صحيحة، ولكن لا تستعاد أية صورة لإعادة العرض.  
 ج 4: هل اخترت «خرج الصورة» على التلفزيون؟ اقرأ إرشادات التشغيل بعناية واختر القناة المطابقة لمقاس الدخل المستخدمة من أجل التوصيل.
- س 5:** لا يتم إستعادة صورة إعادة العرض بوضوح.  
 ج 5: هل رؤوس الفيديو بكاميرا الفيديو السينمائية متسخة؟ إذا كانت رؤوس الفيديو متسخة، لا يمكن إعادة عرض الصورة بوضوح.

إعادة الإستماع (الصوت)

Воспроизведение (звук)

- B1:** Звук из встроенного громкоговорителя видеокамеры не воспроизводится.
- 01: Не слишком ли низкий уровень громкости? При высвечивании лампы [VCR] держите нажатым регулятор [PUSH] до тех пор, пока не появится индикация [VOLUME]. Поверните регулятор [PUSH] для регулировки громкости. (→ 47)
- B2:** Различные звуковые дорожки воспроизводятся вместе.
- 02: Не установлен ли для [AUDIO OUT] в меню режима ВКМ режим [MIX] для пункта [AUDIO OUT]? Если Вы желаете выполнить аудио перезапись на кассету, для которой Вы выбрали режим [12bit] для пункта [AUDIO REC] во время записи, оригинальный звук и звук, записанный с помощью аудио перезаписи, воспроизводятся вместе. Возможно также их индивидуальное воспроизведение. (→ 99)
- B3:** Оригинальный звук был стерт при выполнении аудио перезаписи.
- 03: Если Вы выполните аудио-перезапись на запись, сделанную в режиме [16bit] (→ 97), оригинальный звук стирается. Если Вы желаете оставить оригинальный звук, следует выбрать режим [12bit] для оригинальной записи.

Прочее


















- B1:** Кассета не вынимается.
- 01: Снабжается ли видеокамера электропитанием? Правильно ли подсоединен адаптер переменного тока и вставлена батарея? Для вынимания кассеты видеокамера должна снабжаться электропитанием, однако, нет необходимости в установке переключателя [POWER ON/OFF] в положение [ON].
- B2:** Невозможно выполнение никаких операций, за исключением вынимания кассеты.
- 02: Не высвечивается ли индикация конденсации влаги [☁]? Если внутри видеокамеры сформировалась влага, она автоматически выключается, и предотвращаются все операции, за исключением вынимания кассеты. Подождите до исчезновения индикации конденсации влаги (→ 145)
- B3:** Устройство дистанционного управления не работает.
- 03 1: Не разрядилась ли пуговичная батарейка в устройстве дистанционного управления? Если устройство дистанционного управления не работает при его использовании возле сенсора дистанционного управления видеокамеры, пуговичная батарейка разрядилась. Замените её новой батарейкой. (→ 107)
- 03-2: Выбран ли правильный режим устройства дистанционного управления? Если на видеокамере в меню выбрана установка [REMOTE], и режим, выбранный на устройстве дистанционного управления, не совпадает с этой установкой, управление видеокамерой с помощью устройства дистанционного управления невозможно, и высвечивается индикация [REMOTE]. (→ 109)

- س 1:** لا يتم إعادة إستماع لأي صوت من السماعة الداخلية لكاميرا الفيديو السينمائية.
- ج 1: هل جهازه الصوت مضبوطة إلى وضع خفيض جداً؟ مع إضاءة اللبمة [VCR]، إحتفظ بالقرص [PUSH] مضغوياً حتى يظهر البيان [VOLUME]، حينئذ أدراقرص [PUSH] لضبط جهازه الصوت. (→47)
- س 2:** يتم إعادة الإستماع لأصوات مختلفة معاً.
- ج 2: هل [AUDIO OUT] مضبوط إلى [MIX] المختار من أجل [AUDIO OUT] على قائمة مسجل الفيديو كاسيت؟ إذا كنت قد قمت بإجراء دبلجة الصوت على الكاسيت الذي قمت له بتهيئة [AUDIO REC] إلى [12 bit] عند التسجيل، يتم إعادة الإستماع للصوت الأصلي والصوت المذبلج بدبلجة الصوت معاً. من الممكن أيضاً إعادة الإستماع لهما كل على حدة. (→99)
- س 3:** تم محو الصوت الأصلي عن طريق إجراء دبلجة الصوت.
- ج 3: إذا قمت بإجراء دبلجة الصوت على تسجيل تم في الوضع [16 bit] (→97)، يتم محو الصوت الأصلي. إذا أردت الإحتفاظ بالصوت الأصلي، كن على يقين من إختيار الوضع [12 bit] من أجل التسجيل الأصلي

نقاط أخرى

- س 1:** لا يمكن إخراج الكاسيت.
- ج 1: هل كاميرا الفيديو السينمائية مزودة بالقدرة؟ هل محول التيار الكهربائي التردد موصل بصورة صحيحة؟ لإخراج الكاسيت، يجب أن تزود كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة، مع ذلك ليس من الضروري أن يتم ضبط المفتاح [POWER ON/OFF] إلى [ON].
- س 2:** لا يمكن إجراء أية عملية تشغيل ما عدا إخراج الكاسيت.
- ج 2: هل بيان التكاثف [☁] معروض؟ إذا كان التكاثف قد تكون بداخل كاميرا الفيديو السينمائية، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لمنع أية عملية تشغيل ما عدا إخراج الكاسيت. إنتظر حتى يختفي بيان التكاثف. (→145)
- س 3:** لا يعمل مفتاح التحكم عن بعد.
- ج 3-1: هل البطارية نوع الزر الموجودة في مفتاح التحكم عن بعد مستهلكة؟ إذا لم يعمل مفتاح التحكم عن بعد إذا استخدمته بالقرب من مستشعر مفتاح التحكم عن بعد بكاميرا الفيديو السينمائية، تكون البطارية نوع الزر مستهلكة. استبدلها ببطارية جديدة. (→107)
- ج 3-2: هل تم إختيار الوضع الصحيح لمفتاح التحكم عن بعد؟ إذا لم يكن وضع التهيئة لكاميرا الفيديو السينمائية من أجل [REMOTE] على القائمة والوضع المختار على مفتاح التحكم عن بعد متطابقين، لا يمكن تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية بمفتاح التحكم عن بعد ويعرض البيان [REMOTE]. (→109)



<b>1</b> VW-VBD1E 	<b>2</b> VW-VBD2E 	<b>3</b> CGR-B/814 	<b>4</b> VW-KBD1E 	<b>5</b> VW-K10E 	<b>6</b> VW-LW4307WE 
<b>7</b> VW-LT4314WE 	<b>8</b> VW-LF43WE 	<b>9</b> VW-VMS1E 	<b>10</b> VW-SK9E 	<b>11</b> VZ-CT55E 	<b>12</b> VW-EC500E 
<b>13</b> VW-EC1E 	<b>14</b> VW-VT1E/A 	<b>15</b> VW-DTA1E 	<b>16</b> VW-K5E 	<b>17</b> VW-CD1E 	

## ENGLISH

### Optional Accessories

- ① Battery Pack (Lithium)
- ② Battery Pack (Lithium, Large Capacity)
- ③ Battery Pack (Lithium, Large Capacity)
- ④ Car Battery Charger
- ⑤ 5-Pin Synchro Cord
- ⑥ Wide Conversion Lens
- ⑦ Tele Conversion Lens
- ⑧ Filter Kit
- ⑨ Stereo Zoom Microphone
- ⑩ Shoe Adaptor
- ⑪ Tripod
- ⑫ Editing Controller
- ⑬ Editing Controller
- ⑭ Video Titler
- ⑮ Personal Computer Connection Kit
- ⑯ Edit Cable
- ⑰ DV Cable

• Some accessories are not available in some countries.

## 中文

### 選購附件

- ① 電池組(鋰電池)
  - ② 電池組(鋰電池, 大容量)
  - ③ 電池組(鋰電池, 大容量)
  - ④ 汽車電池充電器
  - ⑤ 5針同步纜線
  - ⑥ 廣角鏡頭
  - ⑦ 長焦鏡頭
  - ⑧ 濾光鏡組件
  - ⑨ 立體聲變焦麥克風
  - ⑩ 座轉接器
  - ⑪ 標準三角架
  - ⑫ 編輯控制器
  - ⑬ 編輯控制器
  - ⑭ 影像字幕編寫器
  - ⑮ 個人微電腦連接套件
  - ⑯ 編輯纜線
  - ⑰ DV(數位影像)纜線
- 有些國家可能購買不到某些附件。

## Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату

## الملحقات الاختيارية

- 1 Батарейный блок (литиевый)
- 2 Батарейный блок (литиевый, большая ёмкость)
- 3 Батарейный блок (литиевый, большая ёмкость)
- 4 Автомобильное зарядное устройство для батарей
- 5 5-штырьковый шнур синхронизации
- 6 Широкоугольный преобразующий объектив
- 7 Телеобъектив
- 8 Комплект фильтров
- 9Stereo вариомикрофон
- 10 Ножной адаптер
- 11 Стандартный треножник
- 12 Контроллер редактирования
- 13 Контроллер редактирования
- 14 Блок для видеотитров
- 15 Набор для соединения с персональным компьютером
- 16 Кабель редактирования
- 17 Кабель цифрового видео

- 1 مجموعة بطارية (ليثيوم)
- 2 مجموعة بطارية (ليثيوم، سعة كبيرة)
- 3 مجموعة بطارية (ليثيوم، سعة كبيرة)
- 4 شاحن بطارية السيارة
- 5 سلك متزامن 5 شوكات
- 6 عدسة تحويل للزاوية الواسعة
- 7 عدسة تحويل للتقريب
- 8 مجموعة مرشحات
- 9 ميكروفون زوم ستريو
- 10 مهايئ موضع التثبيت
- 11 حامل ثلاثي القوائم قياسي
- 12 جهاز تحكم بالتقريب
- 13 جهاز تحكم بالتقريب
- 14 معنون الصورة
- 15 مجموعة توصيل بالكمبيوتر الشخصي
- 16 كبل التقريب
- 17 كبل الصورة الرقمية DV

● Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.

## Технические характеристики

Цифровая видеокамера Информация для Вашей безопасности

Источник электропитания:	7,9/7,2 В
Потребляемая мощность:	Запись 6,7 Вт (при использовании искателя) 7,9 Вт (при использовании ЖКИ видеомонитора)
Формат записи:	Мини цифровое видео (используемое потребителями цифровое видео формата SD)
Используемая лента:	Цифровая видеолента 6,35 мм
Время записи/воспроизведения:	SP: 60 мин LP: 90 мин (с DVM60)
Видео Система записи:	Цифровая составляющая
Система телевидения:	CCIR, 625 линий, 50 полей сигнал цветности PAL
Аудио Система записи:	Цифровая ИКМ запись: 16 бит (48 кГц/2 канала) 12 бит (32 кГц/4 канала)
Датчик изображения:	1/4-дюймовый ПЗС датчик изображения
Объектив:	Автоматическая ирисовая диафрагма, F1,6, длина фокуса: 4,0 - 48 мм, макрофункция (полный диапазон AF) 43 мм
Диаметр фильтра:	12:1 приводной трансфокатор
Трансфокатор:	2,5-дюймовый ЖКИ
Видеомонитор:	Стерео
Микрофон:	1 круглый громкоговоритель диаметром 20 мм
Громкоговоритель:	1400 lx
Стандартное освещение:	1 люкс (режим цифрового усиления)
Минимальное требуемое освещение:	1,0 Vp-p, 75 Ом
Уровень выходного видеосигнала:	выходной сигнал яркости Y: 1,0 Vp-p, 75 Ом
Уровень выходного видеосигнала S-Video:	выходной сигнал цветности C: 0,3 Vp-p, 75 Ом
Уровень выходного аудиосигнала:	316 мВ
Цифровой стоп-кадр:	Выход цифрового стоп-кадра, сигнал управления входа/выхода (скорость передачи: макс. 115 кбит в сек)
Цифровой интерфейс:	входные/выходные разъемы цифрового видео (согласованные с IEEE1394, 4-штырьковые)
Размеры:	Приблиз. 80 (Ш) × 105 (В) × 192 (Г) мм
Вес:	Приблиз. 690 г (без батареи) Приблиз. 800 г (с VW-VBD1 и AY-DVM60)
Рабочая температура:	0°C - 40°C
Рабочая влажность:	10% - 80%
Адаптер переменного тока	Информация для Вашей безопасности

Источник электропитания:	Переменный ток 100-240 В, 50-60 Гц
Потребление энергии:	20 Вт
Выход постоянного тока:	Пост. ток 7,9 В, 11 Вт (Функционирование видеокамеры) Пост. ток 8,4 В, 1,2 А (Зарядка батареи)
Размеры:	72 (Ш) × 43 (В) × 98 (Г) мм
Вес:	Приблиз. 170 г

Указанные вес и размеры приблизительны. Технические характеристики могут изменяться без уведомления.

## المواصفات

معلومات من أجل الأمان

كاميرا الفيديو الرقمية

تيار مستمر 7.9/7.2 فولط	مصدر القدرة:
التسجيل 6.7 واط (عند استخدام المعين)	إستهلاك القدرة:
7.9 واط (عند استخدام شاشة المراقبة LCD)	هيئة التسجيل:
صورة رقمية (DV) صغيرة هيئة SD صورة رقمية لاستخدام المستهلك	الشريط المستخدم:
شريط صورة رقمية 6.35 مم	زمن التسجيل/إعادة العرض:
SP: 60 دقيقة	الصورة
LP: 90 دقيقة (مع DVM60)	نظام التسجيل:
منظومة رقمية	نظام التلفزيون:
CCIR: 625 خط، 50 حقل بإشارة PAL الملونة	الصوت
تسجيل رقمي PCM	نظام التسجيل:
16 بايت (48 كيلوهرتز/2 قناتان)	مستشعر الصورة:
12 بايت (32 كيلوهرتز/4 قنوات)	العدسة:
مستشعر صورة 1/4 بوصة CCD	قطر المرشح:
قرصية (فتحة العدسة) أوتوماتيكية، بؤرة (F) 1.6	الزوم:
البعد البؤري: 4.0-48 مم، ماكرو (تركيز بؤري أوتوماتيكي مدى كامل)	شاشة المراقبة:
43 مم	الميكروفون:
زوم ألي 12:1	السماعة:
LCD 2.5 بوصة	الإضاءة القياسية:
ستيريو	الحد الأدنى للإضاءة المطلوبة:
سماعة مستديرة واحدة قطرها 20 مم	مستوى خرج الصورة:
1400 لكس	مستوى خرج الصورة S:
1 لكس (وضع الكسب الرقمي)	مستوى خرج الصوت:
1.0 فولط ق-ق، 75 أوم	الصورة الثابتة الرقمية:
خرج Y: 1.0 فولط ق-ق، 75 أوم	السطح البيني الرقمي:
خرج C: 0.3 فولط ق-ق، 75 أوم	الإبعاد:
316 ميلي فولط	الوزن:
خرج صورة ثابتة رقمية، إشارة تحكم دخل/خرج (أقصى معدل تحويل 115 كيلوبايت بالثانية (kbps))	درجة حرارة التشغيل:
أطراف توصيل دخل/خرج صورة رقمية DV (متماشية مع IEEE1394، 4 شوكات)	نسبة رطوبة التشغيل:
حوالي 80 (عرض) × 105 (ارتفاع) × 192 (عمق) مم	محول التيار الكهربائي المتعدد
حوالي 690 جرام (بدون البطارية)	تيار مترد 100-240 فولط،، 50-60 هرتز
حوالي 800 جرام (مع VW-VBD1 و DVM60)	20 واط
صفر 0°C - 40°C	تيار مستمر 7.9 فولط، 11 واط
10% إلى 80%	(تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية)
	تيار مستمر 8.4 فولط، 1.2 أمبير (شحن البطارية)
	72 (عرض) × 43 (ارتفاع) × 98 (عمق) مم
	حوالي 170 جرام

تيار مترد 100-240 فولط،، 50-60 هرتز	مصدر القدرة:
20 واط	إستهلاك القدرة:
تيار مستمر 7.9 فولط، 11 واط	خرج التيار المستمر:
(تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية)	
تيار مستمر 8.4 فولط، 1.2 أمبير (شحن البطارية)	
72 (عرض) × 43 (ارتفاع) × 98 (عمق) مم	الوزن:
حوالي 170 جرام	

الوزن والأبعاد الموضحة تقريبية. المواصفات عرضة للتغيير بدون إشعار.